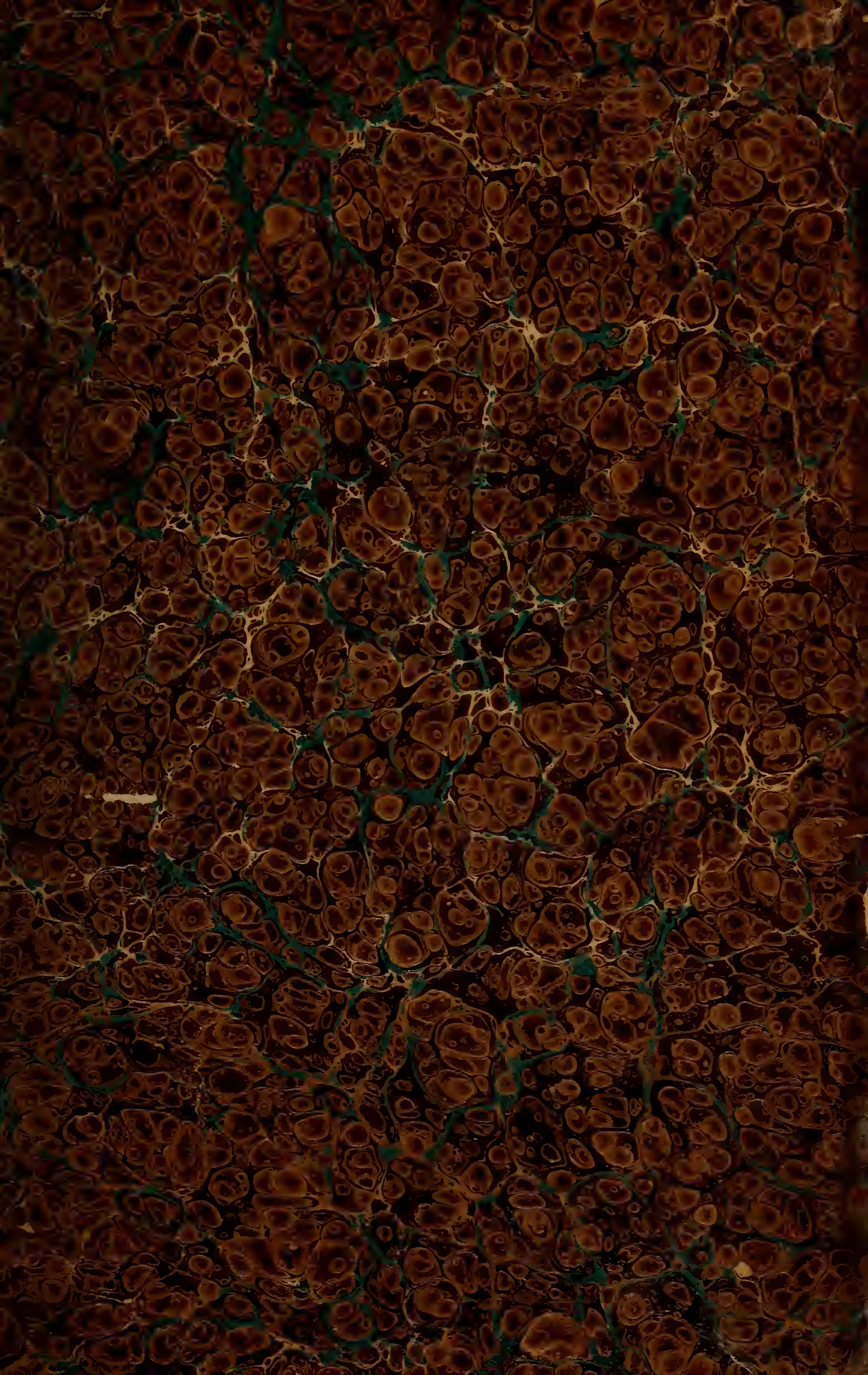




GRAMATICA FRANCESA

PARA

USO DE LOS ESPAÑOLES,

COMPUESTA

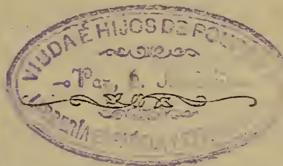
POR DON FRANCISCO DE TRAMARRÍA,

Caballero de la Real y distinguida Órden Española de Cárlos III, Profesor que fué de lengua francesa en la Real Casa de Pages de S. M., en la Escuela de Comercio de esta Córte, actualmente Catedrático de dicha asignatura en el Instituto del Noviciado, y Director del mismo.

SEXTA EDICION.

Esta obra, dedicada á S. M. el Sr. D. Fernando VII, fué designada por el Real Consejo de Instruccion pública para servir de texto en la asignatura de lengua francesa.







MADRID:

IMPRENTA DE SANTIAGO AGUADO,

CALLE DE LOS REYES, NÚM. 18.

1865.

Los ejemplares que además de estar firmados por el autor no lleven una contraseña particular, se tendrán por furtivos.

F. de Iramarrin

F. 4

ADVERTENCIA.

Al ocuparme de la reimpresion de mi Gramática francesa me habia propuesto hacer en esta sexta edicion algunas alteraciones y adiciones que tengo preparadas hace mucho tiempo para darle la perfeccion que creia yo necesaria; pero despues de ordenado ya el trabajo, y ántes de ofrecerle al público, á quien tantas distinciones he debido, he tenido por conveniente someterle al juicio ilustrado de varios amigos y comprofesores, que si bien le han aprobado y juzgado muy á propósito para la enseñanza de la lengua francesa en toda su extension, han creido no obstante que la obra sería muy voluminosa y ofrecería no pocas dificultades á los que se dedican á aprender este idioma. Por estas consideraciones he renunciado á mi propósito, contentándome tan solo con hacer algunas modificaciones en el órden de las materias y algunas correcciones indispensables, deseando que mis tareas literarias merezcan la aprobacion del público á quien tengo la honra de ofrecerlas, y puedan ser útiles á la juventud estudiosa.

INTRODUCCION.

La gramática particular de una lengua, sea esta la que fuere, es aquel arte que nos enseña á hablarla y escribirla con la debida pureza y correccion. Por consiguiente, *Gramática francesa* es el arte de hablar y escribir pura y correctamente esta lengua.

Pero una lengua se compone solamente de voces ó palabras, como veremos mas adelante; y estas pueden ser consideradas bajo cuatro diferentes aspectos. De aquí nacen las cuatro distintas partes en que se divide la gramática particular de un idioma.

Parte primera. Si se consideran las palabras como signos representativos de las ideas, y se examinan separadamente para explicar la naturaleza y propiedades de cada una, resulta la primera parte de la gramática, que suele denominarse comunmente *analogía* ó *etimología* con bastante impropiedad. Por lo mismo la llamarémos nosotros *análisis*, cuyo nombre explica mejor su objeto, que es dar á conocer *analíticamente el carácter y oficio* de cada una de las diversas partes de la oracion.

Parte segunda. Si las palabras se consideran todavía como signos de las ideas, pero se trata de examinar las relaciones que naturalmente las unen ó enlazan en la espresion de los pensamientos, resulta la segunda parte de la gramática, denominada propiamente *sintaxis* por todos los preceptistas. Esta trata del modo de ligar ó unir las palabras entre sí para formar la oracion gramatical.

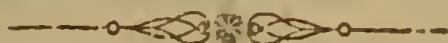
Parte tercera. Si se prescinde absolutamente de que las palabras sean signos de nuestras ideas, y se consideran meramente como unos sonidos articulados, formados por la voz humana, resulta la tercera parte de la gramática, á que se ha dado particularmente la denominacion de *prosodia.* Por consiguiente esta nos enseña la recta y verdadera pronunciacion de las palabras de una lengua.

Parte cuarta. Finalmente, si se consideran aún las palabras como sonidos articulados, prescindiendo enteramente de su significacion, y se trata solo de representarlas figuradamente sobre el papel por medio de ciertos signos inventados al intento, resulta la cuarta y última parte de la gramática, á que se ha dado el nombre de *ortografía.* Esta parte trata del modo de escribir ó representar las palabras de una lengua por medio de ciertos signos figurados, perceptibles de consiguiente por el órgano de la vista.

El órden con que se suceden comunmente estas partes en las gramáticas particulares es el mismo en que las acabamos de explicar. Mas como las lenguas estrangeras se pronuncian por lo comun de diverso modo que se escriben, es indispensable invertir este órden en una gramática destinada á la enseñanza de alguna de aquellas, como lo es la presente. Por esta razon nos vemos precisados á colocar al principio de ella el tratado de la pronunciacion ó de la *prosodia*, que es por donde debe forzosamente comenzarse el estudio de la lengua francesa.



PRIMERA PARTE.



DE LA PROSODIA.

PROSODIA es aquella parte de la gramática que enseña la verdadera pronunciacion de cada sílaba de una palabra.

Pero en la pronunciacion influyen necesariamente cuatro cosas: 1.ª las letras de que se componen las sílabas; 2.ª su acento; 3.ª su aspiracion; y 4.ª su cantidad.

Las *letras* son los sonidos parciales que constituyen las sílabas y palabras; el *acento* es la mayor ó menor elevacion de la voz al tiempo de pronunciar las sílabas; la *aspiracion* es el esfuerzo ó impulso que se da á la voz en la pronunciacion de las mismas; y la *cantidad* es la medida de su duracion.

Trataremos, pues, sucesivamente de cada una de estas cuatro cosas.

De las letras y sus diversas especies.

Ya sabemos que letras son los sonidos parciales de cada sílaba y palabra. Así en cada una de estas, padre, *père*, y madre, *mère*, consideraremos cinco letras ó sonidos con respecto al castellano, y cuatro con relacion al francés.

Las letras se dividen en vocales y consonantes: vocales son aquellas que por sí solas forman un sonido; consonantes son las que representan las articulaciones, y no pueden espresar sonido alguno sino con el auxilio de las vocales.

Generalmente no se cuentan mas que seis vocales, que son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*.

Las consonantes son las siguientes: *b*, *c*, *ç*, *ch*, *d*, *f*, *g*, *h*, *j*, *k*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *w*, *x*, *y*, *z*.

Para facilitar la pronunciacion de estas letras no hay mas que añadirles una *e* muda, v. gr.: *be*, *ce*, *de*, *fe*, *le*, *ne*, etc., etc.

Una ó muchas letras pronunciadas con sola una emision de voz forman una sílaba: asi *à*, *de*, *par*, *jour*, *chant* son sílabas, porque ó bien se componen de una sola letra, ó bien son combinaciones de dos, ó tres, cuatro ó cinco de ellas, que se pronuncian de una vez, ó con un solo impulso del aliento.

Llámase *monosílaba* la palabra que no tiene mas de una sílaba, v. gr. *chant*, *gant*, *bon*; *disílaba* la que tiene dos, v. gr.: *bonté*, *ami*, *leçon*; *trisílaba* la que tiene tres, v. gr.: *bonnement*, *attendre*; y *polisílaba* la que tiene muchas, v. gr.: *retranchement*, *prononciation*.

De las vocales.

Las vocales pueden ser simples ó compuestas.

Llámanse vocales simples las que se escriben con sola una letra: tales son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*.

Vocales compuestas son las que se forman de dos ó mas vocales simples, aunque se pronuncian con una sola emision de voz, tales son: *au*, *eau*, *eai*, *ou*, *aou*, etc.

De las vocales simples.

Las vocales simples pueden ser largas ó breves: serán largas cuando se detenga un poco la voz al tiempo de pronunciarlas, y breves cuando se pronuncien con mas rapidez, v. gr.: *a* es larga en *pâte*, pasta; y breve en *patte*, pata de un animal.

e es larga en *bête*, bestia; y breve en *trompette*, trompeta.

i es larga en *gîte*, cama de liebre; y breve en *petite*, pequeña.

o es larga en *apôtre*, apóstol; y breve en *dévote*, devota.

u es larga en *flûte*, flauta; y breve en *culbute*, voltereta.

Nota. Los acentos, y algunas observaciones que haremos mas adelante, podrán hacer conocer cuáles son las sílabas largas ó breves: indiquemos ahora la pronunciacion de las vocales.

A.

Esta letra se pronuncia como en castellano, v. gr.: *acacia*, pronúnciese *acasia*.

La única diferencia que puede haber en la pronunciacion francesa consiste en la cantidad prosódica.

E.

Esta letra tiene cuatro sonidos: 1.° de *é* cerrada; 2.° de *è* abierta; 3.° de *ê* abierta larga; 4.° de *e* muda.

Observacion. Aunque algunos gramáticos dicen que esta letra tiene solo tres sonidos, y que la *ê* señalada con el acento circunflejo debe considerarse como *è* abierta, distinguiéndose únicamente en pronunciarla en un tiempo mas ó menos largo, esta será siempre una cuestion de nombre, poco útil á los que se dediquen á aprender la lengua francesa: lo que importa saber es el verdadero sonido de dicha letra, que como se representa de cuatro modos y tiene cuatro sonidos, hemos tenido por mas conveniente dividir en cuatro clases.

E cerrada.

La *é* cerrada, que se señala con el acento agudo, se pronuncia como en español, v. gr.: *vérité, réparé.* Llámase cerrada porque se necesita abrir muy poco la boca para pronunciarla.

La *é* llamada cerrada no siempre se escribe con acento, pues en los infinitivos de los verbos terminados en *er* esta *e* se pronuncia como cerrada, aunque no le tiene, v. gr.: *porter*, pronúnciese *porté.*

Pronúnciase tambien cerrada la *e* de la conjuncion *et*, y de las palabras terminadas en la sílaba *ez* ó *ed*, v. gr. *assez, nez, portez, obed*, pronúnciese *assé, né, porté, obé.*

Es tambien cerrada la *e* de las palabras terminadas en *ier* cuando la *r* no se pronuncia, v. gr.: *officier, métier.*

E abierta.

La *è* abierta se señala con el acento grave, v. gr.: *progrès, succès.*

Llámase abierta porque para pronunciarla es preciso abrir un poco mas la boca que para pronunciar la *é* cerrada. Se necesita oir la viva voz para darle el sonido que le corresponde, pues participa del de *a* y del de *e*.

Hay algunas palabras que se pronuncian cen *è* abierta aun cuando no lleve dicha letra el acento grave, tales son: 1.° *amer*, amargo; *fier*, arrogante, y otras que se indicarán al tratar de la *r*, las cuales se pronunciarán *amèr, fièr;* 2.° las voces *mes, tes, ses, les, des, ces, belle*, que se pronunciarán *mè, tè, sè, lè, dè, cè, bèl;* 3.ª los adjetivos terminados en *et*, v. gr.: *complet, discret, inquiet, net, replet, suret*, etc., que se pronuncian *complè, discrè, inquiè*, etc., etc.

E abierta larga.

La *ê* abierta larga se señala con el acento circunflejo, y su pronunciacion debe ser mas larga que la de la *è* abierta, v. gr.: *tête, bête*, que se pronunciarán *teet, beet.*

E muda.

Se llama *e* muda la que no tiene acento alguno, ya esté colocada al principio, ya al medio ó ya al fin de la diccion, y no está incluida en alguna de las escepciones indicadas al tratar de la *é* cerrada y de la *è* abierta, v. gr.: *demande, revenu, porte.*

Llámase *e* muda porque su sonido es tan veloz que apenas se percibe, y para pronunciarla bien se necesita oir la viva voz, particularmente al principio de diccion; pues cuando se halla en medio ó al fin de ella no hay mas que apoyar la pronunciacion en la sílaba anterior á la de la *e* muda, v. gr.: *demandé, âpreté, porte,* que se pronunciarán *dmandé, âprté, port.*

Impropiamente se le da el nombre de *e* muda en muchas ocasiones, porque tiene un sonido, aunque poco perceptible, v. gr.: *ame.* Esta voz no tiene la misma pronunciacion que si estuviese solo escrito *am.*

Hay voces en que la *e* es casi enteramente muda, como sucede cuando se halla despues de una *é* cerrada, v. gr.: *aimée, armée, portée.* Para pronunciar bien estas voces y otras semejantes conviene oir la voz del maestro, pues tienen una pronunciacion particular.

La *e* es muda en las palabras terminadas en la sílaba *es,* v. gr.: *portes, livres,* que se pronunciará *port, livr.*

Es tambien muda la *e* de la sílaba *ent* cuando esta es la tercera terminacion del plural de los verbos, v. gr. *portent, finissent,* que se pronuncia *port, finiss.* Las consonantes *nt* solo sirven para denotar que el verbo terminado en *nt* está en la tercera terminacion del plural. Si la palabra que sigue á la terminacion del verbo empezase por vocal ó *h* muda, se unirá la *t* á la palabra siguiente, especialmente en el estilo oratorio y poético, y se suprimirá la *n,* v. gr.: *disent-ils,* que se pronunciará *dist-il?*

I.

Esta letra se pronuncia absolutamente como en español, v.gr.: *légitimité,* pronúnciese lo mismo que en francés. Lo único que debe advertirse es que algunas veces es breve, v. gr.: *divinité;* y otras es larga v. gr.: *gîte.*

O.

Se pronuncia siempre como en castellano, y la única diferencia consiste en la cantidad prosódica; es decir, que unas veces es breve, v. gr.: *dévote,* y otras veces es larga, v. gr.: *nôtre.*

U.

Esta letra tiene un sonido particular que debe oirse de viva voz, pues no es fácil dar una idea de su verdadera pronunciacion, v. gr.: *dupe.* Algunas veces es breve, v. gr.: *butte;* y otras es larga, v. gr.: *flûte.*

Y.

Tiene el mismo sonido que en español cuando está sola, v. gr.: *il y arriva:* pronúnciese lo mismo que en francés, con sola la diferencia de unir la *l* á la *y*.

De las vocales compuestas.

Llámase vocal compuesta la reunion de dos ó mas vocales simples que forman un solo sonido; tales son las siguientes: *ae, ai, aie, ao, aou, au, ea, eai, eau, ei, ey, eo, eoi, eu, eui, ie, oei, oeu, oi, ou, oue, uei, ui.*

Ae.

Esta vocal compuesta se pronuncia como *a* en *Caen*, nombre propio de ciudad.

Ai.

Se pronuncia como *a* cuando está seguida de *l* ó *ll*, v. gr.: *mail, maillet,* que se pronuncia *mall, mallé.*

Esta vocal compuesta, aun cuando esté seguida de *s*, *x* ó *t*, se pronuncia como *è* abierta, v. gr.: *plaire*, pr. *plèr; paix*, pr. *pè; je portais*, pr. *je portè; je plairais*, pr. *je plèrè.*

Si fuese terminacion del pretérito simple de los verbos de la primera conjugacion, ó del futuro de todos los de la lengua francesa, se pronunciará como *é* cerrada, v. g.: *je portai*, pr. *je porté: je finirai*, pr. *je finiré.*

Ai, presente de indicativo del verbo *avoir*, se pronunciará como *é* cerrada.

Ai tiene el sonido de *a* en la voz *douairière*, que se pronunciará *duarièr;* y de *e* muda en *faisant, je faisais, bienfaisant, bienfaisance.*

Aie.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de *è* abierta, v. g.: *plaie,* pr. *plè.*

Esta vocal compuesta, seguida de *nt* se pronunciará como *ê* abierta larga, y es la tercera terminacion del plural de los im-

perfectos de indicativo y de los condicionales de los verbos, v. gr.: *portaient*, se pronuncia *portê*. Segun la antigua ortografía se escribia *oient*.

Ao.

Tiene el sonido de *a*, v. gr.: *faon*, pr. *fan*; *paon*, pr. *pan*; *Laon*, pr. *Lan*; y en los derivados de estas dos últimas voces, v. gr.: *paoneau*, *Laonois*, que se pronuncian *panô*, *Lanoa*. Sin embargo, esta vocal compuesta tiene el sonido de *o* en las siguientes voces: *Saint-Laon*, *un taon*, *la Saône*, que se pronuncian *Sèn-Lon*, *un ton*, etc.

Aou.

Se pronunciará como *u* española, v. gr.: *août*, pr. *ût*.
Sin embargo, en la voz *aoûté* debe pronunciarse la *a* y decirse *aûté*.

Au.

Se pronunciará como *ó* larga, v. gr.: *Paul* pr. *Pol*.

Ea.

Se pronunciará siempre como *a*, á no ser que la *e* esté acentuada, en cuyo caso se pronunciarán la *e* y la *a*, v. gr.: *mangea*, pr. *manja*; *songea*, pr. *sonja*; *Géant* pr. *Jean*.

Eai.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de *è* abierta, v. gr.: *geai*, pr. *jè*; pero si fuese terminacion del pretérito simple de los verbos se pronunciará como *é* cerrada, v. gr.: *je mangeai*, pr. *je mangé*. Si hubiese una *s* despues de dicha terminacion se pronunciará como *è* abierta, v. g.: *mangeais*, pr. *mangè*. Mas si á dicha vocal compuesta se le añade la sílaba *ent*, se pronunciará como *ê* abierta larga, v. g.: *mangeaient*, pr. *manjê*.

Eau.

Se pronunciará como *ó* larga, v. gr.: *manteau*, pr. *mantó*.

Ei.

Se pronunciará como *è* abierta, v. gr.: *peine*, pr. *pèn*.

Ey.

Esta vocal compuesta se pronunciará igualmente como *è* abierta, v. gr.: *Duverney*, pr. *Duvernè*.

Eo.

Se pronunciará como *o* si la *e* no está acentuada, v. gr.: *plongeon*, pr. *plonjon.*

Eoi.

Se pronunciará *oa* (viva voz), v. gr.: *bourgeois*, *Albigeois*, pr. *burjoa, Albijoa.*

Eu.

Esta vocal compuesta tiene un sonido particular que solo puede aprenderse oyendo la viva voz, v. gr.: *feu.*

Escepciones. *Eu* tiene el sonido de *u* francesa: 1.° cuando es participio del verbo *avoir*, ó entra en composicion del pretérito simple y del imperfecto de subjuntivo, v. g.: *tu eus*, pr. *tu u*; *j'eusse*, pr. *j'us;* 2.° en las voces siguientes: *gageure, mangeure, chargeure*, etc., que se pronuncian *gajûr, manjûr*, etc.

Eui.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de *eu* como la anterior, v. gr.: *cerfeuil*, pr. *serfeull.*

Ie.

Se pronuncia como una *i* larga, y casi del mismo modo que si hubiese dos *ii*, v. gr.: *reniement*, *je prierai*, etc., que se pronunciarán *renîman, je prîré.*

Oei.

Tiene esta vocal compuesta el sonido de *eu*, que necesita la viva voz, v. gr.: *oeil*, *oeillet*, pr. *eull*, *eullé.*

Oeu.

Tiene un sonido particular de *eu* que debe oirse de viva voz, v. gr.: *voeu* pr. *veu.*

Oi.

Se pronuncia como *oa* (viva voz): 1.° en las palabras monosílabas, v. gr.: *loi*, *crois*, *roi*, *soi*, *noix*, *poids*, *doit*, etc.; 2.° en las palabras polisílabas que terminan en *oi*, *oir*, *oire*, *ois* y sus derivadas; v. gr.: *emploi*, *vouloir*, *observatoire*, *conçois*, esceptuándose *harnois*, que se pronunciará *harnè;* 3.° en las palabras que despues del *oi* tengan una *e* muda, v. gr.: *oie*, *dévoiement*, etc.; esceptuándose *monnoie*, que se pronuncia *monê;* 4.° en medio de

diccion, v. gr.: *boiserie, courtoisie, froisser, poison*; 5.° en los nombres estrangeros siguientes: *Chinois, Danois, Hongrois, Iroquois, Suédois*, y algunos nombres aplicados á habitantes de varias provincias de Francia, v. gr.: *Agenois, Condomois*, y otros que solo pueden aprenderse con el uso; 6.° en los nombres de pila *François, Françoise*.

Sin embargo, en las palabras *roide, roidement, roidir*, la vocal compuesta *oi* se pronuncia como *è* en el lenguaje familiar, y *oa* en el estilo elevado.

Ou.

Esta vocal compuesta tiene siempre el sonido de *u* española, v. gr.: *ouvre*, pr. *uvr*.

Oue.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de una *u* española larga, v. gr.: *boue, roue*, se pronuncian *bû, rû*, etc.

Uei.

Esta vocal compuesta tiene el sonido de *eu*, y se necesita oir de viva voz, v. gr.: *cueillir*, pr. *keulli*.

Ui.

Tiene el sonido de *i*, v. gr.: *guide, guider, qui*, etc., se pronunciarán *guid, guidé*, etc. Pero se pronunciará *ui* en las voces siguientes: *aiguille, aiguillée, aiguilletter, aiguillette, aiguillon, aiguillonner, Aiguillon* (ciudad), *aiguisement*, *aiguiser*, *Guise* y *Guide* (nombres propios).

De los sonidos nasales.

Los sonidos nasales se forman de algunos de los precedentes y de las letras *m* ó *n* finales. Dáseles este nombre porque se pronuncian gangueando un poco.

Debe establecerse por regla general, que no ha de percibirse nunca la terminacion nasal, á menos que la palabra en que se encuentre y la que siga no estén inmediata, necesaria é inseparablemente unidas.

Así se hará sonar la consonante *n* en *on* antes de un verbo, v. gr.: *on arrive, on est arrivé*, se pronunciará *on-n-arriv, on-n-e-t-arrivé*.

Se hará igualmente sonar en los adjetivos posesivos *mon, ton, son*, y en todos los adjetivos terminados en *n* que se coloquen antes de los nombres, v. gr.: *mon ami, ton enfant, certain auteur,*

se pronunciarán *mon-n-ami*, *ton-n-anfan*, etc.; pero deberá ser muda sin escepcion en todos los nombres y en los adjetivos seguidos de preposicion, v. gr.: *maison à vendre, bon à manger.*

La *n* suena tambien en la preposicion *en*, v. gr.: *en Italie*, pronúnciese *an-n-Italì*; y cuando dicha partícula usada como pronombre se halla colocada antes de verbo, v. gr.: *je n'en ai pas*, pronúnciese *je n'an-n-e-pa;* pero si la partícula *en* está despues del verbo es muda la *n*, v. gr.: *donnez-m'en un peu*, pronúnciese *doné-man-un-peu.*

Se da un sonido largo á la *n* en las palabras *bien* y *rien*, porque se colocan inmediatamente antes del verbo ó del adjetivo, v. gr.: *il est bien éleve, il n'a rien oublié*, pronúnciese *il-e-bien-n-élevé, il n'a rien-n-ublié.*

Los cinco sonidos nasales no producen mas que cuatro sonidos diferentes, á saber; *an, en, on, eun*, cuyas representaciones son las siguientes:

Am	Se pronuncia *an.*	*Ambition* pr. *ambision.*
An		*Vendant* pr. *vandan.*
Aen		*Caen* pr. *Can.*
Aon		*Faon* pr. *fan* (a).
Ean		*Songeant* pr. *sonjan.*
Em		*Emploi* pr. *anploa.*
En		*Envisager* pr. *anvisajé.*

Escepciones. Las sílabas nasales *em, en*, conservan su sonido de *en*: 1.° en las palabras tomadas de lenguas estrangeras, v. gr.: *Agammenon, Emmanuel, Jerusalem, décemvir, triennal, décennal, hymen*, etc.; 2.° en las palabras terminadas por *en* ó *ien* sin otra consonante, y las que se derivan de ellas, v. gr.: *examen, Chrétien, Agen, le mien, le tien, le sien, le bien, citoyen, moyen, moyennant, Chrétienté, Parisien, luthérien*, etc.; 3.° en algunos tiempos de los verbos terminados en *enir*, como *venir, tenir* y sus compuestos, v. gr.: *je viens, je tiens, que je vienne, je tienne;* 4.° en las palabras que acaban en *ène* y *enne*, v. gr.: *arène*, que *je prenne*, y en la primera sílaba de la palabra *ennemi.*

Notas. 1.ª En la sílaba *ien* tiene la *e* sonido de *a* en los nombres y adjetivos que acaban en *ent, ence* y sus derivados, v. gr.: *patient, patience*, que se pronuncian *pasian, pasians.*

2.ª La sílaba *emm* tiene el sonido de *a* en la palabra *femme*, y en los abverbios acabados en *emment*, v. g.: *ardemment, éloquemment*, etc. que se pronunciarán *fam, ardaman, élocaman.* Sin embargo, *lemme, dilemme, sel gemme* tienen el sonido de *e* abierta.

(a) Esceptúase *Taon*, que se pronuncia *Ton.*

3.ª La sílaba *en* tiene el sonido de *an* en las voces *enivrer*, *enorgueillir*, que se pronuncian *an-ni-vré*, *an-norgueulli*, aun cuando parece que la *n* debiera formar sílaba con la *i* y no con la *e*.

4.ª La sílaba *ent*, que es tercera terminacion del plural de algunos tiempos de los verbos, es muda, v. gr.: *ils aiment*, *ils portent*, pronúnciese *il-z-èm*, *il-port*. Pero si esta terminacion está seguida de una vocal, debe pronunciarse la *t* en el estilo oratorio ó elevado, v. gr.: *ils aiment à rire*, se pronunciará *il-z-èm-t-à-rir*.

Aim	Se pronuncia *en*.	*Faim* pr. *fèn*.
Ain		*Pain* pr. *pèn*.
Eim		*Heim* pr. *hèn*.
Ein		*Peintre* pr. *pentr*.
Im		*Impoli* pr. *enpoli*.
In		*Fin* pr. *fen*.
Ym		*Thym* pr. *Ten*.

Escepciones. Conservan el sonido propio de *i*: 1.º los nombres tomados de lenguas estrangeras, v. gr.: *Selim*, *Ephraïm*, que se pronuncian como en español; 2º. las palabras en que la sílaba *in* está seguida de una vocal ó *h* muda, v. g.: *inanimé*, *inodore*. *inhumain*, etc.; 3.º las palabras que empiezan con la sílaba *imm* ó *inn*, ya se pronuncien las dos consonantes, v. gr.: *immortel*, *imminent*, etc., que se pronuncian *im-mortel*, *im-minan*, ya no se pronuncie mas que una, v. gr.; *innocent*, *innombrable* y sus derivados, que se pronuncian *i-no-çan*, *i-non-brable*.

Observacion. Las palabras que despues de la *n* tengan una vocal cualquiera dejan de ser nasales; v. gr.; *fine*, *pleine*, etc.

Eon	Pron. *on*.	*Plongeon* pr. *Plonjon*.
Om		*Complet* pr. *conplè*.
On		*Donjon* pr. *donjon*.
Eun	Pron. *eun*. (Viva voz.)	*A jeùn* pr. *à jeun*.
Um		*Parfum* pr. *parfeun*.
Un		*Brun* pr. *breun*.

Notas. 1.ª Si la *m* ó la *n* están seguidas de una vocal, en este caso la *m* y la *n* conservan el sonido propio que les corresponde, v. gr. *parfumer*, *rembruni*, *brune*, *jeune*, etc., que se pronuncian *parfumé*, *rambruni*, etc.

2.ª La sílaba *um* se pronuncia *om* en ciertas palabras tomadas de lenguas estrangeras, v. gr.: *duumvir*, *triumvir*, *factum*, que se pronuncian *duomvir*, *factom*, etc.

De los diptongos.

Llámase diptongo la union de dos vocales que representan un sonido doble con sola una emision de voz.

Los diptongos pueden ser simples, compuestos y nasales.

Por diptongo simple se entiende la union de dos vocales simples, en la primera de las cuales se detiene muy poco la pronunciacion. Tales son:

Ia, pr. *ia*, v. gr.: *fiacre, diable;* pr. *fiacr, diabl.*
Ié, pr. *ié*, v. gr.: *pièce, amitié;* pr. *piès, amitié.*
Io, pr. *io*, v. gr.: *fiole, pioche;* pr. *fiol, pioch.*
Oe, pr. *oe*, v. gr.: *poète*, pr. *poèt.*
Ua, pr. *ua*, v. gr.: *nuage, continua;* pr. *nuaj, continua.*
Ue, pr. *uè*, v. gr.: *ruelle, écueile;* pr. *ruèl, écuèl.*
Ui, pr. *ui*, v. gr.: *lui, suivre;* pr. *lui, suivr.*

Por diptongo compuesto se entiende la union de una vocal simple con otra compuesta, ó bien de dos vocales compuestas. Tales son las siguientes:

Iai, pr. *iè*, v. gr.: *biais, niais;* pr. *biè, niè.*
Iau, pr. *io*, v. gr.: *miauler, bestiaux;* pr. *miolé, bestiô.*
Ieu, pr. *ieu*, v. gr.: *lieu, vieux;* pr. *lieu, vieux* (viva voz).
Iou, pr. *iu*, v. gr.: *Colioure;* pr. *Coliur.*
Oua, pr. *ua*, v. gr.: *louage, rouage;* pr. *luaj, ruaj.*
Ouai, pr. *ue*, v. gr.: *Ouais, Ouaiche;* pr. *uè, uèche.*
Oué, pr. *ué*, v. gr.: *loué;* pr. *lué.*
Oui, pr. *ui*, v. gr.: *enfoui, fouine;* pr. *anfui, fuin.*

Por diptongo nasal se entiende el diptongo simple ó compuesto seguido de una *m* ó una *n*. Tales son los siguientes:

Ian, pr. *ian*, v. gr.: *viande, châtiant;* pr. *viand, châtian.*
Ien, pr. *ien*, v. gr.: *bien, tient;* pr. *bien, tien.*
Ion, pr. *ion*, v. gr.: *lion, portion;* pr. *lion, porsion.*
Oin, pr. *oen*, v. gr.: *besoin, loin;* pr. *besoen, loen* (viva voz).
Ouin, pr. *uen*, v. gr.: *babouin;* pr. *babuen.*
Ouan, pr. *uan*, v. gr.: *louant;* pr. *luan.*
Ouen, pr. *uan*, v. gr.: *Rouen;* pr. *Ruan.*
Uin, pr. *uen*, v. gr.: *Juin;* pr. *Juen.*

Cuadro de las vocales compuestas, de los sonidos nasales, diptongos simples, diptongos compuestos y diptongos nasales, con la pronunciacion aproximada que debe dárseles.

VOCALES COMPUESTAS.

ae pr.	*a*		*eoi* pr.	*oa* (viva voz).
ai	*è*		*eu*	*eu* (viva voz).
aie	*è*		*eui*	*eu* (viva voz).
ao	*a*		*ie*	*ii*.
aou	*u*		*oei*	*eu* (viva voz).
au	*o*		*œu*	*eu* (viva voz).
ea	*a*		*oi*	*oa* (viva voz).
eai	*è*		*ou*	*u*.
eau	*o*		*oue*	*u*.
ei	*è*		*uei*	*eu* (viva voz).
ey	*è*		*ui*	*i*.
eo	*o*			

SONIDOS NASALES.

am, *an*, *aen*, *aon* (a), *ean*, *em*, *en* } pr. *an*.

im, *in*, *aim*, *ain*, *ein* } pr. *en*

om, *on*, *eon* } pr. *on*.

eun, *um*, *un* } pr. *eun*.

Nota. *Um* se pronuncia *om* en las palabras tomadas de la lengua latina, v. gr.: *factum*, pronúnciese *factom*.

DIPTONGOS SIMPLES.

ia	pr.	*ia*	*ua*	pr.	*ua*
ié		*ié*	*ué*		*ué*
io		*io*	*ui*		*ui*
oe		*oe*			

(a) Esceptúase *Pharaon*, que se pronuncia *Faraon*.

DIPTONGOS COMPUESTOS.

iai	pr.	*ié*	*oua*	pr.	*ua*
iau		*io*	*ouai*		*ué*
ieu		*ieu* (viva voz).	*oué*		*ué*
iou		*iu*	*oui*		*ui*

DIPTONGOS NASALES.

ian	pr.	*ian*	*ouin*	pr.	*uen*
ien		*ien*	*ouan*		*uan*
ion		*ion*	*ouen*		*uan*
oin		*oen*	*uin*		*uen*

De las consonantes.

Ya hemos indicado cuáles son las consonantes del alfabeto francés: solo nos falta dar ahora una idea de los sonidos que pueden formar con el auxilio de las vocales, y hacer algunas observaciones acerca de su pronunciacion.

B.

Esta letra se pronuncia en principio de diccion como en español, y se tendrá un cuidado particular en no confundirla con la *v*, v. gr.: *Babylone, béat, biche, bon, bu.*

En medio de diccion se pronuncia la *b*, v. gr.: *abdiqué, obtenir, subvenir.*

Cuando haya *b* doble en medio de diccion no se pronunciará mas que una, v. gr.: *Abbé, Abbesse*, etc.

En fin de diccion se pronunciará la *b* en los nombres propios *Job, Jacob, Caleb*, y en las palabras *radoub*, *rob* y *rumb*. Esta última se pronuncia *romb.*

C.

Se pronuncia como en castellano delante de *a, o, u*, v. gr.: *Cadre, coco, curé.*

Delante de las vocales *e, i*, tiene el sonido de *s* española, v. gr.: *Cecile*, pr. *Sesil; Ciceron*, pr. *Siseron.*

Se pronunciará como *g* en las palabras *second, secondement, seconder.*

Por conservar la etimología se escriben muchas palabras con *ç*, la cual tiene el valor de *s*, aunque se junta á las vocales *a, o, u*; pero entonces se le pone una cedilla, v. gr.: *façade, maçon, reçu*, que se pronunciarán *fasad, etc.*

La *c* no se pronuncia en medio de diccion cuando está seguida de *a*, ó de *ca, co, cu, cl, cr*, v. gr.: *acquérir, accabler, accomplir, accuser, acclamation, accréditer*. Pronúnciese *aquéri, acablé*, etc.

La *c* está seguida algunas veces de las sílabas *ce, ci*: en este caso la primera *c* tiene el sonido de *c*, y la segunda de *s*, v. gr.: *accès, accident*: pronúnciese *acsè, acsidan.*

La *c* final, precedida de vocal, deberá tener el mismo sonido que una *k*, v. gr.: *sac, sec, soc, suc*; pero hay voces en que esta letra no se pronuncia; tales son las siguientes: *accroc, amict, broc, clerc, cotignac, cric, croc, estomac, proc, tabac.*

La *c* no se pronuncia generalmente cuando está precedida de consonante, v. gr.: *blanc, broc, clerc, jonc, franc, marc, tronc*, que se pronunciarán *blan, bro, cler*, etc. Pero se pronunciará la *c* en las palabras *du blanc au noir, franc étourdi.*

La *c* final se pronuncia en la palabra *donc*, cuando se empieza por ella una oracion, y tambien cuando en medio de ella sigue alguna palabra que empieza por vocal, v. g.; *votre ami vous aime; donc vous devez l'aimer. Votre frère est donc arrivé.* Pero no se pronunciará la *c*, si hallándose en medio de oracion está seguida de una palabra que empiece por consonante, v. gr.: *mon ami est donc sorti*, que se pronunciará *mon nami é don sorti.*

Se pronuncia además la *c* final en las voces siguientes: *arc, busc, fisc, Marc* (cuando significa *Marcos*, pues en cualquiera otra significacion no se pronuncia), *Falc, Turc, Zinc.*

CH.

La *ch* tiene un sonido particular, que deberá oirse de viva voz, v. g.: *charité, chérir, choisir, chûte.*

La *ch* seguida de *l, n, r*, tiene el sonido de *k*, v. gr.: *Chrétien, Christ, Chloris, Arachné*, y se pronuncia *krétien*, etc.

Cha, cho, chu se pronuncian como *k* en las palabras de orígen hebreo ó griego, v. gr.: *Achab, Chanaam, Nabuchodonosor, catéchumène, chaos, eucharistie, eucharistique, archange, anachorète*; pronúnciese *Akab*, etc.

Che, Chi tienen el sonido de *k* en las palabras siguientes: *Archéloüs, archétipe, Chersonèse, chélidoine, chilerbassi, Michel-Ange, Civita-Vecchia, chièti, chirographaire, chiromancie, chiromancien, chilose, chymose, conchyliologie, conchytes, orchésographie, orchestique, orchestre, orchis, rachitis.*

Sin embargo, deberán pronunciarse con el sonido de *ch* las palabras siguientes: *Archevêque*, *Archevêché*, *Zachée*, *Joachim*, *Ezéchias*, *Ezéchiel*, *Chérubin*, *Michel*, *monarchie*, *stomachique*, *Archidiacre*, *Archiprêtre*, *Achéron*, *oligarchie*, y todas las voces terminadas en *chie*.

La *ch* tiene el valor de *k* en las voces *drachme* y sus compuestos, pero no se pronuncia en la voz *almanach*.

D.

Esta letra se pronuncia como en castellano en principio y medio de diccion. Cuando hay dos *dd* seguidas, se pronunciarán como en castellano, v. gr.: *addition*, *adducteur*, *reddition*; pronúnciese *addision*, etc.

Si la *d* estuviese en medio de diccion, y despues de ella hubiese una consonante, se pronunciará como en castellano, v. gr.: *admettre*, *adverbe*, etc.

La *d* final no se pronuncia en las palabras *gond*, *nid*, *pied*, *muid*.

La *d* final tampoco se pronuncia en las demás palabras cuando está seguida de consonante, v. gr.: *grand parleur*, *quand je dirai*.

Pero se pronunciará la *d* como *t* cuando la diccion siguiente empiece por vocal, v. gr.: *grand ami*, *quand on parle*; se pronunciará *gran tami*, *can ton parl*.

La *d* final se pronuncia en las voces *David*, *Obed*, y cualesquiera otros nombres estrangeros; pero no se pronuncia en los apellidos franceses, v. gr.: *Arnauld*, *Bernard*, *Renaud*, que se pronuncia *Arnó*, *Bernar*, etc.

F.

Esta consonante se pronuncia en principio y medio de diccion como en español, v. gr.: *fabriquer*, *forêt*.

La *f* es una de las letras que se pronuncian generalmente en fin de diccion, v. gr.: *juif*, *nef*, *actif*, *serf*, *expressif*, *chef*, *nerf*, *bœuf*, *veuf*.

La *f* final no se pronuncia en las voces siguientes: *clef*, *cerf*, *chef-d'œuvre*, *nerf-de-bœuf*, *du bœuf salé*, *un œuf-frais*, *neuf livres*, etc.

La *f* no se pronuncia tampoco en las palabras *bœufs*, *œufs*.

La *f* se pronuncia como *v* en la palabra *neuf*, cuando esta voz está seguida de otra que empiece por vocal ó *h* muda, v. gr.: *neuf ans*, *dix-neuf hommes*, se pronuncia *neuvan*, *dix-neu-vhom*.

Tambien se pronuncia la *f* en la voz *neuf* cuando significa nuevo, v. gr.: un vestido nuevo, *un habit neuf*; pero no se pronunciará la *f* en plural, v. gr.: *des habits neufs*; pronúnciese *des-habineu.*

Si hubiese dos *ff* no se pronunciará mas que una, v. gr.: *difficile, offrir;* pr. *difisil, ofrir.*

G.

Esta consonante se pronuncia como en castellano, y con sonido fuerte, cuando esta seguida de *a, o, l, r, ua, ue, uon*, v. gr.: *gâteau, gosier, ambigu, glorieux, grandir, brigue, guenon, brigua, voguons.*

La *g* tiene tambien el mismo sonido, aunque menos fuerte, en *gu, gué, gueu, gui, guait, guaient*, v, gr.: *guttural, guérir, guerre, gueule, guider, il voguait, ils voguaient.*

La *g* final se pronuncia y tiene el sonido de *g* española: 1.° en los nombres propios *Agag, Doeg, Siceleg*, etc.; 2.° en la palabra *joug*, en la cual se pronuncia un poco, aun cuando siga una consonante; 3.° en las voces *pouding* y *zigzag*.

La *g* final no se pronuncia en las palabras siguientes: *doigt, legs, poing, oing, vingt, hareng, étang, rang, sang, seing.*

Nota. En la palabra *étang* no se pronunciará jamas la *g*, aun cuando siga una palabra que empiece por vocal.

La *g* final tiene el sonido de *k* en las voces *sang, long*, y *rang*, cuando están seguidas de otras que empiecen por vocal, v. gr.: *il sua sang et eau; un long accès; de rang en rang.*

Tiene tambien el mismo sonido en la palabra *bourg*; pero es muda en *faubourg. Bourgmestre* se pronunciará *Burgmestr.*

La *gh* tiene el sonido de *gue*, v. gr.: *Berghen, Ghilan*; pronúnciese *Berguen, Guilan.*

La *g* seguida de *ge, gi, d, m*, tiene tambien el sonido de *g* suave; y la segunda *g* en las sílabas *gge, ggi*, se pronunciará como francesa, v. gr.: *suggérer, Magdebourg, augmenter*; pronúnciese *sug-jéré*, etc.

La *g* seguida de *n* en principio de diccion se pronunciará como en castellano, v. gr.: *Gnome, Gnomide*, etc.; pronúnciese *Gnom*, etc.

La *g* seguida de *n* en medio de diccion se pronuncia como *ñ* v. g.: *régne, compagnon*; pronúnciese *réñ, compañon.*

Se esceptúan las palabras siguientes, en que la *g* se pronuncia con la vocal que la precede, y la *n* con la vocal que sigue, v. gr.: *Progné, agnat, agnation, agnatique, agnus, diagnostic, stagnant, stagnation, cognat, cognation, ignée, ignicole, ignition, inexpugnable, imprégner, impregnation, magnésie, mag-*

nétique, *pignoratif*, *regnicole*. Se pronunciará *Progné, agná*, etc.
La *g* seguida de *n* se pronuncia como *n* en las palabras siguientes: *Clugny*, *Regnard*, *Regnaud* (nombres propios), *signet*; pronúnciese *Cluni*, *Renar*, *Renó*, *siné*.
La *g* seguida de *e*, *i*, *y*, tiene un sonido fuerte, que debe oirse de viva voz, v. gr.: *genou*, *gibet*, *mangeant*, *Egypte*.

H.

Esta letra unas veces es muda y otras aspirada.
Cuando la *h* es muda no añade nada á la pronunciacion de la vocal que la sigue, v. gr.: *homme*, *honorable*, que se pronuncia *om*, *onorabl*, como si no hubiese *h*.
Cuando la *h* es aspirada, contribuye á dar á la vocal que la sigue un sonido gutural particular, que debe oirse de viva voz, v. gr.: *la harangue*, *le héros*.
La *h* se halla algunas veces precedida de una *r* ó una *t*, en cuyo caso será muda, v. gr.: *rhétorique*, *théologie*; se pronunciará *rétoric*, *téologii*.

J.

Esta letra tiene un sonido particular con la vocal á que se junta, que solo puede comprenderse oyendo la viva voz, v. gr.: *jabot*, *Jérémie*, *joli*, *Jupiter*.
Nota. No hay voces en francés en que la *j* esté seguida de *i*, y solo se usa cuando se elide la *e* en el pronombre *je*, v. gr.: *j'instruis*.

K.

Esta letra se usa solo en algunas palabras que se han tomado de las lenguas del Norte ó del Oriente, y se pronuncia como en español, v. gr.: *le Kan*, *Kazine*, *Kermès*, *Koran*, *Kyrielle*, etc.

L.

La *l* en principio y medio de diccion se pronuncia como en español, v. gr.: *lavé*, *levé*, *lu*, *relever*, *Pélage*, etc.
La *l* final se pronuncia generalmente en todas las palabras francesas, v. gr.: *moral*, *mortel*, *Mogol*, *seul*, *puéril*, etc.
La *l* final no se pronuncia en las palabras siguientes: *baril*, *chenil*, *coutil*, *cul*, *fénil*, *fournil*, *fraisil*, *fusil*, *grésil*, *gril*, *il*, *ils*, *nombril*, *outil*, *persil*, *soul*, *sourcil*.

En la voz *gentil* (lindo), no se pronuncia la *l* cuando sigue una palabra que empiece por consonante; pero se pronunciará como *ll* si se junta á una palabra que empiece por vocal, v. gr.: *Gentil-homme*; pronúnciese *Jantillom.*

Tampoco se pronunciará la *l* en las palabras *fils, pouls, gentils-hommes* y *Quinault.*

La *l* colocada al fin de una palabra y precedida de *i* se pronuncia como *ll* en las voces siguientes: *avril*, *babil*, *gentil* (pagano), *mil* (en la acepcion de mijo), *péril*, *Brésil*, *cil*; se pronuncia *avrill*, *babill*, etc.

La *l* final precedida de una vocal compuesta ó diptongo se pronuncia como *ll*, v. gr.: *émail*, *pareil*, *cerfeuil*; se pronunciará *émall*, *parell*, etc.

LL.

La *ll* cuando no está precedida de *i* se pronuncia generalmente como una *l* española, v. gr.: *alliance*, *allumer*, *allumette*, *ballon*, etc.

Nota. Hay algunas voces francesas en que la *ll* se descompone en dos *l*, y se pronuncia la primera con la vocal que está antes, y la segunda con la vocal que está despues, v. gr.: *allegresse*, *allégorie*, *allocution*, *allusion*, *belliqueux*, *collation*, *vaciller*, *collusion*, *constellation*, *gallicane* y otras que se aprenderán con el uso, las cuales se pronunciarán *al-legrés*, *al-légorii*, etc.

La *ll* precedida de *y* tiene el valor de *l*, v. gr: *idylle*, *sibylle*, se pronunciará *idil*, *sibil*.

La *ll* en medio ó al fin de diccion se pronuncia como en castellano cuando está precedida de una *i*, v. gr.: *vaillant*, *périlleux*, *bouillir*, *paille*; se pronunciará *vallan*, *périlleu*, etc

Esceptúanse las voces siguientes en que la *ll* se pronuncia como *l*, v. gr.: *Achille*, *campanille*, *Gille*, *tranquille*, *Lille*, *mille*, *alchimille*, *billion*, *codicille*, *distille*, *fibrille*, *pupille*, *scille*, *sille*, *tranquille* y sus compuestos, *trillion*, *vaudeville*, *ville*, *village*, *villageois*, los cuales se pronuncian *Achil*, etc.

La *ll* precedida de *i*, y hallándose en la primera sílaba de una diccion, se pronuncia como si hubiese en castellano dos *ll*, v. gr.: *illégitime*, *illumination*, *illusion*, *illustre*, etc.; se pronunciará *il-léjitim*, *il-luminasion*, etc.

M.

La *m* en principio de diccion se pronuncia como en castellano v. gr.: *manié*, *ménage*, *midi*, *modeste*, *mur*.

La *m* enmedio de diccion, cuando precede á la *b*, *p*, ó cualquiera otra consonante, tiene un sonido nasal, y se pronuncia generalmente como una *n*, v. gr.: *emblême*, *emploi*, *comte*, etc.; se pronunciará *anblem*, *anploa*, *cont*, etc.

La *m* en medio de diccion seguida de *n* no se pronuncia en las palabras siguientes: *automne*, *damner* y sus derivados, los cuales se pronunciarán *oton*, *dané*, etc.; pero se pronunciará en las palabras siguientes: *amnistie*, *hymne*, *automnal*, *calomnie*, *somnambule*, *Agamemnon*, *indemniser*, *indemnité*, y se leerá *amnisti*, *hymn*, etc.

Si hubiese dos *mm* seguidas, no se pronuncia generalmente mas que la primera, v. gr.: *commis*, *commettre*, *commode*, etc.

Pero se pronunciarán las dos *mm*: 1.° en las palabras *Ammon*, *Emmanuel*, *ammoniac*, *sommité*, *grammatical*, etc.; 2.° en todas las palabras que empiecen por *imm*, v. gr.: *immortel*, *immobile*, *immense*, etc., que se pronunciarán *im-mortel*, etc.

Cuando la *m* se halla doble en principio de diccion, la primera *m* tiene el sonido de *n* nasal, v. gr.: *emmener*, *emmortaiser*, *emmotté*, etc.; pronúnciese *anmené*, *anmortésé*, etc.

N.

Esta letra en principio de diccion se pronuncia como en castellano, v. gr.: *navire*, *nègre*, etc.

Cuando la *n* está en fin de diccion, deberá pronunciarse como nasal, segun se ha esplicado ya, aunque hay algunas voces que se aprenderán con el uso, en que la *n* es menos nasal, v. gr.: *abdomen*, *amen*, *examen*, *hymen*, *gramen*, etc.; esceptúase la palabra *Béarn*, en que la *n* se liquida y se pronuncia *Béar*.

Cuando un adjetivo termina en *n*, y precede á un nombre que empiece por vocal ó *h* muda, deberá unirse en la pronunciacion la *n* á la palabra siguiente, v. gr.: *mon ami*, *bon apôtre*, *ancien etui*, etc.; pronúnciese *mon nami*, *bon napotr*, etc.

La *n* final conserva el sonido nasal en los nombres y adverbios aunque estén seguidos de vocal, y no se une á la palabra siguiente, v. gr.: *intention excellente*, *pain exquis*, *vin agréable*, *personne non éclairée*; etc.

La *n* final se pronuncia en las palabras *en*, *on*, *bien*, *rien*, cuando están seguidas de una vocal que deba pronunciarse inmediatamente con dichas palabras, v. gr.: *on apprend en étudiant*; *un livre bien écrit*; *il n'a rien appris*.

Pero se pronuncia con *n* nasal en las espresiones semejantes á las siguientes, v. gr.: *ira-t-on à Paris? prenez-en un qui soit bon*; *je sais bien où vous allez*; *il ne fait rien*.

La *n* se pronuncia ordinariamente como *ñ* en la palabra *miniature*, la cual se leerá *miñatur*.

La *n* doble en medio de diccion suena casi siempre como sencilla, v. gr.: *anneau*, *anneler*, *annoncer*, *annoter*, *annuler*, *connaître*, *sonner*, *innocent*, etc.; pronúnciese *anó*, *anonsé*, etc.

Sin embargo hay muchas palabras escritas con *n* doble en que deberán pronunciarse las dos *nn*, v. gr.: *annexe*, *annal*, *annuel*, *annuler*, *annihiler*, *anniversaire*, *annuité*, *ennéagone*, *ennoblir*, *ennui*, *ennuyer*, *innavigable*, *inné*, *innomé*, *innovation*, *innover*, *quinquennal*, *quinquennium*, (pronúnciese *cuencuennal*, *cuencuennion*), *septennal*, *triennal*, *triennalité*, *triennat*, y algunas otras voces compuestas de estas, las cuales se pronunciarán *an-necs*, *an-nal*, etc.

P.

Esta letra en principio de diccion se pronuncia como en castellano, v. gr.: *parer*, *pétri*, *pied*, *polir*, *puce*.

La *p* en medio de diccion se liquida en las palabras siguientes: *baptême*, *baptiser*, *compte*, *compter*, *comptable*, *compteur*, *comptoir*, *cheptel*, *corps*, *exempt*, *exempter*, *indompté*, *prompt*, *promptement*, *promptitude*, *sculpter*, *symptôme*, *symptomatique*, *sept*, *septième*, *septièmement*, *temps*, y los derivados de estas palabras, las cuales se pronuncian *batêm*, *batisé*, etc. Sin embargo, *baptismal* se pronuncia *baptismal*.

La *p* en medio de diccion se pronuncia en todas las palabras no incluidas en la lista anterior, v. gr.: *septembre*, *sceptique*, *scepticisme*, *septenaire*, *accepter*, *excepter*, etc.

La *p* final no se pronuncia generalmente, v. gr.: *un camp étendu*; *ce drap est beau*; *le loup a été tué*.

Se escèptúan de la regla anterior las palabras siguientes: *Alep*, *cap*, *jalap*, *julep*; pronúnciese *Alep*, *cap*, etc.

Tambien se pronuncia la *p* de las palabras *beaucoup*, y *trop*, cuando están seguidas de vocal, v. gr.: *il a beaucoup étudié*; *il est trop entêté*. En el estilo elevado se pronuncia igualmente la *p* de la voz *coup*, v. gr.: *un coup extraordinaire*.

Cuando la *p* es doble, tiene el mismo valor que la sencilla, v. gr.: *opposer*, *frapper*, *rapport*, *sapper*.

La *p* seguida de *h* tiene el mismo valor que una *f*, v. gr.: *Pharaon*, *Phébus*, *Philosophe*; pronúnciese *Faraon*, *Fébus*, *Filosof*.

Q.

Esta letra tiene el valor de *k* en las voces *coq* y *coq à l'âne*; pero es muda en *coq d'inde*.

La *q* se pronuncia igualmente como *k* en la voz *cinq*, v. gr.: *le cinq de trèfle*; *deux et trois font cinq*; *le cinq pour cent*; *cinq enfants*. Pero será muda cuando esté seguida de una voz que empiece por consonante, v. gr.: *cinq livres, cinq filles, cinq garçons*; pronúnciese *sen livr*, *sen fill*, etc.

La *q* está siempre seguida de *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *û*, escepto en los casos arriba indicados.

La *q* seguida de *ua, uo, ue*, tiene un sonido fuerte de *k*, v. gr.: *qualité*, *quotidien*, *quenouille*, *marque*.

La *q* seguida de *ue* (no siendo la *e* muda), de *ui* y de *u*, tiene el sonido de *k*, aunque menos fuerte, v. gr.; *acquérir*, *quel, qui, quitter*, *piqûre*.

La *q* seguida de *ua*, *ue*, *ui* se pronuncia como *c*, y la *u* tendrá el mismo valor que en español en las voces siguientes: *aquatique, équateur, équation, quacre, quadragenaire, quadragésime, quadrangle, quadrangulaire, quadrature, quadricolor, quadriennal, quadrifolium, quadrige, quadrilatère, quadrinôme, quadrupède, quadruple, quadrupler, in quarto, quaternaire, quaternité, questeur, questure, équestre, à quia, quindécagone, quinquagénaire, quinquagésime, quinquennal, quinquennium, quintúple, équiangle, équidistant, équilatéral, équimultiple, liquation, liquéfaction.*

R.

Esta letra en principio de diccion tiene el mismo valor que en español, v. gr.: *rage, renaître, rire*, *rôti*, *rugir*.

La *r* final se pronuncia generalmente, v. gr.: *désir*, *soupir*, *courir*, *tarir*, *espoir*, *devoir*, *vouloir*, *pouvoir*, *recevoir*, *Colmar*, *éclair*, *trésor*, *obscur*, *laveur*, *faveur*, *rieur*, *sieur*. Sin embargo, la *r* no se pronuncia en las palabras *monsieur* y *fier* (verbo).

La *r* se pronuncia tambien en las palabras monosílabas, v. gr.: *car*, *cher*, *fier*, *mer*, *air*, *or*, *sûr*, etc., y en las siguientes: *amer*, *aster*, *belveder*, *cancer*, *cuiller*, *daler*, *enfer*, *éther*, *frater*, *gaster*, *hier*, *hiver*, *Lucifer*, *magister*, *pater*, *sphincter*, *taler*, en cuyas voces conserva su sonido la *r*, y la *e* se pronuncia abierta.

Se pronuncia tambien la *r* en los nombres propios *Júpiter*, *Esther*, *Abner*, *Munster*, *le Niger*, *Stathouder*, etc.

La *r* final no se pronuncia en las palabras polisílabas terminadas en *er* ó en *ier*, v. gr.: *boulanger*, *horloger*, *tapissier*, *amandier*, *chanter*, *châtier*, etc.; pronúnciese *bulanjé*, *horlojé*, etc.

En el estilo elevado y en el verso se pronuncia la *r* final de las palabras, particularmente si son verbos, cuando la voz siguiente empieza por vocal ó *h* muda; pero en la conversacion

familiar puede dejar de pronunciarse, v. gr.: *on ne peut chanter et rire en même tems.*

En el estilo familiar la *r* tiene un sonido muy poco perceptible en las voces *notre, votre,* cuando se juntan á un nombre, v. gr.: *notre livre, votre maison*; pr. *not-livr, vot meson.* Esceptúase la voz *notre dame,* en que se pronuncia claramente la *r.*

Cuando la palabra *notre* y *votre* están seguidas de un nombre que empiece por vocal ó *h* muda, se suprime la *e,* y se une en la pronunciacion la *r* á la voz siguiente, v. gr.: *notre amour, votre épée,* pr. *notramur, votrépé.*

Si hubiese dos *rr* seguidas, no se pronunciará generalmente mas que una, pero con sonido fuerte, v. gr.: *arroser, arriver, perruque.*

Se esceptúan de la regla anterior, y se pronuncian las dos *rr:* 1.° en *aberration, abhorrer, errer, erreur, horreur, terreur,* y sus derivados; 2.° en las palabras que empiezan por *ir* v. gr.: *irradiation, irraisonnable, irrégulier,* etc. 3.° en los futuros y condicionales de los verbos *acquérir, courir, envoyer, mourir, pouvoir, voir* y sus derivados.

La *r* seguida de *h* tiene valor de *r* sola, v. gr.: *rhétorique,* etc, pr. *rétoric.*

La *r* está algunas veces seguida de otra consonante en fin de diccion. En este caso se pronuncia la *r,* y se suprime la consonante final, cuando la diccion siguiente empiece por vocal, v. gr.: *envers elle; elle avait toujours aimé.*

S.

Tiene esta letra al principio de diccion el mismo valor que la *s* española, v. gr.: *salir, sel, sirop, soc, suc.*

La *s* en medio de diccion tiene un sonido particular semejante al de *z,* que deberá oirse de viva voz, en los casos siguientes: 1.° cuando se halla entre dos vocales, v. gr.: *raison, risible, oser, user,* etc.; 2.° en las palábras *Alsace, balsamine, balsamique, transition, transitoire, transiger, transisissement, transitif.*

La *s* final no se pronuncia sino en las palabras siguientes: *aloès, amnios, anchilops, as, aspergès, biceps, bibus, bolus, calus, dervis, égilops, éthiops, fils, forceps, gratis, ibis, iris, kermès, lapis, laps, levantis, lis,* (sin embargo, no se pronuncia en *fleur de lis*), *locatis, lys, mars, métis, orchis, parcatis, rachitis, rébus, rémotis, sinus, stras, tournevis, vindas, vis, xiphias.*

Se pronunciará tambien la *s* final en *Venus, Momus, Fabius* y otros nombres tomados del latin, como *Phebus,* etc.

Cuando una palabra que deba unirse en la pronunciacion con

la siguiente acabe en *s*, deberá ésta tener el valor de *z* ó de *s* suave, v. gr.: *vous avez eu; nous irons; de plus en plus; vis-à-vis*, etc.

La *sc* seguida de *e* ó de *i* en principio ó en medio de diccion tiene el valor de una *s* española, v. gr.: *scène, sceptique, science, scier, descendre;* pr. *sèn, septic, sians*, etc.

La *s* se pronunciará cuando esté seguida de *ca, co, cu, cl, cr*, ó de cualquiera otra consonante v. gr.: *scapulaire, gascon, scolarité, esclavage, scrupule, sculpter, catéchisme, judaïsme, controverse, ostentation.*

La *s* seguida de *ch* no tiene valor alguno, y la *ch* tiene el que ya queda indicado, v. gr.; *schisme, schiste*, etc., pr. *chism, chist.* Esceptúase la palabra *schène*, en que se pronuncia la *s*, y la *ch* tiene el valor de *k*, y asi se leerá *skèn.*

Si la *s* está seguida de *ph* se pronunciará la *s*, y la *ph* tendrá el valor de *f*, v. gr.: *sphère, sphincter*, etc.

La *s* doble tiene el mismo valor que una *s* española, v. gr.: *assurer, dessus, dessous, ressembler, ressource.*

T.

Esta letra en principio de diccion tiene el mismo valor que en español v. gr.: *table, tenir, tiare, tonner, turban.*

La *t* en medio de diccion, precedida de *s* ó *x*, ó seguida de *h*, tiene el valor de *t* española, v. gr.: *bastion, indigestion, question, mixtion, Mathias, Ponthieu*, etc.

La *t* en medio de diccion, seguida de una *i* y otra vocal cualquiera, se pronuncia como *s* en los casos siguientes:

1.° En los adjetivos terminados en *tial* y en *tieux*, v. gr.: *abbatial, initial, ambitieux, captieux, factieux*, etc.

2.° En los adjetivos terminados en *tient* y sus derivados, v. gr. *patient, patience, impatient, quotient*, etc.

3.° En las palabras terminadas en *tie, atie, eptie, otie* y *utie*, v. g. *primatie, prophétie, minutie, ineptie, Béotie, Croatie, Dalmatie*, etc.

4.° En los verbos *initier, balbutier* y sus derivados, v. gr.: *j'initie, je balbutie.*

5.° En los nombres terminados en *tion* y sus derivados, v. g.: *action, actionner, affection, affectionner, diction, dictionnaire, portion*, etc.

6.° En los nombres de pueblos ó personas terminados en *tien*, v. gr.: *Vénitien, Capétien, Egyptien, Domitien, Gratien*, etc.

En los demas casos no incluidos en estas escepciones, la sílaba *ti* tendrá el mismo valor que en español, aun cuando esté

seguida de vocal, v. gr.: *châtier, galimatias, nous sortions, je retiens, le soutien, je soutiens*, etc.

La *t* final se pronuncia en las palabras siguientes: *Apt, accessit, bismut, brut, Christ* (sin embargo, no se pronuncia ni la s ni la *t* precedida de *Jesus*), *chut, contact, déficit, dot, Est* (Este ú Oriente) *et cœtera, fat, hast, indult, intellect, introït, lest, licet, lut, luth, malt, mat, occiput, opiat, ouest, pat, prétérit, rapt, rit, rut, sinciput, tacet, tact, transit, vivat, zénith, zest.*

Se pronuncia la *t* en los numerales *sept* y *huit*, cuando están solos ó preceden á nombres que empiecen por vocal ó *h* muda, v. gr.: *ils étaient sept; nous étions huit; j'ai vu sept enfants et huit hommes*. Pero no se pronuncia la *t* en estos numerales, cuando están seguidos de nombres que empiecen por consonante, v. gr.: *sept frères, huit personnes.*

En *quatre-vingt* sucede lo mismo, y no se pronunciará la *t*, v. gr.: *quatre-vingt-un, quatre-vingt soldats*. Sin embargo, se pronunciará la *t*, si la palabra siguiente empieza por vocal ó *h* muda, v. gr.: *vingt éléphans; quatre-vingts oiseaux;* pronúnciese con *s* suave *ven-téléfant, catr-vent-soasô.*

La *t* final es muda en las palabras *aspect, circonspect, respect*, etc.

Pero la *t* final se pronuncia cuando deba unirse á la palabra siguiente, y esta empiece por vocal, v. gr.: *savant homme; tout à vous; il lut une lettre*, etc.

La *t* doble tiene el mismo valor que la sencilla, v. gr.: *attacher, attendre, attirer, attrait, attrouper*, etc.

Sin embargo, deben pronunciarse las dos *tt* en las palabras siguientes: *attique, guttural, pittoresque;* pronúnciese *at-tic*, etc.

V.

El sonido de esta letra no debe confundirse con el de la *b*, y exige la viva voz, v. g.: *vanité, vérité, vivre, voir, vu.*

La *w* doble tiene unas veces el mismo valor que la sencilla, v. gr.: *Westphalie;* pronúnciese *Vesfalii:* otras veces se pronuncia como *u* en las palabras siguientes: *vigh, wisk, wiski;* pronúnciese *uig, uisk, uiski.*

X.

La *x* en principio de diccion tiene una pronunciacion particular que debe oirse de viva voz, v. gr.; *Xercès, Xylon*, etc.

La *x* precedida de *e* y seguida de una vocal ó *h* muda se pro-

nuncia como *gs* suave, v. gr.: *examen, examiner, exil, exhorter, exhumer.*

La *x* precedida de *e* y seguida de consonante se pronunciará como *ks*, v. gr. *excès, exciter, expédient, expiation, exterminer*, etc.

La *x* en medio de diccion tiene el valor de *s* francesa, ó es muy suave en las palabras *deuxième, deuxièmement, dixième, dixièmement, sixain, sixième, sixièmement, dix-huit, dix-huitième.*

La *x* en medio de diccion tiene el valor de *s* española en las voces siguientes: *Auxerre, Auxone, Aix-la-Chapelle, Bruxelles, Luxeuil, Luxembourg, dix-sept, soixante, soixantaine, soixanter, soixantième.*

La *x* final se pronuncia como *ks* en las palabras siguientes: *styx, phénix, index, borax, storax, larynx, onix, préfix, Pollux, Astianax*, y otros nombres propios terminados en *x*. En las demás palabras terminadas en *x* no se pronuncia esta letra, v. gr.: *crucifix, faix, flux, paix, prix*, etc.

La *x* final tiene el valor de *s* española en las voces *six, dix, Aix.*

La *x* final seguida de una palabra que empiece por vocal, se pronunciará como la *s* francesa, v. gr.: *six hommes, heureux enfant.*

Y.

Esta letra, considerada como consonante, tiene el mismo valor que en nuestra lengua, v. gr.: *yacht, yeux.*

Cuando la *y* se halla colocada entre dos vocales, tiene el valor de dos *ii*, v. gr.: *essayer, essayons, payer*, etc. En este caso equivale á *essai-ier, essai-ions, pai-ier*, etc., y se pronunciará *eseyé, eséyon, péyé*, etc. Pays se pronuncia *péi.*

Z.

Esta letra tiene el valor de *s* francesa en principio y en medio de diccion, y para pronunciarla se necesita oir la viva voz, v. gr.: *Zani, Zèbre, Zibeline, Zodiaque, Zoologie, topaze, zizanie*, etc.

La *z* final no se pronuncia, v. gr.: *nez, assez, chez;* pronúnciese *né, assé, ché*, etc.

Cuando una palabra termine en *z* y deba unirse á otra que empiece por vocal tendrá dicha letra el valor de *s* suave, v. gr.: *vous avez un enfant.*

La *z* final tiene un valor de *s* española en las palabras siguientes: *Metz*, *Rodez*, que se pronunciarán *Més*, *Rodés*.

Observaciones particulares acerca de la pronunciacion de la B *y de la* V.

De confundir la pronunciacion de la *B* y de la *V* resultarian en francés no pocos errores; por lo mismo, y con el objeto de fijar la atencion de los principiantes, pondremos á continuacion una lista de algunas palabras que no tienen mas diferencia que la de pronunciarse con *B* ó con *V*, y son las siguientes.

Voces con *B*.		Voces con *V*.	
Bague	sortija.	*Vague*	vago.
Bain	baño.	*Vain*	vano.
Balet	baile.	*Valet*	criado.
Ballon	globo.	*Vallon*	vallecillo.
Base	basa.	*Vase*	vaso.
Ban	bando.	*Van*	criba.
Beau	bello.	*Veau*	ternera.
Bénir	bendecir.	*Venir*	venir.
Bercer	mecer.	*Verser*	verter.
Bile	bilis.	*Ville*	ciudad.
Bœuf	buey.	*Veuf*	viudo.
Boire	beber.	*Voir*	ver.
Bois	madera.	*Voix*	voz.
Boue	lodo.	*Vous*	usted ó ustedes.
Bu	bebido.	*Vu*	visto.

Observaciones acerca de la pronunciacion de la S *sencilla y de la* S *doble.*

Ya hemos visto los errores que resultarian de confundir la pronunciacion de la *B* y de la *V;* pongamos ahora otra lista de algunas palabras que solo se diferencian en pronunciarse las unas con *S* suave ó francesa (que se necesita oir de viva voz), y otras con *S* doble ó española.

Voces con *S* francesa.		Voces con *S* española.	
Baiser	besar.	*Baisser*	bajar.
Base	basa.	*Basse*	baja.

Basin	colonía.	*Bassin*	palangana.
Cousin	primo.	*Coussin*	almohadon.
Croisons	crucemos.	*Croissons*	crezcamos.
Désert	desierto.	*Dessert*	postres.
Embraser	abrasar.	*Embrasser*	abrazar.
Poison	veneno.	*Poisson*	pescado.
Présent	presente.	*Pressant*	urgente.
Puisant	sacando.	*Puissant*	poderoso.
Rose	rosa.	*Rosse*	rocin.
Ruse	astucia.	*Russe*	ruso.

Observaciones acerca de la pronunciacion de la u *y de la* ou.

Es necesario poner tambien un cuidado particular en no confundir aquellas voces que no tienen entre sí otra diferencia que la que resulta de estar escritas unas con *u* francesa y otras con *ou*, que se pronuncia como *u* española. Por lo mismo indicaremos algunas para su mejor inteligencia.

Voces con *u*.		Voces con *ou*.	
Buche	leño.	*Bouche*	boca.
Bucher	hoguera.	*Boucher*	carnicero.
Bulle	bula.	*Boule*	bola.
But	hito.	*Bout*	cabo.
Cul	trasero.	*Cou*	cuello.
Debut	principio.	*Debout*	en pie.
Du	del.	*Doux*	dulce.
Dessus	encima.	*Dessous*	debajo.
Fuir	huir.	*Fouir*	cavar.
Jus	zumo.	*Joue*	mejilla.
Lueur	resplandor.	*Loueur*	alquilador.
Lui	él.	*Louis*	Luis.
Mule	mula.	*Moule*	molde.
Mûrir	madurar.	*Mourir*	morir.
Nu	desnudo.	*Nous*	nosotros.
Nuée	nube.	*Noué*	anudado.
Pus	pus.	*Pou*	piojo.
Puce	pulga.	*Pouce*	el dedo pulgar.
Pur	puro.	*Pour*	para.
Rue	calle.	*Roue*	rueda.
Ruer	tirar coces.	*Rouer*	moler á palos.
Tu	tú.	*Tout*	todo.
Verrue	verruga.	*Verrou*	cerrojo.
Vu	visto.	*Vous*	usted ó ustedes.

Del acento.

El acento que considera la Prosodia es el tono mas ó menos elevado de la voz al pronunciar cada sílaba de una palabra. Daselé el nombre de *acento prosódico* por esta razon.

Los griegos y latinos tenian tres acentos diferentes, á saber: 1.° el *agudo*, que elevaba el tono de la voz; 2.° el *grave*, que le bajaba; y 3.° el *circunflejo*, que le elevaba al principio y le bajaba despues en la misma sílaba. Estos diversos tonos se indicaban por tres signos, que son los que se conocen en algunas lenguas modernas, tanto en lo escrito como en lo impreso, con los nombres de acento *agudo, grave* y *circunflejo*.

Mas aunque estos signos sirviesen en el griego y el latin para denotar diversos tonos de la voz, en la lengua francesa y demás idiomas modernos no tienen el mismo oficio. El *acento agudo*, que se figura así (´), sirve comunmente en francés para designar la *e* cerrada, y distinguir su sonido particular de los de la *e* abierta y muda, como se observa en las palabras *bonté, charité, vérité*, etc. El *acento grave*, que se figura de este modo (`), sirve unas veces para indicar la *e* abierta, como en *progrès, succès, procès*, etc., y otras para distinguir entre sí ciertas palabras que tienen el mismo sonido, como *à* preposicion de *a* verbo; *là* adverbio de lugar de *la* artículo ó pronombre, y así en otros casos análogos á estos. Y finalmente, el *acento circunflejo*, que se compone de la reunion de los otros dos en esta forma (ˆ), sirve mas bien para denotar la supresion de una letra consonante, que antes se colocaba despues de una vocal y la hacia larga, que para indicar la cantidad de la misma, como *tête, île, nôtre, flûte.*

Por consiguiente no debe confundirse en la lengua francesa y demás modernas el verdadero acento, que es el *prosódico*, con estos signos llamados acentos *agudo, grave y circunflejo* por los gramáticos; porque aquel consiste en la mayor ó menor elevacion de la voz en cada sílaba, prescindiendo absolutamente de sus letras, cantidad y demás circunstancias, y los acentos que algunos llaman impresos, y pudieran mas bien llamarse ortográficos ó figurados, denotan algunas de dichas circunstancias, y no el tono mas ó menos elevado de la voz.

Pero si tales signos no hacen en las lenguas modernas el mismo oficio que hacian en las antiguas griega y latina, es porque aquellas carecen de una prosodia tan musical y notable como la de estas.

Por lo mismo no deberá parecer estraño que no establezcamos regla ninguna sobre este punto, y asimismo que no tratemos de algunas otras especies de acentos, como el *oratorio*, el *musical*

ó *provincial*, etc., porque estamos persuadidos de que su esplicacion sería ociosa en este lugar.

De la aspiracion.

Toda sílaba ha de tener por lo menos una vocal, cuya pronunciacion, sin que varíe en cuanto á las circunstancias del *acento*, *cantidad* y *sonido*, puede ademas efectuarse de dos maneras distintas. Porque al tiempo de pronunciarse dicha vocal, ó puede emitirse blanda y suavemente la voz, ó arrojarse con cierto grado de fuerza; en lo cual consiste lo que se entiende por *aspirarla*. Llámase, pues, *aspiracion* aquel esfuerzo ó impulso gutural de la voz que suele preceder al sonido de una vocal, como se observa en las palabras francesas *héros*, *hauteur*, *harangue* y otras varias.

El principal efecto que produce la aspiracion es separar la vocal á quien acompaña de la otra vocal ó sílaba que la precede, impidiendo por consiguiente que esta se elida; esto es, que pierda en el todo ó la mayor parte el sonido que debe tener. En efecto, cuando decimos *le héros*, *la hauteur*, *la harangue*, no solo pronunciamos las vocales iniciales de estas palabras, separándolas por medio de la aspiracion de las de los artículos que respectivamente las acompañan y preceden, sino que estas últimas conservan los sonidos que corresponden á cada una. Por esta razon no se suprimen las vocales de dichos artículos, ó no se hace uso del apóstrofo en tales casos.

En la lengua griega se distinguian estas dos maneras de pronunciar las vocales mediante los dos *espíritus* ó alientos llamados *suave* y *áspero*. En la latina se indicaba solo este último, en el cual consiste la *aspiracion*.

La lengua francesa, imitando á la latina en esta parte, señala únicamente el aliento fuerte ó la aspiracion, á cuyo efecto se sirve por lo comun de la letra *h*, que por esta razon es y se llama *aspirada*, como hemos visto en los ejemplos anteriores.

Mas en algunas voces dicha letra no indica la *aspiracion*, y entonces recibe el nombre de *muda*, porque en rigor no tiene sonido alguno, como se observa en *l'homme*, *l'habitude*, y otras varias.

No faltan gramáticos que hayan establecido reglas para distinguir cuándo la *h* es signo de aspiracion y cuándo no lo es; pero nosotros prescindiremos absolutamente de todas ellas, y pondremos á continuacion una lista de las voces mas usuales en que es aspirada la h, porque este medio nos parece mucho mas corto, sencillo y seguro.

La h es aspirada al principio de las palabras siguientes y sus derivadas, esceptuando sin embargo las de *héros*.

Ha! ha! (esclamacion); *habler*, chacharear; *hache*, hacha; *hagard*, huraño; *haha*, abertura que se hace en la pared cerca de un jardin, con foso por la parte de afuera; *haha*, jau jau (llamada á los perros); *haie*, vallado; *haïe*, arre (para hacer andar las caballerías); *haillon*, andrajo; *haine*, odio ó aborrecimiento; *haîneux*, rencoroso; *haïr*, aborrecer; *haire*, túnica de cerda para penitencia; *haïssable*, aborrecible; *halage*, la accion de tirar de una cuerda entre los marineros; *halbran*, albran (ánade pequeña ó anadino); *halbrené*, estropeado; *hâle*, bochorno; *hâler*, curtir por la intemperie; *haletant*, hipando; *haleter*, hipar; *hallage*, derecho dominical sobre el mercado; *halle*, mercado; *hallebarde*, alabarda; *hallebreda*, farotona; *hallier*, jaral; *hâloir*, lugar donde se seca el cáñamo; *halot*, madriguera; *halotechnie* ó *halurgie*, parte de la química que trata de las sales; *halte*, alto ó parada; *hamac*, hamaca; *hameau*, aldea; *hampe*, mango ó asta; *han*, paradero de caravana; *hanche*, cadera ó anca; *hanneton*, salton (insecto); *hanscrit*, lengua sábia de los indios; *hanse*, hansa teutónica; *hansière*, cable (voz náutica); *hanter*, frecuentar; *hantise*, familiaridad; *happe*, buge; *happelourde*, oropel, (sentido figurado); *happer*, la accion de los perros cuando pillan con la boca; *haquenée*, jaca ó hacanea; *haquet*, carromato; *harangue*, arenga; *haras*, casa de yeguas; *harasser*, fatigar; *harceler*, hostigar; *harde*, manada de venados; *harder*, atraillar los perros; *hardes*, ropa; *hardi*, atrevido; *harang*, arenque; *hargneux*, arisco; *haricot*, habichuela ó judía; *haridelle*, carcamal; *harnacher*, enjaezar; *harnois*, arnés; *haro!* justicia! (esclamacion; *harpailler*, zapatearse, reñir; *harpe*, harpa; *harpeau*, rezon; *harper*, agarrarse á la melena; *harpie*, harpía; *harpon*, harpon; *harponner*, harponar; *hart*, vencejo; *hasard*, ventura; *hâse*, liebre (hembra); *hâte*, priesa; *hâter*, apresurar; *haubans*, obenques; *haubergeon*, coracilla; *haubert*, lóriga; *hausse*, alza; *hausse-col*, gola; *haussement*, subida; *hausser*, alzar; *haut*, alto, altura; *hautain*, altanero; *haut-bois*, oboé; *haut-bord*, alto bordo; *haute-contre*, contralto; *haute-lice*, lizos altos; *haute-lutte*, viva fuerza; *hautement*, altamente; *hautesse*, alteza; *haute-taille*, tenor; *hauteur*, altura; *hâve*, macilento; *havir*, sollamar; *hâvre*, ensenada; *havresac*, mochila; *he!* ay! ola! (interjeccion); *heaume*, yelmo; *héler*, llamarse con la bocina en el mar; *hém!* ho! he! (interjeccion para llamar); *hennir*, relinchar; *héraut*, heraldo; *herisser*, erizar; *hérisson*, erizo; *herniaire*, hernista; *hernie*, hernia; *héron*, garza real; *héros*, héroe; *herse*, rastrillo; *hétre*, haya (arbol); *heurt*, choque; *heurter*, chocar; *heurtoir*, aldaba; *hibou*, bubo; *hic*, el hito de la dificultad; *hideusement*, horroro-

samente; *hideux*, horroroso; *hiérarchie*, gerarquía; *hisser*, izar; *ho*! ola! (interjeccion de indignacion); *hobereau*, aguilucho; *hoc*, chilindron (en el juego de naipes); *hoca*, oca (juego); *hoche*, muesca; *hochement*, cabeceo; *hola!* hola (interjeccion); *homard*, cabrajo; *hongre*, capon (el caballo); *hongrer*, capar el caballo, *honnir*, infamar; *honte*, vergüenza; *hoquet*, hipo; *hoqueton*, sobrevesta de los porteros de villa para los actos públicos; *horde*, horda; *hors*, fuera; *hotte*, canasta; *houblon*, lúpulo; *houe*, azada; *houille*, carbon de piedra; *houlette*, cayado; *houpper*, hacer borlas y flecos; *houppe*, borla ó fleco; *houppelande*, hopalanda; *hourailler*, cazar con perros malos; *hourdage*, pared hecha con ripio; *houret*, busquillo; *houri*, muger del paraiso de Mahoma; *hourque*, urca; *hourvari*, jaleo; *housé*, enlodado; *houseaux*, especie de polainas; *houspiller*, sacudir; *houssage*, limpion; *houssard*, húsar; *housse*, mantilla de caballo; *housser*, limpiar el polvo sacudiendo; *houssine*, varilla para sacudir; *houssoir*, escoba de ramage; *houx*, acebo; *hoyau*, almocafre; *huard*, águila de mar; *huche*, artesa; *huchet*, corneta de cazador; *huée*, grita ó chifla; *huer*, huchear ó silbar; *huguenot*, hugonote; *huit*, ocho; *hulote* ó *huette*, autillo (ave nocturna); *humer*, sorber; *hune*, cofa; *hunier*, mastelero; *huppe*, abubilla; *hure*, cabeza de jabalí; *hurhaut*, voz con que los carruajeros hacen volver el ganado á la izquierda ó derecha; *hurlement*, ahullido; *hurler*, ahullar; *hutte*, choza; *hutter*, abarracarse.

Todas las palabras compuestas de alguna de las anteriores conservan la *h* aspirada, aunque dicha letra se halle en medio de diccion, v. gr.: *enhardir*, alentar; *déharnacher*, desenjaezar. Esceptúanse *exhausser*, elevar, y *exhaussement*, elevacion, en las cuales la *h* es muda.

Pero respecto de algunas palabras en medio de las cuales se encuentra una *h* no aspirada ó muda, parece que esta letra no tiene otro oficio que el de separar dos vocales á fin de que no se las considere como compuestas. Así, pues, las palabras *trahir*, descubrir, y *envahir*, invadir, se pronuncian como si no hubiese tal *h*, la cual es enteramente inútil ú ociosa para la versificacion y la armonía.

La *h* es aspirada solamente al fin de estas palabras: *ah*, *eh*, *oh*, segun la gramática del abate Regnier.

Además de las voces enumeradas hasta aquí hay algunas otras respecto de las cuales creen muchos que el uso no se ha fijado todavía lo bastante, y que por consiguiente se ignora si han de pronunciarse con aspiracion ó sin ella. Por lo mismo procurarémos dar alguna idea del modo de pronunciarlas. Son pues las siguientes.

Henri, Enrique. Se aspirará en el estilo oratorio y en la poesía elevada, pero no en otro caso.

Hésiter, vacilar. Los autores clásicos antiguos pronunciaban la *h* aspirada; mas ahora es muda, y se escribe: *j'hésite*, *je n' hésite pas*.

Hideux, disforme. Antiguamente se pronunciaba con *h* muda; ahora sin embargo es mas correcto pronunciar la *h* aspirada.

Hollande, Holanda; *Hollandais*, Holandés. En estas voces la *h* es aspirada; pero no lo será en las siguientes *toile d'Hollande*, Holanda (tela); *fromage d'Hollande*, queso de Holanda.

Hongrie, Hungría. Se aspirará la *h*, escepto cuando está precedida de las palabras siguientes: *de l'eau de la Reine d'Hongrie.*

Onze, once. Aunque esta palabra no se escribe con *h*, se aspira un poco cuando se usa para espresar fechas ó para contar; asi se dice *le onze; de onze plumes*, *je n'en ai taillé que deux.*

Onzième, undécimo. Sigue la misma regla que *onze*, de quien es derivado.

Oui, sí, adverbio de afirmacion. Se pronuncia con aspiracion cuando esta voz se halla precedida del artículo, v. gr.: *le oui.* Pero no será aspirada cuando venga despues de la conjuncion *que*, y asi se dice: *je crois qu'oui; il dit qu'oui* (1).

De la cantidad.

La cantidad de las sílabas consiste en su mayor ó menor duracion al pronunciarlas, ó es el tiempo empleado en su pronunciacion.

Las sílabas, con respecto á la cantidad, pueden ser *breves*, *largas*, y *comunes* ó *dudosas*. Llámase *breve* aquella sílaba en cuya pronunciacion se emplea un solo tiempo; *larga* aquella que exije dos tiempos, ó un tiempo doble que la breve; y *comun* ó *dudosa* aquella que puede ser breve ó larga segun los casos.

La cantidad de las sílabas es relativa, de forma que la larga lo es con relacion á la breve, porque exije un espacio doble de tiempo para ser pronunciada, y la breve lo es con respecto á la larga, por exijir solamente la mitad del mismo espacio de tiempo. Mas este, que es la unidad de medida de la duracion de una sílaba, no puede fijarse ó determinarse ni absoluta ni relativamente, porque no hay otro espacio de tiempo ya conocido con

(1) En la lengua castellana nos servimos tambien de la letra *h* para indicar la *aspiracion*; pero esta se percibe solo en un corto numero de voces. Tales son, por ejemplo, las que principian con el diptongo *ue*, como *huevo*, *hueso*, *huerto*, *huésped*, *huella*, *huero*, *huérfano*, etc. En las demás palabras puede asegurarse que la *h* es una letra muda. Mas no diremos por eso, como algunos, que es absolutamente ociosa ó inutil, y que debe escluirse del alfabeto como tal, porque antes bien creemos que es sumamente necesaria y util para dar á conocer la etimología de muchas voces.

el cual pueda ser comparado. Todo lo mas que pudiera decirse es que un *tiempo* es la duracion menor de la pronunciacion de una sílaba, ó el espacio indispensable empleado en su pronunciacion.

En cuanto á las sílabas dudosas se debe advertir que pueden ser de dos especies distintas. Unas que lo son, porque el uso no ha fijado todavía el verdadero modo de pronunciarlas; y otras que son largas en unos casos y breves en otros, segun el lugar que ocupan. Por consiguiente estas últimas no se emplean como largas ó breves conforme le place al que habla ó escribe, sino conforme al lugar en que se hallan colocadas.

Las reglas generales siguientes podrán dar alguna idea de la cantidad de las últimas y penúltimas sílabas de las palabras francesas.

Reglas generales acerca de las últimas sílabas largas.

1.ª Toda sílaba final que termine en *s*, *x* ó *z* es larga siempre que dichas letras no se pronuncien, v. gr.: *amas*, *vertueux*, *nez*. Esceptúanse aquellas sílabas en que la *s* sea signo de plural ó terminacion de un verbo, v. gr.: *livres*, *tu portes*.

2.ª Toda sílaba terminada en *aud* y en *aut* es larga, v. gr.: *maraud*, *niqaud*, *haut*.

3.ª Toda sílaba final, señalada con el acento circunflejo, es larga, v. gr.: *mât*, *dégoût*, *prêt*.

4.ª La sílaba final de los plurales de los nombres es larga, aun cuando sea breve en el singular, v. gr.: *sacs*, *soldats*, *draps*.

5.ª La sílaba final nasal es larga, v. gr.: *pigeon*, *esturgeon*.

6.ª La sílaba final del presente de infinitivo de los verbos de la primera conjugacion es larga, v. gr.; *étudier*, *parer*.

Reglas generales acerca de las penúltimas sílabas largas.

1.ª Toda sílaba penúltima seguida de una *e* muda, que forme por sí sola una sílaba, es larga, v. gr.: *envie*, *vue*, *lie*, *noue*.

2.ª Toda sílaba penúltima seguida de una ó dos *rr* y de *e* muda es larga, v. gr.: *pécore*, *cire*, *terre*, *bourre*. Pero si la penúltima acaba en *r*, y la última empieza por consonante, aquella será breve, v. gr.: *barbe*, *porte*, *dorme*.

3.ª Toda sílaba penúltima nasal seguida de una consonante que no sea *m* ó *n* es larga, v. gr.: *pampre*, *feindre*, *ombre*, *pompe*. Pero la penúltima nasal será breve si está seguida de *m* ó *n*, v. gr.: *couronne*, *Vienne*.

4.ª Toda penúltima sílaba seguida de *s* ó *z* es larga, cuando la *s* y la *z* tienen el sonido suave, v. gr.: *bise*, *rose*, *gaze*.

5.ª Las penúltimas sílabas del plural del pretérito definido

de todos los verbos son largas, v. gr.: *aimâmes, aimâtes, aimèrent; vînmes, vîntes, vinrent.*

6.ª Las penúltimas sílabas del imperfecto de subjuntivo, escepto la tercera terminacion del singular, son largas, v. gr.: *dormisse, dormisses, dormissions, dormissiez, dormissent.*

Observacion. Hay muchas palabras francesas, cuyas penúltimas sílabas se pronuncian mas ó menos largas segun el lugar que ocupan en la oracion. Tales son, por ejemplo: *agréable, coupable, déluge, refuge, tempête, Apôtre.* Porque las penúltimas sílabas de estas palabras serán menos largas, siempre que deban pronunciarse como unidas á otra voz que las siga, v. gr.: *agréable nouvelle, coupable de ce crime; déluge universel; le refuge des malheureux*, etc. Pero serán mas largas cuando no estén seguidas de otra palabra, v. gr.: *une odeur agréable; il est coupable; après le déluge; il faut chercher un refuge*, etc.

Reglas generales acerca de las sílabas breves.

1.ª Toda sílaba, cuya vocal esté seguida de una consonante final que no sea *s* ni *z*, es breve. v. gr.: *sac, soldat, sel, fil*, etc.

2.ª Toda sílaba que termina en *l* líquida es breve, v. gr.: *avril, camail, détail, portail*, etc.

3.ª Toda sílaba seguida de dos *mm* ó dos *nn*, cuya duplicacion sirva solo para la pronunciacion nasal, es breve, v. gr.: *consonne, personne, Vienne*, etc.

4.ª Toda sílaba acabada en *r* es breve, siempre que haya despues de ella otra sílaba que empiece por consonante, v. gr.: *barbe, mordre, ordre*, etc.

Reglas generales acerca de las sílabas comunes ó dudosas.

1.ª La sílaba *able* es dudosa en todos los adjetivos terminados por ella, y en estos dos nombres *table, étable.*

2.ª Las sílabas *aim* y *ain*, cuando la *m* ó *n* no están seguidas de otra consonante, son dudosas, v. gr.: *faim, pain, hautain.*

3.ª La sílaba *aine* es dudosa, v. gr.: *fontaine, capitaine, hautaine; souveraine*, etc. Esceptúanse las voces *haine, chaîne, gaîne, je traîne* y sus derivados, en que es larga.

4.ª La sílaba *air* es dudosa en el singular, v. gr.: *l'air, chair.*

5.ª Las sílabas *ein, eint* son dudosas en el número singular, v. gr.: *dessein, serein, atteint, dépeint.* Pero son largas en el plural, v. gr.: *desseins, sereins*, etc.

6.ª La sílaba *eine* es dudosa v. gr.: *veine, peine*, etc. Esceptúase por larga solamente la palabra *Reine.*

7.ª La sílaba *ème* es dudosa solo en la voz *crème*.

8.ª La sílaba *ent* es dudosa cuando se pronuncia como una *a* abierta, v. gr.: *violent, ardent, opulent, président*, etc.

9.ª Las sílabas *erd*, *ert* son dudosas en el singular, v. gr.: *vert, concert*. Mas en el plural ó seguidas de *s* son largas.

10.ª La sílaba *ève* es dudosa solo en las palabras siguientes: *fève, brève, il achève, il se lève*.

11.ª La sílaba *eure* es dudosa, v. gr.: *heure, majeure*.

12.ª La sílaba *ie*, considerada como diptongo, es dudosa, v. gr.: *miel, fiel, amitié, métier*, etc.

13.ª La sílaba *itre* es dudosa, v. gr.: *arbitre, mître, regître*.

14.ª La sílaba *oi* es dudosa cuando termina una palabra cualquiera, v. gr.: *moi, toi, roi, emploi*, etc.

15.ª La sílaba *oin* es dudosa, cuando no está seguida de consonante y se halla al fin de la palabra, v. gr.: *loin, besoin*.

16.ª La sílaba *oir* es dudosa, v. gr.: *espoir, terroir*, etc.

17.ª La sílaba *oure* es dudosa, v. gr.: *bravoure; il coure*.

18.ª La sílaba *uge* es dudosa, cuando la *e* es muda, y forma la terminacion de una palabra, v. gr.: *déluge, refuge, juge*.

19.ª La sílaba *ui*, considerada como diptongo, es dudosa, v. gr.: *cuir, fuir, cuisine*, etc.

Advertencia. La observancia de estas reglas es muy necesaria, pues de no pronunciar cada palabra con el debido acento y cantidad resultarán gravísimos errores: en prueba de esta verdad pondremos á continuacion una lista de homónimos ó palabras que tienen distinta significacion segun que se pronuncien largas ó breves.

Tabla de algunos homónimos.

SONIDOS LARGOS.	SONIDOS BREVES.
Acre, picante.	*Acre*, medida de tierra.
Alêne, alesna.	*Haleine*, respiracion.
Bâiller, bostezar.	*Bailler*, dar á censo.
Avant, antes de.	*Avent*, adviento.
Bât, albarda.	*Bat*, golpea.
Bête, bestia.	*Bette*, acelga.
Beauté, hermosura.	*Botté*, que lleva botas.
Boîte, caja.	*Il boite*, cojea.
Bond, respingo.	*Bon*, bueno.
Chair, carne.	*Cher*, caro.
Clair, claro.	*Clerc*, amanuense de procurador.
Corps, cuerpo.	*Cor*, trompa, callo.
Côte, costilla.	*Cote*, acotacion.
Cours, carrera para pasear. . . .	*Cour*, patio.
Craint, temido.	*Crin*, crin.

Cuire, cocer.	*Cuir*, cuero.
Il dégoûte, disgusta.	*Il dégoutte*, gotea.
Dont, del cual ó cuyo.	*Don*, don, donativo.
Eteint, apagado.	*Etaim*, estambre. *Etain*, estaño.
Faîte, remate, cumbre. *Féte*, fiesta.	*Faite*, hecha.
Faix, carga.	*Fait*, hecho.
Forêt, selva.	*Foret*, terraja.
Fûmes, fuimos.	*Fumes*, fumas.
Il goûte, gusta.	*Goutte*, gota.
Grave, circunspecio.	*Il grave*, grava.
Hâle, aire caliente.	*Halle*, mercado.
Hôte, huésped.	*Hotte*, canasta.
Jais, azabache.	*Jet*, accion de arrojar.
Jeûne, ayuno.	*Jeune*, joven.
Legs, legado.	*Laid*, feo.
Laie, jabalina.	*Lai*, lego.
Je laisse, dejo.	*Laisse*, trailla.
Maître, dueño.	*Mettre*, poner.
Mâtin, mastin.	*Matin*, mañana.
Mois, mes.	*Moi*, yo.
Mont, montaña.	*Mon*, mi.
Mûr, maduro.	*Mur*, muro.
Mâsse, la puesta en el juego.	*Masse*, conjunto.
Mâle, varonil.	*Malle*, cofre pequeño.
Il naît, nace. *Il n'est*, no es.	*Net*, limpio.
Pâte, pasta.	*Patte*, pata.
Paume, palma de la mano.	*Pomme*, manzana.
Pécher, pescar.	*Pécher*, pecar.
Péne, pestillo.	*Peine*, pena.
Plaine, llanura.	*Pleine*, llena.
Je rogne, yo recorto.	*Rogne*, roña.
Rôt, asado.	*Rot*, eructo.
Sas, cedazo.	*Sa*, su.
Saut, salto.	*Sot*, tonto.
Saint, santo.	*Sein*, pecho. *Ceint*, ceñido. *Seing*, rúbrica.
Scène, escena. *Céne*, la cena de Jesucristo. *Saine*, sana.	*Seine*, el Sena, rio.
Téte, cabeza.	*Il tète*, el mama.
Tâche, tarea.	*Tache*, mancha.
Très, muy.	*Trait*, saeta.
Vaine, vana.	*Veine*, vena.
Ver, gusano.	*Vert*, verde.
Vivre, comestible.	*Vivre*, vivir.
Voix, voz.	*Il voit*, él ve.
Voler, robar.	*Voler*, volar.

PARTE SEGUNDA.

De la Análisis, ó de la naturaleza y oficio de cada una de las partes de la oracion.

INTRODUCCION.

De las palabras en general, y su clasificacion.

UNA *lengua* es la reunion de todas las palabras, frases y locuciones de que se sirven los individuos de una nacion para esplicar sus conceptos. Por consiguiente, la *lengua francesa* es la totalidad de las que emplean los franceses con este fin.

Todas las palabras de una lengua parecen á primera vista de la propia especie; mas apenas se reflexiona sobre su naturaleza cuando se advierte el distinto oficio que hace cada una de ellas en la oracion ó en la espresion de los pensamientos.

Fundados en estos distintos oficios, que provienen de sus distintas significaciones, las han distribuido los gramáticos en varias *clases*, á las cuales han dado en general el nombre de *partes de la oracion*, y en particular las denominaciones de *nombre, artículo, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposicion, conjuncion* é *interjeccion*.

El conocimiento y distincion de estas diversas especies de palabras son absolutamente indispensables para hablar y escribir una lengua con la debida correccion. Por lo mismo, y con el fin de facilitar ambas cosas en lo posible, daremos una ligera idea de la naturaleza y oficio de cada una de ellas.

1.ª ESPECIE. *Nombres.* Dase este título á aquella clase de palabras que sirven para denominar los objetos ó para espresar sensiblemente las ideas de todos los seres, ya materiales, ya espirituales, y ya abstractos. Por consiguiente los nombres denotan: 1.° las personas con quienes comunicamos, como *Pedro, Anto-*

nio, *María*, etc.; 2.° los objetos naturales, como *un árbol*, *un rio*, *una montaña*, etc.; 3.° los artificiales, como *una casa*, *una silla*, *una mesa*, etc.; 4.° los seres inmateriales ó espirituales, como *Dios, alma, espíritu*, etc.; y 5.° las cualidades de los cuerpos, consideradas como subsistiendo por sí mismas, como *la blancura*, *la aspereza*, *la redondez*, etc. Con los *nombres*, pues, designamos no solo aquellas cosas que existen en la naturaleza y percibimos directamente por los sentidos, sino tambien las que existen en nuestro entendimiento tan solo, y que por lo mismo no podemos percibir directamente por ellos.

2.ª ESPECIE. *Artículos.* Las palabras así llamadas no significan nada por sí mismas. Sin embargo, sirven para fijar ó determinar la *estension del significado* de los nombres con las cuales ordinariamente se juntan. Por eso cuando decimos sin emplear el *artículo:* dame libros para leer, damos á entender que pedimos unos libros sin determinar cuáles hayan de ser estos; mas si decimos, usando del *artículo*, dame los libros para leer, todo el mundo conoce que no pido unos libros, sean los que fueren, sino ciertos libros determinados, de que se supone haber tratado anteriormente.

3.ª ESPECIE. *Adjetivos.* En los seres y objetos de toda especie advertimos ciertas propiedades ó *modos de ser*, á que damos la denominacion de cualidades suyas. Las palabras, pues, destinadas á espresar las ideas de estas cualidades de los seres y objetos, son las que llaman *adjetivos* los gramáticos. Asi, cuando decimos: hombre *alto* ó *bajo*, casa *grande* ó *pequeña*, hoja *verde* ó *encarnada;* estas palabras *alto, bajo, grande, pequeña, verde* y *encarnada* son adjetivos, porque denotan diversas modificaciones de los seres á quienes las referimos.

4.ª ESPECIE. *Pronombres.* La repeticion de un mismo nombre en la oracion sería sumamente desagradable, y para evitarla en lo posible sirven las palabras denominadas *pronombres.* Son estos unos meros sustitutos del nombre, y asi se observa en los ejemplos siguientes: 1.° Antonio y Pedro tienen distintas inclinaciones; *este* ama la lectura, pero *aquel* la ociosidad; 2.° ayer ví á Luis, *que* acaba de llegar de Francia; 3.° si ves á Juan *le* dirás que voy á embarcarme. En los cuales las palabras *este*, *aquel*, *que* y *le* son *pronombres*, porque reemplazan á los nombres *Antonio*, *Pedro*, *Luis* y *Juan*, cuya repeticion evitan por consiguiente.

5.ª ESPECIE. *Verbos.* Los seres y objetos, de cualquiera especie que sean, son concebidos por nosotros como existentes en la naturaleza ó en nuestro entendimiento solamente; pero además observamos, que ó bien se hallan en cierto estado, ó bien se mueven, obran y ejecutan alguna accion. La existencia real ó intelectual de las cosas y personas, los diversos estados en que se

encuentran, y las varias acciones y movimientos que ejecutan son espresados por las palabras llamadas *verbos*. Por consiguiente en estos ejemplos: Pedro *existe*, Pedro *duerme*, Pedro *pasea*, ó *escribe*, las palabras *existe*, *duerme*, *pasea* y *escribe* son verbos, porque denotan la existencia, estado y acciones que atribuimos al individuo llamado así.

6.ª ESPECIE. *Participios*. Los participios vienen á ser una especie de *adjetivos* que podemos llamar *verbales*, porque se derivan de los *verbos*. Esta denominacion indica que en virtud de su mismo origen participan de la naturaleza de *estos* y de *aquellos*. En efecto, como adjetivos denotan una cualidad aplicable á una cosa ó persona y como derivados de los verbos indican tambien alguna idea de tiempo. Asi por ejemplo, cuando decimos: hombre *amante* de las letras, carta *escrita* por mi amigo; los participios *amante* y *escrita*, al paso que vienen á espresar las cualidades que atribuimos al *hombre* y á la *carta*, las refieren en cierto modo al tiempo presente y al pasado.

7.ª ESPECIE. *Adverbios*. Los *verbos* significan la *existencia*, *estado* y *acciones* de las personas y demás objetos; pero en cada una de estas tres cosas pueden considerarse diversas circunstancias, como son: el tiempo ó la época en que suceden, el lugar, el modo, el órden, etc., etc. Las palabras que sirven para espresar estas diferentes circunstancias ó modificaciones de los verbos son las que se denominan *adverbios* por esta misma razon. Si decimos, por ejemplo: *mañana* nos reuniremos *aquí precisamente*; las palabras *mañana*, *aquí* y *precisamante*, que denotan las circunstancias del *tiempo*, *lugar* y *modo* con que ha de verificarse la reunion, pertenecen por consiguiente á la clase de los adverbios.

8.ª ESPECIE. *Preposiciones*. Algunos objetos tienen cierta dependencia de otros, que sirve para unirlos entre sí, y á la cual se da el nombre de *relacion*. Estas *relaciones* son muchas y de diversas especies; pero todas se espresan por medio de las palabras llamadas *preposiciones*, cada una de las cuales no significa una sola precisamente, sino cierto número de ellas. Por eso decimos, por ejemplo: casa *de* Antonio, para denotar la *posesion*: natural *de* Madrid, para indicar el *origen*; capa *de* paño, para espresar la *materia*: salir *de* casa, para manifestar el *término de la separacion*: trabajar *de* noche, para significar el *tiempo* en que se trabaja; y asi de otra multitud de ejemplos que pudieran citarse.

9.ª ESPECIE. *Conjunciones*. Componiéndose la cláusula ó período de la reunion de varias oraciones, es preciso que haya algunas palabras destinadas á enlazar las unas con las otras. Estas son las *conjunciones*, conforme su mismo nombre lo espresa. Sirven pues para denotar la *conexion* que tienen entre sí las diver-

sas partes con que se esplica un pensamiento compuesto. Así, por ejemplo, cuando decimos: creo *que* Antonio es mi amigo, *porque* me ha dado pruebas de tal, *y* espero *que* no me abandonará nunca, *ya* sea la fortuna próspera, *ya* adversa; las palabras *que, porque, y, ya,* que eslabonan las partes de este pensamiento total, son *conjunciones* por esta misma razon.

10.ª ESPECIE. *Interjecciones.* Cuando el ánimo se halla fuertemente conmovido de algun afecto ó pasion, suele interumpirse el discurso con el objeto de desahogarla por medio de algunas palabras sueltas y breves que la indican. Para este fin sirven las *interjecciones*, como el mismo nombre parece que lo esplica, pues denota una especie de palabras que se *arrojan entre las demás del discurso,* interrumpiéndole para manifestar los afectos ó pasiones que nos agitan. Pertenecen por consiguiente mas bien al lenguage propio de estas que á la gramática, y por lo mismo nos abstendremos de citar ejemplos.

Tal es el carácter distintivo de cada una de las varias clases de palabras en que los gramáticos dividen por lo comun las lenguas. Todas ellas concurren á formar la oracion; pero cada una lo hace de diverso modo, y desempeña diferente papel. Puede decirse que el *nombre* y el *verbo* son entre todas las mas necesarias para formarla, supuesto que sin el uno y sin el otro no existiria, y que las otras son mas ó menos útiles ó necesarias para la perfecta espresion de los pensamientos, como veremos mas adelante.

Del nombre y sus diversas especies.

Nombre es toda palabra que espresa un sér, objeto ó cosa existente en la naturaleza, ó solo en el entendimiento del hombre, v. gr.: Pedro, árbol, casa, virtud: *Pierre, arbre, maison, vertu.*

El nombre se divide en propio, comun ó apelativo, y colectivo.

Nombre propio es el que denota una persona ó cosa sola, entresacada de varias que constituyen una especie, v. gr.: Pedro, *Pierre;* Roma, *Rome.*

Nombre comun ó apelativo es el que espresa un conjunto de personas ó cosas que forman una especie entera, v. gr.: hombre, *homme;* árbol, *arbre;* virtud, *vertu.*

Nombre colectivo es aquel que, sin variar su terminacion, indica una multitud de cosas ó personas, consideradas como formando un todo ó coleccion. v. gr.: selva, *forêt;* pueblo, *peuple;* ejército, *armée;* multitud, *multitude;* infinidad, *infinité*, y algunos otros. Los tres primeros son *colectivos determinados,* porque denotan la especie de cada uno de los objetos cuya muchedumbre

espresan; los dos restantes son *colectivos indeterminados*, porque no denotan mas que una muchedumbre de seres ú objetos sin determinar su especie.

Los accidentes del nombre son el *número* y el *género gramatical*, de los cuales trataremos con separacion.

Del número gramatical del nombre.

El *número gramatical* es una modificacion hecha en la terminacion del nombre para distinguir si este designa un individuo ó varios de la misma especie. Hay, pues, dos números, el *singular* y el *plural*. El primero denota un sér ú objeto solo, v. gr.: *soldado, libro*. El segundo espresa varios seres ú objetos, v. gr.: *soldados, libros*.

Regla general. El plural de los nombres se forma añadiendo una *s* á la terminacion del singular, v. gr.: *soldat*, soldado; *soldats*, soldados; *livre*, libro; *livres*, libros.

Escepcion 1.ª Los nombres cuyo singular termine en *s*, *x* y *z*, asi como los nombres derivados de lenguas estrangeras, no admiten letra ninguna en su plural. Asi diremos, *bras*, brazo ó brazos; *noix*, nuez ú nueces; *nez*, nariz ó narices; *duo*, duo ó duos; *errata*, errata ó erratas, etc., etc.

Escepcion 2.ª Los nombres cuyo singular termina en *al* y en *ail*, mudan esta terminacion en *aux* para formar su plural, v. gr.: *cheval*, caballo, *chevaux*, caballos; *émail*, esmalte, *émaux*, esmaltes.

Sin embargo, siguen la regla general los nombres siguientes, aunque terminen en *al* y en *ail*.

Bal.	baile.	*Camail.*	muceta.
Cal.	callo.	*Détail.*	detalle.
Chacal.	chacal.	*Eventail.*	abanico.
Carnaval.	carnaval.	*Epouvantail.*	espantajo.
Local.	local.	*Gouvernail.*	timon.
Pal.	estaca.	*Mail.*	mallo.
Régal.	regalo.	*Poitrail*	petral.
Attirail.	aparato.	*Portail.*	portal.
Bercail.	aprisco.	*Sérail.*	serrallo.

Asi diremos *bals, cals, pals*, etc.

Escepcion 3.ª Los nombres cuyo singular termina en *au* y en *eu*, forman el plural añadiendo una *x*, v. gr.: *étau*, torno; *étaux*, tornos; *tableau*, cuadro; *tableaux*, cuadros; *feu*, fuego; *feux*, fuegos; *cheveu*, cabello; *cheveux*, cabellos.

Escepcion 4.ª Los nombres que en singular terminen en *ou*, forman el plural siguiendo la regla general, á escepcion de los siguientes, á los cuales se añade una *x*, tales son: *bijou*, joya;

caillou, guijarro; *chou*, col; *genou*, rodilla; *hibou*, buho; *joujou*, juguete; *pou*, piojo.

Observacion 1.ª Hay algunos nombres que solo tienen el número singular. Asi sucede á los *nombres propios*, y debe suceder por punto general á todos aquellos que significan objetos únicos en su especie, v. gr.: *Antoine*, Antonio; *Rome*, Roma; *or*, oro; *foi*, fe; *lune*, luna; *vieillesse*, vejez, etc.

Observacion 2.ª Por el contrario, hay otros nombres que solo tienen el número plural, v. gr.: *mœurs*, costumbres morales; *pleurs*, lágrimas; *vèpres*, vísperas, etc.

Observacion 3.ª Tambien hay algunos nombres que tienen dos plurales diferentes, pero ambos con distinta significacion. Tales son los siguientes:

Ciel, cielo.	1.ª *Cieux*, cielos. 2.ª *Ciels d'un tableau*, celages de un cuadro.=*Ciels d'une carrière*, cielo de una cantera.=*Ciels du lit*, cielo de la cama.=*Les plux beaux ciels de l'Europe*, el mejor celage de Europa.
Oeil, ojo.	1.ª *Yeux*, ojos de la cara, ya de las personas, ya de los animales. 2.ª *Oeils de bœuf*, claraboyas; y en otros nombres compuestos que empiezan con *oeils*.
Aïeul, abuelo.	1.ª *Aïeux*, antepasados. 2.ª *Aïeuls*, abuelos paterno y materno.
Travail, trabajo.	1.ª *Travaux*, trabajos. 2.ª *Travails*, potros para herrar.

APENDICE AL NUMERO GRAMATICAL DEL NOMBRE.

De los nombres compuestos.

Llámanse nombres compuestos los que resultan, ya de la union de un nombre con otro nombre, ya con alguna otra parte de la oracion.

Hay dos clases de nombres compuestos: 1.ª la de aquellos cuyas partes componentes no están separadas por un guion ó apóstrofo, v. gr.: *contrescarpe*, contraescarpa; *entremise*, mediacion: 2.ª la de aquellos cuyas partes se distinguen por un guion ó apóstrofo, v. gr.: *entre-côtes*, entre-costillas; *entre-lignes*, entrerenglones.

Los nombres compuestos de la primera clase siguen exactamente las reglas dadas para la formacion del plural de los nombres simples.

Los nombres compuestos de la segunda clase se escriben, ya

en singular ya en plural, segun la naturaleza ó el sentido de las palabras parciales que exije el uno ó el otro número, y para ello se observarán las reglas siguientes:

1.ª Cuando un nombre compuesto está formado de dos nombres que están separados uno de otro solamente por un guion, ambos toman el signo del plural, v. gr.: *un chef-lieu*, una cabeza de partido, *des chefs-lieux; un chou-fleur*, una coliflor, *des choux-fleurs.*

Esceptúase: *un hôtel-Dieu* (hospital general), *des hôtels-Dieu; un bec-figue*, pájaro llamado papafigo, *des bec-figues; un appui-main*, un tiento, *des appuis-main; un brèche-dent*, un mellado, *des brèche-dents.*

2.ª Cuando un nombre compuesto está formado de dos nombres separados por una preposicion, solo el primero toma el signo del plural, v. gr.: *un chef-d'œuvre*, una obra maestra, *des chefs-d'œuvre; un arc-en-ciel*, un arco iris, *des arcs-en-ciel.*

Esceptúase: *un coq-à-l'âne*, una patochada, *des coq-à-l'âne; un pied-à-terre*, un apeadero, *des pied-à-terre; un tête-à-tête*, una conferencia secreta, *des tête-à-tête.*

3.ª Cuándo una palabra se compone de un nombre y un adjetivo, ó de una palabra empleada como adjetivo, el nombre y el adjetivo toman el signo del plural, v. gr.: *une basse-cour*, un corral, *des basses-cours; le plain-chant*, el canto llano, *des plains-chants; un loup-garou*, una persona uraña, *des loups garoux; une pie-grièche*, una mujer regañona, *des pies-grièches.*

Esceptúanse: *un blanc-seing*, una firma en blanco, *des blanc-seings; un chevau-léger*, un caballo lijero, *des chevau-légers; un terre-plain*, un terraplen, *des terre-plains;* y todos los nombres femeninos en cuya composicion entra el adjetivo *grand*, en los cuales se suprime la *e* muda final, y se reemplaza por el apóstrofo, v. gr.: *grand'mère*, abuela; *grand'messe*, misa mayor; *grand'chambre*, cuarto grande; *grand'salle*, sala grande; *grand'chère*, comida regalada; *grand'chose*, gran cosa; *grand'merci*, muchas gracias; *grand'peine*, gran pena; *grand'peur*, mucho miedo, etc., etc., cuyo plural es *grand'mères, grand'messes, grand'chambres*, etc.

4.ª Cuando una palabra se compone de un nombre y de un verbo, ó de una preposicion, ó de un adverbio, solo el nombre toma el signo del plural, v. gr.: *un passe-parole*, un pase la palabra, *des passe-paroles; un avant-coureur*, un precursor, *des avant-coureurs; une arrière-boutique*, una trastienda, *des arrière-boutiques.*

Observacion 1.ª Si el nombre que entra en la palabra compuesta lleva consigo una idea de unidad, este nombre se usa siempre en el número singular, v. gr.: *un serre-tête*, un gorro

de dormir, *des serre-tête*; *un prie-Dieu*, un reclinatorio, *des prie-Dieu*.

Observacion 2.ª Si el nombre que entra en la palabra compuesta espresa una idea de pluralidad, este nombre se escribe siempre en el número plural, v. gr.: *un* ó *des cure-dents*, un mondadientes; *un* ó *des essuie-mains*, una toalla; *un* ó *des porte-mouchettes*, un platillo de despaviladeras; *un* ó *des tire-bottes*, un calzador, etc.

5.ª Cuando una palabra se compone de algunas partes invariables por su naturaleza, como el verbo, la preposicion ó el adverbio, ninguna de las partes qne la componen toma el signo del plural, v. gr.: *un* ó *des passe-par-tout*, un picaporte; *un* ó *des ouï-dire*, una noticia; *un* ó *des pour-boire*, una gratificacion.

Observacion. La misma regla siguen los nombres compuestos formados con palabras de una lengua estrangera, v. gr.: *un* ó *des Te-Deum*, un Te Deum; *un* ó *des post-scriptum*, una posdata; *un* ó *des in-octavo*, un libro en octavo.

Del género gramatical del nombre.

El *género gramatical* es un accidente del nombre, por el cual distinguimos si el ser que este representa pertenece al uno ó al otro sexo.

Hay pues dos géneros solamente: el *masculino* y el *femenino*. Cada uno se refiere á distinto sexo: asi diremos que género masculino es aquel que comprende todos los nombres de varones y animales machos, v. gr.: *homme*, hombre; *Antoine*, Antonio; *chien*, perro; y género femenino es aquel que comprende todos los nombres de mugeres y animales hembras, v. gr.: *femme*, muger; *Marie*, María; *jument*, yegua.

Los nombres de cosas ú objetos inanimados no debieran tener género; sin embargo, los gramáticos por cierta analogía les han dado el género masculino ó el femenino: así decimos por ejemplo, que los nombres siguientes *soleil*, sol, *livre*, libro, son del género masculino; y *lune*, luna, *table*, mesa, son del género femenino.

Hay algunos nombres de animales que comprenden en su significado los dos sexos, y para distinguirlos se les agrega una de estas voces *mâle* ó *femelle*. Asi diremos: *perdrix mâle*, perdiz macho, *perdrix femelle*, perdiz hembra; *aigle mâle*, águila macho, *aigle femelle*, águila hembra.

Casi todos los nombres, ya del género masculino ya del femenino en francés, conservan el mismo género en castellano; sin embargo, algunos pocos se separan de este principio general, y su verdadero género se aprende con el uso. Tales son por ejemplo: *le sang*, la sangre; *le bonheur*, la dicha; *le visage*, la cara; *la douleur*, el dolor; *la chambre*, el cuarto, etc., etc.

APENDICE AL GENERO GRAMATICAL DEL NOMBRE.

En la lengua francesa todo nombre tiene un género determinado, sea este el masculino, sea el femenino, el cual conserva constantemente. Por lo mismo no hay en ella, propiamente hablando, nombres que puedan llamarse de género *comun*. Sin embargo, se hallan algunos que pertenecen al uno ó al otro género, segun la acepcion ó significado en que se toman, porque aquel varia conforme este. Y como su conocimiento y buen uso es un punto muy esencial, ponemos á continuacion una lista de los nombres mas usuales, para que pueda saberse con seguridad el género á que pertenecen segun fuere su significacion.

Nombres de diferentes géneros bajo distintas significaciones.

MASCULINOS.	FEMENINOS.
Aide, significa un ayudante, v. gr.: un ayudante de campo ó edecan, *un aide-de-camp*.	*Aide*, significa asistencia ó auxilio, v. gr.: auxilio seguro, *aide assurée*.
Aigle, águila, ave de rapiña; facistol en forma de águila; hombre de grandes talentos.	*Aigle*, el águila, (constelacion): insignia de las legiones romanas; figura del ave de rapiña en los escudos de armas.
Ange, ángel, criatura espiritual. .	*Ange*, angel, pescado de mar.
Aune, aliso (arbol).	*Aune*, ana, cierta medida de Francia.
Barbe, caballo de Berbería. . . .	*Barbe*, barba, pelo de la cara.
Capre, cáraba (barco armado en corso).	*Câpre*, alcaparra (fruto).
Carpe, carpo (la parte que está entre el brazo y la palma de la mano).	*Carpe*, carpa (pescado de agua dulce).
Cartouche, cartucho (adorno de pintura y escultura).	*Cartouche*, cartucho (carga de una arma de fuego).
Coche, máquina de transporte por tierra ó por agua.	*Coche*, muesca.
Cornette, el alferez ó porta-estandarte en la caballería.	*Cornette*, cierto tocado de muger; estandarte; corneta.
Couple, pareja en sentido de union.	*Couple*, par en sentido de dos; v. gr.: *une couple de pigeons*, un par de pichones.
Cravate, caballo de Croacia. . . .	*Cravate*, corbata, pañuelo del cuello.

Echo, eco, sonido reflejado. . . .	*Echo*, Eco (nombre de ninfa)
Enseigne, oficial que lleva la bandera.	*Enseigne*, bandera; muestra, señal que se pone sobre las puertas de las tiendas, fondas, etc.
Exemple, ejemplo.	*Exemple*, muestra de escribir.
Garde, guarda, guardia (encargado de guardar).	*Garde*, guardia, la accion de guardar; la tropa que está guardando algun puesto; guarnicion de una espada; muger que cuida un enfermo.
Garde-robe, lienzo para cubrir la ropa blanca.	*Garde-robe*, guarda-ropa, sitio en que se encierra la ropa blanca y de color.
Greffe, archivo de un tribunal. . .	*Greffe*, enjerto, la pua tierna del árbol que sirve para enjertar.
Guide, guia que conduce á otro. .	*Guide*, guion; rienda.
Hymne, himno (cántico de los paganos).	*Hymne*, himno (cántico del oficio divino).
Lis, lirio (flor).	*Lis*, rio de la Bélgica.
Livre, libro.	*Livre*, libra (peso, moneda).
Manche, (mango de cualquier instrumento.	*Manche*, Mancha (provincia de España); brazo de mar entre Francia é Inglaterra; manga.
Manœuvre, jornalero.	*Manœuvre*, maniobra.
Masque, máscara de carton ó de tela; el enmascarado.	*Masque*, muger fea, vieja; etc. (término de injuria).
Mémoire, memorial (escrito. . .	*Mémoire*, memoria (facultad del alma).
Mode, modo (término de gramática)	*Mode*, moda.
Môle, muelle de un puerto. . . .	*Môle*, mola (masa informe de carne).
Moule, molde. . . . . :	*Moule*, almeja, cierto marisco.
Mousse, grumete.	*Mousse*, musgo; espuma de un licor.
Œuvre, obra (de grabado y de música).	*Œuvres*, obras de un autor.
Office, oficio, empleo, funcion, deber.	*Office*, lugar en que se pone la vagilla; repostería.
Ombre ou *Hombre*, cierto juego de naipes.	*Ombre*, sombra.
Page, page.	*Page*, página.
Palme, palmo (medida de Italia). .	*Palme*, rama de oliva, palma (insignias de victoria).
Parallèle, paralelo, comparacion. .	*Parallèle*, línea paralela.
Pendule, péndola, peso que arregla el movimiento de un reloj. . .	*Pendule*, reloj de péndola.
Perche, provincia de Francia. . .	*Perche*, percha (pescado de rio); palo largo: pértiga.
Période, el grado mas alto á que una cosa puede llegar. . . .	*Période*, periodo (época); reunion de frases en el discurso.

Plane ou *platane*, plátano.	*Plane*, garlopa.
Poéle, estufa ; dosel portátil ; paño mortuorio.	*Poéle*, sarten.
Ponte, punto, apunte (en el juego.)	*Ponte*, postura de los huevos de las aves: estacion en que crian los pájaros.
Poste, puesto; empleo; cuerpo de fuerza militar; lugar propio para acampar..	*Poste*, posta, oficina de correos; casa de postas; apostadero de caballos.
Pourpre, tabardillo (enfermedad). .	*Pourpre*, púrpura.
Réclame, reclamo (para cazar). . .	*Réclame*, llamada, reclamo, término de imprenta.
Remise, carruage de alquiler. . . .	*Remise*, moratoria; rebaja; madriguera de liebres, perdices, etc; cochera para los carruages.
Satyre, sátiro (semi-dios del paganismo.	*Satyre*, poema satírico; crítica cáustica; burla picante.
Serpentaire, serpentario (constelacion).	*Serpentaire*, serpentaria (planta)
Somme, sueño.	*Somme*, suma; sumario de alguna ciencia; rio de Picardía.
Souris, sonrisa.	*Souris*, raton.
Tour, circuito; rodeo; torno; modo de proceder.	*Tour*, torre.
Triomphe, triunfo de honor. . .	*Triomphe*, triunfo (en el juego de naipes).
Trompette, trompeta (soldado que toca este instrumento).	*Trompette*, trompeta (instrumento llamado así).
Vase, vaso para líquidos.	*Vase*, légamo ó cieno (de un rio ó estanque).
Voile, velo.	*Voile*, vela de un barco.

NOTA. *Amour*, amor, *délice*, delicia, *orgue*, órgano, en el singular son del género masculino y en el plural del femenino.

Del artículo.

Artículo es una palabra que determina la estension del significado del nombre apelativo ó comun.

Hay dos clases de artículos, que distinguiremos con los nombres de *enunciativo* é *indicativo*.

Llámase *enunciativo* el que sirve para indicar ó *enunciar* solamente uno ó varios individuos de una especie en general, v. gr.: *un livre*, un libro. Y se denomina *indicativo* el que sirve para denotar ó *indicar* todos los individuos de ella, v. gr.: *les hommes*, los hombres.

Las correspondencias del artículo enunciativo en francés y en español son las siguientes: *un*, un; *une*, una; *des*, unos ó unas; así diremos por ejemplo: *un livre*, un libro; *une plume*, una pluma; *des livres*, unos libros; *des plumes*, unas plumas.

Las correspondencias del artículo indicativo en ambas lenguas son las siguientes: *le*, el; *la*, la; *les*, los, las; asi diremos por ejemplo: *le chapeau*, el sombrero; *la chemise*; la camisa; *les chapeaux*, los sombreros; *les chemises*, las camisas.

Observacion. En los artículos *le* y *la* se suprimen la *e* y la *a*, cuando el nombre á que se juntan dichos artículos empieza por vocal ó *h* muda, y para manifestar esta supresion se pone á la derecha de la *l* en la parte superior una comita, que se llama apóstrofo; así diremos: *l'enfant*, el niño; *l'épée*, la espada.

Sin embargo, se conserva la *e* del artículo cuando este se junta á las palabras siguientes: *oui*, sí; *huit*, ocho; *onze*, once; *onzième*, undécimo; así se dice: *le oui, le huit*, etc. Por este medio se distinguen de sus homónimos *Louis*, Luis; *luit*, luce, y *l'once*, la onza.

Del artículo indicativo y de las preposiciones *de*, *à*, se forman en francés á imitacion del español ciertas contracciones; así decimos por ejemplo en el número singular, *du*, del, en lugar de decir *de le*, de el; *au*, al, en lugar de *à le*, á el; pero con la precisa circunstancia de que los nombres franceses á que se junten empiecen por consonante ó *h* aspirada, v. gr.: *du livre*, del libro; *du héros*, del héroe; *au maire*, al corregidor; *au héraut*, al heraldo: mas si los nombres franceses empiezan por vocal ó *h* muda, se usará de la preposicion *de* ó de la preposicion *à* con el artículo apóstrofado, v. gr.; *de l'enfant*, del niño; *de l'homme*, del hombre; *à l'oiseau*, al pájaro; *à l'honneur*, al honor. Así tambien en el número plural diremos: *des*, de los, de las, en lugar de decir *de les*; y *aux*, á los, á las, en lugar de usar de *à les*, v. g.: *des livres*, de los libros; *des héros*, de los héroes; *des plumes*, de las plumas; *aux enfants*, á los niños; *aux épées*, á las espadas.

Los artículos en francés no se juntan á las palabras siguientes: *madame*, señora; *mesdames*, señoras; *mademoiselle*, señorita; *mesdemoiselles*, señoritas; pues en caso de usar de ellos con dichas palabras se les suprimirá la sílaba inicial *ma* ó *mes*, y diremos: *une dame, des dames, la demoiselle*, etc.

Los artículos pueden juntarse á las palabras *Monsieur*, Señor, *Messieurs*, Señores, cuando dichos nombres van solos; pero si se juntan á algun otro que esprese título ó dignidad, entonces se junta á este el artículo, aunque se invierta el órden del castellano, v. gr.: *Monsieur le Duc*, el Señor Duque; *Messieurs les officiers*, los señores oficiales.

Del adjetivo.

Adjetivo es una palabra que espresa las propiedades ó cualidades de las personas ó cosas, v. gr: bueno, *bon;* amable, *aimable*,

Todo adjetivo se refiere siempre á un nombre á quien califica, aunque este no siempre se halle espreso en la oracion.

Como el adjetivo debe acompañar siempre al nombre, no puede menos de admitir sus accidentes gramaticales. Además, no en todas ocasiones denota del mismo modo la cualidad que representa. Por esta razon debemos considerar en el adjetivo tres cosas: 1.° su número; 2.° su género; y 3.° los diversos grados de su significacion.

Del número de los adjetivos.

El número plural de los adjetivos, ó hablando mas propiamente su terminacion acomodada al número de los nombres, se forma añadiendo una *s* final á la terminacion del singular, v. gr.: *bon*, bueno; *bons*, buenos; *mauvaise*, mala; *mauvaises*, malas.

Escepciones. Los adjetivos que terminan en *s* y en *x*, no varian su terminacion en el número plural, v. gr.: *gris*, pardo ó pardos; *heureux*, dichoso ó dichosos.

Los adjetivos que terminan en *au* admiten una *x* en el número plural, v. gr.: *beau*, bello; *beaux*, bellos.

De los adjetivos que terminan en *al* la mayor parte convierten dicha terminacion en *aux*, v. gr.: *égal*, igual, *égaux*, iguales; *moral*, moral, *moraux*, morales, etc. Hay otros que siguen la regla general, v. gr.: *fatal*, fatal, *fatals*, fatales; *nasal*, nasal, *nasals*, nasales; *théâtral*, teatral, *théâtrals*, teatrales.

Hay algunos adjetivos que no tienen terminacion del plural para el género masculino, porque solo se juntan á nombres del género femenino: tales son los siguientes: *automnal*, perteneciente al otoño; *austral*, austral; *boréal*, boreal; *bénéficial*, beneficial; *canonial*, canonial; *conjugal*, conyugal; *diagonal*, diagonal; *diamétral*, diametral; *expérimental*, esperimental; *filial*, filial; *final*, final; *frugal*, frugal; *instrumental*, instrumental; *jovial*, jovial; *littéral*, literal; *médicinal*, medicinal; *mental*, mental; *naval*, naval; *pastoral*, pastoral; *patronal*, patronal; *pectoral*, pectoral; *trivial*, trivial; *vénal*, venal; *virginal*, virginal; *vocal*, vocal; *zodiacal*, zodiacal.

Del género de los adjetivos.

Los adjetivos no tienen género gramatical, pero sí terminaciones particulares acomodadas al género de los nombres. Hay adjetivos que tienen una sola terminacion, y otros que tienen dos terminaciones. Los primeros son aplicables á los nombres del género masculino y femenino; los segundos tienen una terminacion particular aplicable á los nombres del género masculino, y otra para los del género femenino.

Como es indispensable saber formar la terminacion femenina en los adjetivos, se tendrán presentes las dos reglas siguientes.

Regla 1.ª Todos los adjetivos que terminen en *e* muda no varían para el género femenino; así decimos: *avare*, avaro ó avara; *malade*, enfermo ó enferma; *modeste*, modesto ó modesta, etc.

Escepcion. De esta regla se esceptúan los siguientes: *borgne*, tuerto; *prêtre*, sacerdote; *ivrogne*, borracho; *traître*, traidor; *prince*, príncipe; *prophète*, profeta; *comte*, conde; *maître*, amo; *hôte*, huesped; cuya *e* muda se convierte en la terminacion *esse* de este modo: *borgnesse*, tuerta; *prêtresse*, sacerdotisa; *ivrognesse*, borracha, etc.

Regla 2.ª Los adjetivos que terminen en *é* cerrada ó en una consonante cualquiera, necesitan una *e* muda para formar su terminacion femenina, v. gr.:

Sensé.	sensato.	*Sensée*.	sensata.
Petit.	pequeño.	*Petite*.	pequeña.
Dur.	duro.	*Dure*.	dura.
Ingénu.	ingénuo.	*Ingénue*.	ingénua.

Escepciones. 1.ª Hay seis adjetivos que terminan en *c*, tres de los cuales mudan la *c* en *che*, y otros tres en *que*.

Los que mudan la *c* en *che* son:

Blanc.	blanco.	*Blanche*.	blanca.
Franc.	franco.	*Franche*.	franca.
Sec.	seco.	*Sèche*.	seca.

Los que mudan la *c* en *que* son:

Caduc.	caduco.	*Caduque*.	caduca.
Public.	público.	*Publique*.	pública.
Turc.	turco.	*Turque*.	turca.

2.ª Los adjetivos que terminen en *f* mudan esta letra en *ve*, v. gr.: *naïf*, sencillo, *naïve*, sencilla; *vif*, vivo, *vive*, viva.

3.ª Los adjetivos que terminan en las letras siguientes *l*, *n*, *s*, *t* duplican dicha consonante final, y se les agrega una *e* muda cuando tienen las terminaciones siguientes.

Las terminaciones en *l* son: *el*, *eil*, *ul*, v. gr.:

Cruel.	cruel.	*Cruelle*.	cruel.
Pareil.	igual.	*Pareille*.	igual.
Nul.	nulo.	*Nulle*.	nula.

Se esceptúa *seul*, solo, que hace *seule*, sola.

Las terminaciones en *n* son: *an*, *ien*, *on*, v. gr.:

Paysan.	aldeano.	*Paysanne*.	aldeana.
Mien.	mio.	*Mienne*.	mia.
Bon.	bueno.	*Bonne*.	buena.

Las terminaciones en *s* son: *as*, *ais*, *ès*, *os*, v. gr.:

Bas.	bajo.	*Basse*.	baja.
Epais.	espeso.	*Epaisse*.	espesa.
Exprès.	espreso.	*Expresse*.	espresa.
Gros.	grueso.	*Grosse*.	gruesa.

Sin embargo, *mauvais*, malo, *niais*, necio, *ras*, raso, siguen la regla general, y se dice, *mauvaise, niaise, rase.*

Las terminaciones en *t* son: *et, ot.*	v. gr.:	*Net.* . . limpio.	. *Nette.* . . limpia.		
		Sot. . . tonto.	. . *Sotte.* . . tonta.		

Siguen no obstante la regla general los siguientes: *complet*, completo; *concret*, concreto; *discret*, discreto; *inquiet*, inquieto; *replet*, repleto; *secret*, secreto; *suret*, ácido; *bigot*, santurron; *idiot*, idiota; *dévot*, devoto; *huguenot*, hugonote; *cagot*, beaton; cuyos femeninos son *complète, concrète*, etc., etc.

4.ª Los adjetivos que terminan en *eau* mudan esta terminacion en *elle* para el género femenino, y los terminados en *ou* la mudan en *olle*, v. gr.:

Beau. . . . . .bello. *Belle*. . . . . .bella.
Nouveau. . . . . .nuevo. *Nouvelle*. . . . . . . .nueva.
Fou . . . . .loco. *Folle*. . . . . .loca.
Mou. . . . . .blando. *Molle*. . . . . .blanda.

Estos adjetivos tienen tambien otra terminacion para el género masculino cuando se anteponen á los nombres, á saber: los dos primeros en *el*, y los segundos en *ol*; asi diremos *bel enfant*, bello niño; *fol objet*, objeto loco.

5.ª Los adjetivos que terminan en *x* mudan esta letra en la terminacion *se*, v. gr.:

Jaloux . . . . .celoso. *Jalouse*. . . . . . . .celosa.
Heureux. . . . . .dichoso. *Heureuse*. . . . . . .dichosa.

Siguen sin embargo la regla general *perplex*, perplejo, y *préfix*, prefijo; asi diremos: *perplexe*, perpleja, y *préfixe*, prefija.

6.ª Los adjetivos que terminan en *eur*, mudan dicha terminacion de tres modos diferentes.

1.ª En *euse* cuando se forman del participio de presente de los verbos, v. gr.:

Chanteur. . . . . .cantor. *Chanteuse*. . . . . .cantarina.
Danseur. . . . . .bailarin. *Danseuse*. . . . . .bailarina.
Demandeur. . . . . .pedigüeño. *Demandeuse*. . . . pedigüeña.
Menteur. . . . . . . .embustero. *Menteuse* . . . . .embustera.
Trompeur. . . . . . .engañador. *Trompeuse*. . . . .engañadora.

2.º En *drice* y en *trice*, v. gr.:

Ambassadeur. . . . . embajador. *Ambassadrice*. . .embajadora.
Accusateur. . . . . . .acusador. *Accusatrice*. . . . .acusadora.
Conducteur. . . . . .conductor. *Conductrice*. . . .conductora.
Créateur. . . . . .inventor. *Créatrice*. . . . . .inventora.
Débiteur. . . . . .deudor. *Débitrice*. . . . . . . deudora.
Exécuteur. . . . . . . .ejecutor. *Exécutrice*. . . . .ejecutora.
Inspecteur. . . . . . . .inspector. *Inspectrice*. . . . .inspectora.
Inventeur. . . . . inventor. *Inventrice*. . . . . inventora.
Persécuteur. . . . .perseguidor. *Persécutrice*. . . perseguidora.
Protecteur. . . . . . .protector. *Protectrice*. . . . .protectora.

3.° En *eresse*, v. gr.:

Bailleur.	censualista.	*Bailleresse.*	censualista.
Chasseur.	cazador.	*Chasseresse.* (1)	cazadora.
Défendeur.	demandado.	*Défenderesse.*	demandada.
Demandeur.	demandante.	*Demanderesse.*	demandante.
Pécheur.	pecador.	*Pécheresse.*	pecadora.
Vengeur.	vengador.	*Vengeresse.*	vengadora.

Observacion. Los adjetivos terminados en *eur*, que significan una ocupacion que *generalmente* ejercen los hombres, no tienen terminacion femenina; tales son:

Auteur, autor ó autora.
Professeur, profesor ó profesora.
Littérateur, literato ó literata.

7.ª Los adjetivos que terminan en *ieur* siguen la regla general, v. gr.:

Extérieur.	esterior.	*Extérieure.*	exterior.
Supérieur.	superior.	*Supérieure.*	superior.
Ultérieur.	ulterior.	*Ultérieure.*	ulterior.

A estos se agregan *majeur*, mayor; *mineur*, menor; *meilleur*, mejor, cuyos femeninos son *majeure*, etc.

Observacion. Además de los adjetivos incluidos en las dos reglas generales y las siete escepciones anteriores, hay otros cuyas terminaciones se forman de un modo particular: tales son los siguientes.

Béni.	bendito.	*Bénite.*	bendita.
Benin.	benigno.	*Benigne.*	benigna.
Coi.	quieto.	*Coite.*	quieta.
Compagnon.	compañero.	*Compagne.*	compañera.
Doux.	dulce.	*Douce.*	dulce.
Faux.	falso.	*Fausse.*	falsa.
Favori.	favorito.	*Favorite.*	favorita.
Frais.	fresco.	*Fraiche.*	fresca.
Gentil.	lindo.	*Gentille.*	linda.
Gouverneur.	gobernador.	*Gouvernante.*	gobernadora.
Grec.	griego.	*Grecque.*	griega.
Larron.	ladron.	*Larronesse.*	ladrona.
Long.	largo.	*Longue.*	larga.
Malin.	maligno.	*Maligne.*	maligna.
Roux.	rojo.	*Rousse.*	roja.
Serviteur.	servidor.	*Servante.*	servidora.
Tiers.	tercero.	*Tierce.*	tercera.
Vieux. / *Vieil.*	viejo.	*Vieille.*	vieja.

Nota. *Témoin*, el testigo ó la testigo, sirve para los dos géneros: los adjetivos *chatain*, castaño; *dispos*, agil; *fat*, presumi-

(1) Solo se usa en la poesía, pues en prosa se dice *chasseuse*, cazadora.

do; *imposteur*, impostor; *velin*, vitela; *hébreu*, hebreo; *partisan*, partidario; y *vieillard*, anciano, no se usan jamás en el género femenino.

De los diversos grados de significacion en los adjetivos.

Los adjetivos no espresan siempre de la misma manera las cualidades de las personas ó cosas. Unas veces las designan de un modo absoluto, otras de un modo relativo, y otras, en fin, realzan ó encarecen cuanto es posible la cualidad que representan. De aqui provienen los diversos grados de su significacion.

Estos son tres, y se denominan *positivo, comparativo* y *superlativo*.

El adjetivo se llama *positivo* cuando denota simplemente la cualidad de una persona ó cosa cualquiera, v. gr.: *bon*, bueno; *aimable*, amable, etc.

El adjetivo se llama *comparativo* cuando designa la cualidad de un modo relativo, ó suponiendo comparacion, y esta puede ser de *superioridad*, de *inferioridad*, ó de *igualdad*.

El *comparativo de superioridad* se forma anteponiendo al adjetivo positivo la palabra *plus* en francés, y su equivalente *mas* en castellano, v. gr.: *plus aimable*, mas amable.

El *comparativo de inferioridad* se forma anteponiendo al positivo la palabra *moins* en francés, y su equivalente *menos* en castellano, v. gr.: *moins aimable*, menos amable.

El *comparativo de igualdad* se forma en francés anteponiendo al positivo la palabra *aussi* en las oraciones afirmativas, y las palabras *si* ú *aussi* en las negativas, las cuales son equivalentes á *tan* en castellano, v. gr.: *aussi aimable*, tan amable; *si agréable*, tan agradable.

En lugar de *aussi*, suele á veces usarse de la palabra *autant* en las oraciones afirmativas, pero cuidando de posponerla al adjetivo, y traduciendo siempre la conjuncion *como* por la conjuncion *que*, v. gr.: *Alexandre était brave autant que téméraire*, Alejandro era tan valiente como temerario.

Advertencia. Los adjetivos *meilleur*, mejor; *pire*, peor y *moindre*, menor, son comparativos por sí mismos, y no necesitan las palabras *plus* ni *moins*.

El adjetivo se llama *superlativo* cuando espresa una cualidad considerada en el grado supremo de su significacion. Hay dos especies distintas de superlativos, á saber: el *relativo* y el *absoluto*.

El *superlativo relativo* es el que denota una cualidad de un sugeto ú objeto en el mas alto grado, pero con referencia á otro ú otros sugetos ú objetos diferentes.

Fórmase anteponiendo al positivo en francés una de estas palabras *plus ó moins*, y sus equivalentes en castellano *mas* ó *me-*

nos, precedidas en ambas lenguas del artículo correspondiente; v. gr.: *le plus utile.* el mas útil; *la moins docile*, la menos dócil.

Tambien se espresa anteponiendo el artículo á los adjetivos comparativos simples ya indicados, v. gr.: *le meilleur*, el mejor; *le pire.* el peor, etc.

El *superlativo* se llama *absoluto* cuando denota una cualidad en el supremo ó mayor grado posible, pero sin ninguna relacion á otro ú otros sugetos ú objetos diferentes.

Fórmase en francés anteponiendo al positivo una de las palabras, *très, fort, bien*, *extrêmement*, *extraordinairement*, *infiniment*, *parfaitement*, y su equivalente en castellano *muy*, v. gr.: *très utile*, muy útil; *bien aimable*, muy amable.

Observacion. En castellano formamos tambien el superlativo absoluto añadiendo la terminacion *ísimo* al adjetivo positivo; pero en francés se traducirá del modo indicado, v. gr.: *très beau*, hermosísimo; *bien aimable*, amabilísimo.

De los nombres y adjetivos aumentativos y diminutivos.

Muchas veces es necesario que los nombres y adjetivos designen no solo las cosas y sus cualidades, sino tambien el *aumento* ó *diminucion* que advertimos asi en las unas como en las otras. De esta necesidad proviene aquella especie de palabras derivadas que se denominan *aumentativos* y *diminutivos.* Los primeros denotan *incremento*, y los segundos *diminucion* en el significado del nombre ó adjetivo á que se refieren.

En castellano se espresan estas ideas accesorias agregando á los nombres y á los adjetivos ciertas terminaciones particulares; tales son para los aumentativos *on*, *azo*, *ote*, v. gr.: de *hombre* se forma *hombron*, *hombrazo*, *hombrote*; y para los diminutivos las siguientes: *ico*, *ito, illo, uelo*, v. gr.: de *chico* se forman *chiquito*, *chiquillo*, *chicuelo*.

En francés se forman los aumentativos anteponiendo al nombre ó adjetivo la palabra *grand* para denotar incremento en la altura, y la palabra *gros* para el incremento en el grueso, v. gr.: un *grand coquin*, un picaron; un *gros livre*, un librote.

Los diminutivos se forman anteponiendo al nombre ó al adjetivo la palabra *petit*, v. gr.: un *petit coquin*, un picarillo; un *petit livre*, un librito; *une petite femme*, una mugercita.

Advertencia 1.ª El estilo familiar admite algunos diminutivos propiamente tales, aunque son muy pocos, v. gr.: *femmelette*, mugercita; *fillette*, muchachita; *follette*, loquilla; *jeunette*, jovencita; *maisonnette*, casita; *seulette*, solita.

2.ª Tambien hay algunas pocas voces que son verdaderos diminutivos, y sirven para espresar las crias de algunos animales,

de cuyos nombres se derivan por consiguiente, v. gr.: *cailletau*, codornicita; *dindonneau*, pavito; *lapereau*, gazapillo; *levraut*, lebrato; *perdreau*, perdigon.

De los adjetivos llamados determinativos.

Llámanse adjetivos *determinatívos* aquellas palabras que se juntan á los nombres para determinar su significado mediante alguna idea accesoria.

Estos adjetivos son de cuatro especies diferentes, á saber: *posesivos*, *demostrativos*, *numerales* é *indefinidos*. Trataremos de ellos sucesivamente con la debida separacion.

De los adjetivos posesivos.

Adjetivos posesivos son aquellos que determinan el significado de los nombres por medio de la idea de posesion ó pertenencia.

Pueden subdividirse en dos clases: 1.ª la de los que denotan un solo poseedor; 2.ª la de los que denotan dos ó mas poseedores.

Los que denotan un solo poseedor son los siguientes.

Para los nombres masculinos del número singular; *mon*, mi; *ton*, tu; *son*, su. Para los nombres femeninos del número singular: *ma*, mi; *ta*, tu; *sa*, su. Para los nombres ya masculinos, ya femeninos del número plural: *mes*, mis; *tes*, tus; *ses*, sus. Ejemplos: *mon livre*, mi libro; *ta maison*, tu casa; *ses chapeaux*, sus sombreros; *ses épées*, sus espadas.

Observaciones. Aunque *mon*, *ton*, *son*, se deben usar solamente con nombres del género masculino, por exijirlo asi su terminacion, se juntan sin embargo á los nombres femeninos, cuando éstos comienzan con vocal ó *h* muda, para hacer mas suave la pronunciacion. Asi diremos: *mon ame*, mi alma; *ton humeur*, tu humor; *son épée*, su espada.

Los adjetivos posesivos que denotan dos ó mas poseedores son los siguientes: *notre*, nuestro ó nuestra; *votre*, vuestro ó vuestra; *leur*, su, suyo ó suya, para el número singular: *nos*, nuestros ó nuestras; *vos*, vuestros ó vuestras; *leurs*, sus, suyos ó suyas, para el plural. Ejemplos: *notre livre*, nuestro libro; *votre maison*, vuestra casa; *leur chapeau*, su sombrero. *Nos livres*, nuestros libros; *vos maisons*, vuestras casas; *leurs chapeaux*, sus sombreros.

Los adjetivos posesivos castellanos *su* y *sus* se traducen unas veces por *son*, *sa*, *ses*, y otras por *leur* ó *leurs*; para lo cual se tendrá presente la regla siguiente.

Regla. Se usará de los adjetivos *son*, *sa*, *ses*, siempre que la cosa poseida se refiera á un solo poseedor; pero se emplearán los adjetivos *leur* y *leurs* cuando se refiera á dos ó mas poseedo-

res. Ejemplo del primer caso: mi criado ha vendido su sombrero, su camisa y sus zapatos, *mon domestique a vendu son chapeau, sa chemise et ses souliers.* Se ha usado de los adjetivos *son*, *sa*, y *ses*, porque el poseedor es únicamente el criado. Ejemplo del segundo caso: mi hermano y tu primo han vendido su casa de campo y sus caballos, *mon frère et ton cousin ont vendu leur maison de campagne et leurs chevaux.* Se han empleado los posesivos *leur* y *leurs*, porque son dos los individuos poseedores, á saber: mi hermano y tu primo.

Observacion. Estas locuciones: un libro mio, una carta tuya, etc., se traducirán *un de mes livres, une de les lettres,* etc.

De los adjetivos demostrativos.

Llámanse *adjetivos demostrativos* aquellos que determinan la significacion de los nombres, señalando ó poniendo á la vista los objetos que estos representan.

En la lengua francesa son los siguientes; *ce*, *cet*, este ese, aquel; *cette*, esta, esa, aquella; *ces*, estos, esos, aquellos y tambien estas, esas, aquellas. Ejemplos:

Ce pantalon, este, ese ó aquel pantalon.
Ce héros, este, ese ó aquel héroe.
Cet homme, este, ese ó aquel hombre.
Cet enfant, este, ese ó aquel niño.
Cette table, esta, esa ó aquella mesa.
Ces livres, estos, esos ó aquellos libros.
Ces dames, estas, esas ó aquellas señoras.

Observaciones. 1.ª Se usa de *ce* con los nombres del género masculino que empiecen por consonante ó *h* aspirada, y de *cet* cuando el nombre empiece por vocal ó *h* muda, como se ha visto en los ejemplos anteriores.

2.ª En castellano son tres los adjetivos demostrativos *este*, *ese*, *aquel*, con sus femeninos y plurales respectivos; pero como en francés no hay mas que uno solo para cada género, es necesario algunas veces suplir esta falta con la adicion de las sílabas *ci* y *là*, segun queramos indicar mayor ó menor inmediacion, y colocarlas despues de los nombres á que se junten los adjetivos demostrativos, poniendo un guioncito del modo siguiente: *ce livre-ci*, este ó ese libro; *ce livre-là*, aquel libro; *cette plume-ci*, ésta ó esa pluma; *cette plume-là*, aquella pluma.

Sin embargo, debe tenerse presente que solo se usa de dichas partículas cuando en la oracion concurren dos adjetivos, uno de los cuales denote proximidad y el otro mayor distancia, v. gr.: este libro y aquella pluma, *ce livre-ci et cette plume-là*.

Fuera de esta concurrencia se usa algunas veces de la par-

tícula *là*, aun cuando en castellano se use del adjetivo *este* ó *ese*, v. gr.: ¿Quién es este hombre? *Qui est cet homme-là*?

De los adjetivos numerales.

Denomínanse *adjetivos numerales* aquellos que fijan el significado de los nombres, denotando ya el número de los individuos ú objetos, ya el órden en que se hallan.

Estos adjetivos se subdividen en *cardinales* y *ordinales*.

Los *cardinales* designan la cantidad numérica, ó el número de las cosas.

Estos adjetivos son los siguientes.

Un,	1	*Soixante et deux*,	62
Deux.	2	*Soixante et trois*,	63
Trois,	3	*Soixante et dix*,	70
Quatre,	4	*Soixante et onze*,	71
Cinq,	5	*Soixante et douze*,	72
Six,	6	*Soixante et treize*,	73
Sept,	7	*Quatre-vingt*,	80
Huit,	8	*Quatre-vingt-un*,	81
Neuf,	9	*Quatre-vingt-dix*,	90
Dix,	10	*Quatre-vingt-onze*,	91
Onze,	11	*Cent*,	100
Douze,	12	*Cent un*, etc.,	101
Treize,	13	*Cent dix*,	110
Quatorze,	14	*Cent vingt*,	120
Quinze,	15	*Deux cents*,	200
Seize,	16	*Mille*, *mil*,	1.000
Dix-sept,	17	*Onze cents*,	1.100
Dix-huit.	18	*Douze cents*,	1.200
Dix-neuf,	19	*Treize cents*,	1.300
Vingt,	20	*Quatorze cents*,	1.400
Vingt et un,	21	*Quinze cents*,	1.500
Vingt-deux,	22	*Seize cents*,	1.600
Vingt-trois, etc.,	23	*Dix-sept cents*,	1.700
Trente,	30	*Dix-huit cents*,	1.800
Trente et un, etc.,	31	*Dix-neuf cents*,	1.900
Quarante,	40	*Deux mille*,	2.000
Quarante et un,	41	*Trois mille*,	3.000
Quarante-deux, etc.,	42	*Quatre mille*,	4.000
Cinquante,	50	*Dix mille*,	10.000
Cinquante et un,	51	*Vingt mille*, etc.,	20.000
Cinquante deux,	52	*Un million*,	1.000.000
Soixante,	60	*Dix millions*,	10.000.000
Soixante et un,	61		

Nota. En las fechas desde 1400 inclusive en adelante se cuenta como en castellano, v. gr.: 1832 debe escribirse y pronunciarse, *mil huit cent trente deux*.

Desde 2000 en adelante ambas lenguas convienen en el modo de contar.

Los *ordinales* denotan el órden sucesivo de las cosas.

Estos adjetivos son los siguientes: *premier*, primero; *second*, segundo; *troisième*, tercero; *quatrième*, cuarto; etc.

Esceptuando *premier* y *second*, los demás se forman añadiendo la terminacion *ième* al numeral, v. gr.: de *un*, se formará *unième*; de *deux*, *deuxième*; de *trois*, *troisième*; etc.

Cinq hace *cinquième*, y *neuf* hace *neuvième*.

De los adjetivos indefinidos.

Llámanse *adjetivos indefinidos* aquellos que determinan la significacion de los nombres, añadiéndoles una idea abstracta ó general.

Estos adjetivos son los siguientes.

Quelque,	algun.	*Nul*,	ninguno.
Chaque,	cada.	*Aucun*,	ninguno.
Quelconque,	cualquiera.	*Pas un*,	ninguno.
Autre.	otro.	*Plusieurs*,	muchos.
Même,	mismo.	*Tout*,	todo.
Tel,	tal.	*Quel*,	cual.
Maint,	mucho.	*Certain*,	cierto.

Del pronombre y sus diversas especies.

Pronombre es toda palabra que ocupa en la oracion el lugar del nombre ó le reemplaza para evitar su frecuente repeticion.

Los pronombres pueden ser de cinco especies distintas, á saber: *personales*, *posesivos*, *demostrativos*, *relativos* é *indefinidos*. Trataremos de ellos con separacion.

De los pronombres personales.

Denomínanse *pronombres personales* aquellos que reemplazan en la oracion á los nombres de seres ó cosas personificadas.

En francés son los siguientes: *je*, *moi*, yo; *tu*, *toi*, tú; *il*, *lui*, él; *elle*, ella; *nous*, nosotros, nosotras, nos; *vous*, vosotros, vosotras, os; *ils*, *eux*, ellos; *elles*, ellas; *me*, me; *te*, te; *se*, se; *en*, de él, de ella, de ellos, de ellas; á él, á ella, á ellos, á ellas.

Observaciones. 1.ª Los pronombres *je*, *tu*, *il*, *élle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*, sirven para conjugar los verbos á quienes sirven de sugetos, v. gr.: *je parle*, yo hablo; *tu portes*, tú llevas, etc.

2.ª Los pronombres *moi*, *toi*, *lui*, *nous*, *vous*, *eux*, se usan para responder á una pregunta, y tambien con las preposiciones; v. gr.: *Qui est là?* quién está ahí? *Moi*, *toi*, *lui*, yo, tú, él; *comme toi*, como tú; *pour lui*, para él; *contre nous*, contra nosotros.

3.ª Los pronombres *me*, *te*, *se*, *lui*, *le*, *la*, *leur*, *les*, *y*, *en*, exijen una esplicacion mas estensa que daremos en la Sintaxis.

4.ª Los pronombres *moi*, *toi*, *soi*, precedidos de la preposicion *avec*, que significa con, se traducen por *migo*, *tigo*, *sigo*, del modo siguiente: *avec moi*, conmigo; *avec toi*, contigo; *avec soi* consigo.

5.ª Los pronombres *moi*, *toi*, *soi*, se traducen mí, tí, sí, cuando van unidos á las demás preposiciones, v. gr.: *pour moi*, para mí; *de toi*, de tí; *contre soi*, contra sí; pero si los dos primeros se unen a verbos se traducen por *me*, *te*, v. gr.: *donne-moi*, dame; *lève-toi*, levántate.

6.ª Los pronombres *nous*, *vous*, rejidos de verbos se traducen *nos*, *os*, v. gr.: *il nous parle*, él nos habla; *elle vous dit*, ella os dice.

7.ª El pronombre *vous* se traduce muchas veces por V. ó Vds.; pero en francés el verbo se pondrá siempre en segunda terminacion del plural, aun cuando en castellano esté ya en tercera de singular concertando con la palabra Usted, ya en tercera de plural concertando con la palabra Ustedes.

De los pronombres posesivos.

Pronombres posesivos son aquellos que reemplazan á los nombres de las personas ó cosas que se consideran bajo la posesion de alguno.

Estos pronombres á imitacion de los adjetivos posesivos pueden referirse á un solo poseedor, ó á dos ó mas poseedores.

Los que denotan posesion de un solo individuo son los siguientes: *le mien*, el mio; *le tien*, el tuyo; *le sien*, el suyo; *la mienne*, la mia; *la tienne*, la tuya; *la sienne*, la suya; *les miens*, los mios; *les tiens*, los tuyos; *les siens*, los suyos; *les miennes*, las mias, *les tiennes*, las tuyas; *les siennes*, las suyas.

Los que denotan posesion de dos ó mas individuos son los siguientes: *le nôtre*, el nuestro; *le vôtre*, el vuestro; *le leur*, el suyo; *la nôtre*, la nuestra; *la vôtre*, la vuestra; *la leur*, la suya; *les nôtres*, los nuestros ó las nuestras; *les vôtres*, los vuestros ó las vuestras; *les leurs*, los suyos ó las suyas.

Los pronombres castellanos *el suyo*, *la suya*, etc., se traducen como se acaba de ver, ya por *le sien*, *la sienne*, etc., y ya por *le leur*, etc.; por lo mismo, para facilitar su uso se tendrá presente la regla siguiente.

Regla. Se usará de los pronombres *le sien*, *la sienne*, *les siens*, *les siennes*, siempre que sea necesario denotar posesion de un solo individuo; pero se usará de *le leur*, *la leur*, *les leurs*, cuando se haya de indicar posesion de dos ó mas individuos, v. gr.:

Antoine perd son argent; mais Pierre conserve le sien, Antonio pierde su dinero; pero Pedro conserva *el suyo. Jean a acheté un chapeau; mais Antoine et Pierre ont vendu* les leurs, Juan ha comprado un sombrero; pero Antonio y Pedro han vendido *los suyos.*

En el primer caso se ha usado del pronombre *le sien*, porque el poseedor es un solo individuo; mas en el segundo se ha usado del pronombre *leurs*, por ser dos los individuos poseedores, Antonio y Pedro.

De los pronombres demostrativos.

Pronombres demostrativos son aquellos que reemplazan á los nombres de las personas ó cosas, indicando el lugar que ocupan ó la distancia relativa de unas ó de otras.

En francés son los siguientes:

Celui-ci.	este ó ese.	*Celui-là.*	aquel.
Celle-ci.	esta ó esa.	*Celle-là.*	aquella.
Ceux-ci.	estos ó esos.	*Ceux-là.*	aquellos.
Celles-ci.	estas ó esas.	*Celles-là.*	aquellas.
Ceci.	esto ó eso.	*Cela.*	aquello.
Celui de.	el de.	*Celle de.*	la de.
Ceux de.	los de.	*Celles de.*	las de.

De los pronombres relativos.

Pronombres relativos son aquellos que se refieren á un nombre espresado antes, al cual reemplazan en la oracion, escitando nuevamente su idea.

El nombre ó palabra á quien se refiere siempre todo pronombre relativo se llama su antecedente.

En la lengua francesa hay los pronombres relativos siguientes.

Qui, que quoi, dont, lequel: trataremos de ellos separadamente.

El pronombre *qui* se traduce en castellano por *quien, quienes, que*, y se usa de él como sugeto de un verbo, v. gr.: *Qui est là?* ¿Quién está ahí? *Qui sont ces messieurs-là*? Quiénes son esos señores? *L'homme qui parle*, el hombre que habla.

El pronombre *que* se traduce por *que* en castellano, y se usa de él como objeto ó complemento de un verbo transitivo, v. gr.: *le livre que tu lis*, el libro que tú lees; *la plume que nous achetons*, la pluma que compramos; *les chapeaux que nous voyons*, los sombreros que estamos viendo.

Advertencia. De este pronombre *que*, del anterior *qui* y de

los pronombres demostrativos *celui, celle, ceux, celles* y *ce*, se forman unos pronombres compuestos del modo siguiente.

Celui qui ó *que*.	.el que.	*Celle qui* ó *que*. . . .	.la que.
Ceux qui ó *que*. . . .	.los que.	*Celles qui* ó *que*. . .	.las que.
Ce qui ó *que*.	.lo que.		

El pronombre *quoi* se traduce por *que*, y *cual* ó *cuales* segun el número del antecedente; se refiere siempre á cosas, y suele estar precedido de una preposicion, v. gr.: *De quoi fait-on le vin*? ¿De *qué* se hace el vino? *Voilà le sujet pour quoi il a été arrêté*, he ahí el motivo por el *cual* ha sido arrestado; *ce sont des choses à quoi vous ne prenez pas garde*, son cosas de las *cuales* no hace V. caso.

El pronombre *dont* se traduce por *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, segun el género y número del nombre con quien concierte, el cual puede ser ya el sugeto ya el objeto del verbo en castellano, aunque en francés el pronombre *dont* es indeclinable, v. gr.: *le colonnel dont le régiment est parti*, el coronel *cuyo* regimiento se ha marchado; *la chambre dont tu as la clef*, el cuarto *cuya* llave tienes; *les soldats dont les souliers sont vieux*, los soldados *cuyos* zapatos son viejos, etc.

Dicho pronombre *dont* se traduce tambien por *de quien, de quienes, de que, del cual, de la cual*, etc., segun el género y número del antecedente, v. gr.: *le capitaine dont tu m'as parlé*, el capitan *de quien* me has hablado; *les soldats dont tu veux te défaire*, los soldados *de quienes* quieres deshacerte, etc.

El pronombre *lequel*, que es un compuesto del artículo indicativo y del adjetivo indefinido *quel*, toma el género y número del antecedente, y se traduce del modo siguiente.

Masculino.		*Femeninos.*	
Lequel.	.el cual.	*Laquelle*.	.la cual.
Lesquels.	.los cuales.	*Lesquelles*.	.las cuales.
Duquel.	.del cual.	*Desquelles*. . . .	.de las cuales.
Auquel.	.al cual.	*A laquelle*.	.á la cual.
Auxquels. . . .	.á los cuales.	*Auxquelles*. . . .	.á las cuales.

De los pronombres indefinidos.

Pronombres indefinidos son aquellos que reemplazan á los nombres de personas ó cosas, pero designándolas de un modo vago é indeterminado.

En francés estos pronombres son los siguientes.

On.	.uno ó una.	*Autrui*.	.otro.
Quiconque. . .	.cualquiera que ó quien.	*Personne*.	.nadie.
Quelqu'un.	.alguno.	*L'un l'autre*. . . .	.uno á otro.

Quelqu'une	alguna.	*L'une l'autre*	una á otra.
Quelques uns	algunos.	*Les uns les autres*	unos á otros.
Quelques unes	algunas.	*Les unes les autres*	unas á otras.
Chacun	cada uno.	*L'un et l'autre*	ambos.
Chacune	cada una.	*L'une et l'autre*	ambas.

Observacion. La palabra *personne* precedida de un artículo ó adjetivo numeral deja de ser pronombre indefinido y se traduce por *persona.*

Del verbo y sus diversas especies.

Verbo es una palabra que significa la *existencia, estado* ó *acciones* de las personas ó cosas (1). Asi cuando decimos: Pedro *es, duerme, come,* las palabras *es, duerme come* son verbos, porque espresan las ideas de la existencia, del estado ó de la accion que á Pedro atribuimos.

Los verbos se dividen primeramente con respecto á su significado en *substantivos* y *adjetivos.*

Verbos substantivos son aquellos que denotan únicamente la existencia intelectual (2) de las personas ó cosas, v. gr.: Pedro *es* ó *está.*

Verbos adjetivos son todos aquellos que espresan el estado ó las acciones de las personas ó cosas, v. gr.: Pedro *duerme,* Pedro *come.*

Hay varias especies de verbos adjetivos; tales son los *transitivos,* los *intransitivos,* los *pronominales,* los *defectivos* y los *unipersonales.*

Verbos transitivos son aquellos que significan una accion, la cual es ejecutada por una persona ó cosa, á la que se da el nombre de sugeto, y termina en otra que se llama el complemento del verbo, v. gr.: Pedro *come* manzanas.

---

(1) Una de las partes de la oracion, mas dificiles de esplicar bien, es el verbo. Cada gramático dá de él una definicion diferente; mas todas adolecen del espiritu de sistema. Quién dice que espresa la *existencia* sola, ó reunida á una cualidad: quién que denota la *afirmacion*: quién que indica *accion* o *estado* solamente: quién que designa el *juicio* que forma nuestro entendimiento de las cosas: quién que representa únicamente *ideas de movimiento*: y asi cada uno dá aquella esplicacion que se acomoda mas al concepto que tiene formado de esta palabra. A lo cual debe agregarse que semejantes definiciones no suelen ser, ni muy exactas, ni muy perceptibles.

Pareciéndonos, pues, que en una gramática particular debe anteponerse á todo la claridad y sencillez, hemos reunido las propiedades esenciales, que en nuestra opinion constituyen la naturaleza del verbo, y procurando formar una definicion á un mismo tiempo exacta, clara y sencilla. Y la creemos tanto mas preferible, cuanto que á estas cualidades reune la de prestarse mejor que otra ninguna á la division y subdivision del verbo en sus principales especies, como desde luego se deja conocer.

(2) No debe confundirse la existencia intelectual de las cosas con la física ó real. Aquella es la accion de nuestro entendimiento, que en si las concibe como existiendo, y esta otra consiste en el ser que ellas tienen por si mismas en la naturaleza. La primera se espresa por medio de los verbos llamados *substantivos* en todas las lenguas; pero la segunda por el verbo *exister* y sus equivalentes.

Verbos intransitivos son aquellos que significan el estado ó situacion en que se hallan las personas ó cosas, v. gr.: Antonio *descansa*; yo *desfallezco*.

Para conocer fácilmente si un verbo es *transitivo* ó *intransitivo* se tendrá presente la regla siguiente.

Regla. Será *transitivo* todo verbo que forme sentido perfecto, si se le añaden en castellano las palabras *á alguien*, ó *alguna cosa* y en francés *quelqu'un* ó *quelque chose*.

Y por el contrario será *intransitivo* todo verbo que no forme sentido perfecto si se le añaden en castellano las palabras *á alguien* ó *alguna cosa* y en francés *quelqu'un* ó *quelque chose* (1).

Verbos pronominales son aquellos, ya transitivos, ya intransitivos, cuya accion se refiere directa ó indirectamente al mismo sujeto que la ejecuta por medio de alguno de los pronombres personales *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, v. gr.: *yo me lavo*; *tú te cansas*, *él se divierte*; *ella se rie*.

Verbos defectivos son aquellos que carecen de alguno ó algunos tiempos, ó tan solo de algunas terminaciones personales, v. gr.: *aqui yace un hombre de bien*.

Verbos unipersonales son aquellos que solo se usan en la tercera terminacion personal del número singular, v. gr.: *llueve*, *truena*, *graniza*, etc. (2).

---

(1) Los verbos *transitivos* pueden tambien usarse *intransitivamente*, esto es, sin término de su accion; lo cual sucede siempre que se considera esta en sí misma, y sin referencia á un objeto determinado. Así cuando decimos, por ejemplo; aquel que *ama, teme*, celui qui *aime*, *craint;* no hay duda que empleamos los dos verbos *amar* y *temer*, *aimer* y *craindre*, que son realmente *transitivos* como si no lo fueran; porque consideramos únicamente las acciones que espresan de un modo general ó indeterminado.

(2) Algunos estrañarán quizá que no se hable de los *verbos* llamados *pasivos*, *neutros*, *reciprocos*, *reflexivos*, *é impersonales*, como hacen todos ó la mayor parte de los gramáticos. Hé aquí las razones que hemos tenido para no hacerlo.

1.ª En francés, asi como tampoco en castellano, no tienen los verbos *verdadera voz pasiva*, como sucede en el latin. Este es un principio incontestable: luego ¿á qué hablar de *verbos pasivos* si no los hay?

2.ª Los latinos llamaban con toda propiedad *neutros* á ciertos verbos que ni bien eran *activos* ni bien *pasivos*, porque *neutro* quiere decir *ni uno ni otro;* mas nosotros y los franceses no podemos usar de esta denominacion con la misma propiedad, por la sencillísima razon de que no tenemos verbos *pasivos*, como acabamos de decir. Por otra parte, estos verbos se contraponen á los que se denominan transitivos; luego sera mas propio llamarlos *intransitivos* como lo hemos hecho.

3.ª Para espresar la *reciprocacion*, asi en francés como en castellano, es preciso añadir al verbo llamado *reciproco* algunas palabras que la indiquen; y por lo mismo puede decirse con exactitud que no existen tales verbos reciprocos, ó á lo menos que esta denominacion es impropia. Otro tanto decimos de la de reflexivos. Por eso la Real Academia española, en la tercera edicion de su gramática, es de opinion que los verbos llamados *reciprocos* ó *reflexivos* deberian mas bien denominarse *pronominales;* y asi los hemos llamado nosotros, siguiendo el parecer de este respetable cuerpo.

4.ª Es cosa demostrada que no hay verbos impersonales, y uno de los célebres gramáticos que primero la demostraron fué el sabio español Francisco Sanchez de las Brozas. Es pues un absurdo sostener todavía la existencia de tales verbos; y por consiguiente no hay para qué hablar de ellos. El nombre de *unipersonales*, que suele dárseles ya por los gramáticos modernos, es sin duda alguna mucho mas propio y exacto, puesto que solamente se usan en las terceras terminaciones personales del número singular.

De los accidentes gramaticales de los verbos.

Los accidentes gramaticales de los verbos, del mismo modo que los de los nombres, consisten en las distintas terminaciones que admiten para denotar con ellas diversas relaciones.

Estos accidentes son cuatro, á saber: el *número*, la *terminacion personal*, el *modo* y el *tiempo*.

Del número gramatical de los verbos.

El *número gramatical* del verbo es la distinta terminacion, por medio de la cual indica su relacion con la unidad ó pluralidad del sugeto. Asi decimos, por ejemplo: Antonio *come;* Pedro y Antonio *comen*. En el primer caso la terminacion del verbo corresponde á un solo individuo, y por consiguiente decimos que se halla en el número singular: en el segundo corresponde á dos individuos, y por lo mismo decimos que está en el número plural.

De las terminaciones personales de los verbos.

Las personas que se consideran en la oracion son tres, siendo la primera el individuo que habla; la segunda aquel á quien se habla; y la tercera aquel de quien se habla.

Los verbos denotan su referencia á cada una de ellas por medio de ciertas terminaciones acomodadas al intento, las cuales se llaman terminaciones personales. Asi cuando decimos: yo *como*, tú *comes*, él *come*, las diversas terminaciones del verbo *comer* designan su referencia á la primera, segunda y tercera persona del número singular. Y cuando decimos: nosotros *comemos*, vosotros *comeis*, ellos *comen*, las diferentes terminaciones de dicho verbo designan su referencia á las personas primera, segunda y tercera del plural.

De los modos de los verbos.

Los *modos de los verbos* son las distintas maneras con que estos espresan la *existencia*, *estado* ó *acciones* que constituyen su significacion.

Los modos del verbo son cinco: *infinitivo*, *indicativo*, *imperativo*, *condicional* y *subjuntivo*.

1.° El verbo está en el modo *infinitivo* cuando presenta su significacion de una manera vaga é indeterminada sin denotar el número, la persona ni la época de ella, v. gr.: *ser*, *morir*, *amar*.

2.° El verbo está en el modo *indicativo* cuando presenta las ideas de existencia, estado ó accion de una manera positiva é independiente, v. gr.: yo *soy*, tú *mueres*, él *ama*.

3.° El verbo se halla en el modo *imperativo* cuando espresa

las mismas ideas de existencia, estado ó accion, denotando ruego, persuasion ó mandato, v. gr.: *sé* virtuoso; *muere*; *ama* á tus amigos.

4.° El verbo está en el modo *condicional* cuando su significacion depende de alguna circunstancia, sin la cual no puede tener lugar, que es lo que se llama *condicion*, v. gr.: *seríamos* felices si fuésemos virtuosos.

5.° El verbo se halla en el modo *subjuntivo* cuando denota la existencia, estado ó accion de una manera contingente y subordinada, v. gr.: yo *sea*, tú *mueras*, él *ame*. Estos verbos no forman sentido por sí solos si no se les agregan otros de quienes dependan: por lo mismo será preciso decir por ejemplo: él quiere que yo *sea*, yo no deseo que tú *mueras*, etc.

Del tiempo considerado en los verbos.

Todo verbo incluye en sí la idea del *tiempo*, porque la existencia, estado ó accion que espresa, supone forzosamente cierta duracion.

Esta puede considerarse con relacion á tres épocas principalmente: 1.ª al momento en que se habla; 2.ª á un momento anterior; 3.ª á un momento posterior. Estas tres épocas se llaman *tiempos* en la gramática, denominándose la primera *tiempo presente*, la segunda *tiempo pretérito* ó *pasado*, y la tercera *tiempo futuro.*

El *tiempo presente* no admite subdivision alguna, porque consiste en un momento ó instante solo, que es aquel en que hablamos, y por esta razon no puede haber en cada modo del verbo mas que un *tiempo presente.* Mas no sucede lo mismo con respecto al *tiempo pretérito* ni al *futuro*, los cuales, como pueden distar mas ó menos del presente, admiten varios grados de *anterioridad* o *posterioridad*; y esta es la causa de que haya varios tiempos *pretéritos* y *futuros*. Esplicaremos pues los que corresponden á cada modo distinto del verbo.

De los tiempos del modo infinitivo.

El modo infinitivo no tiene en rigor la distincion de los tiempos; sin embargo, muchos gramáticos le atribuyen los tiempos *presente* y *pretérito*, y por lo mismo daremos una idea de ellos.

1.° El *presente de infinitivo* denota la idea del verbo como actual, con relacion al otro verbo de quien depende. Así por ejemplo, si dijésemos, yo veo al niño *jugar*, yo ví al niño *jugar*, yo veré al niño *jugar*, en el primer caso el presente de infinitivo *jugar* indica un tiempo presente, en el segundo un tiempo pasado y en el tercero un tiempo futuro.

2.° El *pretérito de infinitivo* denota la idea del verbo como

pasada, con relacion tambien al otro verbo de quien depende. Asi cuando decimos: yo creo *haber visto* al niño, yo creia *haber visto* al niño, yo creeré *haber visto* al niño, el pretérito *haber visto* indica en cada uno de los tres casos un tiempo pasado con relacion ya al presente, ya al pretérito, y ya al futuro.

De los tiempos del modo indicativo.

El modo indicativo de los verbos admite los ocho tiempos siguientes: 1.° el presente; 2.° el pretérito imperfecto; 3.° el pretérito definido; 4.° el pretérito indefinido; 5.° el pretérito anterior; 6.° el pluscuamperfecto; 7.° el futuro; 8.° el futuro anterior.

1.° El *presente* denota la idea del verbo, como coincidiendo con el instante en que se habla, v. gr.: yo *soy*, tú *amas*, él *duerme*.

2.° El *pretérito imperfecto* denota la idea del verbo como siendo presente en una época pasada, v. gr.: yo *era*, tú *amabas*, él *dormia*. Por esta razon se llama *imperfecto*.

3.° El *pretérito definido* denota la idea del verbo como habiéndose verificado en una época del todo pasada; como: yo *fui*, tú *amaste*, él *durmió*.

4.° El *pretérito indefinido* denota la idea del verbo como habiéndose verificado en una época no del todo pasada, ó de la cual forma parte el momento presente, como: yo *he sido*, tú *has amado*, él ha *dormido*.

5.° El *pretérito anterior* denota la idea del verbo como habiéndose efectuado en una época pasada, pero que antecede inmediatamente á otra tambien pasada, como: yo *hube sido*, tú *hubiste amado*, él *hubo dormido*. Por eso se le anteponen comunmente las palabras *apenas, cuando, despues que*, y otras semejantes á estas.

6.° El *pluscuamperfecto* denota la idea del verbo como habiéndose verificado en una época ya pasada, la cual antecede, pero no tan inmediatamente, á otra tambien pasada, como: yo *habia sido*, tú *habias amado*, él *habia dormido*.

7.° El *futuro* denota la idea del verbo como debiéndose verificar en una época posterior al momento presente, como yo *seré*, tú *amarás*.

8.° El *futuro anterior* denota la idea del verbo como habiéndose de efectuar en una época posterior al momento presente, pero con anterioridad á otra tambien posterior al mismo, como: yo *habré sido*, tú *habrás amado*, él *habrá dormido*.

De los tiempos del modo imperativo.

El *modo imperativo* no admite mas que un solo tiempo, que es el presente.

Este tiempo denota la idea del verbo como coincidiendo, en cuanto á la espresion, con una época presente, y en cuanto á la verificacion con una época futura. Asi cuando decimos á un criado: *lleva* ese sombrero á casa del sombrerero, el tiempo del verbo *llevar* es presente en cuanto á la espresion de la accion que indica, porque se refiere al mismo momento en que se habla; pero como su ejecucion ha de ser posterior á dicho momento, no puede menos de corresponder al tiempo futuro.

Tambien es digna de observarse otra circunstancia de este tiempo y es que carece de la primera terminacion personal del singular. La razon de este hecho es sumamente sencilla. El *presente de imperativo* denota la idea del verbo como rogando, persuadiendo ó mandando; y es cosa clara que nadie se ruega, persuade ó manda á sí mismo.

De los tiempos del modo condicional.

El *modo condicional* tiene solamente dos tiempos, que se denominan *presente* y *pretérito*.

1.° El *presente del condicional* denota que la idea del verbo tendria efecto en el momento actual si se verificase tambien la condicion ó circunstancia de quien depende, como: yo *leeria* ahora si *tuviese* libros.

2.° El *pretérito del condicional* denota que la idea del verbo se hubiera ya verificado en una época pasada si hubiese tambien tenido efecto la condicion ó circunstancia de que depende, como: yo *hubiera comido* ayer con V. si me hubiese sido posible.

De los tiempos del modo subjuntivo.

El *modo subjuntivo* tiene solamente cuatro tiempos, que se denominan *presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto*, y *pluscuamperfecto*.

1.° El *presente* denota la idea del verbo, ya coincidiendo con una época actual, ya con otra posterior á esta, v. gr.: es justo que V. *ame* á sus padres; yo deseo que *él venga*. En el primer ejemplo *ame* espresa tiempo presente; en el segundo *venga* indica tiempo futuro.

2.° El *imperfecto* denota la idea del verbo, ya coincidiendo con una época anterior al momento actual ó presente, ya con otra posterior al mismo, v. gr.: yo no queria que él *escribiese* ayer esta carta.

3.° El *pretérito perfecto* denota la idea del verbo con relacion tambien á una época pasada ó futura, v. gr.: apruebo que usted *haya visitado* á su amigo; mi hijo no viajará hasta que *haya estudiado* la historia.

4.° El *pluscuamperfecto* denota la idea del verbo con la misma relacion á una época pasada ó futura, v. gr.: no creia que Pedro *hubiese hecho* tantos progresos el mes pasado: quisiera que el sastre *hubiese hecho* mi vestido antes del domingo.

La dependencia del verbo cuando se halla en el modo subjuntivo, y la manera contingente de espresar la idea que representa, son las causas de esta doble acepcion en todos sus tiempos.

De la conjugacion de los verbos.

Llámase *conjugacion* de un verbo la reunion de las diversas terminaciones que admite para espresar todos sus modos, tiempos, números y terminaciones personales. Por consiguiente, *conjugar un verbo* es decir ó recitar seguidamente todas sus distintas terminaciones.

En la lengua francesa hay cuatro conjugaciones diferentes, las cuales se distinguen por el modo de terminar el presente de infinitivo de cada verbo.

Los de la primera conjugacion terminan el infinitivo en *er*, como: *aimer*.

Los de la segunda en *ír*, como *finír*.

Los de la tercera en *oir*, como *recevoïr*.

Y los de la cuarta en *re*, como *rendre*.

Además los verbos de esta última se subdividen en cinco clases distintas; pues aunque en todos ellos termina en *re* el presente de infinitivo, no por eso dejan de admitir algunas variaciones en su conjugacion. Estas clases son:

1.ª La de los acabados en *endre*, como: *rendre*.
2.ª La de los acabados en *aire*, como: *plaire*.
3.ª La de los acabados en *aître*, como: *paraître*.
4.ª La de los acabados en *indre*, como: *craindre*.
5.ª La de los acabados en *uire*, como: *traduire*.

La conjugacion de cada uno de estos verbos puede servir de modelo para todos los de su clase; pero como no pueden conjugarse en sus tiempos compuestos sin el auxilio de los dos verbos *avoir* y *être*, que por esta razon se llaman *auxiliares*, habremos de comenzar por la de estos, poniendo á continuacion algunas observaciones indispensables, y los modelos de las cuatro conjugaciones francesas, á los cuales agregaremos verbos conjugados de varios modos, con el objeto de facilitar el estudio de esta parte interesante de la gramática.

Conjugacion del verbo auxiliar *avoir*.

INFINITIVO.

Presente.

Avoir, *haber ó tener.*

Participio de presente.

Ayant, *habiendo ó teniendo.*

Participio de pretérito.

Eu, *habido ó tenido.*

INDICATIVO.

Presente.

J'ai, *yo he ó tengo.*
Tu as.
Il a.
Nous avons.
Vous avez.
Ils ont.

Pretérito imperfecto.

J'avais, *yo habia ó tenia.*
Tu avais.
Il avait.
Nous avions.
Vous aviez.
Ils avaient.

Pretérito definido.

J'eus, *yo hube ó tuve.*
Tu eus.
Il eut.
Nous eûmes.
Vous eûtes.
Ils eurent.

Futuro.

J'aurai, *yo habré ó tendré.*
Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.

IMPERATIVO.

Presente.

Aie, *ten.*
Ayons, *tengamos.*
Ayez. { *tened,* *tenga V.,* *tengan Vds.* }

CONDICIONAL.

Presente.

J'aurais, *yo hubiera ó habria, tuviera ó tendria.*
Tu aurais.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

J'aie, *yo haya ó tenga.*
Tu aies.
Il ait.
Nous ayons.
Vous ayez.
Ils aient.

Pretérito imperfecto.

J'eusse, *yo hubiese ó tuviese.*
Tu eusses.
Il eût.
Nous eussions.
Vous eussiez.
Ils eussent.

Conjugacion del verbo auxiliar *étre*.

INFINITIVO.

Presente.

Etre, *haber, ser ó estar.*

Participio de presente.

Etant, *habiendo, siendo ó estando.*

Participio de pretérito.

Eté, *sido ó estado.*

INDICATIVO.

Presente.

Je suis, *yo he, soy ó estoy.*
Tu es.
Il est.
Nous sommes.
Vous étes.
Ils sont.

Pretérito imperfecto.

J'étais, *yo habia, era ó estaba.*
Tu étais.
Il était.
Nous étions.
Vous étiez.
Ils étaient.

Pretérito definido.

Je fus, *yo hube, fui ó estuve.*
Tu fus.
Il fut.
Nous fûmes.
Vous fûtes.
Ils furent.

Futuro.

Je serai, *yo habré seré ó estaré.*
Tu seras.
Il sera.
Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

IMPERATIVO.

Presente.

Sois, *sé ó está.*
Soyons, *seamos ó estémos.*
Soyez. { *sed ó estad, sea Vd. ó esté V., sean Vds. ó estén Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

Je serais, *yo hubiera ó habria, fuera ó seria, estuviera ó estaria*
Tu serais.
Il serait.
Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je sois, *yo haya, sea ó esté.*
Tu sois.
Il soit.
Nous soyons.
Vous soyez.
Ils soient.

Pretérito imperfecto.

Je fusse, *yo hubiese, fuese ó estuviese.*
Tu fusses.
Il fût.
Nous fussions.
Vous fussiez.
Ils fussent.

Observaciones acerca de los verbos avoir *y* étre.

1.ª Los verbos *avoir* y *étre* cuando se emplean como auxiliares y contribuyen á formar los tiempos compuestos no significan mas que *haber*, pero no tienen participio de pretérito ni imperativo.

2.ª El verbo *avoir* puede emplearse como verbo transitivo, en cuyo caso se traduce por *tener* y podrá usarse en el participio y el imperativo que hemos indicado al conjugarle.

3.ª El verbo *étre* en la significacion de *ser* ó *estar* tiene igualmente el participio de pretérito, como tambien el imperativo que hemos incluido en su conjugacion; pero deja de ser auxiliar en este caso.

MODELOS

DE LAS CUATRO CONJUGACIONES FRANCESAS.

Primera conjugacion en *er*.

INFINITIVO.

Presente.

Aimer, *amar.*

Participio de presente.

Aimant, *amando.*

Participio de pretérito.

Aimé, *amado.*

INDICATIVO.

Presente.

J'aime, *yo amo.*
Tu aimes.
Il aime.
Nous aimons.
Vous aimez.
Ils aiment.

Pretérito imperfecto.

J'aimais, *yo amaba.*
Tu aimais.
Il aimait.
Nous aimions.
Vous aimiez.
Ils aimaient.

Pretérito definido.

J'aimai, *yo amé.*
Tu aimas.
Il aima.
Nous aimâmes.
Vous aimâtes.
Ils aimèrent.

Futuro.

J'aimerai, *yo amaré.*
Tu aimeras.
Il aimera.
Nous aimerons,
Vous aimerez.
Ils aimeront.

IMPERATIVO.

Presente.

Aime, *ama.*
Aimons, *amémos.*
Aimez. { *amad*, *ame Vd.*, *amen Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

J'aimerais, *yo amaria.*
Tu aimerais.
Il aimerait.
Nous aimerions.
Vous aimeriez.
Ils aimeraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

J'aime, *yo ame.*
Tu aimes.
Il aime.
Nous aimions.
Vous aimiez.
Ils aiment.

Pretérito imperfecto.

J'aimasse, *yo amára ó amase.*
Tu aimasses.
Il aimât.
Nous aimassions.
Vous aimassiez.
Ils aimassent.

Segunda conjugacion en *ir*.

INFINITIVO.

Presente.

Finir, *acabar.*

Participio de presente.

Finissant, *acabando.*

Participio de pretérito.

Fini, *acabado.*

INDICATIVO.

Presente.

Je finis, *yo acabo.*
Tu finis.
Il finit.
Nous finissons.
Vous finissez.
Ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Je finissais, *yo acababa.*
Tu finissais.
Il finissait.
Nous finissions.
Vous finissiez.
Ils finissaient.

Pretérito definido.

Je finis, *yo acabé.*
Tu finis.
Il finit.
Nous finîmes.
Vous finîtes.
Ils finirent.

Futuro.

Je finirai, *yo acabaré.*
Tu finiras.
Il finira.
Nous finirons.
Vous finirez.
Ils finiront.

IMPERATIVO.

Presente.

Finis, *acaba.*
Finissons, *acabemos.*
Finissez. { *acabad,* *acabe Vd.,* *acaben Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

Je finirais, *yo acabaria.*
Tu finirais.
Il finirait.
Nous finirions.
Vous finiriez.
Ils finiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je finisse, *yo acabe.*
Tu finisses.
Il finisse.
Nous finissions.
Vous finissiez.
Ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Je finisse, *yo acabara ó acabase.*
Tu finisses.
Il finît.
Nous finissions.
Vous finissiez.
Ils finissent.

Tercera conjugacion en *oir*.

INFINITIVO.

Presente.

Recevoir, *recibir.*

Participio de presente.

Recevant, *recibiendo.*

Participio de pretérito.

Reçu, *recibido.*

INDICATIVO.

Presente.

Je reçois, *yo recibo.*
Tu reçois.
Il reçoit.
Nous recevons.
Vous recevez.
Ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Je recevais, *yo recibia.*
Tu recevais.
Il recevait.
Nous recevions.
Vous receviez.
Ils recevaient.

Pretérito definido.

Je reçus, *yo recibí.*
Tu reçus.
Il reçut.
Nous reçûmes.
Vous reçûtes.
Ils reçurent.

Futuro.

Je recevrai, *yo recibiré.*
Tu recevras.
Il recevra.
Nous recevrons.
Vous recevrez.
Ils recevront.

IMPERATIVO.

Presente.

Reçois, *recibe.*
Recevons, *recibamos.*
Recevez. { *recibid*, *reciba V.*, *reciban Vds.* }

CONDICIONAL.

Presente.

Je recevrais, *yo recibiria.*
Tu recevrais.
Il recevrait.
Nous recevrions.
Vous recevriez.
Ils recevraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je reçoive, *yo reciba.*
Tu reçoives.
Il reçoive.
Nous recevions.
Vous receviez.
Ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Je reçusse, *yo recibiera ó recibiese.*
Tu reçusses.
Il reçût.
Nous reçussions.
Vous reçussiez.
Ils reçussent.

Cuarta conjugacion en *re*.

Primera especie en endre.

INFINITIVO.

Presente.

Rendre, *rendir.*

Participio de presente.

Rendant, *rindiendo.*

Participio de pretérito.

Rendu, *rendido.*

INDICATIVO.

Presente.

Je rends, *yo rindo.*
Tu rends.
Il rend.
Nous rendons.
Vous rendez.
Ils rendent.

Pretérito imperfecto.

Je rendais, *yo rendia.*
Tu rendàis.
Il rendait.
Nous rendions.
Vous rendiez.
Ils rendaient.

Pretérito definido.

Je rendis, *yo rendí.*
Tu rendis.
Il rendit.
Nous rendîmes.
Vous rendîtes.
Ils rendirent.

Futuro.

Je rendrai, *yo rendiré.*
Tu rendras.
Il rendra.
Nous rendrons.
Vous rendrez.
Ils rendront.

IMPERATIVO.

Presente.

Rends, *rinde.*
Rendons, *rindamos.*
Rendez. { *rendid,* *rinda V.,* *rindan Vds.* }

CONDICIONAL.

Presente.

Je rendrais, *yo rendiria.*
Tu rendrais.
Il rendrait.
Nous rendrions.
Vous rendriez.
Ils rendraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je rende, *yo rinda.*
Tu rendes.
Il rende.
Nous rendions.
Vous rendiez.
Ils rendent.

Pretérito imperfecto.

Je rendisse, *yo rindiera ó rindiese.*
Tu rendisses.
Il rendît.
Nous rendissions.
Vous rendissiez.
Ils rendissent.

Segunda especie en aire.

INFINITIVO.

Presente.

Plaire, *agradar.*

Participio de presente.

Plaisant, *agradando.*

Participio de pretérito.

Plu, *agradado.*

INDICATIVO.

Presente.

Je plais, *yo agrado.*
Tu plais.
Il plait.
Nous plaisons.
Vous plaisez.
Ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Je plaisais.
Tu plaisais.
Il plaisait.
Nous plaisions.
Vous plaisiez.
Ils plaisaient.

Pretérito definido.

Je plus, *yo agradé.*
Tu plus.
Il plut.
Nous plûmes.
Vous plûtes.
Ils plurent.

Futuro.

Je plairai, *yo agradaré.*
Tu plairas.

Il plaira.
Nous plairons.
Vous plairez.
Ils plairont.

IMPERATIVO.

Presente.

Plais, *agrada.*
Plaisons, *agrademos.*
Plaisez. { *agradad,* *agrade V.,* *agraden Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

Je plairais, *yo agradaria.*
Tu plairais.
Il plairait.
Nous plairions.
Vous plairiez.
Ils plairaient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je plaise, *yo agrade.*
Tu plaises.
Il plaise.
Nous plaisions.
Vous plaisiez.
Ils plaisent.

Pretérito imperfecto.

Je plusse, *yo agradase.*
Tu plusses.
Il plût.
Nous plussions.
Vous plussiez.
Ils plussent.

Tercera especie en aître.

INFINITIVO.

Presente.

Paraître, *parecer.*

Participio de presente.

Paraissant, *pareciendo.*

Participio de pretérito.

Paru, *parecido.*

INDICATIVO.

Presente.

Je parais, *yo parezco.*
Tu parais.
Il paraît.
Nous paraissons.
Vous paraissez.
Ils paraissent.

Pretérito imperfecto.

Je paraissais, *yo parecia.*
Tu paraissais.
Il paraissait.
Nous paraissions.
Vous paraissiez.
Ils paraissaient.

Pretérito definido.

Je parus, *yo parecí.*
Tu parus.
Il parut.
Nous parûmes.
Vous parûtes.
Ils parurent.

Futuro.

Je paraîtrai, *yo pareceré.*
Tu paraîtras.
Il paraîtra.
Nous paraîtrons.
Vous paraîtrez.
Ils paraîtront.

IMPERATIVO.

Parais, *parece.*
Paraissons, *parezcamos.*
Paraissez. { *pareced,* *parezca V.,* *parezcan Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

Je paraîtrais, *yo pareceria.*
Tu paraîtrais.
Il paraîtrait.

Nous paraîtrions.
Vous paraîtriez.
Ils paraîtraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je paraisse, *yo parezca.*
Tu paraisses.
Il paraisse.
Nous paraissions.
Vous paraissiez.
Ils paraissent.

Pretérito imperfecto.

Je parusse, *yo pareciese.*
Tu parusses.
Il parût.
Nous parussions.
Vous parussiez.
Ils parussent.

Cuarta especie en aindre (1).

INFINITIVO.

Presente.

Craindre, *temer.*

Participio de presente.

Craignant, *temiendo.*

Participio de pretérito.

Craint, *temido.*

INDICATIVO.

Presente.

Je crains, *yo temo.*
Tu crains.
Il craint.
Nous craignons.
Vous craignez.
Ils craignent.

Pretérito imperfecto.

Je craignais, *yo temia.*
Tu craignais.
Il craignait.
Nous craignions.
Vous craigniez.
Ils craignaient.

Pretérito definido,

Je craignis, *yo temi.*
Tu craignis.
Il craignit.
Nous craignîmes.
Vous craignîtes.
Ils craignirent.

Futuro.

Je craindrai, *yo temeré.*
Tu craindras.
Il craindra.
Nous craindrons.
Vous craindrez.
Ils craindront.

IMPERATIVO.

Presente.

Crains, *teme.*
Craignons, *temamos.*
Craignez. { *temed,* / *tema V.,* / *teman Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

Je craindrais, *yo temeria.*
Tu craindrais.
Il craindrait.
Nous craindrions.
Vous craindriez.
Ils craindraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je craigne, *yo tema.*
Tu craignes.
Il craigne.
Nous craignions.
Vous craigniez.
Ils craignent.

---

(1) Los terminados en *eindre* y *oindre* se conjugan como *craindre.*

Pretérito imperfecto.

Je craignisse, *yo temiese.*
Tu craignisses.
Il craignît.
Nous craignissions.
Vous craignissiez.
Ils craignissent.

Quinta especie en uire.

INFINITIVO.

Presente.

Traduire, *traducir.*

Participio de presente.

Traduisant, *traduciendo.*

Participio de pretérito.

Traduit, *traducido.*

INDICATIVO.

Presente.

Je traduis, *yo traduzco.*
Tu traduis.
Il traduit.
Nous traduisons.
Vous traduisez.
Ils traduisent.

Pretérito imperfecto.

Je traduisais, *yo traducia.*
Tu traduisais.
Il traduisait.
Nous traduisions.
Vous traduisiez.
Ils traduisaient.

Pretérito definido.

Je traduisis, *yo traduje.*
Tu traduisis.
Il traduisit.
Nous traduisîmes.
Vous traduisîtes.
Ils traduisirent.

Futuro.

Je traduirai, *yo traduciré.*
Tu traduiras.
Il traduira.
Nous traduirons.
Vous traduirez.
Ils traduiront.

IMPERATIVO.

Presente.

Traduis, *traduce.*
Traduisons, *traduzcamos.*
Traduisez. { *traducid,* *traduzca V.,* *traduzcan Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

Je traduirais, *yo traduciria.*
Tu traduirais.
Il traduirait.
Nous traduirions.
Vous traduiriez.
Ils traduiraient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je traduise, *yo traduzca.*
Tu traduises.
Il traduise.
Nous traduisions.
Vous traduisiez.
Ils traduisent.

Pretérito imperfecto.

Je traduisisse, *yo tradujese.*
Tu traduisisses.
Il traduisît.
Nous traduisissions.
Vous traduisissiez.
Ils traduisissent.

Modelo de conjugacion para los verbos cuyo auxiliar sea *avoir* en la formacion de sus tiempos compuestos.

INFINITIVO.

Presente.

Parler, *hablar.*

Pretérito.

Avoir parlé, *haber hablado.*

Participio de presente.

Parlant, *hablando.*

Participio de pretérito.

Parlé, *hablado.*

INDICATIVO.

Presente.

Je parle, *yo hablo.*
Tu parles.
Il parle.
Nous parlons.
Vous parlez.
Ils parlent.

Pretérito imperfecto.

Je parlais, *yo hablaba.*
Tu parlais.
Il parlait.
Nous parlions.
Vous parliez.
Ils parlaient.

Pretérito definido.

Je parlai, *yo hablé.*
Tu parlas.
Il parla.
Nous parlâmes.
Vous parlâtes.
Ils parlèrent.

Pretérito indefinido.

J'ai parlé, *yo he hablado.*
Tu as parlé.
Il a parlé.
Nous avons parlé.
Vous avez parlé.
Ils ont parlé.

Pretérito anterior.

J'eus parlé, *yo hube hablado.*
Tu eus parlé.
Il eut parlé.
Nous eûmes parlé.
Vous eûtes parlé.
Ils eurent parlé.

Pluscuamperfecto.

J'avais parlé, *yo habia hablado.*
Tu avais parlé.
Il avait parlé.
Nous avions parlé.
Vous aviez parlé.
Ils avaient parlé.

Futuro.

Je parlerai, *yo hablaré.*
Tu parleras.
Il parlera.
Nous parlerons.
Vous parlerez.
Ils parleront.

Futuro anterior.

J'aurai parlé, *yo habré hablado.*
Tu auras parlé.
Il aura parlé.
Nous aurons parlé.
Vous aurez parlé.
Ils auront parlé.

IMPERATIVO.

Presente.

Parle, *habla.*
Parlons, *hablemos.*
Parlez. { *hablad, hable V., hablen Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

Je parlerais, *yo hablaria.*
Tu parlerais.
Il parlerait.

Nous parlerions.
Vous parleriez.
Ils parleraient.

Pretérito.

J'aurais parlé, *yo hubiera hablado.*
Tu aurais parlé.
Il aurait parlé.
Nous aurions parlé.
Vous auriez parlé.
Ils auraient parlé.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je parle, *yo hable.*
Tu parles.
Il parle.
Nous parlions.
Vous parliez.
Ils parlent.

Pretérito imperfecto.

Je parlasse, *yo hablase.*
Tu parlasses.
Il parlât.
Nous parlassions.
Vous parlassiez.
Ils parlassent.

Pretérito perfecto.

J'aie parlé, *yo haya hablado.*
Tu aies parlé.
Il ait parlé.
Nous ayons parlé.
Vous ayez parlé.
Ils aient parlé.

Pluscuamperfecto.

J'eusse parlé, *yo hubiese hablado.*
Tu eusses parlé.
Il eût parlé,
Nous eussions parlé.
Vous eussiez parlé.
Ils eussent parlé.

Modelo de conjugacion para los verbos cuyo auxiliar sea *être* en la formacion de sus tiempos compuestos.

INFINITIVO.

Presente.

Arriver, *llegar.*

Pretérito.

Etre arrivé, *haber llegado.*

Participio de presente.

Arrivant, *llegando.*

Participio de pretérito.

Arrivé, *llegado.*

INDICATIVO.

Presente.

J'arrive, *yo llego.*
Tu arrives.
Il arrive.
Nous arrivons.
Vous arrivez.
Ils arrivent.

Pretérito imperfecto.

J'arrivais, *yo llegaba.*
Tu arrivais.
Il arrivait.
Nous arrivions.
Vous arriviez.
Ils arrivaient.

Pretérito definido.

J'arrivai, *yo llegué.*
Tu arrivas.
Il arriva.
Nous arrivâmes.
Vous arrivâtes.
Ils arrivèrent.

Pretérito indefinido.

Je suis arrivé, *yo he llegado.*
Tu es arrivé.
Il est arrivé.
Nous sommes arrivés.
Vous étes arrivés.
Ils sont arrivés.

Pretérito anterior.

Je fus arrivé, *yo hube llegado.*
Tu fus arrivé.
Il fut arrivé.
Nous fûmes arrivés.
Vous fûtes arrivés.
Ils furent arrivés.

Pluscuamperfecto.

J'étais arrivé, *yo habia llegado.*
Tu étais arrivé.
Il était arrivé.
Nous étions arrivés.
Vous étiez arrivés.
Ils étaient arrivés.

Futuro.

J'arriverai, *yo llegaré.*
Tu arriveras.
Il arrivera.
Nous arriverons.
Vous arriverez.
Ils arriveront.

Futuro anterior.

Je serai arrivé, *yo habré llegado.*
Tu seras arrivé.
Il sera arrivé.
Nous serons arrivés.
Vous serez arrivés.
Ils seront arrivés.

IMPERATIVO.

Arrive, *llega.*
Arrivons, *lleguemos.*
Arrivez. { *llegad,* *llegue V.,* *lleguen Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

J'arriverais, *yo llegaria.*
Tu arriverais.
Il arriverait.
Nous arriverions.
Vous arriveriez.
Ils arriveraient.

Pretérito.

Je serais arrivé, *yo hubiera llegado.*
Tu serais arrivé.
Il serait arrivé.
Nous serions arrivés.
Vous seriez arrivés.
Ils seraient arrivés.

SUBJUNTIVO.

Presente.

J'arrive, *yo llegue.*
Tu arrives.
Il arrive.
Nous arrivions.
Vous arriviez
Ils arrivent.

Pretérito imperfecto.

J'arrivasse, *yo llegase.*
Tu arrivasses.
Il arrivât
Nous arrivassions.
Vous arrivassiez.
Ils arrivassent.

Pretérito perfecto.

Je sois arrivé, *yo haya llegado.*
Tu sois arrivé.
Il soit arrivé.
Nous soyons arrivés.
Vous soyez arrivés.
Ils soient arrivés.

Pluscuamperfecto.

Je fusse arrivé, *yo hubiese llegado.*
Tu fusses arrivé.
Il fût arrivé.
Nous fussions arrivés.
Vous fussiez arrivés.
Ils fussent arrivés.

Modelo de un verbo conjugado con interrogacion.

Manger, comer.

INFINITIVO.

Presente.

Mangé-je? *cómo yo?*
Manges-tu?
Mange-t-il?
Mangeons-nous?
Mangez-vous?
Mangent-ils?

Pretérito imperfecto.

Mangeais-je? *comia yo?*
Mangeais-tu?
Mangeait-il?
Mangions-nous?
Mangiez-vous?
Mangeaient-ils?

Pretérito definido.

Mangeai-je? *comí yo?*
Mangeas-tu?
Mangea-t-il?
Mangeâmes-nous?
Mangeâtes-vous?
Mangèrent-ils?

Pretérito indefinido.

Ai-je mangé? *he comido yo?*
As-tu mangé?
A-t-il mangé?
Avons-nous mangé?
Avez-vous mangé?
Ont-ils mangé?

Pretérito anterior.

Eus-je mangé? *hube comido yo?*
Eus-tu mangé?
Eut-il mangé?
Eûmes-nous mangé?
Eûtes-vous mangé?
Eurent-ils mangé?

Pluscuamperfecto.

Avais-je mangé? *habia comido yo?*
Avais-tu mangé?
Avait-il mangé?
Avions-nous mangé?
Aviez-vous mangé?
Avaient-ils mangé?

Futuro.

Mangerai-je? *comeré yo.*
Mangeras-tu?
Mangera-t-il?
Mangerons-nous?
Mangerez-vous?
Mangeront-ils?

Futuro anterior.

Aurai-je mangé? *habré comido yo?*
Auras-tu mangé?
Aura-t-il mangé?
Aurons-nous mangé?
Aurez-vous mangé?
Auront-ils mangé?

CONDICIONAL.

Presente.

Mangerais-je? *comeria yo?*
Mangerais-tu?
Mangerait-il?
Mangerions-nous?
Mangeriez-vous?
Mangeraient-ils?

Pretérito.

Aurais-je mangé? *hubiera comido yo?*
Aurais-tu mangé?
Aurait-il mangé?
Aurions-nous mangé?
Auriez-vous mangé?
Auraient-ils mangé?

Modelo de un verbo conjugado con interrogacion y negacion.

Obéir, obedecer.

INDICATIVO.

Presente.

N'obéis-je pas? *no obedezco yo?*
N'obéis-tu pas?
N'obéit-il pas?
N'obéissons-nous pas?
N'obéissez-vous pas?
N'obéissent-ils pas?

Pretérito imperfecto.

N'obéissais-je pas? *no obedecia yo?*
N'obéissais-tu pas?
N'obéissait-il pas?
N'obéissions-nous pas?
N'obéissiez-vous pas?
N'obéissaient-ils pas?

Pretérito definido.

N'obéis-je pas? *no obedeci yo?*
N'obéis-tu pas?
N'obéit-il pas?
N'obéîmes-nous pas?
N'obéîtes-vous pas?
N'obéirent-ils pas?

Pretérito indefinido.

N'ai-je pas obéi? *no he obedecido yo?*
N'as-tu pas obéi?
N'a-t-il pas obéi?
N'avons-nous pas obéi?
N'avez-vous pas obéi?
N'ont-ils pas obéi?

Pretérito anterior.

N'eus-je pas obéi? *no hube obedecido yo?*
N'eus-tu pas obéi?
N'eut-il pas obéi?
N'eûmes-nous pas obéi?
N'eûtes-vous pas obéi?
N'eurent-ils pas obéi?

Pluscuamperfecto.

N'avais-je pas obéi? *no habia obedecido yo?*
N'avais-tu pas obéi?
N'avait-il pas obéi?
N'avions-nous pas obéi?
N'aviez-vous pas obéi?
N'avaient-ils pas obéi?

Futuro.

N'obéirai-je pas? *no obedeceré yo?*
N'obéiras-tu pas?
N'obéira-t-il pas?
N'obéirons-nous pas?
N'obéirez-vous pas?
N'obéiront-ils pas?

Futuro anterior.

N'aurai-je pas obéi? *no habré obedecido yo?*
N'auras-tu pas obéi?
N'aura-t-il pas obéi?
N'aurons-nous pas obéi?
N'aurez-vous pas obéi?
N'auront-ils pas obéi?

CONDICIONAL.

Presente.

N'obéirais-je pas? *no obedeceria yo?*
N'obéirais-tu pas?
N'obéirait-il pas?
N'obéirions-nous pas?
N'obéiriez-vous pas?
N'obéiraient-ils pas?

Pretérito.

N'aurais-je pas obéi? *no hubiera obedecido yo?*
N'aurais-tu pas obéi?
N'aurait-il pas obéi?
N'aurions-nous pas obéi?
N'auriez-vous pas obéi?
N'auraient-ils pas obéi?

Modelo de un verbo pronominal conjugado con interrogacion.

S'habiller, vestirse.

INDICATIVO.

Presente.

M'habillé-je? *me visto yo?*
T'habilles-tu?
S'habille-t-il?
Nous habillons-nous?
Vous habillez-vous?
S'habillent-ils?

Pretérito imperfecto.

M'habillais-je? *me vestia yo?*
T'habillais-tu?
S'habillait-il?
Nous habillions-nous?
Vous habilliez-vous?
S'habillaient-ils?

Preterito definido.

M'habillai-je? *me vesti yo?*
T'habillas-tu?
S'habilla-t-il?
Nous habillâmes-nous?
Vous habillâtes-vous?
S'habillèrent-ils?

Pretérito indefinido.

Me suis-je habillé? *me he vestido yo?*
T'es-tu habillé?
S'est-il habillé?
Nous sommes-nous habillés?
Vous êtes-vous habillés?
Se sont-ils habillés?

Pretérito anterior.

Me fus-je habillé? *me hube vestido yo?*
Te fus-tu habillé?
Se fut-il habillé?
Nous fûmes-nous habillés?
Vous fûtes-vous habillés?
Se furent-ils habillés?

Pluscuamperfecto.

M'étais-je habillé? *me habia vestido yo?*
T'étais-tu habillé?
S'était-il habillé?
Nous étions-nous habillés?
Vous étiez-vous habillés?
S'étaient-ils habillés?

Futuro.

M'habillerai-je? *me vestiré yo?*
T'habilleras-tu?
S'habillera-t-il?
Nous habillerons-nous?
Vous habillerez-vous?
S'habilleront-ils?

Futuro anterior.

Me serai-je habillé? *me habré vestido yo?*
Te seras-tu habillé?
Se sera-t-il habillé?
Nous serons-nous habillés?
Vous serez-vous habillés?
Se seront-ils habillés?

CONDICIONAL.

Presente.

M'habillerais-je? *me vestiria yo?*
T'habillerais-tu?
S'habillerait-il?
Nous habillerions-nous?
Vous habilleriez-vous?
S'habilleraient-ils?

Pretérito.

Me serais-je habillé? *me hubiera vestido yo?*
Te serais-tu habillé?
Se serait-il habillé?
Nous serions-nous habillés?
Vous seriez-vous habillés?
Se seraient-ils habillés?

Modelo de un verbo pronominal conjugado con interrogacion y negacion.

Se fatiguer, cansarse.

INDICATIVO.

Presente.

Ne me fatigué-je pas? *no me canso yo?*
Ne te fatigues-tu pas?
Ne se fatigue-t-il pas?
Ne nous fatiguons-nous pas?
Ne vous fatiguez-vous pas?
Ne se fatiguent-ils pas?

Pretérito imperfecto.

Ne me fatiguais-je pas? *no me cansaba yo?*
Ne te fatiguais-tu pas.
Ne se fatiguait-il pas?
Ne nous fatiguions-nous pas?
Ne vous fatiguiez-vous pas?
Ne se fatiguaient-ils pas?

Pretérito definido.

Ne me fatiguai-je pas? *no me cansé yo?*
Ne te fatiguas-tu pas?
Ne se fatigua-t-il pas?
Ne nous fatiguâmes-nous pas?
Ne vous fatiguâtes-vous pas?
Ne se fatiguèrent-ils pas?

Pretérito indefinido.

Ne me suis-je pas fatigué? *no me he cansado yo?*
Ne t'es-tu pas fatigué?
Ne s'est-il fatigué?
Ne nous sommes-nous pas fatigués?
Ne vous êtes-vous pas fatigués?
Ne se sont-ils pas fatigués?

Pretérito anterior.

Ne me fus-je pas fatigué? *no me hube cansado yo?*
Ne te fus-tu pas fatigué?
Ne se fut-il pas fatigué?
Ne nous fûmes-nous pas fatigués?
Ne vous fûtes-vous pas fatigués?
Ne se furent-ils pas fatigués?

Pluscuamperfecto.

Ne m'étais-je pas fatigué? *no me habia cansado yo?*
Ne t'étais-tu pas fatigué?
Ne s'était-il pas fatigué?
Ne nous étions-nous pas fatigués?
Ne vous étiez-vous pas fatigués?
Ne s'étaient-ils pas fatigués?

Futuro.

Ne me fatiguerai-je pas? *no me cansaré yo?*
Ne te fatigueras-tu pas?
Ne se fatiguera-t-il pas?
Ne nous fatiguerons-nous pas?
Ne vous fatiguerez-vous pas?
Ne se fatigueront-ils pas?

Futuro anterior.

Ne me serai-je pas fatigué? *no me habré cansado yo?*
Ne te seras-tu pas fatigué?
Ne se sera-t-il pas fatigué?
Ne nous serons-nous pas fatigués?
Ne vous serez-vous pas fatigués?
Ne se seront-ils pas fatigués?

CONDICIONAL.

Presente.

Ne me fatiguerais-je pas? *no me cansaria yo?*
Ne te fatiguerais-tu pas?
Ne se fatiguerait-il pas?
Ne nous fatiguerions-nous pas?
Ne vous fatigueriez-vous pas?
Ne se fatigueraient-ils pas?

Pretérito.

Ne me serais-je pas fatigué? *no me hubiera cansado yo?*
Ne te serais-tu pas fatigué?
Ne se serait-il pas fatigué?
Ne nous serions-nous pas fatigués?
Ne vous seriez-vous pas fatigués?
Ne se seraient-ils pas fatigués?

Modelo de conjugacion para los verbos pronominales acompañados de la partícula *en*.

INFINITIVO.

Presente.

S'en fâcher, *enfadarse por eso.*

Participio de presente.

S'en fâchant.

Participio de pretérito.

S'en fâché.

INDICATIVO.

Presente.

Je m'en fâche, *yo me enfado por eso.*
Tu t'en fâches.
Il s'en fâche.
Nous nous en fâchons.
Vous vous en fâchez.
Ils s'en fâchent.

Pretérito imperfecto.

Je m'en fâchais, *yo me enfadaba por eso.*
Tu t'en fâchais.
Il s'en fâchait.
Nous nous en fâchions.
Vous vous en fâchiez.
Ils s'en fâchaient.

Pretérito definido.

Je m'en fâchai, *yo me enfadé por eso.*
Tu t'en fâchas.
Il s'en fâcha.
Nous nous en fâchâmes.
Vous vous en fâchâtes.
Ils s'en fâchèrent.

Pretérito indefinido.

Je m'en suis fâché, *yo me he enfadado por eso.*
Tu t'en es fâché.
Il s'en est fâché.
Nous nous en sommes fâchés.
Vous vous en êtes fâchés.
Ils s'en sont fâchés.

Pretérito anterior.

Je m'en fus fâché, *yo me hube enfadado por eso.*
Tu t'en fus fâché.
Il s'en fut fâché.
Nous nous en fûmes fâchés.
Vous vous en fûtes fâchés.
Ils s'en furent fâchés.

Pluscuamperfecto.

Je m'en étais fâché, *yo me habia enfadado por eso.*
Tu t'en étais fâché.
Il s'en était fâché.
Nous nous en étions fâchés.
Vous vous en étiez fâchés.
Ils s'en étaient fâchés.

Futuro.

Je m'en fâcherai, *yo me enfadaré por eso.*
Tu t'en fâcheras.
Il s'en fâchera.
Nous nous en fâcherons.
Vous vous en fâcherez.
Ils s'en fâcheront.

Futuro anterior.

Je m'en serai fâché, *yo me habré enfadado por eso.*
Tu t'en seras fâché.
Il s'en sera fâché.
Nous nous en serons fâchés.
Vous vous en serez fâchés.
Ils s'en seront fâchés.

IMPERATIVO.

Presente.

Fâche-t'en, *enfádate por eso.*
Fâchons-nous-en, *enfadémonos por eso.*
Fâchez-vous-en.. { *enfadaos.* / *enfádese V.,* / *enfádense Vds.* / *por eso.* }

CONDICIONAL.

Presente.

Je m'en fâcherais, *yo me enfadaria por eso.*
Tu t'en fâcherais.
Il s'en fâcherait.
Nous nous en fâcherions.
Vous vous en fâcheriez.
Ils s'en fâcheraient.

Pretérito.

Je m'en serais fâché, *yo me hubiera enfadado por eso.*
Tu t'en serais fâché.
Il s'en serait fâché.
Nous nous en serions fâchés.
Vous vous en seriez fâchés.
Ils s'en seraient fâchés.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je m' en fâche, *yo me enfade por eso.*
Tu t'en fâches.
Il s'en fâche.
Nous nous en fâchions.
Vous vous en fâchiez.
Ils s'en fâchent.

Pretérito imperfecto.

Je m'en fâchasse, *yo me enfadase por eso.*
Tu t'en fâchasses.
Il s'en fâchât.
Nous nous en fâchassions.
Vous vous en fâchassiez.
Ils s'en fâchassent.

Pretérito perfecto.

Je m'en sois fâché, *yo me haya enfadado por eso.*
Tu t'en sois fâché.
Il s'en soit fâché.
Nous nous en soyons fâchés.
Vous vous en soyez fâchés.
Ils s'en soient fâchés.

Pluscuamperfecto.

Je m'en fusse fâché, *yo me hubiese enfadado por eso.*
Tu t'en fusses fâché.
Il s'en fût fâché.
Nous nous en fussions fâchés.
Vous vous en fussiez fâchés.
Ils s'en fussent fâchés.

Modelo de conjugacion para los verbos pronominales con negacion, acompañados de la partícula *en*.

INFINITIVO.

Presente.

Ne pas s'en apercevoir, *no verlo.*

Participio de presente.

Ne s'apercevant pas, *no viéndolo.*

Participio de pretérito.

Aperçu, *visto.*

INDICATIVO.

Presente.

Je ne m'en aperçois pas, *yo no lo veo.*
Tu ne t'en aperçois pas.
Il ne s'en aperçoit pas.
Nous ne nous en apercevons pas.
Vous ne vous en apercevez pas.
Ils ne s'en aperçoivent pas.

Pretérito imperfecto.

Je ne m'en apercevais pas, *yo no lo veia.*
Tu ne t'en apercevais pas.
Il ne s'en apercevait pas.
Nous ne nous en apercevions pas.
Vous ne vous en aperceviez pas.
Ils ne s'en apercevaient pas.

Pretérito definido.

Je ne m'en aperçus pas, *yo no lo vi.*
Tu ne t'en aperçus pas.
Il ne s'en aperçut pas.
Nous ne nous en aperçûmes pas.
Vous ne vous en aperçûtes pas.
Ils ne s'en aperçurent pas.

Pretérito indefinido.

Je ne m'en suis pas aperçu, *yo no lo he visto.*

Tu ne t'en es pas aperçu.
Il ne s'en est pas aperçu.
Nous ne nous en sommes pas aperçus.
Vous ne vous en êtes pas aperçus.
Ils ne s'en sont pas aperçus.

Pretérito anterior.

Je ne m'en fus pas aperçu, *yo no lo hube visto.*
Tu ne t'en fus pas aperçu.
Il ne s'en fut pas aperçu.
Nous ne nous en fûmes pas aperçus.
Vous ne vous en fûtes pas aperçus.
Ils ne s'en furent pas aperçus.

Pluscuamperfecto.

Je ne m'en étais pas aperçu, *yo no lo habia visto.*
Tu ne t'en étais pas aperçu.
Il ne s'en était pas aperçu.
Nous ne nous en étions pas aperçus.
Vous ne vous en étiez pas aperçus.
Ils ne s'en étaient pas aperçus.

Futuro.

Je ne m'en apercevrai pas, *yo no lo veré.*
Tu ne t'en apercevras pas.
Il ne s'en apercevra pas.
Nous ne nous en apercevrons pas.
Vous ne vous en apercevrez pas.
Ils ne s'en apercevront pas.

Futuro anterior.

Je ne m'en serai pas aperçu, *yo no lo habré visto.*
Tu ne t'en seras pas aperçu.
Il ne s'en sera pas aperçu.
Nous ne nous en serons pas aperçus.
Vous ne vous en serez pas aperçus.
Ils ne s'en seront pas aperçus.

IMPERATIVO.

Presente.

Ne t'en aperçois pas, *no lo veas.*
Ne nous en apercevons pas, *no lo veamos.*
Ne vous en apercevez pas.... { *No lo veais,* / *No lo vea V.,* / *No lo vean Vds.*

CONDICIONAL.

Presente.

Je ne m'en apercevrais pas, *yo no lo veria.*
Tu ne t'en apercevrais pas.
Il ne s'en apercevrait pas.
Nous ne nous en apercevrions pas.
Vous ne vous en apercevriez pas.
Il ne s'en apercevraient pas?

Pretérito.

Je ne m'en serais pas aperçu, *yo no lo hubiera visto.*
Tu ne t'en serais pas aperçu.
Il ne s'en serait pas aperçu.
Nous ne nous en serions pas aperçus
Vous ne vous en seriez pas aperçus.
Ils ne s'en seraient pas aperçus.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Je ne m'en aperçoive pas, *yo no lo vea.*
Tu ne t'en aperçoives pas.
Il ne s'en aperçoive pas.
Nous ne nous en apercevions pas.
Vous ne vous en aperceviez pas.
Ils ne s'en aperçoivent pas.

Pretérito imperfecto.

Je ne m'en aperçusse pas, *yo no lo viese.*
Tu ne t'en aperçusses pas.
Il ne s'en aperçût pas.
Nous ne nous en aperçussions pas.
Vous ne vous en aperçussiez pas.
Ils ne s'en aperçussent pas.

Pretérito perfecto.

Je ne m'en sois pas aperçu, *yo no lo haya visto.*
Tu ne t'en sois pas aperçu.
Il ne s'en soit pas aperçu.
Nous ne nous en soyons pas aperçus.
Vous ne vous en soyez pas aperçus.
Ils ne s'en soient pas aperçus.

Pluscuamperfecto.

Je ne m'en fusse pas aperçu, *yo no lo hubiese visto.*
Tu ne t'en fusses pas aperçu.
Il ne s'en fût pas aperçu.
Nous ne nous en fussions pas aperçus
Vous ne vous en fussiez pas aperçus
Ils ne s'en fussent pas aperçus.

De la formacion de los tiempos de los verbos.

Los tiempos de los verbos se forman de dos maneras distintas: primera por *composicion*, y segunda por *derivacion.* En el primer caso se dividen en *simples* y *compuestos*: en el segundo en *primitivos* y *derivados.*

De la formacion de los tiempos por composicion.

Llámase *tiempo simple* aquel que se espresa con una sola palabra, como: j'*aime*, yo *amo*; j'*aimais*, yo *amaba*, etc. Y por el contrario, se denomina *tiempo compuesto* aquel que se espresa con dos palabras, una de las cuales es un verbo auxiliar y otra el participio pasado del verbo á que dicho tiempo pertenece como: j'*ai aimé*, yo *he amado*; j'*avais aimé*, yo *habia amado*, etc. Por consiguiente la composicion de los tiempos consiste en la agregacion de un verbo auxiliar al participio pasado de aquel que se considera.

En todas las conjugaciones el *modo indicativo* tiene cuatro tiempos simples, que son el *presente*, el *pretérito imperfecto*, *el pretérito definido*, y el *futuro;* y otros cuatro *compuestos*, que son el *pretérito indefinido*, el *anterior*, el *pluscuamperfecto*, y el *futuro anterior*.

El *modo imperativo* no tiene mas que un solo tiempo, y este *simple*, que es el *presente*:

El *modo condicional* tiene un solo *tiempo simple*, que es el *presente*; y otro *compuesto*, que es el *pasado*.

El *modo subjuntivo* tiene dos *tiempos simples*, que son el *presente* y el *pretérito imperfecto*; y otros dos *compuestos*, que son el *pretérito perfecto* y el *pluscuamperfecto*.

En fin, el *modo infinitivo* tiene un solo *tiempo simple*, que es el *presente*, y otro *compuesto*, que es el *pretérito*. Mas si se cuentan los participios habrá otros dos tiempos simples en este modo.

En la lengua francesa los tiempos compuestos de los verbos no se forman indistintamente por medio de uno cualquiera de los auxiliares *avoir* ó *étre*, agregado al participio pasado de aquel que se considera. Respecto, pues, de la composicion de los tiempos, los verbos franceses ofrecen estos tres casos: primero, que se formen sus tiempos compuestos mediante el auxiliar *avoir;* segundo, que se formen únicamente por medio del auxiliar *étre*; y tercero, que puedan formarse, ya por el uno, ya por el otro, en ciertas circunstancias determinadas.

Caso 1.°

Regla 1.ª Se formarán por medio del auxiliar *avoir* los tiempos compuestos de todos los verbos *transitivos.*

Asi diremos: l'enfant *a mangé* les poires, el niño *ha comido* las peras ; Jean *avait étudié* sa leçon, Juan *habia estudiado* su leccion.

Regla 2.ª Se formarán tambien por medio del mismo auxiliar *avoir* los tiempos compuestos de la mayor parte de los verbos *intransitivos.*

En consecuencia diremos: mon cousin *eut dormi*, mi primo *hubo dormido*; mon père *a vieilli*, mi padre *ha envejecido.*

Los verbos *intransitivos,* cuyos tiempos compuestos hayan de formarse por medio del *auxiliar être,* pertenecen al segundo caso.

Caso 2.°

Regla 1.ª Se formarán por medio del auxiliar *être* los tiempos compuestos de todos los verbos pronominales.

Por consiguiente, diremos: Pierre s'*est trompé*, Pedro se *ha engañado*; le soleil s'*est couché*, el sol se *ha puesto*.

Regla 2.ª Se formarán tambien por medio del mismo auxiliar *être* los tiempos compuestos de los verbos intransitivos siguientes.

Aller,	ir.	*Intervenir,*	intervenir.
Arriver,	llegar.	*Parvenir,*	llegar á.
Décéder,	fallecer.	*Provenir,*	provenir.
Tomber,	caer.	*Revenir,*	volver.
Retomber,	volver á caer.	*Survenir,*	sobrevenir.
Mourir,	morir.	*Choir,*	caer.
Partir,	marchar.	*Echoir,*	caer la suerte ó plazo.
Venir,	venir.	*Déchoir,*	decaer.
Disconvenir,	disconvenir.	*Naître,*	nacer.
Devenir,	llegar á ser.	*Renaître,*	volver á nacer.
Redevenir,	volver á ser.		

Asi, pues, diremos: *Pierre est allé,* Pedro ha ido; *mon ami est arrivé,* mi amigo ha llegado; *notre cheval était retombé,* habia vuelto á caer nuestro caballo; *votre sœur sera venue,* habrá venido su hermana de usted, etc.

Observacion. Los verbos *circonvenir*, engañar artificiosamento; *prévenir,* prevenir; *subvenir,* subvenir, aunque compuestos de *venir,* se auxilian con el verbo *avoir:*

Caso 3.°

Los verbos que forman sus tiempos compuestos por medio de ambos auxiliares, pero variando su significacion segun sea *avoir* ó *être* el que los acompaña, son los siguientes.

Accoucher, *asistir á una muger en el parto*, se junta con avoir.
Accoucher, *parir*, se junta con être.
Convenir, *ser conveniente*, se junta con avoir.
Convenir, *quedar conformes*, se junta con être.
Demeurer, *vivir* ó *habitar*, se junta con avoir.
Demeurer, *quedarse*, se junta con être.
Repartir, *distribuir*, se junta con avoir.
Repartir, *volver á marchar* se junta con être.
Sortir, *sacar*, se junta con avoir.
Sortir, *salir*, se junta con être.

Asi diremos; cette dame *a accouché* ta sœur, esta señora *ha asistido en el parto* á tu hermana; notre cousine *était accouchée*, nuestra prima *habia parido*.

Nota. *Expirer*, espirar, se auxilia con *être* cuando se habla de cosas, y con *avoir* cuando de personas: asi se dice: ha espirado la tregua, *la trêve est expirée;* este hombre ha espirado, *cet homme a expiré.*

Observaciones. Además de los verbos comprendidos en estos tres casos, hay tambien algunos otros cuyos tiempos compuestos se forman unas veces por medio del auxiliar *avoir*, y otras por medio del auxiliar *être*. Tales son los siguientes.

Monter,	Subir.	*Périr*,	Perecer.
Descendre,	Bajar.	*Apparaître*,	Aparecer.
Entrer,	Entrar.	*Disparaître*,	Desaparecer.
Passer,	Pasar.	*Comparaître*,	Comparecer.
Retourner,	Volver.	*Croître*,	Crecer.
Cesser,	Cesar.	*Décroître*,	Menguar.
Aborder,	Abordar.	*Accroître*,	Acrecentar.
Accourir,	Acudir.	*Recroître*,	Recrecer.

Y acaso algun otro aunque de raro uso.

Para saber cuándo se ha de emplear el uno ó el otro auxiliar estableceremos la siguiente

Regla. Los tiempos compuestos de los verbos *monter*, *descendre*, *entrer*, *passer*, etc., se forman mediante el auxiliar *avoir*, cuando se trate de espresar una *accion*; pero los mismos tiempos se formarán mediante el auxiliar *être*, cuando se quiera denotar un *estado*.

En virtud pues de la primera parte de esta regla diremos: *elle a disparu subitement*, ella ha desaparecido repentinamente; *la fièvre a cessé hier*, la calentura ha cesado ayer; *la rivière a monté rapidement*, el rio ha crecido rápidamente; *il a passé en Amérique*, él ha pasado á América, etc., sirviéndonos en estos casos del auxiliar *avoir*, porque en todos ellos se trata de espresar la *accion* que ejecuta el sugeto de cada verbo. Mas en virtud de la segunda parte de la misma regla diremos por el contrario: *elle est disparue depuis quinze jours*, ella ha desaparecido quince dias ha; *la fièvre est cessée*, la calentura ha cesado; *il est monté*, él ha subido; *les chaleurs sont déjà passées*, los calores han pasado ya, etc., etc., usando en estos ejemplos del auxiliar *être*, porque en todos ellos se trata solamente de espresar el *estado* en que se halla el sugeto de cada verbo despues de haberse ejecutado la accion indicada por este.

De la formacion de los tiempos por derivacion.

En los modelos de las cuatro conjugaciones hemos visto que un verbo tiene diez y ocho tiempos, de los cuales ocho pertenecen al modo indicativo, uno al imperativo, dos al condicional, cuatro al subjuntivo, y otros tres al infinitivo. Y tambien sabemos en virtud de lo dicho en el artículo antecedente, que once de estos tiempos son simples y los restantes compuestos.

Los *tiempos simples* pueden ser, como ya se ha dicho, *primitivos* ó *derivados*. *Tiempos primitivos* son aquellos que no provienen ó nacen de otros; y *tiempos derivados* son aquellos que se forman ó provienen de los primeros.

Los tiempos primitivos de los verbos franceses son:

El presente de infinitivo.

El participio de presente.

El participio de pretérito.

La primera terminacion de singular del presente de indicativo.

El pretérito definido.

Este tiempo ha de tener indispensablemente una de las terminaciones siguientes.

1.ª *Ai, as, a, âmes, âtes, èrent.*

2.ª *Is, is, it, îmes, îtes, irent.*

3.ª *Us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.*

4.ª *Ins, ins, int, înmes, întes, inrent.*

La primera sirve para todos los verbos de la primera conjugacion: la segunda es para todos los verbos de la segunda conjugacion, é igualmente los de la cuarta, cuyo infinitivo acabe en *endre, indre, uire*; la tercera se usará para todos los verbos de la tercera conjugacion, é igualmente los de la cuarta, cuyo infiniti-

vo acabe en *aître* ó en aire; finalmente, la terminacion *ins*, etc., sirve solo para los verbos irregulares *tenir*, *venir*, y los compuestos de estos.

Los tiempos derivados son:

Las tres terminaciones del plural del presente de indicativo.
El pretérito imperfecto.
El futuro.
El presente de imperativo,
El presente del condicional.
El presente de subjuntivo.
El pretérito imperfecto del mismo.

La formacion de los tiempos derivados se efectua del modo siguiente.

Las tres terminaciones del plural del presente de indicativo se forman del participio de presente, mudando la terminacion *ant* en *ons*, *ez*, *ent*.

El *pretérito imperfecto de indicativo* se forma del *participio de presente*, mudando la terminacion *ant* en las siguientes, *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*.

El *futuro* se forma del *presente de infinitivo*, mudando la *r* de los verbos de la primera y segunda conjugacion; la terminacion *oir* en los de la tercera (1), y la terminacion *re* en los de la cuarta, en las terminaciones siguientes: *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*.

El *presente de imperativo* tiene tres terminaciones, una para el singular y dos para el plural: la del singular es la misma que la primera terminacion del mismo número del *presente de indicativo*, suprimiendo el pronombre, v. gr.: *je porte*, yo llevo; *porte*, lleva; *je dors*, yo duermo; *dors*, duerme. Las dos del plural se forman del *participio de presente*, mudando la terminacion *ant*, en las siguientes *ons*, *ez*.

El *presente del condicional* se forma del *presente de infinitivo*, mudando la *r*, *oir* ó *re*, como hemos dicho para el futuro, en las terminaciones siguientes: *rais*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*.

El *presente de subjuntivo* se forma del *participio de presente*, mudando la terminacion *ant* en las siguientes: *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*.

El *pretérito imperfecto de subjuntivo* se forma del *pretérito definido*, siguiendo enteramente su analogía; y para los mismos verbos que hemos indicado en la esplicacion del pretérito definido tendrá una de las terminaciones siguientes:

---

(1) Solo los verbos *pourvoir*, *prévoir* y *surseoir* se separan de esta regla, pues hacen en el futuro y condicional *je pourvoirai*, *je prévoirai*, *je surseoirai*, etc.

1.ª *Asse, asses, ât, assions, assiez, assent.*
2.ª *Isse, isses, ît, issions, issiez, issent.*
3.ª *Usse, usses, ût, ussions, ussiez, ussent.*
4.ª *Insse, insses, înt, inssions, inssiez, inssent.*

Por último, del *participio pasado* se forman todos los tiempos compuestos, juntándose á los tiempos simples de uno de los auxiliares *avoir* ó *étre*, como se ha esplicado anteriormente.

De la division de los verbos en regulares, irregulares *y* defectivos.

Los verbos se dividen tambien con respecto al modo de conjugarse, en tres clases distintas, las cuales son la de los *regulares*, la de los *irregulares*, y la de los *defectivos*.

Verbos regulares son aquellos cuyas letras radicales (1) y terminaciones no sufren alteracion alguna en ninguno de sus tiempos simples, y siguen absolutamente el modelo de su conjugacion. Tales son por ejemplo, *porter*, llevar, y *parler*, hablar; porque si los conjugamos, veremos que todos sus tiempos simples conservan sus radicales, y terminan lo mismo que los del verbo *aimer*, amar, que les sirve de modelo.

Por el contrario, *verbos irregulares* son aquellos cuyas letras radicales ó terminaciones sufren alguna alteracion, y no son exactamente las mismas que las del modelo de su conjugacion. Son, pues, tales: *aller*, ir, y *envoyer*, enviar; porque si los conjugamos, advertiremos que el primero se aparta de su modelo *aimer*, amar, en el *presente de indicativo*, en el *futuro del mismo*, en el *presente del condicional* y en el *presente de subjuntivo;* y en el segundo se separa de dicho modelo en el *futuro de indicativo* y en el *presente del condicional.*

Llámanse *verbos defectivos* aquellos que carecen de alguno ó algunos tiempos, ó cuando menos de alguna ó algunas terminaciones personales. Asi diremos que el verbo *ouïr*, oir, es *defectivo*, porque de él solo se usa el participio de pretérito *ouï*, oido, el pretérito simple *j'ouïs*, yo oí, y el imperfecto de subjuntivo *j'ouïsse*, yo oyese.

De los verbos regulares.

Como estos verbos conservan en todos sus tiempos las mismas terminaciones de los modelos que hemos propuesto respectivamente para cada conjugacion, y además aquellos se forman mediante las reglas que dejamos ya esplicadas, nada tenemos que advertir acerca de ellos.

---

(1) Llámanse letras radicales en un verbo aquellas que quedan despues de haber separado las terminaciones, v. gr.; *porter:* la terminacion es la sílaba *er*, por consiguiente las radicales serán *port.*

De los verbos irregulares.

La irregularidad de los verbos en la lengua francesa consiste, segun hemos visto, ó en que las terminaciones de sus tiempos simples no sean semejantes á las del verbo á cuya conjugacion pertenecen, ó en que sus letras radicales sufran alguna alteracion en la conjugacion. Mas como los tiempos simples se dividen en primitivos y derivados, y un verbo irregular puede no conformarse con su modelo, ó solamente en los tiempos primitivos, ó en estos y tambien en los derivados, se sigue que su irregularidad podrá ser de dos maneras ó especies diferentes: 1.ª porque se aparte de su modelo solo en los *tiempos primitivos* y no en los *derivados;* 2.ª porque se aparte del mismo tanto en los unos como en los otros, ya por sus radicales, ya por su terminaciones. Asi, por ejemplo, diremos: *dormir* es un verbo irregular de la primera especie, pues se diferencia únicamente de su modelo *finir*, acabar, en el participio de presente, que es *dormant* y no *dormissant*; en el singular del presente de indicativo, que es *je dors, tu dors, il dort*, y no *je dormis, tu dormis, il dormit*; siguiendo enteramente en todos los tiempos derivados las reglas dadas para la formacion de los tiempos: y por el contrario, diremos tambien que el verbo *voir*, ver, es irregular de la segunda especie, porque además de apartarse en algunos de sus tiempos primitivos, como en el pretérito definido *je vis, tu vis, il vit*, etc., de las terminaciones propias de su modelo *recevoir*, recibir, varían tambien sus letras radicales en dos tiempos derivados, que son el futuro de indicativo *je verrai, tu verras, il verra*, y no *je voirai, tu voiras, il voira*, etc., y el presente del condicional *je verrais, tu verrais, il verrait*, etc., y no *je voirais, tu voirais, il voirait*, etc.

El conocimiento y buen uso de los verbos irregulares es un punto muy interesante de la gramática francesa. Por lo mismo, y con la mira de facilitar en lo posible su inteligencia y estudio, ponemos á continuacion las siguientes tablas comprensivas de todos ellos, con la clasificacion de primera y segunda especie; teniendo presente lo que hemos esplicado acerca de la formacion de los tiempos.

Cuadro sinóptico de los tiempos primitivos de los verbos irregulares de la primera especie.

PRIMERA CONJUGACION.

(No hay ninguno de esta especie).

SEGUNDA CONJUGACION.

Presente de infinitivo.	*Partic. de presente.*	*Partic. de pretérito.*	*Presente de indicativo.*	*Pretérito definido.*
Dormir. . . . *dormir.*	dormant.	dormi.	je dors, tu dors, il dort.	je dormis.
Fuir. . . . . . *huir.*	fuyant.	fui.	je fuis, tu fuis, il fuit.	je fuis.
Haïr. . . . . . *aborrecer.*	haïssant.	haï.	je hais, tu hais, il hait.	je haïs.
Mentir. . . . . *mentir.*	mentant.	menti.	je ments, tu ments, il ment.	je mentis.
Offrir. . . . . *ofrecer.*	offrant.	offert.	j'offre, tu offres, il offre.	j'offris.
Ouvrir. . . . . *abrir.*	ouvrant.	ouvert.	j'ouvre, tu ouvres, il ouvre.	j'ouvris.
Partir. . . . . *partir.*	partant.	parti.	je pars, tu pars, il part.	je partis.
Repentir (se). . *arrepentirse.*	repentant.	repenti	je me repens, tu te repens, il se repent. .	je me repentis.
Sentir. . . . . *sentir.*	sentant.	senti.	je sens, tu sens, il sent.	je sentis.
Servir. . . . . *servir.*	servant.	servi.	je sers, tu sers, il sert.	je servis.
Sortir.. . . . . *salir.*	sortant.	sorti.	je sors, tu sors, il sort.	je sortis.
Souffrir. . . . *sufrir.*	souffrant.	souffert	je souffre, tu soufres, il souffre.	je souffris

TERCERA CONJUGACION.

Pourvoir. . . . *proveer.*	pourvoyant.	pourvu.	je pourvois, tu pourvois, il pourvoit. .	je pourvus
Prévoir. . . . *preveer.*	prévoyant.	prévu.	je prévois, tu prévois il prévoit.	je prévis.
Surseoir. . . *sobrescer.*	sursoyant.	sursis.	je surseois, tu surseois, il surseoit. .	je sursis.

CUARTA CONJUGACION.

Presente de infinitivo.	*Partic. de presente.*	*Partic. de pretérito.*	*Presente de indicativo.*	*Pretérito definido.*
Battre. . . . *batir.*	battant.	battu.	je bats, tu bats, il bat.	je battis.
Conclure. . . *concluir.*	concluant.	conclu.	je conclus, tu conclus, il conclut. .	je conclus.
Confire. . . . *confitar.*	confisant.	confit.	je confis, tu confis, il confit.	je confis.
Circoncire. . . *circuncidar.*	circoncisant.	circoncis.	je circoncis, tu circoncis, il circoncit.	je circoncis.
Croire. . . . *creer.*	croyant.	cru.	je crois, tu crois, il croit.	je crus.
Croître. . . . *crecer.*	croissant.	crû.	je crois, tu crois, il croît.	je crus.
Coudre. . . . *coser.*	cousant.	cousu.	je couds, tu couds, il coud.	je cousis.
Ecrire. . . . *escribir.*	écrivant.	écrit.	j'écris, tu écris, il écrit.	j'écrivis.
Exclure. . . *excluir.*	excluant.	exclu.	j'exclus, tu exclus, il exclut.	j'exclus.
Fondre. . . . *fundir.*	fondant.	fondu.	je fonds, tu fonds, il fond.	je fondis.
Lire. . . . . *leer.*	lisant.	lu.	je lis, tu lis, il lit .	je lus.
Mettre. . . . *poner.*	mettant.	mis.	je mets, tu mets, il met.	je mis.
Mordre. . . . *morder.*	mordant.	mordu.	je mords, tu mords, il mord.	je mordis.
Moudre.. . . *moler.*	moulant.	moulu.	je mouds, tu mouds, il moud.	je moulus.
Naître. . . . *nacer.*	naissant.	né.	je nais, tu nais, il nait.	je naquis.
Nuire. . . . . *dañar.*	nuisant.	nui.	je nuis, tu nuis, il nuit.	je nuisis.
Perdre. . . . *perder.*	perdant.	perdu.	je perds, tu perds, il perd.	je perdis.
Répondre . . . *responder.*	répondant.	répondu.	je réponds, tu réponds. il répond.	je répondis.
Résoudre. . . . *resolver.*	résolvant.	résolu.	je résous, tu résous, il résout.	je résolus.
Rire. . . . . *reir.*	riant.	ri.	je ris, tu ris, il rit.. .	je ris.
Rompre. . . . *romper.*	rompant.	rompu.	je romps, tu romps, il rompt	je rompis.
Suffire. . . . *bastar.*	suffisant.	suffi.	je suffis, tu suffis, il suffit.	je suffis.

Presente de infinitivo.	*Partic. de presente.*	*Partic. de pretérito.*	*Presente de indicativo.*	*Pretérito definido.*
Suivre. . . . *seguir.*	suivant.	suivi.	je suis, tu suis, il suit.	je suivis.
Tondre. . . . *esquilar.*	tondant.	tondu.	je tonds, tu tonds, il tond.	je tondis.
Tordre. . . . *torcer.*	tordant.	tordu.	je tords, tu tords, il tord.	je tordis.
Vaincre. . . . *vencer.*	vainquant.	vaincu.	je vaincs, tu vaincs, il vainc..	je vainquis
Vivre. . . . *vivir.*	vivant.	vécu.	je vis, tu vis, il vit. .	je vécus.

Tabla de los verbos irregulares de la segunda especie.

PRIMERA CONJUGACION.

Aller, *ir.*

Presente de infinit., aller.
Participio de pres., allant.
Participio de pret., allé.
Presente de indicat., je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
Pret. imp., j'allais, etc.
Pretérito defin., j'allai, etc.
Futuro simp., j'irai, etc.
Presente de imperativo, va, allons, allez.
Presente del condic., j'irais, etc.
Presente de subj., j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.
Pret. imp., j'allasse, etc.

Envoyer, *enviar.*

Presente de infinit., envoyer.
Participio de pres., envoyant.
Participio de pret., envoyé.
Presente de indicat., j'envoie, tu envoies, il envoie, nous, envoyons, vous envoyez, ils envoient.
Pret imperf., j'envoyais, etc.
Pret. defin., j'envoyai, etc.
Futuro simp., j'enverrai, etc.
Presente de imperativo, envoie, envoyons, envoyez.
Presente del condic., j'enverrais, etc.
Presente de subj., j'envoie, etc.
Pret. imp., j'envoyasse, etc.

SEGUNDA CONJUGACION.

Acquérir, *adquirir.*

Presente de infin., acquérir.
Participio de pres, acquérant.
Participio de pret., acquis.
Pres. de indicat., j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.
Pret. imp., j'acquérais, etc.
Pret. defi., j'acquis, etc.
Futuro simp., j'acquerrai, etc.
Presente de imperativo, acquiers, acquérons, acquérez.
Pres. del condic., j'acquerrais, etc.
Pres. de subj., j'acquière, tu acquières, il acquière, nous acquérions, vous acquériez ils acquièrent.
Pret. imp. j'acquisse, etc.

Lo mismo se conjugan *conquérir*, conquistar; *reconquérir*, volver á conquistar; *requérir*, requerir, etc.

Courir, *correr.*

Pres. de infin., courir.
Partic. de pres., courant.
Partic. de pret., couru.
Pres. de indicat., je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.
Pret. imp., je courais.
Pret. defin., je courus.
Fut. simp., je courrai.
Pres. de imperat., cours, courons, courez.
Pres. del cond., je courrais.
Pres. de subj., je coure.
Pret. imp., je courusse.

Cueillir, *coger.*

Pres. de infin., cueillir.
Partic. de pres., cueillant.
Partic. de pret., cueilli.
Pres. de indicat., je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.
Pret. imp., je cueillais.
Pret. defin., je cueillis.
Fut. simp., je cueillerai.
Pres. de imperat., cueille, cueillons, cueillez.
Pres del cond., je cueillerais.
Pres. de subj., je cueille.
Pret. imp., je cueillisse.

Mourir, *morir.*

Pres. de infin., mourir.
Partic. de pres., mourant.
Partic. de pret., mort.
Pres. de indicat., je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.
Pret. imp., je mourais.
Pret. defin., je mourus.
Futuro simp., je mourrai.
Pres. de imp., meurs, mourons, mourez.
Pres. del cond., je mourrais.
Pres. de subj., je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, ils meurent.
Pret. imp., je mourusse.

Venir, *venir.*

Presente de infin., venir.
Part. de pres., venant.
Part. de pret., venu.
Pres. de indicat., je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.
Pret. imp., je venais.
Pret. defin., je vins.
Futuro simp., je viendrai.
Pres. de imperat., viens, venons, venez.
Pres. del cond., je viendrais.
Pres. de subj., je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.
Pret. imp., je vinsse.

TERCERA CONJUGACION.

Mouvoir, *mover.*

Pres. de infin., mouvoir.
Partic. de pres., mouvant.
Partic. de pret., mu.
Pres. de indicat., je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.
Pret. imp., je mouvais.
Pret. defin., je mus.
Futuro simp., je mouvrai.
Presente de imp., meus, mouvonts mouvez.
Pres. del cond., je mouvrais.
Pres. de subj., je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.
Pret. imp., je musse.

Pouvoir, *poder.*

Pres. de infinit., pouvoir.

Partic. de pres., pouvant.
Partic. de pret., pu.
Pres. de indicat., je peux, ó je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.
Pret. imp., je pouvais.
Pret. defin., je pus.
Fut. simp., je pourrai.
Pres. de imp., (no se usa).
Pres. del cond., je pourrais.
Pres. de subj., je puisse.
Pret. imp., je pusse.

S'asseoir, *sentarse.*

Pres. de infin., s'asseoir.
Partic. de pres., s'asséyant.
Partic. de pret., assis.
Pres de indicat., je m'asssieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asséyons, vous vous asséyez, ils s'asséient.
Pret. imp., je m'asséyais.
Pret. defin., je m'assis.
Fut. simp., je m'assiérai.
Imperat., assieds-toi, asséyons-nous, asséyez-vous.
Pres. del cond., je m'assiérais
Pres. de subj., je m'asséie.
Pret. imp., je m'assisse.

Savoir, *saber.*

Pres de infinit., savoir.
Part. de pres., sachant.
Partic. de pret., su.
Pres. de indicat., je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.
Pret. imp., je savais.
Pret. def., je sus.
Fut. simp., je saurai.
Pres. de imperat., sache, sachons, sachez.
Pres. del condic., je saurais.
Pres de subj., je sache.
Pret. imp., je susse.

Valoir, *valer.*

Pres. de infin., valoir.
Part. de pres., valant.
Part. de pret., valu.
Pres. de indicat., je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.
Pret. imp., je valais.
Pret. def., je valus.
Fut. simp., je vaudrai.
Pres. de imperat., (no tiene).
Pres. del cond., je vaudrais.
Pres. de subj., je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils vaillent.
Pret. imp., je valusse.

Prévaloir, *prevalecer.*

Pres. de infinit., prévaloir.
Part. de pres., prévalant.
Part. de pret., prévalu.
Pres. de indicat., je prévaux, tu prévaux, il prévaut, nous prévalons, vous prévalez, ils prévalent.
Pret. imp., je prévalais.
Pret. defin., je prévalus.
Futuro simp., je prévaudrai.
Pres. de imperat., prévaux, prévalons, prévalez.
Pres. del cond., je prévaudrais.
Pres. de subj., je prévale.
Pret. imp., je prévalusse.

Voir, *ver.*

Pres. de infinit., voir.
Part. de pres., voyant.
Part. de pret., vu.
Pres. de indicat., je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.
Pret. imp., je voyais.
Pret. defin., je vis.
Futuro simp., je verrai.
Pres. de imp., vois, voyons, voyez.
Pres. del cond., je verrais.
Pres. de subj., je voie.
Pret. imp., je visse.

Vouloir, *querer.*

Pres. de infinit., vouloir.

Part. de pres., voulant.
Part. de pret., voulu.
Pres. de indic., je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.
Pret. imp., je voulais.
Pret. def., je voulus.
Futuro simp., je voudrai.
Pres. de imp., veuille, *hazme el favor;* veuillez, *hágame Vd. el favor.*
Pres. del cond., je voudrais.
Pres. de subj., je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.
Pret. imp., je voulusse.

CUARTA CONJUGACION.

Boire, *beber*.

Pres. de infinit., boire.
Part. de pres., buvant.
Part. de pret., bu.
Pres. de indic., je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.
Pret. imp., je buvais.
Pret. def., je bus.
Futuro simp., je boirai.
Pres, de imp., bois, buvons, buvez.
Pres. del cond., je boirai.
Pres de subj., je boive, tu boives, il boive, nous buvions, vous buviez, ils boivent.
Pret. imp., je busse.

Dire, *decir*.

Pres. de infinit., dire.
Part. de pres., disant.
Part. de pret., dit.
Pres. de indicat. je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
Pret. imp., je disais.
Pret. def., je dis.
Futuro simp, je dirai.
Pres. de imp., dis, disons, dites.
Pres. del cond., je dirais.
Pres. de subj., je dise.
Pret. imp., je disse.

NOTA. El verbo *redire*, volver á decir, se conjuga como *dire*; pero los demás verbos compuestos, como *contredire*, contradecir; *dédire*, desdecir; *interdire*, prohibir; *médire*, murmurar; *prédire*, pronosticar, hacen en la segunda terminacion del plural del presente de indicativo y en el imperativo *contredisez*, *dédisez*, etc. *Maudire*, maldecir, hace *maudissant* en el participio de presente, y por consiguiente en el presente de indicativo é imperativo *maudissons*, *maudissez*, etc.

Prendre, *tomar*.

Pres. de infinit., prendre.
Part. de pres., prenant.
Part. de pret., pris
Pres. de indic., je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.
Pret. imp., je prenais.
Pret. def, je pris.
Futuro simp., je prendrai.
Pres. de imp., prends, prenons, prenez.
Pres. del cond., je prendrais.
Pres. de subj., je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniez, ils prennent.
Pret. imp., je prisse.

Faire, *hacer*.

Pres. de infinit., faire.

Part. de pres., faisant.
Part. de pret., fait.
Pres. de indic., je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
Pret. imp., je faisais.
Pret. def., je fis.
Futuro simp., je ferai.
Pres. de imp., fais, faisons, faites.
Pres. del cond., je ferais.
Pres. de subj., je fasse.
Pret. imp., je fisse.

De los verbos defectivos.

Llámanse verbos defectivos aquellos que carecen de alguno ó algunos tiempos, ó bien de alguna ó algunas terminaciones personales. Para su mejor inteligencia pondremos á continuacion una lista de ellos, en la cual solo incluiremos los tiempos en que se usan: son los siguientes.

PRIMERA CONJUGACION.

Tisser, tejer. Carece del participio de presente, del presente de indicativo y del pretérito definido; pero solo está en uso el presente de infinitivo.

SEGUNDA CONJUGACION.

Assaillir, asaltar. Plural del pres. de ind. *nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent*. Fut. *j'assaillerai*, etc. Pres. del cond. *j'assaillerais*, etc. Los tiempos que faltan se suplen con el verbo *attaquer*, atacar.

Del mismo modo se conjuga *tressaillir*, estremecer; pero los tiempos de que carece se suplen por el verbo *s'effrayer*.

Faillir, faltar, estar á pique de. Partic. de pret. *failli*. Pres. de ind. *je faux* (poco usado). Pret. def. *je faillis*, y todos los tiempos compuestos. Se suplen los tiempos que faltan por los del verbo *manquer*.

Défaillir, desfallecer. Part. de pret. *défailli*. Plural del pres. de ind. *nous défaillons, vous défaillez, ils défaillent*. Pret. imperf. *je défaillais*, y los tiempos compuestos.

Gésir, gir, yacer. Partic. de pres. *gisant*. Pres. de ind. *il gît, nous gisons, vous gisez, ils gisent*. Pret. imperf. *il gisait, ils gisaient*.

Issir, salir, descender. Partic. de pres. *issant* (poco usado). Part. de pret. *issu*.

Ouïr, oir. Part. de pret. *ouï*. Pret. def. *j'ouïs*.

Quérir, buscar (poco usado). Va siempre despues de los verbos *aller, venir, envoyer*.

Saillir, salir de la perpendicular de un edificio. Part. de pres. *saillant*. Pres. de ind. *il saille, ils saillent*. Imperf. *il saillait, ils*

saillaient. Fut. *il saillera, ils sailleront.* Pres. del cond. *il saillerait, ils sailleraient.* Pres. de subj. *il saille, ils saillent.* Imperf. de subj. *il saillît.*

Saillir, salir ó saltar con ímpetu los líquidos. Este verbo en dicha acepcion se conjuga como *finir*, y solo se usa en las terceras terminaciones personales. Asi se dice *les eaux saillissent de tous côtés.*

TERCERA CONJUGACION.

Choir, caer. Part. de pret. *chu.*

Déchoir, decaer. Part. de pret. *Déchu.* Pres. de ind. *je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient.* Pret. def. *je déchus.* Fut. *je décherrai.* Pres. del cond. *je décherrais.*

Echoir, caer en suerte. Part. de pres. *échéant.* Par. de pret. *échu.* Pres. de ind. il *échoit,* ou *il échée, ils échéent.* Pret. def. *j'échus.* Fut. *j'écherrai.* Pres. del cond. *j'écherrais.*

Ravoir, recobrar. Usado solo en el pres. de infinitivo.

Seoir, sentar ó caer bien, ser conveniente. Partic. de pres. *séant.* Part. de pret. *sis.* Pres. de ind. *il sied, ils siéent.* Imperf. *il séyait, ils séyaient.* Fut. *il siéra, ils siéront.* Pres. del cond. *il siérait, ils siéraient.* Pres. de subj. *il siée, ils siéent.*

CUARTA CONJUGACION.

Absoudre, absolver. Part. de pres. *absolvant.* Part. de pret. *absous,* y para el género femenino *absoute.* Pres. de ind. *j'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.* Este verbo carece de pretérito definido y del imperfecto de subjuntivo; pero en los demás sigue las reglas dadas para la formacion de los tiempos.

Dissoudre, disolver. Este verbo se conjuga como *absoudre.*

Braire, rebuznar. Pres. de ind. *il brait, ils braient.* Fut. *il braira, ils brairont.* Pres. del cond. *il brairait, ils brairaient.*

Bruire, zumbar. Imperf. *il bruyait, ils bruyaient.*

Clore, cerrar. Part. de pret. *clos.* Pres. de ind. *je clos, tu clos, il clôt.* Fut. *je clorrai.* Pres. del condic. *je clorrais.* Los tiempos que faltan se suplen por los correspondientes del verbo *fermer.*

Eclore, abrirse la flor. Pres. de ind. *il éclôt, ils éclosent.* Fut. *il éclorra, ils éclorront.* Pres. del cond. *il éclorrait, ils éclorraient.* Pres. de subj. *il éclose, ils éclosent.*

Frire, freir. Part. de pret. *frit.* Pres. de ind. *je fris, tu fris, il frit.* Fut. *je frirai,* etc. Pres. del cond. *je frirais,* etc. Pres. de imp. *fris.* Para suplir los tiempos que faltan se usa del verbo

faire y del presente de infinitivo del verbo *frire*, v. gr.: *faisant frire*, friendo; *je faisais frire*, yo freia, etc.

Luire, lucir. Part. de pret. *lui*. Carece de pretérito definido y del imperfecto de subjuntivo: en los demás tiempos se conjuga como el modelo *traduire*.

Reluire, relucir. Téngase presente en este verbo lo dicho respecto del anterior.

Paître, pacer. Part. de pres. *paissant*. Part. de pret. *pu*. Carece del pretérito definido y del imperfecto de subjuntivo; pero tiene los demás tiempos que se forman segun las reglas ya esplicadas.

Poindre, apuntar. Fut. *il poindra*.

Traire ordeñar. Part. de pres. *trayant*. Part. de pret. *trait*. Carece del pretérito definido y del imperfecto de subjuntivo: los demás tiempos se forman segun las reglas dadas al efecto.

Del mismo modo se conjugan los verbos compuestos *abstraire*, *attraire*, *distraire*, *extraire*, etc.

Hay algunos otros verbos defectivos, pero son de tan poco uso que hemos tenido por conveniente no incluirlos en la lista anterior.

De los verbos unipersonales.

Llámanse verbos unipersonales aquellos que solo se usan en las terceras terminaciones del número singular; pero siempre van precedidos del pronombre *il*. Tales son los siguientes:

Bruiner,	lloviznar.	*Geler*,	helar.
Eclairer,	relampaguear.	*Grêler*,	granizar.
Importer,	importar.	*Falloir*,	ser preciso.
Neiger,	nevar.	*Pleuvoir*,	llover.
Tonner,	tronar.		

Para que el discípulo pueda hacer de ellos el uso conveniente pondremos á continuacion su conjugacion.

Bruiner, lloviznar.

Pres. de infinitivo. . .	*bruiner*.	lloviznar.
Partic. de pret. . . .	*bruiné*.	lloviznado.
Pres. de indicat. . . .	*il bruine*.	llovizna.
Imperfecto.	*il bruinait*.	lloviznaba.
Pretérito definido. . .	*il bruina*.	lloviznó.
Pretérito indefinido. .	*il a bruiné*.	ha lloviznado.
Pluscuamperfecto. . .	*il avait bruiné*. . . .	habia lloviznado.
Pretérito anterior. . .	*il eut bruiné*.	hubo lloviznado.
Futuro simple. . . .	*il bruinera*.	lloviznará.
Futuro anterior. . . .	*il aura bruiné*. . . .	habrá lloviznado.
Presente del condic. .	*il bruinerait*.	lloviznaria.
Pretérito del condic. .	*il aurait bruiné*. . .	hubiera lloviznado.

Presente de subj. . . .	*qu'il bruine*	que llovizne.
Imperfecto de subj. .	*qu'il bruinât*.	que lloviznase.
Pretérito de subj. . .	*qu'il ait bruiné*. . . .	que haya lloviznado.
Pluscuamp. de subj. .	*qu'il eût bruiné*. . . .	que hubiese lloviznado.

Este verbo y todos los unipersonales carecen de imperativo. Del mismo modo se conjugan los demás verbos de esta especie terminados en *er*.

Falloir, ser preciso.

Pres. de infinitivo. . .	*falloir*.	ser preciso.
Part. de pret.	*fallu*.	sido preciso.
Pres. de indicat. . . .	*il faut*.	es preciso.
Imperfecto.	*il fallait*.	era preciso.
Pretérito definido. . .	*il fallut*.	fué preciso.
Futuro.	*il faudra*.	será preciso.
Presente del condic. .	*il faudrait*.	seria preciso.
Presente de subj. . .	*il faille*.	sea preciso.
Imperfecto de subj. .	*il fallût*.	fuese preciso.

Pleuvoir, llover.

Pres. de infinitivo. . .	*pleuvoir*.	llover.
Partic. de presente. .	*pleuvant*.	lloviendo.
Part. de pretérito. . .	*plu*.	llovido.
Pres. de indicativo. .	*il pleut*.	llueve.
Imperfecto.	*il pleuvait*.	llovia.
Pretérito definido. . .	*il plut*.	llovió.
Futuro.	*il pleuvra*.	lloverá.
Presente del condic. .	*il pleuvrait*.	lloveria.
Presente de subj. . .	*qu'il pleuve*.	que llueva.
Imperfecto de subj. .	*qu'il plût*.	que lloviese.

Apéndice á los verbos unipersonales.

Además de los verbos unipersonales ya indicados hay algunos otros que se usan como unipersonales en las terceras terminaciones del número singular, precedidas del pronombre *il*. Tales son los siguientes:

Arriver.	acontecer, suceder.
Importer.	importar.
Sembler.	parecer.
Agir (s').	tratarse de.
Convenir.	convenir.
Servir.	servir.
Se souvenir.	acordarse.
Tenir.	estar en mano de.
Valoir mieux.	ser mejor, valer mas.
Plaire.	gustar.

Paraître.	parecer.
Suffire.	bastar.
S'en suivre.	seguirse de esto.

Asi se dice por ejemplo:

Il arrive que.	sucede que.
Il importe que.	importa que.
Il me semble que.	me parece que.
Il s'agissait de.	se trataba de.
Il conviendra que.	convendrá que.
Il ne servit de rien.	de nada sirvió.
Il me souvient que.	me acuerdo que.
Il ne tient qu'à moi.	en mi mano está (1).
Il vaudra mieux.	será mejor, valdrá mas.
Il me plait de.	me gusta.
Il paraît que.	parece que.
Il suffit de.	basta.
Il s'en suit que.	de esto se sigue que.

Hay además otros verbos que se usan como unipersonales, y son los siguientes:

1.° El verbo *avoir* precedido de la partícula *y*; así se dice por ejemplo: *il y a*, hay; *il y avait*, habia; *il y eut*, hubo; *il y aura*, habrá; *il y a eu*, ha habido, etc.

2.° El verbo *être* seguido de un adjetivo cuando sirve de determinante de otro verbo, ya esté en infinitivo precedido de la partícula *de*, ya esté en subjuntivo precedido de la conjuncion *que*, v. gr. *il est juste de* ó *que*, justo es; *il serait agréable de*, seria agradable, etc.

3.° El verbo *faire* hablando del tiempo, v. gr.: *il fait beau*, hace bueno; *il faisait froid*, hacia frio; *il fera chaud*, hará calor; *il a fait mauvais temps*, ha hecho mal tiempo.

Del participio.

Participio es una palabra que proviene de un verbo y espresa una cualidad como un adjetivo. Así, por ejemplo, cuando decimos: *les hommes aimant la vertu*, amando los hombres la virtud; *nous avons lu le livre*, hemos leido el libro; las palabras *aimant* y *lu* son participios, porque se derivan respectivamente de los verbos *aimer* y *lire*, y denotan las ideas de *ser amante* y *estar leido* bajo el aspecto de cualidades, como haria un adjetivo cualquiera.

Denomínase *participio* esta parte de la oracion, porque *participa* de la naturaleza del verbo y de la del adjetivo; pues si

(1) Cuando la oracion es negativa, en lugar de la conjuncion *que* se pondrá la partícula *pas*, v. gr.: *il ne tient pas à moi*, en mi mano no está.

como adjetivo denota una cualidad, como derivado del verbo toma de él la significacion, el tiempo y la facultad de exigir un complemento de aquella. En efecto, cuando decimos: un livre *lu*, un libro *leido*; el participio *lu*, *leido*, está empleado como adjetivo, porque denota una cualidad; mas cuando decimos; j'ai *lu* le livre, yo he *leido* el libro; el mismo participio está usado como verbo, porque espresa la accion como *lire* de donde sale, denota tiempo pasado junto con el auxiliar *avoir*, y exije además la palabra *le livre, el libro* que sirve de complemento á su significado.

Todo verbo tiene en la lengua francesa dos participios diferentes, que son, el de *presente*, y el de *pretérito*.

Regla. El participio de presente ha de terminar siempre en *ant* como: *aimant*, *finissant*, *recevant*, *rendant*, etc., y el participio de pretérito en *é*, *i*, *u*, en la mayor parte de los verbos, como: *aimé*, *fini*, *rendu*, etc.

Escepciones. Los participios de pretérito que no terminan conforme á lo que prescribe la segunda parte de esta regla, son los de los verbos acabados en *indre* y en *uire*, v. gr.: *peindre*, que hace *peint*; *craindre*, que hace *craint*; *reduire*, que hace *reduit*, etc., etc., y además de estos los siguientes.

VERBOS.	PARTICIPIOS.	VERBOS.	PARTICIPIOS.
Offrir. . . .	*Offert.*	*Absoudre . .*	*Absous.*
Ouvrir. . . .	*Ouvert.*	*Résoudre. . .*	*Résous.*
Souffrir. . .	*Souffert.*	*Clore. . . . .*	*Clos.*
Mourir. . . .	*Mort.*	*Faire. . . .*	*Fait.*
Acquérir. . .	*Acquis.*	*Mettre. . . .*	*Mis.*
Conquérir . .	*Conquis.*	*Prendre. . .*	*Pris.*
Asseoir. . . .	*Assis.*	*Dire. . . . .*	*Dit.*
Surseoir. . .	*Sursis.*	*Confire. . . .*	*Confit.*
Traire. . . .	*Trait.*	*Circoncire. .*	*Circoncis.*

Observacion. Los verbos compuestos de alguno de los anteriores se hallan en el mismo caso que ellos en cuanto á la terminacion de sus participios.

Del adverbio.

El *adverbio* es una palabra invariable que espresa las varias circunstancias ó modificaciones que pueden admitir ya el verbo, ya el adjetivo, y á veces otro adverbio á quien se junta, v. gr.: *Pierre parle éloquemment*, Pedro habla elocuentemente; *Pierre est très éloquent*, Pedro es muy elocuente; *Pierre parle très éloquemment*, Pedro habla muy elocuentemente. En el primer ejem-

plo el adverbio *éloquemment* se junta al verbo *parle*; en el segundo el adverbio *très* se une al adjetivo *éloquent*; en el tercero el mismo adverbio *très* acompaña al adverbio *éloquemment*.

Como las modificaciones que reciben los verbos en su significacion pueden ser de diversas especies, se distribuyen los adverbios en varias clases por los gramáticos. Las que se hallan mas generalmente adoptadas son las siguientes: 1.ª adverbios de lugar; 2.ª de tiempo; 3.ª de cantidad; 4.ª de comparacion; 5.ª de afirmacion y negacion; 6.ª de duda; 7.ª de modo.

Los de lugar son.

Où, adonde.
Ci, *Ici*, aquí.
Là, allá, ahí, allí.
Dessus, encima.
Dessous, debajo.
Ailleurs, en otra parte.
Alentour, al rededor.
Loin, lejos.
Près, *Proche*, cerca.
Dedans, dentro.
Dehors, fuera.
Céans, aqui dentro.
Derrière, detrás.
Partout, en todas partes.

Los de tiempo son.

Quand, cuando.
Aujourd'hui hoy.
Hier, ayer.
Demain, mañana.
Jamais, nunca.
Toujours, siempre.
Souvent, muchas veces.
Tard, tarde.
Tôt, temprano.
Dorénavant, en lo sucesivo.
Autrefois, *Jadis*, en otro tiempo.
Désormais, en adelante.
Puis, *Ensuite*, despues.
Auparavant, antes.
Maintenant, ahora.
Encore, aún, todavía.
Déjà, *Plus*, ya.
Vite, *Vitement*, *Bientôt*, pronto.
Alors, entonces.
Quelquefois, algunas veces.
Naguère, poco há.
Dernièrement, últimamente.
Incontinent, inmediatamente.
Enfin, al fin.
Continuellement, contínuamente.
Incessamment, inmediatamente.
Journellement, diariamente.
Parfois, alguna vez.
Tantôt, luego.

Los de cantidad son.

Combien, cuanto.
Beaucoup, mucho.
Peu, poco.
Assez, bastante.
Trop, demasiado.
Plus, *Davantage*, mas.
Bien, *Très*, *Fort*, muy.
Presque, *Quasi*, casi.
Guère, poco, no mucho.

Los de comparacion son

Autant, *Tant*, tan, tanto.
Aussi, *Si*, tan.

Pis, peor.
Mieux, mejor.
Plutôt, mas bien.

Los de afirmacion y negacion son.

Oui, *Si*, } sí.
Non, no.
Certes, cierto.
Certainement, ciertamente.
Ne, no.
Nullement, de ningun modo.

El de duda es.

Peut-être, quizá.

Los de modo son.

Comment, como.
Ainsi, así.
Bien, bien.
Debout, en pie.
Secondement, en segundo lugar.
Instamment, encarecidamente.
Notamment, especialmente.
Doucement, despacio.
Exprès, á propósito.
Mal, mal.
Ensemble, juntos.
Sagement, juiciosamente,
Volontiers, de buena gana.
Gratis, de balde.
Incognito, incógnito.
Sciemment, con conocimiento.
Surtout, principalmente.
Vraiment, verdaderamente.
Poliment, cortesmente.
Ingénûment, ingénuamente.
Libéralement, liberalmente.
Nettement, claramente.
Délicatement, delicadamente.
Complétement, completamente.
Gentîment, lindamente.
Aveuglément, ciegamente.
Commodément, cómodamente.
Communément, comunmente.
Confusément, confusamente.
Expressément, espresamente.
Impunément, impunemente.
Opiniatrément, obstinadamente.
Précisément, precisamente.
Profondément, profundamente.
Constamment constantemente.
Savamment, sábiamente.
Eloquemment, elocuentemente.
Prudemment, prudentemente, etc

Nota. Algunos adjetivos suelen usarse á veces como adverbios, v. gr.: *sentir bon*, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal; *voir clair*, ver claro; *chanter faux*, cantar mal; *couter cher*, costar caro; *frapper ferme*, *frapper fort*, pegar firme; *parler haut*, hablar en alta voz; *parler bas*, hablar bajo; *tenir bon*, *tenir ferme*, mantenerse firme; *rester court*, quedarse parado; *marcher droit*, andar derecho, etc.

De las locuciones adverbiales.

Llámase *locucion adverbial* la reunion de ciertas palabras que como el adverbio espresan varias modificaciones ó circunstancias del verbo á que se juntan: indiquemos algunas de las mas usuales.

A la ronde, en corro.
Sans faute, indefectiblemente.
En cachette, á escondidas.
A tort, sin razon.
A regret, con sentimiento, de mala gana.

A jamais, para siempre.
A l'envi, á porfía.
A l'écart, á parte.
A présent, ahora.
A loisir, cómodamente.
A temps perdu, á ratos perdidos.
Au plutôt, cuanto antes.
A propos, á propósito.
A contre temps, fuera de tiempo.
A droite, á la derecha.
A gauche, á la izquierda.
Au moins, / *Du moins*, } á lo menos.
A peu près, poco mas ó menos.
A demi, / *A moitié*, } á medias.
A dessein, de intento.
A l'improviste, de improviso.
A la légère, inconsideradamente.
A la hâte, de prisa.
A l'antique, á lo antiguo.
A bon droit, de derecho.
A souhait, á pedir de boca.
A l'aise, cómodamente.
A juste titre, con justo motivo.
Au plus tard, á mas tardar.
A qui mieux, mieux, á cual mejor.
Dans un clin d'œil, en un abrir y cerrar de ojos.
De bon matin, muy temprano.
A la dérobée, á hurtadillas.
Dès à présent, desde ahora.
A petit bruit, callandito.
Coup sur coup, una vez tras otra.
Tous les deux jours, un dia sí y otro no.
Tous les trois jours, cada tercer dia.
Dans un tour de main, en un momento.
Demain matin, mañana por la mañana.
Après demain, pasado mañana.
De bon cœur, de buena gana.
En foule, de tropel.
De but en blanc, sin mas ni mas.
Sur le champ, al instante.
D'accord, enhorabuena.
Hier au soir, anoche.
De suite, en seguida.

D'abord, desde luego.
D'ailleurs, por otra parte.
Au reste, / *Du reste*, } por lo demas.
Dès lors, desde entonces.
Du tout, de ningun modo.
En haut, arriba.
En bas, abajo.
En arrière, atrás.
En vain, en vano.
En sus, encima, además.
A foison, en abundancia.
Mal à propos, en mala ocasion.
En échange, / *En troc*, } en cambio.
En détail, por menor.
En gros, por mayor.
De temps en temps, de vez en cuando.
Tant soit peu, un poco.
Tout au long, por estenso.
Tout au plus, á lo mas.
Vis-à-vis, enfrente.
En avant, adelante.
En revanche, en desquite.
Par mégarde, por descuido.
Par tas, á montones.
En badinant, en chanza.
Pour l'ordinaire, regularmente.
Par cœur, de memoria.
Point du tout, de ningun modo.
Pêle-mêle, confusamente.
A la brune, / *Sur le soir*, } al anochecer.
De bonne heure, temprano.
Sens devant derrière, / *A l'envers*, / *De travers*, / *Au rebours*, } al revés.
Sens dessus dessous, lo de arriba abajo.
Si fait, si tal.
Tôt ou tard, tarde ó temprano.
Tout à coup, de repente.
Tout d'un coup, de una vez.
Badinage à part, / *Sans badiner*, } de veras.
Tête à tête, cára á cara.

Tout à fait, enteramente.
A reculons, hácia atrás.
A cloche pied, á la coxcojita.
A cœur ouvert, á pecho abierto.
Du coin de l'œil, de socarron.
En tapinois, de medio ojo.
A tàtors, *A l'aveuglette*, á ciegas.
A quatre pattes, á gatas.
A califourchon, á horcajadas.
A la renverse, boca arriba.
Sur la pointe du pied, de puntillas.
A tort et à travers, á tontas y á locas.
Tout à la fois, á un mismo tiempo.
Ni plus ni moins, ni mas ni menos.
Tout de bon, buenamente.

De la preposicion.

Preposicion es toda palabra que espresa una relacion cualquiera entre dos ideas. Asi, por ejemplo, cuando decimos: *il se promena vers le pont*, se paseó hácia el puente; *il se promena sur le pont*, se paseó por el puente; *il se promena sous le pont*, se paseó bajo el puente; las palabras *vers* y *hácia*, *sur* y *por*, *sous* y *bajo* son otras tantas preposiciones, porque sirven para denotar ciertas relaciones entre las ideas que espresan los verbos *pasearse, se promener*, y los nombres el *puente, le pont*.

Toda preposicion, asi en francés como en español, va siempre seguida de la palabra que denota el segundo término ó estremo de la relacion. Por eso no podemos decir *vers, hácia*, sin añadir el nombre del lugar ó sitio en que termina la relacion de *direccion* ó *tendencia* espresada por esta preposicion. Por consiguiente tenemos que decir: *vers le pont*, hacia el puente; *vers la ville*, hácia la ciudad; *vers moi*, hácia mí, etc., etc.

Las preposiciones se dividen por los gramáticos en dos clases, conocidas con nombres de *separables* é *inseparables*.

Llámanse *separables* aquellas que tienen significado propio, no solo cuando concurren á formar ciertas palabras compuestas, sino tambien y principalmente cuando se usan por sí solas. Tales son las siguientes:

A	á.
Après	despues de.
Attendu . . .	en atencion á.
Avant	antes de.
Avec	con.
Chez	en, en casa de.
Contre	contra.
Dans	en, dentro de.
De	de.
Depuis	desde.
Derrière . . .	tras.
Dès	desde.
Devant	ante, en presencia de.
Durant	durante.
En	en.
Entre	entre.
Envers	con, para con.
Excepté	escepto.
Hormis	á escepcion de, fuera de.

Hors.	escepto, fuera de.	*Pour.*	para, por.
Malgré. . . .	á pesar de.	*Sans.*	sin.
Moyennant. .	mediante, por medio de.	*Sauf.*	salvo, fuera de.
Nonobstant. .	no obstante.	*Selon.*	segun.
Outre.	á mas de, además de.	*Sous.*	bajo.
Par.	por.	*Suivant.* . . .	segun.
Parmi. . . .	entre.	*Sur.*	sobre.
Pendant. . . .	mientras.	*Touchant.* . .	tocante á, en cuanto á.
		Vers.	hácia.

Llámanse *preposiciones inseparables* aquellas que solo tienen significacion propia en las voces compuestas, pero por sí solas no pueden usarse. Tales son por ejemplo *re* en *revenir; sub* en *subvenir; inter* en *intervenir*, etc.

Las *preposiciones inseparables* solo se hallan en las palabras compuestas, á cuya formacion contribuyen.

Estas preposiciones son: *ad*, *com*, *o*, *per*, *pro*, *re*, *trans* y otras varias, tomadas casi todas de la lengua latina, como se observa en los siguientes verbos franceses compuestos del simple *mettre:* 1.° *admettre;* 2.° *commettre;* 3.° *omettre*; 4.° *permettre*; 5.° *promettre*; 6.° *remettre;* 7.° *transmettre.*

Observacion. Hay cierta combinacion de palabras que hace el oficio de preposiciones, y á la cual se da el nombre de *locucion prepositiva:* indicaremos algunas para darlas á conocer. *A l'égard* de, respecto de; *en faveur de*, en favor de; *à la reserve de*, á escepcion de; *quant à*, en cuanto á; *indépendamment de*, además de; *auprès de*, cerca de; *par rapport à*, con motivo de; *à même de*, en estado de; *vis-à-vis de;* enfrente de.

De la conjuncion.

Conjuncion es una palabra que sirve para unir las oraciones ó sus miembros unos con otros, denotando entre ellos cierta relacion. Asi cuando decimos: *Pierre étudie, et Jean dort*, Pedro estudia, y Juan duerme; *cela est causé par la paresse et par l'ignorance*, eso es causado por la pereza y por la ignorancia; las palabras *y* y *et* son conjunciones en ambas lenguas, porque sirven para enlazar una oracion á otra en el primer ejemplo, y un miembro de frase ú oracion á otro en el segundo.

Los gramáticos dividen las conjunciones en varias especies, de las cuales las principales son siete, y se denominan *copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales, comparativas* y *continuativas*.

Las *copulativas* enlazan simplemente las oraciones ó miembros entre sí, como: *et*, y, é; *ni*, ni; *que*, que; *aussi*, tambien.

Las *disyuntivas* significan la division ó alternativa entre las dos oraciones ó miembros que enlazan como: *ou*, ó, ú; *soit, soit*, ya, ya, ora, ora; *tantôt, tantôt*, tan pronto... como, ó ya... ya.

Las *adversativas* denotan alguna oposicion ó contrariedad entre las dos oraciones ó miembros que enlazan, como: *mais*, mas, pero; *quoique*, aunque; *cependant*, sin embargo; *néanmoins*, no obstante; *pourtant* y *toutefois*, con todo.

Las *condicionales* espresan alguna condicion, ó la necesidad de alguna circunstancia, como: *si*, si; *sinon*, sino.

Las *causales* significan la *razon* ó *motivo* de alguna proposicion, como: *parceque*, porque; *car*, pues; *puisque*, pues que; *partant*, por tanto.

Las *comparativas* indican comparacion entre las oraciones ó miembros que enlazan, por ejemplo; *comme*, como; *ainsi*, asi.

Finalmente, las *continuativas* denotan la prosecucion del razonamiento ó discurso comenzado, v. gr.: *or*, pues; *donc*, luego, pues, ó asi pues.

Las conjunciones se dividen tambien, en cuanto á su espresion, en *simples* y *compuestas*. *Simples* son aquellas que constan de una sola palabra, ó que no resultan de la reunion de dos ó mas de ellas. Tales son, por ejemplo, *et*, *ni*, *que*, *ou*, *mais*, *si*, *car*, *comme*, *or*, *donc*, y alguna otra. Y *compuestas* son aquellas que constan de dos ó mas palabras unidas entre sí, por ejemplo: *tantôt*, *quoique*, *cependant*, *néanmoins*, *toutefois*, *pourtant*, *sinon*, *parceque*, *puisque*, *pourtant*, y otras varias análogas á estas.

Además de estas dos especies de conjunciones hay otras muchas espresiones ó locuciones que pudieran llamarse *conjuntivas*, porque su oficio es unir ó enlazar igualmente las oraciones ó sus miembros entre sí. Tales son: *quand même*, aun cuando; *à moins que*, á menos que; *pourvu que*, con tal que; *pendant que*, mientras que; *avant que*, antes que; *depuis que*, despues que; *supposé que*, supuesto que, y otras semejantes que solo puede enseñar el uso.

De la interjeccion.

Interjeccion es toda palabra que denota algun afecto ó conmocion del ánimo, como la alegría, la admiracion, el dolor, la sorpresa, etc., etc.

Las interjecciones no pueden clasificarse con toda exactitud como las demás partes de la oracion, porque hay algunas que sirven igualmente para espresar afectos distintos ó tal vez contrarios. En efecto, las interjecciones *ah* y ah de ambas lenguas pueden

servir, por ejemplo, para denotar la *alegría* de la propia manera que el *dolor*, pues la misma palabra es cuando se dice: *ah quel plaisir!* ¡ah qué gozo! que cuando decimos: *ah quelle peine!* ¡ah qué pena! Sin embargo, no son equívocas aun en tales casos, porque el tono, el gesto y la accion del que habla, unidos á otras varias circunstancias, nos dan á conocer en qué sentido deben tomarse.

Las principales interjecciones son estas:

1.ª *Ha!* que denota la sorpresa.
2.ª *Ah! aïe! hélas!* que indican el dolor.
3.ª *Oh! ah!* que espresan la admiracion.
4.ª *Fi!* que significa la aversion ó repugnancia.
5.ª *Paix! chut!* que sirven para imponer silencio.
6.ª *Sus!* que sirven para animar.
7.ª *Hola!* que se usa para llamar la atencion.
8.ª *Hé bien!* que se emplea para interrogar ó preguntar.
9.ª *Gare!* que sirve para avisar.

Las restantes pueden aprenderse fácilmente con el uso.

PARTE TERCERA.

DE LA SINTAXIS.

INTRODUCCION.

Si cada palabra de una lengua denota una idea, de la cual es signo representativo, su reunion sirve para espresar un pensamiento completo.

Mas la reunion de las palabras no es arbitraria en ninguna lengua, antes bien está sujeta á reglas determinadas. La sintaxis, que prescribe estas reglas, trata por consiguiente del modo de unir las palabras para espresar bien los conceptos, ó para formar la proposicion ú oracion.

De la proposicion.

Toda reunion de palabras que espresa un juicio ó pensamiento simple, es una proposicion. Ejemplo: *Le soleil est brillant*, el sol es brillante. Por esta reunion de palabras se manifiesta que la cualidad de *brillante* conviene al *sol.*

En toda proposicion se consideran tres partes esenciales: *el sugeto, el verbo* y *el atributo.*

El sugeto puede ser ya un nombre, v. gr.: *le soleil* est brillant; ya un pronombre, v. gr.: *il* échauffe; ya un verbo, v. gr.: *mentir* est un vice.

El verbo es siempre el verbo *ser*, ya espreso como en el ejemplo indicado: le soleil *est* brillant, ya comprendido en el verbo activo, sea transitivo, ó intransitivo, como en este ejemplo: le soleil *brille*, en el cual la palabra brille equivale á *est brillant.*

El atributo está siempre espresado ya por un adjetivo, v. gr.: le soleil est *brillant*; ya por un participio de presente comprendido en el verbo activo, v. gr.: le soleil *brille*, es decir, est *brillant*; ya por un participio pasado, v. gr.: Jean est *aimé;* ya en fin por un nombre, v. g.: mentir est un *vice*.

De las varias especies de sugetos y atributos.

El sugeto asi como el atributo puede ser de cuatro especies diferentes: ó *simple*, ó *compuesto*, ó *gramatical*, ó *lógico*.

El sugeto es *simple* cuando espresa una cosa sola ó bien varias de la misma especie tomadas colectivamente, v. gr.: *la vertu* est aimable, la virtud es amable: les *vertus* que l'on pratique dans le silence sont les plus dignes d'estime, las virtudes que se practican en secreto son dignas de aprecio.

El sugeto es *compuesto* cuando espresa muchas cosas de una especie diferente, v. gr.: la *colère* et *l'orgueil* sont des vices honteux, la cólera y el orgullo son vicios vergonzosos.

El sugeto se llama *gramatical* cuando está solo y reducido á su mas simple espresion: se llama *lógico* cuando está acompañado de varias palabras que sirven para esplicarle ó determinarle, v. gr: *l'honneur* que l'on cherche hors de la vertu, ne merite que notre mépris, el honor que se busca sin la virtud, solo merece nuestro desprecio; en este ejemplo *l'honneur* es el sugeto gramatical tomado aisladamente, pero *l'honneur que l'on cherche hors de la vertu* es el sugeto lógico por la causa ya indicada.

El atributo es *simple* cuando solo espresa una cualidad del sugeto, v. gr.: la terre est *ronde*, la tierra es redonda; la terre *tourne*, la tierra gira.

El atributo es *compuesto* cuando espresa varias cualidades del sugeto, v. gr.: le soleil est *rond* et *lumineux*, el sol es redondo y luminoso; le soleil *éclaire* et *échauffe* la terre, el sol ilumina y calienta la tierra.

El atributo *gramatical* es el atributo solo reducido á su mas simple espresion. Y se llama *lógico* cuando está acompañado de algunas palabras que sirven para esplicarle ó determinarle, v. gr.: la vertu est heureuse même dans les fers, la virtud es dichosa aun entre cadenas. La palabra *heureuse* es el atributo gramatical; mas esta misma palabra *heureuse* acompañada de las siguientes *même dans les fers* es el atributo lógico.

Observaciones. 1.ª Para conocer si el sugeto de una proposicion es simple ó compuesto no hay mas que examinar si se puede dividir dicha proposicion en otras que tengan todas el mismo atributo y diferentes sugetos. En esta proposicion, *la colère et l'orgueil sont des vices honteux*, el sugeto es compuesto porque

se puede dividir en las dos siguientes: *la colère est un vice honteux*; *l'ougueil est un vice honteux.*

2.ª Se conocerá igualmente si el atributo es simple ó compuesto siempre que pueda dividirse la proposicion en otras que tengan todas el mismo sugeto y atributos diferentes. En esta proposicion, *le soleil est rond et lumineux*, el atributo es compuesto porque puede dividirse en las siguientes: *le soleil est rond; le soleil est lumineux.*

De las diferentes especies de proposiciones.

Hay tres especies de proposiciones, *la principal*, *la incidente* y *la subordiñada*, de las cuales conviene tratar con separacion.

De la proposicion principal.

Proposicion *principal* se llama aquella que en el pensamiento ocupa el primer lugar, v. gr.: *l'or est souvent la cause de nos malheurs;* cependant on le recherche toujours avec avidité, el oro causa muchas veces nuestras desgracias; sin embargo nos afanamos siempre para buscarle. *L'or est souvent la cause de nos malheurs* es una oracion principal, porque en ella está el principal sentido de la frase, siendo secundario todo lo demás.

Hay dos especies de proposiciones principales: la proposicion *principal absoluta*, y la proposicion *principal relativa.*

Proposicion *principal absoluta* es aquella que por sí sola forma un sentido completo. Proposicion *principal relativa* es aquella que está unida á una proposicion principal absolnta para aclarar un sentido, v. gr.: *Dieu existe: tous les peuples reconnaissent son existence, lors même qu'ils vivent encore dans l'état sauvage*, Dios existe: todos los pueblos reconocen su existencia aun cuando vivan todavía en un estado salvaje. La proposicion *Dieu existe* es *principal*, porque encierra el sentido principal de la frase; es *absoluta*, porque forma por sí sola un sentido completo. En el resto de la frase *tous les peuples reconnaissent son existence, lors même qu'ils vivent encore dans l'état sauvage*, la proposicion *tous les peuples reconnaissent son existence* es *principal*, porque forma el sentido principal de este resto de frase; y es *relativa*, porque está ligada á la proposicion principal absoluta *Dieu existe* para aclarar mas su sentido.

De la proposicion incidente.

Llámase proposicion *incidente* toda proposicion de relativo que está ligada ya al sugeto, ya al atributo de otra proposicion, v. gr.: Rome, *qui a été sous le Romains la capitale du monde*

politique, est maintenant la capitale du monde chrétien, Roma, que en tiempo de los romanos fue la capital del mundo político, es ahora la capital del mundo cristiano. L'instruction est un trésor *que la fortune ne peut enlever*, la instruccion es un tesoro que no puede quitar la fortuna. En el primer ejemplo *qui a été sous les Romains la capitale du monde politique* es una proposicion incidente ligada al sugeto. En el segundo *que la fortune ne peut enlever* es una proposicion incidente ligada al atributo.

Hay dos especies de proposiciones incidentes: la proposicion *incidente determinativa*, y la proposicion *incidente esplicativa*.

Proposicion *incidente determinativa* es aquella que está ligada de un modo inseparable al sugeto ó al atributo de otra proposicion para *determinar* su sentido, v. gr.: la gloire *qui vient de la vertu* est préférable à celle qui s'acquiert par les armes, la gloria que procede de la virtud es preferible á la que se adquiere por las armas. *Qui vient de la vertu*, es una proposicion incidente determinativa que está ligada al sugeto *la gloire* de un modo inseparable, porque no se trata de la gloria en general sino de la que viene de la virtud. La proposicion incidente *qui vient de la vertu* no puede suprimirse, por ser necesaria al sentido de la frase.

Proposicion *incidente esplicativa* es aquella que está ligada de un modo separable al sugeto ó al atributo de otra proposicion para esplicar su sentido, v. gr.: l'amour de la patrie est un sentiment vertueux *qui a produit de grandes actions*, el amor á la patria es un sentimiento virtuoso que ha producido grandes acciones. *Qui a produit de grandes actions* es una proposicion *incidente esplicativa*, ligada de un modo separable al atributo *sentiment vertueux*, porque si se quitase de la frase la proposicion *quia produit de grandes actions*, no sería menos cierto que el amor á la patria es un sentimiento virtuoso.

Observacion. Deben considerarse como proposiciones incidentes todas aquellas que están ligadas á otra por la palabra *où* usada como pronombre relativo, v. gr.: le moment *où je parle* est déjà loin de moi (Boileau), el momento en que hablo está ya lejos de mí: aquella palabra *où* es equivalente á *dans lequel*.

De la proposicion subordinada.

Llámase proposicion *subordinada* aquella que está ligada á otra proposicion por una conjuncion que no sea de una de las siguientes, *et*, *ni*, *ou*, *mais*; se diferencia de la proposicion incidente en que se refiere no aisladamente, como esta, al sugeto ó al atributo, sino á la proposicion entera, v. gr.: l'homme serait heureux, *s'il pratiquait la vertu*, feliz sería el hombre si practicase la virtud. *S'il pratiquait la vertu* es una proposicion subor-

dinada que no se refiere ni al sugeto *l'homme*, ni al atributo *heureux*, sino á la proposicion entera *l'homme serait heureux.*

Dase el nombre de *subordinada* á la proposicion, porque *depende* de otra proposicion sin la cual solo tendria un sentido vago, ó enteramente nulo.

Toda proposicion, ya principal, ya incidente, ya subordinada, está siempre en un modo personal.

Observacion. Hay en francés muchas locuciones que pueden resolverse por una conjuncion seguida de un verbo en un modo personal, y que por esta razon equivalen á una proposicion *subordinada*, v. gr.: on doit se rejouir *d'étre utile* à ses semblables, debe uno alegrarse de ser útil á sus semejantes: en donde vemos que *d'étre utile* equivale á decir, *de ce que l'on est utile*, etc. Dieu est venu sur la terre *pour sauver* les hommes, Dios vino al mundo para salvar á los hombres: donde vemos que *pour sauver* equivale á *pourqu'il sauvât. Jaloux* des droits de sa couronne. son unique ambition était de les transmettre à ses successeurs (Massillon), celoso de los derechos de su corona, su única ambicion se reducia á trasmitirlos á sus sucesores: es como si dijésemos *comme il était jaloux*, etc.

De la proposicion elíptica.

Ya hemos dicho que toda proposicion consta al menos de tres partes, á saber, el *sugeto*, el *verbo* y el *atributo.*

Llámase *proposicion elíptica* la que carece de alguna ó algunas de dichas partes, y á veces de todas ellas, v. gr.: *est bien fou qui prétend contenter tout le monde* (La Fontaine), loco es el que pretende contentar á todos: en este ejemplo falta el sugeto *l'homme. Nulle paix pour l'impie: il la cherche, elle fuit* (Racine), ninguna paz para el impío: éste la busca, ella huye: en este ejemplo falta el verbo *n'est. La maison est en cendres*, la casa está reducida á cenizas: en este ejemplo falta el atributo *reduite. Quand partez-vous? Demain.* ¿Cuándo marcha V.? Mañana: en este ejemplo se suplen las palabras *je partirai*, es decir, el sugeto, el verbo y el atributo.

De la frase y del período.

Las proposiciones sirven para formar frases y períodos.

Entiéndese por *frase* una ó varias proposiciones que forman sentido perfecto, v. gr.: *l'amitié est un présent du ciel*, la amistad es un don del cielo. *L'ennui, qui dévore les autres hommes, est inconnu à ceux qui savent s'occuper par quelque lecture* (Fénelon), los hombres que saben entretenerse con la lectura desconocen el fastidio que devora á los demás.

Se llama *período* la reunion de proposiciones ligadas entre sí por medio de algunas conjunciones, y que todas juntas forman un sentido completo. Ejemplo:

Que vous dit cette loi? (la loi de Dieu). Que Dieu veut étre aimé;
Qu'il venge tôt ou tard son saint nom blasphémé;
Qu'il est le défenseur de l'orphelin timide;
Qu'il resiste au superbe, et punit l'homicide. (Racine.)

¿Qué os dice esa ley? (la ley de Dios). Que Dios quiere ser amado; que su venganza alcanza tarde ó temprano á los que blasfeman su santo nombre; que es el defensor del tímido huérfano; que resiste al soberbio y castiga al homicida.

DIVISION DE LA SINTÁXIS.

Los períodos, las frases y en general las proposiciones ú oraciones están sujetas, ya en su totalidad ya en sus partes, á ciertas leyes ó reglas que se efectuan por tres medios enteramente distintos, á saber: 1.° por la dependencia natural que tienen las unas respecto de las otras; 2.° por su conveniencia en los accidentes gramaticales que les pertenecen; 3.° por su colocacion material. Llámase el 1.° *régimen*, el 2.° *concordancia* y el 3.° *construccion*; tratemos de cada uno de ellos con separacion.

DEL REGIMEN.

Régimen es aquella dependencia natural que tiene en la proposicion una palabra de otra, cuya significacion completa ó determina. Por ejemplo: *je mangeai les poires*, yo comí las peras; *lisant le livre*, leyendo el libro. En donde vemos que los nombres *les poires*, las peras; y *le livre*, el libro, no solo dependen de las palabras *mangeai*, comí, *lisant*, leyendo, que respectivamente los preceden, sino que completan la significacion de estas, pues determinan claramente cuál es la cosa comida y el papel leido.

El régimen supone pues dos cosas: 1.ª la palabra *regente*, y 2.ª la palabra *regida*. Mas como esta es la que depende de aquella, y sirve para completar su significacion, se le da comunmente la denominacion de *régimen* en el lenguage gramatical, considerándola como un efecto necesario de la primera. Asi diremos que *les poires* es el *régimen* del verbo *mangeai*, y *le livre* el del participio *lisant*.

Entre las diversas especies de palabras que se conocen con la denominacion general de partes de la oracion, porque concurren

á formarla, unas pueden ser *regentes*, otras *regidas*, y otras en fin ni pueden ser lo primero ni lo segundo.

Las partes de la oracion *regentes* son: el *verbo transitivo*, el *participio*, como derivado suyo, y la *preposicion*.

Las partes *regidas* son: el *nombre*, el *pronombre* y el *verbo*.

Y por último, las partes que ni pueden regir á otras ni ser tampoco regidas por ellas son: el *artículo*, el *adjetivo*, el *adverbio*, la *conjuncion* y la *interjeccion*.

Trataremos sucesivamente del régimen de las partes de la oracion que pueden ser regentes, con la debida separacion.

Del régimen del verbo.

Todo verbo transitivo exige forzosamente una palabra que sirva de complemento de su significación, y que, segun ya hemos dicho, se llama su *régimen*. Este puede ser: 1.° un nombre, v. gr.: *je mange le pain*, yo como el pan; 2.° un pronombre, v. gr.: *tu l'achètes*, tú le compras; 3.° un verbo en infinitivo, v. gr.: *Antoine veut dîner*, Antonio quiere comer; 4.° una oracion entera, v. gr.: *elle voudrait que nous fussions heureux*, ella quisiera que nosotros fuésemos felices. En estos ejemplos las palabras *pain*, *l'*, *dîner* y *que nous fussions heureux* son el complemento de estotras: *mange*, *achètes*, *veut* y *voudrait*.

El verbo transitivo exige algunas veces, además del régimen de que hemos hablado, y que se llama *directo*, otra palabra que denote la persona ó cosa á quien se dirige su accion como á su término, la cual se denomina por la mayor parte de los gramáticos su *régimen indirecto*. Esta se halla siempre regida de alguna preposicion cuando es un nombre, v. gr.: *je donnerai un livre à Pierre*, yo daré un libro á Pedro; pero cuando es un pronombre se suprime la preposicion, v. gr.: *Charles nous enverra un cheval*, Carlos nos enviará un caballo. En tal caso es como si dijéramos: *Charles enverra à nous un cheval*.

Los verbos intransitivos no tienen complemento ninguno, pero suelen agregárseles otras palabras que indican alguna circunstancia de tiempo, lugar, etc., en cuyo caso dichas palabras están regidas de una preposicion, v. gr.: *un travail excessif nuit à la santé*, un trabajo escesivo perjudica á la salud; *mon oncle est mort au Méxique*, mi tio ha muerto en Méjico.

Observaciones generales acerca del régimen del verbo.

Regla 1.ª Un mismo nombre ó un mismo verbo puede servir de complemento ó régimen á dos verbos, si estos piden el mismo complemento, v. gr.: celui qui sait *conserver* et *affermir un Etat*,

a trouvé un plus haut point de sagesse que celui qui sait gagner des batailles (Bossuet), el que sabe conservar y consolidar un Estado, ha adquirido mas sabiduría que el que solo sabe ganar batallas. En efecto, puede decirse en francés *conserver un Etat* y tambien *affermir un Etat.*

Regla 2.ª Cuando dos nombres ó dos verbos sirvan de régimen ó complemento á un verbo seguido de preposicion, deberá repetirse la preposicion antes de cada nombre ó cada verbo, aun cuando esté suprimida en español. Asi no se dirá por ejemplo: on l'accusa *de* perfidie et trahison, sino que será preciso decir: on l'accusa *de* perfidie et *de* trahison, le acusaron de pérfido y de traidor. Mon ami m'a prié *de* parler et *de* plaider pour lui, me ha pedido mi amigo que hable por él y defienda su causa, pero no pudiera decirse: mon ami m'a prié *de* parler et plaider pour lui.

Regla 3.ª Cuando el régimen directo ó indirecto de un verbo conste de varias palabras unidas por alguna de las conjunciones *et, ni, ou,* dichas palabras deberán ser todas de la misma especie, es decir, que si la primera es un nombre, la segunda deberá ser igualmente un nombre, ó si fuese un verbo la primera, la segunda deberá tambien ser un verbo. Asi no se dirá: ton fils aime l'étude *et à lire,* sino que deberá decirse: ton fils aime l'étude *et la lecture,* á tu hijo le gusta el estudio y la lectura. En lugar de decir: il s'amuse à dessiner *ou à la lecture,* deberá decirse: il s'amuse à dessiner *ou à lire,* se entretiene en dibujar ó en leer.

Regla 4.ª Un verbo no puede tener jamás dos complementos directos. Así no diremos con Racine: ne *vous* informez pas *ce* que je deviendrai; pero deberá decirse: ne *vous* informez pas de *ce* que je deviendrai, no os informeis de lo que será de mí.

Regla 5.ª Un verbo no podrá tener tampoco dos palabras que sirvan de régimen indirecto para espresar la misma relacion. Asi no diremos con Boileau : c'est *à vous,* mon esprit, *à qui* je veux parler. Las palabras *à vous* y *à qui* espresan la misma relacion, y por consiguiente deberá decirse: c'est *à vous,* mon esprit, que je veux parler, ó de este otro modo: c'est vous mon esprit, *à qui* je veux parler; á tí, espíritu mio, es á quien yo quiero hablar.

Regla 6.ª Cuando un verbo tenga dos ó mas palabras semejantes usadas como régimen directo ó indirecto, el verbo se espresará una sola vez antes del primer complemento, y se suprimirá en los demás, v. gr.: Caton aimait *la liberté,* César *la domination,* Cicéron *la patrie,* Caton amaba la libertad, César la dominacion, Ciceron la patria: es como si dijésemos: César *aimait* la domination, Cicéron *aimait* la patrie.

Si les mains cessaient de *prendre,* les bras d'*agir,* les jambes de *marcher,* en un mot, chaque membre *de remplir* sa fonction,

notre corps périrait bientôt, si dejasen las manos de tomar, los brazos de obrar, las piernas de andar, en una palabra, cada miembro de desempeñar sus funciones, muy pronto pereceria nuestro cuerpo: es como si dijésemos: si les bras *cessaient* d'agir, si les jambes *cessaient* de marcher, en un mot, si chaque membre *cessait* de remplir sa fonction.

Del régimen del participio.

El participio de presente tiene siempre en francés el mismo régimen que el verbo de donde nace, v. gr.: *les hommes aimant la vertu*, amando los hombres la virtud; *mon frère lisant la lettre*, estando leyendo mi hermano la carta. En donde vemos que la palabra *vertu* del primer ejemplo está regida del participio francés *aimant*, y la palabra *lettre* del segundo está regida del participio *lisant*. Debe observarse que los participios pueden descomponerse en unas oraciones de relativo, diciendo: *les hommes qui aiment la vertu; mon frère qui lisait la lettre.*

El participio de pretérito por sí solo no tiene régimen alguno; pero precedido de los auxiliares *avoir* ó *être* puede tener el mismo régimen que el verbo de donde nace; v. gr.: *notre général ayant battu l'ennemi*, habiendo batido nuestro general al enemigo: donde vemos que *l'ennemi* es el régimen de *ayant battu.*

Del régimen de la preposicion.

El oficio propio de la preposicion es, como ya hemos dicho, denotar una relacion entre dos ideas; pero de un modo general.

La palabra que sigue inmediatamente á la preposicion, y que se denomina su *régimen* ó *complemento*, sirve para determinar dicha relacion. En efecto, cuando decimos: *vers la maison*, hácia la casa; *pour Pierre*, para Pedro; *avec la plume*, con la pluma, los nombres *maison*, casa, *Pierre*, Pedro, y *plume*, pluma, fijan en estos diversos objetos las relaciones de *tendencia*, de *término* y de *instrumento*, denotadas por las preposiciones *vers* y hácia, *pour* y para, *avec* y con.

El *régimen* ó *complemento* de la preposicion suele ser comunmente un nombre; pero puede tambien serlo otra parte de la oracion que haga veces de tal, como un pronombre, un verbo en el modo infinitivo, etc. Por ejemplo: *je vais à Aranjuez*, voy á Aranjuez; *pour moi*, para mí; *envie de promener*, gana de pasear, etc.

Este *régimen* nunca puede suprimirse, porque la preposicion por sí sola no formaria sentido perfecto. Mas no sucede lo mismo á la palabra de quien depende la preposicion, y que se llama su término antecedente; pues aunque es verdad que dicha pala-

bra se halla por lo comun espresa, tambien suele estar algunas veces suprimida por elegancia. Asi, por ejemplo, cuando decimos: *ce livre-ci appartient à Jean, et celui-là à Pierre*, este libro pertenece á Juan, y aquel á Pedro, las preposiciones *à* y *á* tienen espresas las palabras *appartient* y *pertenece*, de quienes dependen cuando rigen á los nombres *Jean* y *Juan*, pero las tienen suprimidas cuando rigen á los otros nombres *Pierre* y *Pedro*.

Generalmente hablando, toda preposicion castellana separable se espresa por su correspondiente en francés, v. gr.: *avec Pierre*, con Pedro; *pour la jeunesse*, para la juventud; *entre Paul et Antoine*, entre Pablo y Antonio; *sans crainte*, sin temor, etc., etc. Sin embargo, hay ciertos casos en los cuales á una preposicion castellana no se substituye su correspondiente en francés, sino otra distinta que el uso tiene en esta lengua destinada para espresar la misma relacion en aquel caso, como: *voyager en France*, viajar por Francia; *étre au lit*, estar en la cama; *se promener sur le pont*, pasearse en ó por el puente, etc. Pero la esplicacion de estas diferencias de acepcion de las preposiciones no pertenece á este lugar, sino á la construccion y uso de esta parte de la oracion, en donde las esplicaremos con la debida estension y la posible exactitud y claridad.

DE LA CONCORDANCIA.

Llámase *concordancia* la conformidad ó conveniencia de dos partes distintas de la oracion en accidentes gramaticales. Asi cuando decimos: *la plume*, la pluma; *homme vertueux*, hombre virtuoso; *cette maison*, esta casa; *vertu outragée*, virtud ultrajada; *Pierre écrit*, Pedro escribe; *tu lisais*, tú leias, hay concordancia entre las dos partes que constituyen cada uno de estos ejemplos, porque las segundas se conforman ó convienen con las primeras en los accidentes de número y género, ó de número y terminacion personal.

Las partes concordables son el nombre, el artículo, el adjetivo, el pronombre, el verbo y el participio.

Las concordancias diferentes que puede ocasionar la union de estas partes de la oracion entre sí son cuatro, á saber: 1.ª de artículo y nombre; 2.ª de nombre y adjetivo; 3.ª de nombre ó pronombre y participio; y 4.ª de nombre ó pronombre y verbo.

Trataremos de cada de una de ellas con la debida detencion y separacion.

De la concordancia de artículo y nombre.

Regla general. El artículo debe concordar ó concertar con el

nombre á quien determina en número y género gramatical. Así diremos: *le cheval*, el caballo; *les chevaux*, los caballos; *la vache*, la vaca; *les vaches*, las vacas; *un homme*, un hombre; *des hommes*, unos hombres; *une femme*, una muger; *des femmes*, unas mugeres.

De la concordancia de nombre y adjetivo.

Como el adjetivo puede ser *calificativo* ó *determinativo*, esta concordancia ofrece dos casos diferentes, de los cuales conviene tratar con separacion.

De la concordancia de nombre y adjetivo calificativo.

Regla 1.ª Todo adjetivo debe concordar ó concertar con el nombre á quien acompaña en género y en número gramatical, v. gr.: *l'homme généreux*, el hombre generoso; *la personne vertueuse*, la persona virtuosa; *les enfants dociles*, los niños dóciles.

Escepciones. 1.ª Los adjetivos *demi*, medio, *nu*, desnudo, *excepté*, escepto, *supposé*, supuesto, serán invariables cuando se coloquen antes del nombre; pero concertarán en género y en número con el nombre cuando se coloquen despues de él; ejemplos del primer caso: une *demi*-heure, media hora; *nu*-pieds, los pies descalzos; *excepté* l'amitié, escepto la amistad; *supposé* ces circonstances, supuestas estas circunstancias. Ejemplos del segundo caso: deux heures et *demie*, dos horas y media; pieds *nus*, los pies descalzos; l'amitié *exceptée*, escepto la amistad; ces circonstances *supposées*, supuestas estas circunstancias.

2.ª El adjetivo *feu*, difunto, es invariable cuando se coloca antes del nombre precedido de un artículo, pero concertará con el nombre cuando se coloque despues del artículo ó adjetivo posesivo, v. gr.: *feu la reine*, la difunta reina, la *feue* reine; *feu* votre mère, su difunta madre de V., votre *feue* mère. *Feu* en este sentido no tiene plural.

3.ª Los adjetivos usados como adverbios son siempre invariables, v. gr.: ces fleurs sentent *bon*, estas flores huelen bien; ces livres coutent *cher*, estos libros son caros.

Regla 2.ª Cuando un adjetivo califica á dos ó mas nombres del número singular y del mismo género, se pondrá el adjetivo en el número plural, v. gr.: *le père, le fils et le neveu sont vertueux*, el padre, el hijo y el sobrino son virtuosos. *La mère, la fille et la nièce sont vertueuses*, la madre, la hija y la sobrina son virtuosas.

Regla 3.ª Cuando un adjetivo califica á dos ó mas nombres de género diferente, se pondrá el adjetivo en el número plural y en la terminacion masculina, v. gr.: il n'y a point de spectacle plus doux que celui *d'un père et d'une mère chéris* de leurs en-

fants, no hay espectáculo mas tierno que el de un padre y una madre queridos de sus hijos.

Observacion. Cuando el adjetivo que se refiere á dos nombres de diferente género no tiene la misma terminacion para los dos géneros, el oido exije que el nombre de género masculino se coloque el mas inmediato al adjetivo, v. gr.: la cousine et le *cousin* sont *innocents,* la prima y el primo son inocentes.

Regla 4.ª Cuando un adjetivo se coloca despues de dos nombres de una significacion poco mas ó menos semejante, y dichos nombres no están unidos por la conjuncion *et*, el adjetivo concertará con el último nombre, v. gr.: Socrate a montré, à l'heure de la mort, un calme, une *modération étonnante,* á la hora de la muerte manifestó Sócrates una calma, una moderacion asombrosa.

Nota. La misma regla se observará cuando los nombres estén unidos por la conjuncion *ou,* v. gr.: *un courage* ou *une prudence étonnante,* un valor ó una prudencia admirable.

*Regla.*5.ª Cuando los nombres sean de cosas, y pertenezcan á distintos géneros, el adjetivo concertará en género y número con el mas inmediato, *siempre que aquellos sirvan de régimen á un verbo ó á una proposicion.* Por ejemplo: il a *les mains et les yeux beaux,* él tiene las manos y los ojos hermosos; il a *les yeux et les mains belles,* él tiene los ojos y las manos hermosas: cet homme parle avec *un goût et un élégance charmante,* este hombre habla con un gusto y un elegancia encantadora; cet homme parle avec *une élégance et un goût exquis,* este hombre habla con una elegancia y un gusto esquisito.

Regla 6.ª Todo adjetivo que haya de calificar á un nombre colectivo determinado concertará con él en número y género como con los demás nombres, v. gr.: *armée nombreuse,* ejército númeroso; *peuple industrieux,* pueblo industrioso.

Regla 7.ª Cuando el nombre colectivo sea indeterminado, el adjetivo concertará en número y género con él, siempre que el colectivo vaya seguido de un nombre en singular, y con el nombre que sigue al colectivo cuando aquel se halle en plural. Ejemplos de lo primero: *une infinité de monde* est *malade,* una infinidad de gente está enferma; *la pluplart du temps* est *perdue*, la mayor parte del tiempo es perdida. Ejemplos de lo segundo: *la plupart des enfants* sont *peureux,* la mayor parte de los niños son medrosos; *une infinité de femmes* sont *volages,* una infinidad de mugeres son veleidosas.

De la concordancia de nombre y adjetivo determinativo.

Regla general. Todo adjetivo determinativo debe concertar con

el nombre á quien determina en número y género gramatical, siempre que tenga terminaciones distintas para cada uno de ellos. Por ejemplo: *mon livre*, mi libro, ó libro mio; *ma maison*, mi casa, ó casa mia; *mes livres*, mis libros, ó libros mios; *mes maisons*, mis casas, ó casas mias; *ce chapeau*, este sombrero; *cet enfant*, este niño; *ces chapeaux*, estos sombreros; *ces enfants*, estos niños; *cette plume*, esta pluma; *ces plumes*; estas plumas.

Observaciones. 1.ª Los adjetivos determinativos posesivos *mon, ton, son*, aunque son propios del género masculino, se juntan á nombres del femenino cuando estos empiezan por vocal ó *h* muda, y entonces no puede haber concordancia entre unos y otros; v. gr.: *mon épée*, mi espada; *ton épée*, tu espada; son *épée*, su espada; *mon humeur*, mi humor; *ton humeur*, tu humor; *son humeur*, su humor.

2.ª Los adjetivos *vingt* y *cent* son los únicos numerales cardinales que toman el signo del número plural: así diremos quatre-*vingts* soldats, ochenta soldados; trois *cents* chevaux, trescientos caballos; pero si están seguidos de otro numeral, no le toman en este caso, v. gr.: quatre-*vingt*-dix soldats, trois *cent* quinze chevaux.

De la concordancia de nombre y participio.

Como hay dos especies distintas de participios, á saber: el de *presente* y el de *pretérito*, para proceder con órden y claridad es indispensable tratar con separacion de la concordancia de cada uno de ellos con el nombre á quien pueden ambos referirse.

De la concordancia de nombre y participio de presente.

El participio de presente por su naturaleza es siempre invariable. Así decimos por ejemplo: une montagne *dominant* sur une vaste plaine, una montaña que domina sobre una vasta llanura: ces hommes-là *prévoyant* le danger prirent la fuite, previendo aquellos hombres el peligro tomaron la fuga.

Observacion. No debe confundirse el participio de presente con el adjetivo verbal, si bien uno y otro terminan en *ant*. Para conocer esta diferencia se tendrán presentes las reglas siguientes.

1.ª El participio de presente tiene un régimen dependiente de él; espresa una accion y puede descomponerse en una oracion de relativo y un tiempo del mismo verbo de donde nace ó proviene, v. gr.: ces hommes *prévoyant* le danger, es lo mismo que si dijéramos: ces hommes *qui prévoyaient* le danger.

2.ª El adjetivo verbal, aunque termina en *ant* como el participio de presente, no tiene ningun régimen ni espresa una ac-

cion, y sí solo el estado ó cualidad del nombre á quien se junta; por lo mismo es declinable ó variable, pudiéndose además conocer poniendo entre el nombre y el adjetivo verbal el pronombre *qui* y un tiempo del verbo *étre*, v. gr.: l'homme *prévoyant* aperçoit le danger, el hombre previsor conoce el peligro, es lo mismo que si dijéramos: l'homme *qui est prévoyant*, el hombre que es previsor, etc. Por consiguiente en el número plural diremos: les hommes *prévoyants*, etc.

De la concordancia de nombre ó pronombre y participio de pretérito.

Como el participio de pretérito es una de las palabras que mas dificultades ofrecen para saber cuándo ha de ser ó no declinable, antes de establecer las reglas que han de tenerse presentes en su concordancia, conviene fijar mucho la atencion en los dos principios siguientes.

1.° Conocer perfectamente el lugar que en la proposicion ocupa el régimen directo ó complemento, y distinguirle del régimen indirecto.

2.° Examinar si el complemento directo pertenece al verbo de que el participio de pretérito forma una parte integrante. Este complemento es generalmente un pronombre personal ó un pronombre relativo.

Sentados estos principios establezcamos ahora las reglas de concordancia.

Regla 1.ª Todo participio de pretérito usado en los tiempos compuestos de un verbo activo, concierta en género y número con el régimen ó complemento directo del verbo de que forma parte, si está precedido de dicho complemento; pero si este se hallase despues del participio, será invariable ó declinable, v. gr.: les meilleures harangues sont les harangues *que* le cœur a *dictées* (Marmontel), las mejores arengas son las que ha dictado el corazon: si Dieu *nous* a *distingués* des autres animaux, c'est surtout par le don de la parole, si Dios nos ha distinguido de los demás animales, es principalmente por el don de la palabra.

En el primer ejemplo el complemento directo es *que*, y en el segundo es *nous*, los cuales están colocados antes del verbo auxiliar y el participio de pretérito, y por consiguiente el participio es declinable ó concuerda con el régimen.

Pero se dirá sin concordar el participio: Le cœur a toujours *dicté* les meilleures harangues, el corazon ha dictado siempre las mejores arengas. Si Dieu a *distingué* les *hommes* des animaux, c'est surtout par le don de la parole, si Dios ha distinguido á los hombres de los animales, es principalmente por el don de la palabra. En estos ejemplos, el régimen directo *harangues* del prime-

ro y *les hommes* del segundo están colocados despues de los participios *dicté* y *distingué*, y por consiguiente son indeclinables.

Observaciones. 1.ª Cuando el complemento ó régimen directo está formado de un nombre y de una de las palabras *quel, combien de, que de, plus, autant*, el participio de pretérito concierta en género y número con dicho nombre, v. gr.: quelle *guerre intestine* avons-nous allumée? (Racine), qué guerra intestina hemos encendido? Combien de *services* a-t-il *rendus*? cuántos servicios ha prestado? Que de *pleurs* sa main bienfaisante a *essuyés*? (Flechier), cuántas lágrimas ha enjugado su mano benéfica?

2.ª El participio de pretérito concierta tambien alguna vez con su régimen ó complemento, aun cuando el sugeto del verbo se coloque despues del auxiliar y del participio, v. gr.: s'assure-t-on sur l'alliance *qu'a faite* la *nécessité*? (La Fontaine), puede uno estar seguro de la alianza que se ha hecho por necesidad?

3.ª El participio es igualmente declinable aun cuando esté seguido de un adjetivo, de un participio ó de un nombre usado como adjetivo, v. gr.: Dieu a fait l'âme à son image, et *l'a rendue capable* de l'aimer et de le connaître (Bossuet), Dios ha hecho el alma á su imágen, y la ha hecho capaz de amarle y conocerle. Les Perses, adorateurs du soleil, ne souffraient point les idoles ni les rois *qu'*on avait *faits Dieux* (Bossuet), los Persas, adoradores del sol, no toleraban los ídolos ni los reyes que habian hecho dioses.

4.ª El participio de pretérito de los verbos intransitivos es invariable, porque no teniendo régimen directo ó complemento no puede concertar con él, v. gr.: la justice et la modération de nos ennemis nous ont plus *nui* que leur valeur (Marmontel), la justicia y moderacion de nuestros enemigos nos han perjudicado mas que su valor.

5.ª Cuando el participio de pretérito de un verbo está precedido de un complemento espresado por *le peu* seguido de un nombre, el participio concierta unas veces con *le peu*, y otras con el nombre que va despues: concertará con el nombre si *le peu* se toma en el sentido de *una cantidad pequeña*; concertará con *le peu*, cuando se tome en la acepcion de *falta* ó *carencia* de una cosa, v. gr.: je ne vous parlerai pas du peu de capacité que j'ai *acquise* dans les combats (Vertot), no hablaré á V. de la poca capacidad que he adquirido en los combates. *Le peu* de capacité en este ejemplo significa la poca capacidad, pero se supone que ha habido alguna. Le peu d'instruction qu'il a *eu* le fait tomber dans mille erreurs (Marmontel), la poca instruccion que ha tenido le hace incurrir en mil errores. *Le peu* d'instruction significa la falta de instruccion ó la ninguna instruccion.

Regla 2.ª El participio de pretérito de los verbos activos tran-

sitivos usados como pronominales conciertan en género y en número con su régimen ó complemento siempre que esté colocado antes de él; pero si estuviese colocado despues del participio, este será invariable: ejemplos en el primer caso: à ces mots j'ai frémi, mon âme *s'est troublée* (Corneille), á estas palabras me he estremecido, mi alma se ha turbado. La réputation de Racine *s'est accrue* de jour en jour, la reputacion de Racine se ha ido acrecentando de dia en dia. On connaît les pénitences *que* se sont *imposées* les solitaires de la Thébaïde, se conocen las penitencias que se han impuesto los solitarios de la Tebaida. Ejemplos del segundo caso: quelques uns de nos auteurs modernes se sont *imaginé* qu'ils surpassaient les anciens, algunos de nuestros autores modernos se han imaginado que superaban á los antiguos. Saturne eut trois fils qui se sont *partagé* le domaine de l'univers (Barthélemy), Saturno tuvo tres hijos que se han repartido el dominio del universo.

Observacion. El participio de pretérito de los verbos *se nuire, se parler, se plaire, se complaire, se déplaire, se rire, se sourire, se succéder* será siempre invariable, v. gr.: les hommes *se* sont *nui* souvent par leur imprudence, los hombres muchas veces se han perjudicado por su imprudencia. Soixante et dix rois *se* sont *succédé* en France depuis la fondation de la monarchie, setenta reyes se han sucedido en Francia desde la fundacion de la monarquía. Estando el *se* de ambos ejemplos usado como régimen indirecto no pueden menos de ser invariables los participios *nui* y *succédé*.

Regla 3.ª Cuando el participio de pretérito de un verbo cualquiera está precedido de la partícula *en* usada como pronombre y sirviendo de régimen ó complemento de dicho participio este será invariable, v. gr.: votre général a fait plus d'exploits que les autres n'*en* ont *lu*, vuestro general ha hecho mas hazañas que las que otros han leido.

Regla 4.ª Cuando el participio de pretérito de un verbo cualquiera está seguido de un verbo en infinitivo, el participio será declinable si el complemento ó régimen directo es de dicho participio; pero si fuere del infinitivo, el participio será indeclinable. Ejemplo del primer caso: c'est une habile cantatrice, je l'ai *entendue* chanter, es una buena cantarina, la he oido cantar. Que de gens *se* sont *laissés* périr par imprudence! ¡Cuántas gentes se han dejado morir por imprudencia! Ejemplos del segundo caso: voilà une charmante romance, je l'ai *entendu* chanter, he ahí una deliciosa romanza, la he oido cantar. Que de gens *se* sont *laissé* séduire par de belles promesses! ¡Cuántas gentes se han dejado seducir con buenas promesas!

Observaciones. 1.ª El participio de pretérito del verbo *faire*

seguido de otro infinitivo es indeclinable porque no forma con dicho infinitivo sino un verbo indivisible, á quien pertenece siempre el complemento ó régimen directo, v. gr.: ne m'a-t-il pas caché le sang qui m'a *fait* naître? (Zaïre) no me ha ocultado la familia que me ha dado el sér? Une effroyable voix alors s'est *fait* entendre, una voz espantosa se ha hecho oir entonces.

2.ª Los participios de pretérito de los verbos *devoir*, *pouvoir*, y *vouloir* cuando se sobreentiende el infinitivo que debiera seguirlos son indeclinables, porque el complemento ó régimen directo que precede á dichos participios pertenece al infinitivo que está tácito, v. gr.: on n'a rien à se reprocher quand on a rendu à ses amis tous les services qu'on a *dû*, nada tiene uno que echarse en cara cuando ha prestado á sus amigos todos los servicios que ha debido. Il a obtenu de la cour toutes les grâces qu'il a *voulu*, ha obtenido de la corte cuantas gracias ha querido. En el primer ejemplo se ha suprimido el verbo *rendre*, y en el segundo el verbo *obtenir*.

Sin embargo, los participios *dû* y *voulu* son variables cuando no se puede poner despues de ellos un verbo en infinitivo, v. gr.: je vous ai payé les sommes que je vous ai *dûes*, os he pagado las cantidades que os he debido. Les hommes à caractère veulent fortement les choses qu'ils ont une fois *voulues*, los hombres de carácter quieren con empeño las cosas que una vez han querido.

Regla 5.ª Cuando el participio de pretérito de un verbo cualquiera precedido del pronombre relativo *que* está seguido inmediatamente de la conjuncion *que* y de un verbo, el participio queda invariable, porque el régimen directo ó complemento representado por el pronombre *que* pertenece al verbo de la oracion subordinada y no al participio, v. gr.: voici la lettre *que* vous aviez *présumé que* je recevrais, hé aquí la carta que habia V. pensado que recibiria yo.

Regla 6.ª El participio de pretérito de un verbo unipersonal ó usado como tal es siempre invariable, v. gr.: les chaleurs qu'il a *fait*, los calores que ha hecho; la grande inondation *qu*'il y *a eu*, la grande inundacion que ha habido; il est *arrivé* des troupes nombreuses, han llegado numerosas tropas; il s'*est glissé* plusieurs fautes dans l'impression, se han deslizado muchas faltas en la impresion.

Regla 7.ª El participio de pretérito de todos los verbos, cuando no va acompañado de un verbo auxiliar para formar un tiempo compuesto, es variable, porque entonces está considerado como un adjetivo cualquiera, v. gr.: il est *aimé*, él es amado; ils sont *aimés*, ellos son amados; elle sera *aimée*, ella será amada; elles seront aimées, ellas serán amadas.

De la concordancia de nombre ó pronombre y verbo.

Supuesto que el sugeto del verbo puede ser un nombre y tambien un pronombre, esta concordancia nos ofrece dos casos distintos, de los cuales conviene tratar separadamente.

De la concordancia del nombre como sugeto y verbo.

Regla 1.ª Todo verbo debe concertar con el nombre que espresa su sugeto en el número y la terminacion personal correspondiente, v. gr.: *Pierre aime,* Pedro ama; *Louis viendra,* Luis vendrá.

Regla 2.ª Cuando el sugeto del verbo se componga de dos ó mas nombres en singular, unidos por la conjuncion copulativa *et*, concertará aquel con estos en la tercera terminacion del número plural, v. gr.: l'officier, le sous-officier et le soldat *obéissent,* el oficial, el sargento y el soldado obedecen.

Observacion. Sin embargo, si los sugetos no concurren á la misma accion ó no convienen al verbo del mismo modo, el verbo se pone en el número singular, v. gr.: chaque *état* et chaque *âge a* ses devoirs, cada estado y cada edad tiene sus deberes.

Regla 3.ª Cuando sirvan de sugeto al verbo dos ó mas nombres unidos por la conjuncion disyuntiva *ou*, el verbo se pone en singular ó en plural segun que se refiera á uno de los sugetos ó á todos á la vez, v. gr.: sa perte ou son salut *dépend* de sa réponse (Racine), de su respuesta depende su ruina ó su salvacion. En este ejemplo la accion indicada por el verbo se refiere solo á uno de los sugetos. Le bonheur ou la témérité *ont pu* faire des héros (Massillon), la dicha ó la temeridad han podido hacer héroes. En este ejemplo la accion indicada por el verbo puede referirse á un tiempo á dos ó mas sugetos.

Observacion. Si la accion que espresa el verbo es una accion habitual, el verbo se pondrá en ese caso en el número plural, v. gr.: la peur ou le besoin *font* tous les mouvements de la souris, (Buffon), el miedo ó la necesidad son la causa de todos los movimientos dèl raton.

Regla 4.ª Cuando formen el sugeto del verbo dos nombres unidos por la conjuncion copulativa *ni* repetida, el verbo debe concertar con ellos en el número plural, v. gr.: pour ces enfants, ni l'un ni l'autre n'*étudient,* en cuanto á estos niños, ni el uno ni el otro estudian: ni l'or ni la grandeur ne nous *rendent* heureux, ni el oro ni la grandeza nos hacen dichosos.

Advertencia. No obstante esto, si la accion que espresa el verbo es aplicable solamente á uno de los dos nombres, y no á entrambos á un tiempo, deberá ponerse el verbo en singular,

v. gr.: ni l'une ni l'autre n'*est* ma mère, ni una ni otra es mi madre; ni Charles ni Antoine ne *sera* nommé professeur, ni Cárlos ni Antonio será nombrado profesor.

Regla 5.ª Cuando constituyan el sugeto dos ó mas nombres que se hallen en singular y no estén ligados por ninguna conjuncion, el verbo deberá ponerse en el mismo número, en vez de concertarle con aquellos en el plural, v. gr.; sa modestie, sa beauté *a été* comblée d'éloges, su modestia, su belleza ha sido colmada de elogios. Porque no habiendo conjuncion que enlace dichos nombres, estos no constituyen pluralidad de objetos, y por consiguiente habrá tantas oraciones distintas cuantos nombres hubiere. En efecto, el ejemplo anterior se puede resolver en estas dos oraciones: primera, sa modestie *a été* comblée d'éloges, su modestia ha sido colmada de elogios; y segunda, sa beauté *a été* comblée d'éloges, su belleza ha sido colmada de elogios (1).

Mas si alguno de los nombres que sirven de sugeto al verbo se halla en el número plural, el verbo se pondrá en este número aunque aquellos no estén unidos por ninguna conjuncion, v. gr.: l'amabilité, l'esprit, les grâces de cette dame-là m'*ont charmé*, la amabilidad, el ingenio, las gracias de esta señora me han encantado.

Regla 6.ª Cuando el sugeto del verbo sea un nombre colectivo determinado, el verbo concertará con este en el número singular como con otro nombre cualquiera, v. gr.: l'armée ennemie *fut* entièrement défaite, el ejército enemigo fué enteramente derrotado; ce peuple-là *périt* parmi les horreurs de la guerre, aquel pueblo pereció entre los horrores de la guerra.

La concordancia del verbo con el colectivo determinado no varía aun cuando este se halle seguido de algun otro nombre en plural, v. gr.: le commun des hommes *agit* presque toujours sans réfléchir, la mayor parte de los hombres obra casi siempre sin reflexion.

---

(1) La regla incluida en esta observacion se suele practicar sobre todo en los casos siguientes:

1.° Cuando los nombres son *sinónimos*, es decir, cuando tienen casi la misma significacion, v. gr.: son courage, son intrépidité *étonne* les plus braves, su valor, su intrepidez admira á los mas valientes.

2.° Cuando en la colocacion de los nombres se observa gradacion, v. gr.: votre intérêt, votre honneur, Dieu même *exige* de vous un tel sacrifice, vuestro interés, vuestro honor, Dios mismo exige de vos semejante sacrificio.

3.° Cuando despues de los nombres se halla alguna de las palabras *tout*, *rien* ó *personne*, las cuales por decirlo asi, reasumen en si solas las diversas acepciones de aquellos v. gr.: les yeux, les mains, la bouche, *tout était* fort beau, los ojos, las manos, la boca, todo era muy hermoso; honneurs, richesses, amis, *rien ne put* le rendre heureux, honores, riquezas, amigos, nada pudo hacerle dichoso; son père, sa mère, son frère, *personne ne pouvait* l'émouvoir, su padre, su madre, su hermano, nadie podia conmoverle.

4.° Cuando el verbo se halla antepuesto á los nombres que le sirven de sugeto, v. gr.: voici l'état, où l'*a réduit* le caprice, l'oisiveté, la dissipation, hé aqui el estado á que le ha reducido el capricho, la ociosidad, la disipacion.

Regla 7.ª Si un colectivo indeterminado está seguido de un nombre en el número singular, el verbo se pondrá en dicho número, v. gr.: une infinité de monde *pense* comme vous, una infinidad de gente piensa como usted; la plupart du blé *est* déjà moulue, la mayor parte del trigo está ya molida.

Regla 8.ª Si el colectivo está seguido de un nombre en plural, se pondrá el verbo en el número plural, v. gr.: une infinité de personnes *ignorent* les choses les plus simples, una infinidad de personas ignoran las cosas mas sencillas; une multitude de soldats *périrent* dans la bataille, una multitud de soldados perecieron en la batalla.

Regla 9.ª Si el colectivo está seguido de un nombre en plural con la partícula compuesta *des*, que equivale á *de les*, el verbo se pondrá en el número singular, v. gr.: l'infinité des perfections de Dieu m'*accable*, la infinidad de las perfecciones de Dios me anonada; la foule des voitures *retarda* notre marche, el tropel de los coches retardó nuestra marcha (1).

De la concordancia de pronombre como sugeto y verbo.

Regla general. El verbo debe concertar con el pronombre cuando este le sirve de sugeto en número y terminacion personal, v. gr.: *tu lis*, tú lees; *elle écrit*, ella escribe; *nous mangeons*, nosotros comemos.

Observacion 1.ª Cuando el sugeto se componga de un pronombre de la primera persona y de otro de la segunda ó de la tercera, unidos ambos por alguna de estas conjunciones *et*, *ou*, se pondrá el verbo en el número plural, y se concertará con el pronombre *nous*, que se espresará á este efecto, aunque en castellano se halle suprimido su equivalente. Por ejemplo: toi et moi *nous* le *ferons*, tú y yo lo haremos; toi ou moi *nous* le *ferons*, tú ó yo lo haremos; lui et moi *nous* le *ferons*, él y yo lo haremos; lui ou moi *nous* le *ferons*, él ó yo lo haremos.

2.ª Cuando constituyan el sugeto un pronombre de la segunda persona y otro de la tercera, unidos por algunas de las conjunciones indicadas, se pondrá el verbo en el número plural, y se concertará con el pronombre *nous*, que deberá ponerse con este

---

(1) Cuando los adverbios de cantidad *peu*, poco, *beaucoup*, mucho, *tant*, tanto, etc., se hallan seguidos de algun nombre, deben considerarse como si fuesen colectivos indeterminados, y por consiguiente están sujetos á las reglas que acabamos de establecer. Asi diremos: *peu de gens parlent bien une langue étrangere*, pocas gentes hablan bien una lengua estrangera; *beaucoup de personnes négligent leurs intérêts*, muchas personas descuidan sus intereses; *tant de coups lui abrègèrent la vie*, tantos golpes le abreviaron la vida.

El colectivo indeterminado *la plupart* exige el verbo en plural cuando se refiere á un nombre anterior que se halla en este número. Por consiguiente diremos: *pour les enfants, la plupart n'étudient pas leur leçon*, en cuanto á los niños, la mayor parte no estudian su leccion.

objeto, aunque no se halle espreso en castellano su equivalente. Por ejemplo: toi et lui *vous* le *ferez*, tú y él lo hareis; toi ou lui *vous* le *ferez*, tú ó él lo hareis.

3.ª Cuando sirvan de sugeto un nombre y un pronombre personal, unidos por alguna de las conjunciones ya dichas, el verbo se pondrá en el número plural, y se concertara con uno de estos pronombres *nous*, *vous*, *ils* ó *elles*, segun sea la persona á que pertenezca el referido nombre. Por ejemplo: le général et moi *nous irons* au Prado, el general y yo iremos al Prado; Pierre et toi *vous irez* au Prado, Pedro y tú ireis al Prado; ni Antoine ni lui *ils* n'*iront* pas au Prado, ni Antonio ni él irán al Prado.

4.ª Cuando el sugeto sea el pronombre relativo *qui*, este tomará el género y número del antecedente, y el verbo que le siga se pondrá en la terminacion personal que exija dicho antecedente. Asi diremos: *moi qui suis*, yo que soy; *toi qui es*, tú que eres; *lui ou elle qui est*, él ó ella que es; *nous qui sommes*, nosotros ó nosotras que somos; *vous qui étes*, vosotros ó vosotras que sois; *eux ou elles qui sont*, ellos ó ellas que son: *l'homme ou la femme qui écrit*, el hombre ó la muger que escribe; *les hommes ou les femmes qui écrivent*, los hombres ó las mugeres que escriben.

DE LA CONSTRUCCION.

Construccion se llama el orden con que se colocan las palabras en la proposicion ú oracion. Puede ser de dos especies distintas, ó *lógica*, ó *figurada*.

Llámase *construccion lógica* aquella que en la colocacion de las palabras sigue el órden lógico de las ideas de que ellas son signos.

Este orden por su misma naturaleza exige: 1.° que el artículo preceda al nombre, porque aquel sirve para indicarnos que este debe tomarse en un sentido determinado, v. gr.: *un cheval*, un caballo; *l'homme*, el hombre; 2.° que el nombre se anteponga al adjetivo calificativo, porque antes se concibe la persona ó cosa que su cualidad, v. gr.: *femme laide*, muger fea; *homme vertueux*, hombre virtuoso; 3.° que el nombre ó pronombre se coloque antes del verbo cuando aquel denote la persona ó cosa que ejecuta la accion de este, porque antes debe existir el agente que la accion, v. gr.: *Pierre mange*, Pedro come; *je vais*, yo voy; 4.° que el verbo se ponga antes que el nombre cuando éste esprese el objeto ó el término de la accion de aquel, porque toda accion supone antelacion con respecto al objeto sobre quien recae y al término donde se dirige, v. gr.: *j'écrirai la lettre*, yo escribiré la carta; *j'écrirai à mon père*, yo escribiré á mi padre; 5.° que el

adverbio siga al verbo, porque antes debe espresarse la accion que este indica que la modificacion ó circunstancias denotadas por aquel, v. gr.: *Pierre parle éloquemment*, Pedro habla elocuentemente; 6.° en fin, que toda palabra regente anteceda á la regida; porque esta depende de aquella, v. gr.: *aimer avec tendresse*, amar con ternura; *aller par la rue*, ir por la calle.

Por consiguiente la construccion lógica establece un órden constante y determinado, en virtud del cual se colocan primero el *artículo*; en seguida el *nombre* que esprese el sugeto del verbo, despues el *adjetivo* que le califique si le hubiere, luego el *verbo*, tras éste el *adverbio*, inmediatamente despues el nombre que denote el objeto ó término de la accion de dicho verbo, y finalmente las circunstancias ó palabras regidas de alguna preposicion. Por ejemplo: *la guerre civile ravage toujours les Etats par sa fureur*, la guerra civil asuela siempre los Estados con su furor: en donde vemos que las partes de la oracion se hallan colocadas por el orden que dejamos establecido.

La *construccion* es *figurada* cuando la oracion toma una figura, una forma diferente de la que prescribe la construccion lógica, segun manifestaremos al tratar de ella.

Para proceder con órden y claridad, trataremos: 1.° de la construccion lógica y del uso de cada una de las partes de la oracion; 2.° de la construccion figurada, ó de las diversas figuras de construccion.

De la construccion y uso del nombre.

El nombre puede hacer cuatro oficios distintos en la proposicion ú oracion. Empléase unas veces como *sugeto* del verbo, otras como *atributo*, otras como *régimen* del verbo ó de cualquiera parte de la oracion que pueda regirle, y otras en fin como signo que representa la persona ó cosa á quien dirigimos la palabra.

1.° Hállase el nombre como sugeto en la oracion cuando denota la persona ó cosa que ejecuta la accion del verbo, v. gr.: *Antoine* lit, Antonio lee; *la rivière* coule vers la mer, el rio corre hácia el mar.

2.° Usase el nombre como atributo cuando espresa una cualidad ó circunstancia del sugeto del verbo, v. gr.: l'or est souvent *la cause* de nos malheurs, el oro es muchas veces causa de nuestras desgracias.

3.° Se emplea el nombre como régimen en la oracion cuando depende de otra palabra cuyo sentido determina ó completa, v. gr.: *j'aime* Pierre, yo amo á Pedro; *je parle* à Pierre, yo hablo á Pedro; *aimant* Pierre, amando á Pedro; *avec* Pierre, con Pedro.

4.° Sirve el nombre, por último, para denotar la persona ó cosa á quien dirigimos la palabra, cuando no se halla en la ora-

cion ni como sugeto, ni como atributo, ni como régimen, v. gr.: *jeunes gens*, écoutez docilement les conseils de vos parents, jóvenes, escuchad dócilmente los consejos de vuestros padres: *terre, mer, cieux*, vous montrez les merveilles du Seigneur, tierra, mar, cielos, vosotros manifestais las maravillas del Señor.

Trataremos, pues, separadamente de la construccion y uso del nombre en cada uno de estos cuatro casos.

Construccion del nombre considerado como sugeto.

Regla 1.ª El nombre, usado como sugeto, se colocará siempre antes del verbo en la oracion espositiva, v. gr.: Antoine *écrit*, Antonio escribe; l'enfant *pleure*, el niño llora.

Escepciones. 1.ª El nombre se coloca despues del verbo cuando ambos forman una oracion corta ó un paréntesis para referir el dicho de alguno, v. gr.: *vous mangez les abricots avec plaisir, disait* mon jardinier, usted come los albaricoques con gusto, decia mi hortelano.

2.ª Se coloca tambien el nombre despues del verbo cuando la oracion empieza con una de las palabras *tel* ó *ainsi*, v. gr.: *tel était* l'avis *de mon oncle*, tal era el parecer de mi tio; *ainsi fut terminée* la dispute, asi se acabó la disputa.

3.ª El nombre, usado como sugeto, se coloca asimismo despues del verbo cuando vá seguido de una oracion incidente de relativo que le determina, v. gr.: *voici les livres que nous donnait* le directeur *que nous avions au collége*, he aquí los libros que nos daba el director que teníamos en el colegio.

4.ª El nombre, usado como sugeto, se coloca despues del verbo cuando aquel está seguido de otras palabras que dependen de él, y el verbo no está seguido de un régimen ó complemento, v. gr.: *on voyait une rivière où se formaient* des iles *bordées de tilleuls fleuris, et de hauts peupliers*, se veia un rio donde se formaban islas rodeadas de tilos floridos y de altos álamos.

5.ª Se colocará el nombre, usado como sugeto, despues del verbo, cuando este sea intransitivo y aquel se tome en un sentido indeterminado, v. gr.: *il est venu* un officier, ha venido un oficial.

Regla 2.ª El nombre, usado como sugeto, se coloca antes del verbo en la oracion interrogativa; pero en este caso se pone despues de dicho verbo un pronombre personal del mismo género y número que el nombre, v. gr.: mon domestique *viendra*-t-il? ¿vendrá mi criado? ta sœur *lit*-elle? ¿lee tu hermana?

Regla 3.ª El nombre, usado como sugeto, se coloca despues del verbo en la oracion interrogativa cuando ésta principia en francés por el pronombre relativo *que*, equivalente al *que* castellano. Por ejemplo, *que dira le capitaine*? ¿qué dirá el capitan?

que vaut le savoir *sans la vertu*? ¿que vale el saber sin la virtud?

Construccion del nombre considerado como atributo.

Regla. Cuando el nombre está usado como atributo debe colocarse despues del verbo substantivo, ya en la proposicion afirmativa, ya en la negativa, v. gr.: médire est *une infamie*, el murmurar es una infamia; la rose n'est pas la *fleur* que j'aime le plus, la rosa no es la flor que mas me gusta.

Construccion del nombre considerado como régimen.

Regla 1.ª El nombre, usado como régimen del verbo ó del participio, se debe colocar siempre despues de ellos, cualquiera que sea la especie de la oracion, v. gr.: *je vendrai* la maison, yo venderé la casa; *achèteras-tu* des livres? ¿comprarás libros? *voyant* ce désordre, viendo este desórden.

Observaciones. 1.ª Cuando haya dos nombres usados como régimen de un verbo, el mas corto se colocará el primero; mas si el nombre que sea régimen, ya directo ya indirecto, está seguido de un calificativo ó de alguna palabra inseparable de él, se colocará el último. Por ejemplo: *je donnerai* du pain *à mon ami Pierre*, yo daré pan á mi amigo Pedro; *je donnerai à Pierre* du pain blanc, yo daré á Pedro pan blanco.

2.ª Cuando los nombres que sean régimen directo ó indirecto no esten acompañados de ninguna palabra dependiente de ellos, el nombre que sea régimen directo se colocará generalmente antes que el indirecto, v. gr.: *papa achètera* des livres *à Antoine*, papá comprará libros á Antonio.

Regla 2.ª El nombre usado como régimen de una preposicion se colocará despues de ella, v. gr.: *j'irai en* France, iré á Francia; *il était à* Paris, él estaba en París.

Construccion del nombre cuando representa la persona ó cosa á quien se dirige la palabra.

Cuando el nombre sirve para denotar á qué persona ó á qué cosa se dirije la palabra, puede colocarse al principio, en medio ó al fin de la proposicion como mejor parezca. Por ejemplo: mon ami, *donnez-moi des livres,* amigo mio, deme V. libros; *il faut,* mon ami, *que nous nous levions de bonne heure,* necesitamos, amigo mio, levantarnos temprano; *venez ici, mon ami,* venga usted acá, amigo mio.

De la construccion y uso del artículo.

Regla. El artículo debe colocarse inmediatamente antes del

nombre ó de cualquiera otra parte de la oracion que haga sus veces, v. gr.: *un cheval*, un caballo; *le chapeau*, el sombrero; *le oui*, el sí; *le comment*, el como; *le rire*, el reir.

Observaciones. 1.ª El uso del artículo es necesario delante de los nombres cuando se quiere designar un *género*, una *especie*, un *individuo*, ó un *objeto* particular, v. gr.: *les hommes* sont moins méchants qu'inconsidérés, los hombres son menos malos que inconsiderados. La palabra *hommes* designa un género. *Les poètes* se font facilement illusion, los poetas se hacen fácilmente ilusion.

Aquí la palabra *poètes* designa una especie. *L'Athalie* de Racine est le chef-d'œuvre de la scène française, la Atalía de Racine es la obra maestra del teatro francés.

La palabra *Athalie* designa un objeto particular.

2.ª Se usará del artículo siempre que se hallen varios nombres seguidos en la oracion, aunque en castellano esté tal vez suprimido. Por ejemplo: *le père, la mère, le frère, les cousins et les amis*, tous étaient fort contents, el padre, la madre, hermanos, primos y amigos, todos estaban muy contentos; *les* officiers et *les* soldats, oficiales y soldados.

3.ª Con los nombres propios de algunas naciones, v. gr.: je vais à *l'Italie*, voy á Italia; je viens *du Méxique*, vengo de Méjico.

4.ª Con los nombres comunes casa, paseo, misa, pesca y cualquiera otro que no sea propio de lugar, v. gr.: je suis à *la maison*, estoy en casa; tu iras à *la promenade*, tú irás á paseo.

5.ª Antes de los nombres de las cinco partes del mundo, v. gr.: *l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique, et l'Occéanie*, Europa, Asia, Africa, América y Oceanía.

6.ª Antes de todo adjetivo superlativo relativo, cuando este se coloque despues del nombre, v. gr : l'officier le *plus brave*, el oficial mas valiente.

7.ª Antes de los adjetivos que califican á un mismo nombre y le preceden en la oracion, si espresan cualidades opuestas, v. gr.: *les grands et les vastes* projets, los grandes y vastos proyectos; *les bons et les mauvais* livres, los buenos y malos libros.

8.ª Se coloca alguna vez el artículo antes de los nombres propios de actrices ó de cantarinas célebres, v. gr.: *la Malibran* et *la Pasta* font honneur à leur patrie, la Malibran y la Pasta hacen honor á su patria.

9.ª Se usará de los artículos *le, la, les*, antes de los adverbios *plus, mieux, moins* para espresar una comparacion, v. gr.: cette dame ne pleurait pas, quoiqu'elle fut *la* plus affligée, aquella señora no lloraba aunque era de las que estaban mas afligidas; es como si dijéramos: la dame plus affligée que les autres. Pero usaremos del artículo *le*, cuando queramos espresar una cualidad en grado superlativo y sin ninguna idea de comparacion

con otros objetos, v. gr.: cette dame ne pleure pas, lors même qu'elle est *le* plus affligée; equivale á decir; affligée au plus haut point, en cuyo ejemplo *le plus* debe considerarse como una locucion adverbial.

Advertencia. Le plus, le mieux, le moins son siempre invariables cuando se refieren á un verbo ó á un adverbio, porque forman una locucion adverbial: asi diremos, por ejemplo: Racine et Boileau sont les poètes qui écrivent *le mieux*, qui s'expriment *le plus* noblement, Racine y Boileau son los poetas que mejor escriben y que mas noblemente se espresan: en esta frase *le mieux* se refiere al verbo *écrivent* y *le plus* al adverbio *noblement*.

10.ª Se usará del artículo y se repetirá antes de dos adjetivos que estén unidos por la conjuncion *et*, cuando no califiquen á un mismo nombre, v. gr.: *le* vieux et *le* jeune soldat, el soldado viejo y el jóven, es como si dijeramos: le vieux *soldat*, et le jeune soldat, esto es, dos soldados, viejo el uno y jóven el otro. Pero diremos tambien: le vieux et brave soldat, el soldado viejo y valiente, sin poner el artículo antes del adjetivo *brave*, porque no califican los dos adjetivos mas que á un solo soldado, que es viejo y valiente á la vez.

De la supresion del artículo.

La supresion del artículo es necesaria: 1.° antes de los nombres propios, á no estar empleados como nombres comunes, v. gr.: *Alexandre et César* ont été de grands conquérants, Alejandro y César han sido grandes conquistadores. En cuyo ejemplo *Alexandre et Cesar* se han considerado como nombres propios. Mas si decimos: *les Alexandres*, *les Césars* sont toujours funestes au monde, los Alejandros, los Césares son siempre funestos al mundo, aqui *Alexandres* y *Césars* están empleados como nombres comunes.

Sin embargo, alguna vez se hace preceder el artículo en plural á los nombres propios que no designan sino un solo individuo; v. gr.: là brillent d'un éclat immortel les vertus politiques, morales et chrétiennes *des* Le Tellier, *des* Lamoignon, et *des* Montausier, allí brillan con un esplendor inmortal las virtudes políticas, morales y cristianas de los Le Tellier, los Lamoignon y los Montausier, es decir, des hommes illustres tels que Le Tellier, Lamoignon, etc.

2.° El artículo se suprime cuando el nombre á quien debiera acompañar está usado como adjetivo ó como apóstrofe, v. gr.: la sévérité dans les lois est *humanité* pour le peuple, la severidad en las leyes es humanidad para el pueblo; *fleurs charmantes*, par vous la nature est plus belle (Delille), hermosas flores, vosotras contribuís á embellecer mas la naturaleza.

3.ª El artículo se suprime delante de los nombres comunes cuando están colocados antes de las palabras *chacun* y *tout* v. gr.: *Centurions et soldats chacun* murmurait contre les ordres du général (Vertot), Centuriones y soldados murmuraban contra las órdenes del general.

4.º El artículo se suprime delante de los nombres comunes precedidos de las palabras *jamais, ni* y *soit* repetidas, v. gr.: jamais *historien* n'a été plus attachant que Tacite, ningun historiador ha sido mas interesante que Tácito; je n'ai vu *ni magistrats ni autorité* dans le parti contraire, no he visto ni magistrados ni autoridad en el partido contrario.

5.º Se suprime ordinariamente el artículo en las locuciones proverbiales y en los refranes, v. gr.: pauvreté n'est pas *vice*, pobreza no es vileza; *chien* qui aboie ne mord pas, perro ladrador nunca buen mordedor.

6.º Se suprime el artículo antes de los nombres comunes rejidos de preposicion, y cuya significacion es indeterminada, es decir, que no designa ni un género, ni una especie, ni un individuo particular, v. gr.: une table de *marbre*, una mesa de marmol; une maison en *bois*, una casa de madera; un homme sans *mérite*, un hombre sin mérito; se conduire avec *sagesse*, conducirse con juicio.

7.º Se suprime igualmente el artículo con los nombres comunes rejidos de la preposicion *de* cuando están precedidos de un colectivo ó de un adverbio de cantidad, v. gr.: une multitude *de peuples*, una multitud de pueblos; beaucoup *de nations*, muchas naciones. Esceptúase únicamente el adverbio *bien*, v. gr.: bien *de la peine*, mucho trabajo; bien du *courage*, mucho valor.

8.º Se suprimirá el artículo en todas aquellas locuciones en que el nombre no forma con el verbo mas que una sola idea; v. gr.: faire *pitié*, dar lástima; chercher *fortune*, buscar fortuna; perdre *courage*, perder el valor; prendre *patience*, tener paciencia, etc., etc.

9.º No se pondrá artículo antes de los nombres comunes que están precedidos de un adjetivo determinativo, v. gr.: notre *domestique*, nuestro criado; *ce livre*, este libro; deux *hommes*, dos hombres; chaque *individu*, cada individuo, etc.

10. Se suprimirá el artículo antes de los nombres comunes ó apelativos cuando se toman en sentido indeterminado, v. gr.: j'irai *à pied*, et je reviendrai *à cheval*, iré á pie y volveré á caballo.

11. Se suprimirá el artículo antes de los nombres *rue*, calle; *faubourg*, arrabal; *quartier*, barrio, cuando se usan para dar las señas de una casa ó para designar el paradero de alguno. v. gr.: *rue* Carretas, calle de Carretas; *faubourg* Saint-Antoine, arrabal de San Antonio.

12. Se suprimirá tambien el artículo antes de los nombres que están regidos de la preposicion francesa *en*, v. gr.: étre *en robe* de chambre, estar con vestido de casa, ó de trapillo; aller *en voiture*, ir en coche.

13. No se pondrá el artículo antes de los nombres propios de divinidades, y la mayor parte de las ciudades, villas y aldeas, v. gr.: *Junon*, Juno; *Paris*, Paris.

14. Tampoco se pondrá el artículo antes de los nombres de naciones que llevan el título de sus capitales, v. gr.: *Naples*, Napoles; *Corfou*, Corfú.

15. No se pondrá el artículo antes de algunos nombres de naciones, cuando están precedidas de las preposiciones francesas *de*, *en*, v. gr.: il est *en France*, está en Francia; la Reine de *Portugal*, la Reina de Portugal.

APENDICE A LA CONSTRUCCION Y USO DEL ARTICULO.

Al esplicar el artículo en la primera parte de la gramática tratamos de las partículas compuestas ó contracciones *du*, *de la*, *des*, llamadas impropiamente por algunos gramáticos *artículos partitivos*; pero como ofrece algunas dificultades en la lengua francesa, procuraremos fijar con toda exactitud su uso por medio de las reglas siguientes.

Regla 1.ª Cuando en castellano se quiere espresar una porcion ó parte de algun todo, nos servimos de los nombres sin artículo alguno; mas en francés, siendo la oracion afirmativa, usaremos de la partícula *du* con los nombres del género masculino en el número singular; de las partículas *de la* con los del femenino en el mismo número; de la partícula *des* con los nombres ya masculinos ya femeninos del número plural; y últimamente, emplearemos la partícula *de* con todos los nombres de cualquier género y número que sean, cuando la oracion sea negativa. Así diremos, por ejemplo: je veux *du pain*, yo quiero pan; tu mangeras *de la viande*, tu comerás carne; il achètera *des livres*, él comprará libros; je ne veux pax *de pain*, yo no quiero pan; tu ne mangeras pas *de viande*; tu no comerás carne; il n'achètera pas *de livres*, él no comprará libros.

Regla 2.ª Se usará tambien de estas mismas partículas cuando el nombre se tome en castellano en un sentido indeterminado; v. g.: il fait *du vent*, hace viento; il y aura *de la neige*, habrá nieve; il y a *des hommes*, hay hombres. Mas en las oraciones negativas diremos: *il ne fait pas de vent*, *il n'y aura pas de neige*, etc.

Regla 3.ª Si los nombres que en francés espresan una parte de un todo ó se espresan en sentido indeterminado están precedi-

dos de un adjetivo, se usará siempre de la partícula *de*, ya sea afirmativa ya negativa la oracion, v. gr.: *nous avons vu à Madrid de charmantes promenades*, hemos visto en Madrid paseos deliciosos; *tu as d'excellent vin*, tienes escelente vino.

Escepcion. Cuando el nombre, tomado en sentido indeterminado ó partitivo, sea complemento ó régimen directo de un verbo, y esté seguido de un adjetivo ó pronombre relativo que determine su significacion, deberá en francés ir precedido de una de las partículas *du*, *de la*, *des*, segun el género y número que tenga, aunque sea negativa la oracion. v. gr.: je ne vous ferai pas *des reproches frivoles*, no haré á Vd. reconvenciones frívolas; on n'évite pas *des malheurs qu'on ne craint pas*, no se evitan desgracias que no se temen.

Construccion y uso del adjetivo, ya calificativo, ya determinativo.

No pudiendo el adjetivo calificativo subsistir por sí solo en la oracion, y refiriéndose siempre á un nombre tácito ó espreso, parece que debiera colocarse despues de este en ella, porque antes se concibe la existencia de un objeto ó cosa cualquiera, que la de una cualidad de la misma. Sin embargo, no todos los adjetivos siguen este principio general, puesto que su construcion varía segun los casos. Para fijarla, pues, con toda exactitud y claridad trataremos: 1.° De los adjetivos que se colocan siempre despues del nombre. 2.° De los que se colocan antes del nombre. 3.° De los que pueden colocarse antes ó despues del nombre, sin variar de significacion. 4.° De los adjetivos que varían de significacion, segun se anteponen ó posponen al nombre. 5.° En fin, de algunos adjetivos que en sentido propio se posponen al nombre y se anteponen en sentido figurado.

De los adjetivos que deben posponerse al nombre.

Los adjetivos que se colocan despues de los nombres son:

1.° Los adjetivos verbales ó participios considerados como meros adjetivos, v. gr.: un livre *couvert* de poussière, un libro cubierto de polvo; une affaire *embrouillée*, un negocio embrollado; un ouvrage *divertissant*, una obra divertida, etc. (1).

2.° Los adjetivos que espresan: 1.° la figura, v. gr.: *une table ronde*, una mesa redonda; *une glace triangulaire*, un espejo triangular; 2.° el color, v. g.: *habit bleu*, casaca azul; *chapeau noir*, sombrero negro (2); 3.° el sabor, v. gr.: *herbe amère*, yerba

(1) En el estilo elevado y figurado suelen anteponerse alguna vez los adjetivos verbales terminados en *ant*, v. g.: *de riantes images*, imágenes alegres (*Fenélon*).

(2) Los adjetivos *blanc*, *rouge*, *vert*, entran en composicion de algunas palabras y se anteponen al nombre; mas entonces no deben considerarse como adjetivos calificativos, tales son: *blanc-bec*, *rouge-bord*, *vert-galant*, y algunas otras.

amarga; *fruit aigre*, fruta agria; 4.° la materia, v. gr.: *corps aérien*, cuerpo aéreo; 5.° una cualidad del oido ó del tacto, v. gr.: *instrument sonore*, instrumento sonoro; *corps mou*, cuerpo blando; 6.° los que espresan una especie de operacion, v. gr.: *officier actif*, oficial activo; *mot expressif*, palabra espresiva ; 7.° los de naciones, v. g.: *ambassadeur anglais*, embajador inglés ; *cuisinier français*, cocinero francés.

3.° Los adjetivos terminados en *ique*, v. g.: *livre canonique*, libro canónico; *enfant pacifique*, niño pacífico.

4.° Los que espresan una cualidad que tenga relacion ó con la naturaleza ó con la especie de la cosa, v. g.: *plaisir réel*, placer real; *droits féodaux*, derechos feudales; *religion protestante*, religion protestante ; *construction grammaticale*, construccion gramatical, etc.

5.° Casi todos los adjetivos que pueden emplearse en la oracion sin espresar el nombre que califican: tales son *le boiteux*, *le sourd*, *le manchot*, *le bossu*, etc., v. gr.: le soldat *boiteux*, el soldado cojo; le capitaine *sourd*, el capitan sordo.

6.° El adjetivo indefinido *quelconque*, v. gr.: un livre *quelconque*, un libro cualquiera ; un obstacle *quelconque*, un impedimento cualquiera.

De los adjetivos que deben anteponerse al nombre.

Los adjetivos que se anteponen al nombre son :

1.° Los adjetivos determinativos, ya posesivos, ya demostrativos, y los indefinidos, v. gr.: *mon cheval*, mi caballo; *notre chapeau*, nuestro sombrero; *cet encrier*, este tintero; *ces promenades*, estos paseos; *chaque maître*, cada maestro; *quelques cerises*, algunas cerezas, etc.

2.° Los adjetivos siguientes: *ancien*, antiguo; *bel*, hermoso; *fol*, loco; *long*, largo; *mol*, blando; *moindre*, menor; *nouvel*, nuevo; *pire*, peor; *saint*, santo; *vaillant*, valiente; *vieil*, viejo.

Observacion. Algunos adjetivos de los comprendidos en esta segunda regla, cuando califican á dos ó mas nombres, pueden anteponerse ó posponerse, v. gr.: *un jeune et brave* officier, ó un officier *jeune et brave*, un jóven y valiente oficial.

De los adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al nombre.

Los adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al nombre son :

1.° Los adjetivos que significan cualidades morales, sean buenas ó malas, tales son: *aimable*, amable; *admirable*, admirable; *heureux*, dichoso; *cruel*, cruel; *fidèle*, fiel, etc.

2.° Algunos adjetivos de los que pueden emplearse en la oracion sin el nombre, tales son *malheureux*, *riche*, etc. Así diremos: *malheureuse* époque, ó époque *malheureuse*, época desgraciada; *un riche* laboureur, ó un laboureur *riche*, un rico labrador.

3.° Los adjetivos *demi*, medio; *feu*, difunto; *grand*, grande; *nu*, desnudo: así decimos por ejemplo: *demi heure*, media hora; *feu ton père*, tu difunto padre; *grand appartement*, cuarto grande, etc.

Nota. Las reglas 2.ª y 3.ª están sujetas á varias escepciones que solo pueden aprenderse con el uso; pero la armonía del oido es la que decide acerca de la colocacion de estos adjetivos.

Observaciones. 1.ª Los adjetivos numerales cardinales se anteponen á los nombres cuando se usan para contar; v. gr.: *deux* livres, dos libros; *quatre* poires; cuatro peras; *sept* pommes, siete manzanas. Mas si dichos numerales reemplazan á los ordinales para espresar la série ó sucesion de los Reyes y Príncipes, se colocan despues de los nombres; así dirémos: Charles *trois*, Cárlos III; Henri *quatre*, Henrique IV; Ferdinand *sept*, Fernando VII.

2.ª Los numerales ordinales se colocan en las citas despues del nombre cuando éste no tiene artículo, v. gr.: livre *premier*, libro primero; chapitre *second*, capítulo segundo; article *troisième*, artículo tercero.

Mas si el nombre está precedido de artículo se coloca el ordinal antes ó despues del nombre, v. gr.: *au troisième livre* ó bien *au livre troisième*, en el tercer libro; *dans le cinquième chapitre*, ó *dans le chapitre cinquième*, en el capítulo quinto.

De los adjetivos que varian de significacion segun se anteponen ó posponen al nombre.

La colocacion de los adjetivos antes ó despues del nombre hace variar muchas veces la idea que quiere espresarse: por lo mismo pondremos á continuacion una lista de los mas usuales para que puedan usarse con toda propiedad.

L'air grand, fisonomía noble.	*Le grand air*, modales de gran señor.
L'air mauvais, esterior temible.	*Mauvais air*, esterior despreciable.
Un homme grand, un hombre alto.	*Un grand homme*, un hombre de grandes talentos.
Escepcion. Cuando se añade á esta espresion un modificativo en lo moral, como *c'est un homme grand dans ses vues*, significa un hombre grande en sus miras.	*Escepcion.* Cuando se añade una cualidad en lo corporal y físico, como *c'est un grand homme, noir*, significa hombre alto, moreno.
Un homme brave, un hombre valiente.	*Un brave homme*, un hombre de probidad.

Du bois mort, madera seca en el árbol.

Du mort bois, madera de poco valor.

Du drap cher, paño caro.

Cher ami, querido amigo.

Une chose certaine, *une nouvelle certaine*, *une marque certaine*, una cosa, una noticia, una señal verdadera y segura.

Une certaine chose, *une certaine nouvelle*, *une certaine marque*, cierta cosa, cierta noticia, cierta señal.

Une fausse clef, una llave falsa que se tiene para uso ilegítimo.

Une clef fausse, llave defectuosa (no propia para la cerradura.)

Une fausse porte, una puerta falsa ó escusada.

Une porte fausse, una puerta figurada (aparente).

Une morte eau, el agua del mar en la alta y baja marea.

Une eau morte, agua sin corriente.

La dernière année de guerre, el año último de guerra.

L'année dernière, el año pasado.

Le Saint-Esprit, el Espíritu Santo.

L'Esprit Saint, el Espíritu de Dios.

Une femme sage, una muger virtuosa, juiciosa.

Une sage femme, una partera ó comadre.

Une grosse femme, una muger gorda.

Une femme grosse, una muger embarazada.

Un galant homme, un hombre atento, político, de buen trato.

Un homme galant, un hombre galan, agasajador del bello sexo.

Un gentilhomme, un hombre de estraccion noble, un gentil hombre.

Un homme gentil, un hombre agraciado, lindo.

Vin nouveau, vino nuevo.

Nouveau vin, vino diferente del que acaba de beberse.

Un pauvre homme, *un pauvre auteur*, un hombre, un autor de poco mérito.

Un homme pauvre, *un auteur pauvre*, un hombre, un autor pobre.

Une langue pauvre, una lengua escasa de locuciones ó palabras.

Une pauvre langue, una lengua que no tiene dulzura, ni energía, ni hermosura.

Un plaisant homme, un hombre estravagante, ridículo, singular.

Un homme plaisant, un hombre festivo, gracioso, que hace reir.

Un plaisant personnage, un importuno, un despreciable.

Un personnage plaisant, un hombre divertido, chistoso.

Une plaisante comédie, una mala comedia.

Une comédie plaisante, una comedia llena de chistes y agudezas.

Un plaisant conte, una relacion inverosímil.

Un conte plaisant, una relacion divertida.

Le haut ton, un modo de hablar arrogante y atrevido.

Le ton haut, la voz alta.

Un honnête homme, un hombre de bien, de probidad.

Un homme honnête, un hombre atento, de buenos modales.

Un fou rire, un reir involuntario, sin poderlo remediar.

Un rire fou, un reir sin saber por qué.

Propres termes, términos propios de la persona ó escrito á que nos referimos.

Termes propres, términos propios que espresan con precision las ideas.

Un vilain homme, une vilaine femme, un hombre, una muger feos, desagradables por su desaseo ó sus vicios.

Un homme bien vilain, une femme trop vilaine, un hombre una muger avaros y sórdidos.

Nota. Hay en la lengua francesa una infinidad de espresiones que tienen significacion muy diferente por la variacion del lugar de una sola palabra, y solo el uso puede darlas á conocer.

De algunos adjetivos que se posponen al nombre en sentido propio, y se anteponen en sentido figurado.

Hay tambien algunos pocos adjetivos cuya colocacion varía segun se usan en sentido propio ó figurado: por lo mismo nos ha parecido conveniente indicarlos aqui para que puedan usarse con la debida propiedad; tales son los siguientes.

Aveugle, ciego.

SENTIDO PROPIO.	SENTIDO FIGURADO.
Enfant aveugle, niño ciego.	*Aveugle confiance*, confianza ciega.

Juste, justo.

Homme juste, hombre justo.	*Juste prix*, precio justo.

Mûr, maduro.

Fruit mûr, fruta madura.	*Mûre délibération*, deliberacion madura.

Mortel, mortal.

Créature mortelle, criatura mortal.	*Mortelle lieue*, legua mortal.

Escepcion. Respecto del adjetivo *bas*, bajo, sucede generalmente lo contrario, pues en sentido propio el adjetivo se coloca antes del nombre, y en el figurado se coloca despues, v. gr.: *la basse Andalousie*, la Andalucia baja; *une action basse*, una vileza.

De la construccion y uso del pronombre.

El pronombre es una de las partes de la oracion cuya construccion y uso ofrecen algunas dificultades en la lengua francesa, tanto por sus diferentes especies, cuanto porque la mayor parte de ellos hacen en la oracion los mismos oficios que los nombres.

Asi pues consideraremos separada y sucesivamente las cinco especies de pronombres que ya conocemos, á saber: los *personales*, los *posesivos;* los *demostrativos;* los *relativos* y los *indefinidos*, y esplicaremos la construccion y uso de cada una de ellas.

De los pronombres personales.

Estos pronombres pueden considerarse, ya como sugetos del verbo á quien re refieren, ya como régimen suyo. Por lo mismo los examinaremos separadamente bajo el uno y el otro aspecto.

De los pronombres personales usados como sugetos del verbo.

Regla 1.ª Los pronombres personales usados como sugetos se colocarán antes del verbo en la oracion espositiva. Asi decimos: *je* porte, yo llevo; *tu* dors, tú duermes; *il* sort, él sale; *elle* dit, ella dice, etc.

2.ª En la oracion interrogativa estos mismos pronombres se colocan despues del verbo. Asi diremos: porté-*je*? llevo yo? dors-*tu*? duermes tú? sort-*il*? sale él? dit-*elle*? dice ella?

Observaciones. 1.ª Los pronombres personales se colocan despues del verbo en la oracion espositiva cuando esta forma un paréntesis corto, v. gr.: je ne serai pas ici long temps, *disait-il*; yo no estaré aqui mucho tiempo, decia él.

2.ª Estos pronombres se colocan generalmente despues del verbo cuando la oracion empieza por una de estas palabras: *ainsi*, asi; *au moins*, á lo menos; *apeine*, apenas; *encore*, aún; *toujours*, siempre; *en vain*, en vano; *peut-étre* quizá; *du moins*, por lo menos; *aussi*, tambien; v. gr.: *ainsi* était-*il* plus fatigué que jamais, asi estaba él mas cansado que nunca; *au moins* viendras-*tu* demain, á lo menos vendrás mañana.

Hemos dicho *generalmente*, porque hay ocasiones en que la oracion empieza por estas mismas palabras, y sin embargo el pronombre se coloca antes del verbo, v. gr.: *peut-étre* vous avez raison, quizá tiene usted razon; *aussi il* est venu très tard, tambien ha venido muy tarde; pero la posposicion del pronombre da mas elegancia y energía á la oracion.

Escepcion. Si despues de *peut étre* se usa de la conjuncion *que*, los pronombres se colocarán antes del verbo, v. gr.: *peut-être qu'il arrivera*, puede ser que llegue.

3.ª El pronombre personal usado como sugeto no se repite ordinariamente delante de los verbos que están en un mismo tiempo é inmediatamente unidos por la conjuncion *et*, v. gr.: quand j'accuse quelqu'un *je* le dois *et me* nomme (Gresset), cuando acuso á alguno, debo hacerlo, y digo mi nombre.

4.ª El pronombre usado como sugeto se repetirá delante de los verbos que están en tiempos diferentes, v. gr.: l'homme est toujours le même, *il* a été, *il* est, *il* sera ennemi du repos, el hombre es siempre el mismo, ha sido, es y será enemigo del reposo.

5.ª El pronombre usado como sugeto debe tambien repetirse cuando de una oracion negativa se pasa á otra afirmativa, v. gr.: *je* n'ignore pas qu'on ne saurait étre heureux sans la vertu, et *je* me propose de la pratiquer toujours, no ignoro que no puede uno ser dichoso sin la virtud, y me propongo practicarla siempre.

6.ª Cuando un pronombre personal se halle dos veces como sugeto en una frase en que haya tambien dos nombres, deberá evitarse que dicho pronombre se refiera ya al uno ya al otro nombre. Así no se dirá: mon ami a voyagé dans ce pays et *il* lui a paru si intéressant qu'*il* a résolu d'y retourner. El primer *il* se refiere á *pays*, y el segundo á *ami:* por lo mismo deberá darse otro giro á la frase y decir: mon ami a voyagé dans ce pays, *qui* lui a paru si intéressant qu'*il* a résolu d'y retourner, mi amigo ha viajado en aquel pais, el cual le ha parecido tan interesante que ha resuelto volver á él.

7.ª Los pronombres *il, elle,* usados como sugeto no pueden jamás referirse á un nombre comun que no esté precedido de artículo ó de algun adjetivo determinativo. Por lo mismo no se dirá: On fit *trève,* elle ne dura pas long-temps, sino que deberá decirse: On fit *une* trève, *elle* ne dura pas long-temps, se dió una tregua, no duró mucho tiempo.

De los pronombres personales usados como régimen.

Regla 1.ª Los pronombres personales usados como régimen de un verbo se colocan siempre antes de él en las oraciones espositivas é interrogativas. Así diremos: *je me promène,* yo me paseo; *tu te laves,* tú te lavas; *se levera-t-elle*? se levantará ella?

Advertencia 1.ª Los pronombres personales franceses usados como régimen de un verbo se repetirán siempre delante de cada uno de ellos, aun cuando no se haga semejante repeticion en castellano, v. gr.: il *me* tourmente et *m*'ennuie, él me atormenta y fastidia.

Advertencia 2.ª Muchas veces para dar á la frase ó mas energía ó mas elegancia, se coloca el complemento ó régimen directo del verbo antes que el mismo verbo, y vuelve á repetirse por medio de uno de los pronombres *le, la, les,* v. gr.: *ce* qu on donne aux méchants, toujours on *le* regrette (La Fontaine), siempre se llora lo que se dá á los malos. El complemento es *ce* que está repetido por el pronombre *le. Toutes les dignités* que tu m'as demandées, je te *les* ai sur l'heure et sans peine accordées (Cornei-

lle), todas las dignidades que me has pédido te *las* he concedido inmediatamente y sin dificultad alguna. En este ejemplo *toutes les dignités* es el complemento que está repetido por el pronombre *les*.

Regla 2.ª En las oraciones imperativas afirmativas los pronombres personales se colocarán siempre despues del verbo, advirtiendo que los pronombres castellanos *me*, *te*, se traducirán por *moi*, *toi*; y los demás se espresarán por sus correspondientes, poniendo un guioncito entre el verbo y el pronombre, v. gr.: donnez-*moi*, deme usted; fâche-*toi*, enfádate; parlez-*lui*, háblele usted; voyez-*le*, veale usted; dites-*le*, dígalo usted.

Advertencia 1.ª Si hubiese dos verbos en el modo imperativo y tuviesen por régimen directo los pronombres *le* ó *les*, se colocarán estos antes del imperativo en el segundo verbo, v. gr.: vingt fois sur le metier remettez votre ouvrage, polissez-*le* sans cesse, et *le* repolissez (Boileau), no dejeis de la mano vuestra obra, limadla y retocadla incesantemente.

Regla 3.ª Si el verbo á quien sirven de régimen indirecto los pronombres personales es de los que exigen la preposicion *à*, se usa de *moi*, *nous*, en lugar de *à moi*, *à nous*; de *toi*, *vous*, en lugar de *à toi*, *à vous*; y de *lui*, *leur*, en lugar de *à lui*, *à elle*, *à eux*, *à elles*, que se colocan como hemos dicho despues del verbo con un guioncito, v. gr.: racontez-*moi* cette histoire, cuénteme usted esa historia; parlez-*nous* sincèrement, háblenos usted sinceramente; donne-*toi* la peine de venir, tómate la molestia de venir; donnez-*vous* la peine de vous asseoir, sírvase usted sentarse; accordez-*lui* votre amitié, concédale usted su amistad; permettez-*leur* cette grâce, prométales usted esta gracia.

Regla 4.ª Si la oracion imperativa fuese negativa, los pronombres personales se colocarán antes del verbo como en la espositiva, advirtiendo que los pronombres castellanos *me*, *te* se traducirán por *me*, *te*, y los demás se espresarán por sus correspondientes, v. gr.: *ne me* donnez pas, no me dé usted; *ne te* fâche pas, no te enfades; *ne lui* parlez pas, no le hable usted; *ne le* voyez pas, no le vea usted; *ne le* dites pas, no lo diga usted.

Regla 5.ª Cuando haya dos pronombres que sean régimen del verbo en imperativo, el directo precederá en su colocacion al indirecto, pero poniendo el pronombre primero entre dos guioncitos, v. gr.: *apporte-le-moi*, tráemele; *achète-le-toi*, cómpratelo.

Escepcion. En la oracion imperativa negativa se traducirán y colocarán los pronombres personales como en la oracion espositiva, v. gr.: *ne me le* repète pas, no me lo repitas; *ne te l'*achète pas, no te lo compres, etc.

Observaciones sobre el uso de los pronombres personales.

1.ª Cuando el régimen de un verbo se espresa en castellano por el pronombre *le*, es preciso examinar si este régimen es directo ó indirecto: en el primer caso el pronombre castellano se traduce por *le*, y en el segundo por *lui*, v. gr.: *je le verrai demain*, yo le veré mañana; *tu lui donneras du pain*, tú le darás pan; *le verras-tu demain*? ¿le verás tú mañana? *lui donneras-tu du pain*? ¿le darás pan? En el primer caso se ha traducido *le* por *le*, porque el pronombre es el régimen directo de la accion del verbo; en el segundo por *lui*, porque el régimen directo ó complemento del verbo es el nombre *pain* y no el pronombre.

2.ª Si el régimen directo del verbo fuese el pronombre *los* ó *las*, se traducirán uno y otro por *les*, v. gr.: *je les enverrai aujourd'hui*, yo los enviaré hoy; *tu les mangeras demain*, tú las comerás mañana.

3.ª El pronombre *les* castellano se traducirá siempre por *leur*, v. gr.: *j'ai vu tes frères, et je leur ai donné de l'argent*, he visto á tus hermanos y les he dado dinero; *quand mes nièces viendront, tu leur diras que je ne puis pas les voir*, cuando vengan mis sobrinas, les dirás que no puedo verlas.

4.ª Cuando el complemento del verbo se esprese por el pronombre *lo*, se traducirá por *le*, v. gr.: *elle le dira*, ella lo dirá; *le verrons-nous*? ?lo veremos¿

5.ª Si en una misma oracion se halla alguno de los pronombres castellanos *me, te, nos, os*, junto con *le, la, los*, formando las locuciones *me le, me la, me los, te le, te la, te los*, etc., se traducirán al francés por sus correspondientes, y en su colocacion seguirán la construccion castellana, v. gr.: *mon ami me la donnera*, mi amigo me la dará; *je vous l'expliquerai*, yo os lo esplicaré. En cuyos ejemplos y otros semejantes el *me, te, nous, vous* serán el régimen indirecto, y *le, la, les* serán el régimen directo ó complemento del verbo.

6.ª Cuando en una oracion concurren dos pronombres castellanos, uno de los cuales sea el *se*, y el otro alguno de estos cuatro *le, la, los, las*, en tal caso el *se* castellano, que ha de traducirse por *lui* ó *leur* segun se refiera á uno ó á muchos individuos, se colocará despues del *le, la, les* del modo siguiente:

	A un individuo.		*A dos ó mas individuos.*
Se le. . . .	*le lui*. . . .	ó	*le leur.*
Se la. . . .	*la lui*. . . .	ó	*la leur.*

Se los. . . .	*les lui. . .*	ó	*les leur.*
Se las. . . .	*les lui. . .*	ó	*les leur.*

Ejemplos para un individuo.

Hablando de un libro.	Yo se le daré, *je le lui donnerai.*
De una pera.	Yo se la daré, *je la lui donnerai.*
Hablando de dos ó mas libros. . .	Yo se los daré, *je les lui donnerai.*
De dos ó mas peras.	Yo se las daré, *je les lui donnerai.*

Ejemplos para dos ó mas individuos.

Hablando de un sombrero.	Yo se le venderé, *je le leur vendrai.*
De una manzana.	Yo se la venderé, *je la leur vendrai.*
Hablando de dos sombreros.	Yo se los venderé, *je les leur vendrai.*
De dos ó mas manzanas.	Yo se las venderé, *je les leur vendrai.*

7.ª Estos pronombres castellanos *se le, se la, se los, se las, se lo* se traducen en francés por sus análogos *se le, se la, se les, se le,* cuando la accion espresada por el verbo es recíproca, v. gr.: ils l'avalent des yeux, du doigt *se la* montrent, la devoran con la vista, se la señalan con el dedo. (La Fontaine.)

8.ª *Se lo* se traducirá *le lui* ó *le leur*, segun que el *se* corresponda á uno ó dos sugetos, v. gr.: je *le lui* dirai, yo se lo diré (á un individuo); je *le leur* dirai, yo se lo diré (á dos ó mas individuos).

9.ª Esta locucion *se le, se la, se los, se las, se lo* se traduce por *vous le, vous la, vous les, vous le*, cuando el pronombre *se* haga relacion á la voz *usted* ó *ustedes*, v. gr.: si vous me demandez le livre, je *vous l'*enverrai demain, si usted me pide el libro, yo se le enviaré mañana; si vous voulez acheter les poires, je *vous les* ferai voir, si ustedes quieren comprar las peras, se las enseñaré.

10.ª Los pronombres *lui* y *leur*, cuando están regidos de un verbo ó sin preposicion, pueden usarse hablando de animales y plantas, v. gr.: je vais prendre un serin, et *lui* couper les ailes, voy á coger un canario y á cortarle las alas; cet arbre a besoin d'eau, je vais *lui* en donner, este árbol necesita agua, voy á echársela; voyons les chevaux, et faisons qu'on *leur* donne à manger, veamos los caballos, y hagamos que les den de comer.

11.ª Los pronombres *lui* y *leur* pueden usarse hablando de cosas inanimadas cuando sean régimen de un verbo cuya significacion sea propia de las personas, v. gr.: *un livre n'est pas cher si nous lui devons notre instruction,* un libro no es caro si le debemos la instruccion.

12.ª Los pronombres *lui, elle, eux, elles* precedidos de una

preposicion no se usan sino hablando de personas ó cosas personificadas, v. gr.: je m'approche *de lui*, me acerco á él; je me suis assis *près d'elle*, me he sentado cerca de ella; j'aime la vérité au point que je sacrifierais tout *pour elle*, amo tanto la verdad que todo lo sacrificaria por ella.

Sin embargo, algunas veces puede usarse de los pronombres *elle* y *elles* con las preposiciones *à*, *avec*, *après*, *de*, *en*, *pour* hablando de cosas; pero debe evitarse en lo posible semejante locucion. Asi decimos, por ejemplo: nous marchâmes *à elle*, marchamos á él (hablando de un ejército); la rivière entraine *avec elle*, el rio lleva consigo.

13.ª El pronombre castellano *si* se traduce por *soi* cuando se refiere á una persona ó cosa indeterminada, v. gr.: il faut travailler *pour soi*, es preciso trabajar para sí; *le vice est très odieux de soi-même*, el vicio es muy odioso de suyo ó por sí.

14.ª El pronombre *soi* se usa como hemos dicho con los nombres de personas y de cosas; cuando se habla de personas se refiere á un nombre colectivo, ó á un pronombre indefinido ó bien á un adjetivo determinativo, como: *on*, *quiconque*, *chacun*, etc.; v. gr.: tout le monde pense à *soi*, todo el mundo piensa en sí; on est content de *soi*, quand on a fait une bonne action, está uno contento consigo, cuando ha hecho una buena accion; aucun n'est prophète chez *soi*, ninguno es profeta en su pais.

15.ª Cuando el pronombre *si* se refiere á una persona determinada, ó bien á un nombre en plural, se traducirá por *lui*, *elle*, *eux*, *elles*, segun el género y número del nombre á que se refiera, v. gr.: ton domestique se tua *lui même*, tu criado se mató á sí mismo; ces choses sont indifférentes *d'elles mêmes*, estas cosas son indiferentes por sí mismas.

Escepcion. Algunas veces se traduce el *si* por *soi* aun cuando sea determinado el sugeto, siempre que haya en la oracion otra palabra con la cual pueda equivocarse, v. gr.: en remplissant les volontés de son père, ce jeune homme travaille *pour soi*, cumpliendo con la voluntad de su padre este jóven trabaja para sí. Porque usando del pronombre *lui* se dudaria si se referia al padre ó al hijo.

De la construccion y uso de los pronombres posesivos.

Regla 1.ª Los pronombres posesivos usados como sugetos se colocan siempre antes del verbo, ya en la oracion espositiva, ya en la interrogativa, v. gr.: nos chiens sont malades, *le tien* commence à manger quelque chose, mais *le mien* mourra probablement, nuestros perros están malos, el tuyo empieza á comer algo, pero el mio se morirá probablemente; le vôtre mourra t-il? se morirá el de usted?

Regla 2.ª Los pronombres posesivos usados como régimen se colocarán siempre despues del verbo ó de la palabra que los rija, v. gr.: je monterai ton cheval et tu monteras *le mien*, mais ne parlons pas *du sien*, yo montaré tu caballo y tú montarás el mio, pero no hablemos del suyo.

Observacion. En castellano suele usarse algunas veces del pronombre posesivo sin haber espresado antes el nombre á quien reemplaza; mas en francés no se puede emplear esta locucion sin faltar al uso y á las reglas gramaticales: Asi diremos en castellano por ejemplo: he recibido la de usted de 10 del corriente; pero en francés no se dirá *j'ai reçu la vôtre du* 10, etc., sino que será necesario poner antes el nombre *lettre*, y decir asi: *j'ai reçu votre lettre*, etc.

De la construccion y uso de los pronombres demostrativos.

Regla 1.ª Los pronombres demostrativos usados como sugetos se colocarán siempre antes del verbo, ya en la oracion espositiva ya en la interrogativa, v. gr.: j'ai acheté deux livres, *celui-ci* est bien relié, mais *celui-là* vaut bien peu, he comprado dos libros, este está bien encuadernado, pero aquel vale muy poco; *celui-ci* s'en ira-t-il? ¿se irá este?

Regla 2.ª Los pronombres demostrativos usados como régimen, ó se colocarán siempre despues del verbo, ó despues de la palabra que los rija, v. gr.: nous verrons les deux maisons, et si tu achètes *celle-ci*, j'achèterai *celle-là*, veamos las dos casas, y si tú compras esta, yo compraré aquella: y-a-t-il quelqu'un de *ceux-là*? hay alguno de aquellos?

Regla 3.ª Los pronombres demostrativos *celui*, *celle*, *ceux*, *celles* van acompañados algunas veces de la preposicion *de* con su complemento ó régimen, v. gr.: les maladies de l'âme sont plus dangereuses que *celles du corps*, las enfermedades del alma son mas peligrosas que las del cuerpo.

Observaciones. 1.ª En algunas oraciones se suprimen los pronombres *celui*, *celle*, etc., para dar ó mas fuerza ó mas elegancia á la frase, v. gr.: voyez si mes regards sont d'un juge sévère (Racine), ved si mis miradas son de un juez severo: en cuyo ejemplo se suprime *ceux*, pues es como si dijésemos: voyez si mes regards sont *ceux* d'un juge sévère.

2.ª Los pronombres *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, no deben omitirse cuando se trata de dos cosas diferentes que se reunen ó se comparan. Asi no diremos con Montesquieu: les villes de Grèce et *d'Asie*, las ciudades de Grecia y de Asia, sino que será preciso decir et *celles* de l'Asie. Tampoco se dirá: la férocité du tigre l'emporte sur *le lion*, la ferocidad del tigre es superior á la

del leon; sino que deberá decirse, la férocité du tigre l'emporte *sur celle du* lion.

Regla 4.ª Si los pronombres *celui, celle*, etc., no están seguidos de la preposicion *de*, estarán necesariamente acompañados del pronombre *qui* ó *que*, ó de los adverbios *où* ó *d'où*, v. gr.: les solides trésors sont *ceux qu'*on a donnés, los sólidos tesoros son los que se han dado (Racine fils). La satire de Boileau sur l'homme est *celle où* il y a le plus de mouvement et de variété, (La Harpe), la sátira de Boileau acerca del hombre es en la que hay mas movimiento y variedad.

Por consiguiente será un defecto poner un adjetivo ó un participio seguidos inmediatamente de estos pronombres.

Regla 5.ª Cuando se quieren nombrar dos objetos cualesquiera, los pronombres *celui-ci, celle-ci, ceci* se usarán para representar el último objeto como el mas próximo; y se usará de *celui-là, cela*, para representar el primer objeto nombrado, considerándole como mas lejano, v. gr.: un *magistrat* intègre et un vaillant *officier* sont également estimables; celui-ci nous protége contre les ennemis extérieurs, celui-là fait la guerre aux ennemis domestiques, un magistrado íntegro y un oficial valiente son igualmente dignos de aprecio; *este* nos protege contra los enemigos exteriores, *aquel* hace la guerra á los enemigos domésticos.

De la construccion y uso de los pronombres relativos.

Regla 1.ª Los pronombres relativos deben colocarse en la oracion inmediatamente despues de su antecedente para evitar toda equivocacion, v. gr.: l'homme *qui* parle, el hombre que habla; j'ai vu les mouchoirs *qu'*on t'a envoyés, he visto los pañuelos que te han enviado.

Regla 2.ª Cuando un pronombre relativo esté muy separado del sugeto ó del complemento del verbo de la oracion principal, se repetirá el nombre que sirve de sugeto ó complemento antes de dicho relativo, v. gr.: *le titre* de père de la patrie fut décerné à Cicéron, *titre* dont personne n' avait été honoré avant lui, *el título* de padre de la patria fué concedido á Ciceron, *título* con el cual á nadie se había honrado hasta entonces.

Mas como hay varios pronombres relativos, convendrá explicar el uso que se hace de cada uno de ellos en la oracion, para lo cual se tendrán presentes las observaciones siguientes.

Observaciones sobre el pronombre relativo qui.

1.ª El pronombre *qui*, como sugeto del verbo, puede tener por antecedente un nombre de persona ó de cosa. Así diremos, por ejemplo: l'homme *qui* parle bien, el hombre que habla bien; la musique *qui* est agréable, la música que es agradable.

2.ª El pronombre *qui* usado como sugeto no podrá jamás referirse á un nombre comun usado sin artículo ó adjetivo determinativo. Así no se dirá l'homme est *animal qui* raisonne, sino que deberá decirse: l'homme est un animal qui raisonne, el hombre es un animal que raciocina. No se dirá: je fus reçu *avec bonté* qui me dédommagea bien des maux que j'avais soufferts, pero deberá decirse: je fus reçu *avec une bonté qui me* dédommagea bien des maux que j'avais soufferts, fui admitido con una bondad que me indemnizó mucho de los males que habia sufrido.

3.ª Cuando el pronombre *qui* se usa muchas veces como sugeto en una frase, no debe referirse ya á un antecedente ya á otro. Así no se dirá por ejemplo: votre *lettre*, *qui* m'a été remise par une *personne qui* est connue de vous et de moi, m'a été fort agréable, sino que deberá darse á la oracion otro giro y decir: votre *lettre, que* m'a remise une *personne qui* est connue de vous et de moi, m'a été fort agréable, me ha sido muy agradable la carta de V., que me ha entregado una persona que es conocida de los dos.

Observacion. Cuando varias proposiciones incidentes hayan de depender unas de otras, es preciso evitar que empiecen por *qui*, aun cuando este pronombre se refiera al mismo antecedente. Así no se dirá: il n'y a qu'une affliction *qui* dure, *qui* est celle *qui* vient de la perte des biens; sino que deberá decirse: il n'y a qu'une affliction *qui* dure; c'est celle *qui* vient de la perte des biens, solo hay una afliccion que dura; es la que procede de la pérdida de los bienes.

4.ª El pronombre *qui*, usado como régimen y precedido de una preposicion, debe necesariamente tener por antecedente un nombre de persona ó cosa personificada, v. g.: l'officier *à qui* j'ai donné le chapeau, el oficial á quien he dado el sombrero; rocher *à qui* je me plains, roca á quien me quejo.

5.ª El pronombre *qui* se usa algunas veces como complemento ó régimen directo del verbo cuando la oracion es interrogativa; pero en este caso se usa de este pronombre en lugar de *quelle personne*, v. gr.: *qui* cherchez-vous? ¿á quién busca usted? *qui* demandez-vous? ¿por quién pregunta usted?

6.ª Cuando está suprimido el antecedente del pronombre relativo igualmente que el verbo á quien dicho pronombre sirve de complemento, se usará tambien de *qui* en lugar de *que*, v. gr.: envoyez *qui* vous voudrez, envie usted á quien quiera; es como si dijésemos, envoyez *l'homme* que vous voudrez *envoyer*.

7.ª Cuando con un participio de pretérito haya de usarse de la preposicion *par* y un pronombre relativo, nos serviremos de *qui*, si se trata de personas ó cosas personificadas, y de *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, si se trata de animales ó de cosas,

v. gr.: Romulus *par qui* Rome fut fondée, Rómulo, que fue el fundador de Roma; les moyens par *lesquels* un empire a *été acquis*, los medios por los cuales ha sido adquirido un imperio.

Observaciones sobre el pronombre relativo que.

1.ª El pronombre *que* jamás se usa como sugeto del verbo, sino solamente como régimen directo ó complemento del mismo; pero su antecedente puede ser un nombre de persona ó de cosa, y tambien un pronombre. Así diremos: le général *que* nous avons vu, el general que hemos visto; les mouchoirs *que* je viens d'acheter, los pañuelos que acabo de comprar; tu verras celui *que* j'ai acheté, verás el que he comprado.

2.ª El pronombre *que*, sin antecedente espreso, se refiere siempre á un objeto inanimado, y no á persona, v. gr.: *qu*'avez-vous fait? ¿qué ha hecho usted? *que* dit-on de nouveau? ¿qué se dice de nuevo? En estos ejemplos y otros semejantes el pronombre *que* reemplaza á *quelle chose.*

3.ª El pronombre *que* se usa algunas veces en lugar de *à quoi*, v. gr.: *que* sert l'argent, si l'on n'achète rien? ¿de qué sirve el dinero si no se compra nada?

Observaciones sobre el pronombre relativo lequel.

1.ª Los pronombres relativos *lequel, laquelle, lequels, lesquelles* se usan en la oracion, ya para evitar una equivocacion sobre el verdadero antecedente, ya para no repetir el pronombre *qui*, v. gr.: c'est un effet de la divine Providence, *lequel* attire l'admiration de tout le monde, es un efecto de la divina Providencia, que admira á todo el mundo; je vais chercher le jeune homme qui m'a parlé de ta sœur, *lequel* me paraît dans les meilleurs sentiments, voy á buscar al jóven que me ha hablado de tu hermana, el cual me parece animado de los mejores sentimientos.

2.ª Estos pronombres pueden referirse á personas ó á cosas. Así diremos por ejemplo: Pierre imite ces soldats, qui n'obéissent pas à leurs chefs, *lesquels* s'abandonnent à toute espèce de désordres, Pedro imita á aquellos soldados que no obedecen á sus gefes, los cuales se entregan á toda clase de escesos; l'éta› *auquel* Dieu nous appèle, el estado á que Dios nos llama.

3.ª Los pronombres relativos *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, precedidos de alguna preposicion, se traducirán por *duquel, de laquelle, desquels* ó *desquelles*, segun el género y número del nombre á que se refieran, v. gr.: l'homme avec le fils *duquel* nous avons voyagé, el hombre con cuyo hijo hemos viajado; la dame par la recommandation *de la quelle* tu as parlé au duc, la señora por cuya recomendacion has hablado al duque; les officiers par

les leçons *desquels* tu as appris la tactique, los oficiales con cuyas lecciones has aprendido la táctica; les dames dans la maison *desquelles* tu as été ce matin, las señoras en cuya casa has estado esta mañana.

Observaciones sobre el pronombre relativo dont.

1.ª Este pronombre, cuyos diversos valores hemos manifestado en la primera parte, se coloca siempre antes del sugeto del verbo, aunque en castellano se junte á veces á su complemento ó régimen directo, v. gr.: l'homme *dont* nous avons respecté la vertu, el hombre cuya virtud hemos respetado; le général *dont* les connaissances militaires ont été louées par les ennemis mêmes, el general cuyos conocimientos militares han sido alabados por los mismos enemigos.

2.ª Cuando el pronombre castellano *que* está precedido de la preposicion *de*, se traducirá por *dont*, si espresa simplemente la relacion, v. gr.: la personne *dont* je parle, la persona de que hablo.

3.ª Cuando el uso del pronombre *dont* pueda dar lugar á alguna equivocacion sobre su verdadero antecedente, deberá reemplazarse por los pronombres *duquel, de laquelle, desquels* ó *desquelles* segun el género y número de dicho antecedente, v. gr.: admirons la bonté du Seigneur, *de la quelle* nous ressentons tous les jours les effets, admiremos la bondad del Señor cuyos efectos estamos tocando todos los dias. Si se usase de *dont* pudiera haber equivocacion, pues se dudaria si el antecedente del relativo era *bonté* ó *Seigneur.*

4.ª El pronombre *dont* no puede tener por antecedente un nombre usado sin artículo ó sin un equivalente de artículo. Así no se dirá: il m'a rendu *service* dont je lui saurai toujours gré, sino que deberá decirse: il m'a rendu *un service* dont je lui saurai toujours gré, el me ha hecho un favor á que siempre estaré agradecido.

Observaciones sobre el pronombre relativo quoi.

1.ª Este pronombre invariable se refiere siempre á cosas, y se usa como régimen indirecto, ó como complemento de una preposicion, v. gr.: c'est *à quoi* on pense le moins, es en lo que menos se piensa; voilà *sur quoi* je me fonde, hé aquí en qué me fundo.

2.ª Se hace tambien uso de este pronombre cuando se quiere espresar la admiracion que nos causa una cosa cualquiera, v. g.: *quoi!* n'avez-vous pas encore fini? ¡qué! ¿no ha acabado usted todavía?

3.ª El pronombre *quoi* reemplaza algunas veces á las pala-

bras *quelle chose* en ciertas locuciones admirativas ó interrogativas; pero en este caso se antepondrá al adjetivo que le acompaña la partícula *de*, v. gr.: *quoi* de plus agréable! ¡qué cosa mas agradable! *quoi de* plus nécessaire! ¡qué cosa mas necesaria!

Apéndice á los pronombres relativos.

Observaciones. 1.ª Los adverbios de lugar *où*, *d'où*, *par où* se usan en lugar de los pronombres *lequel*, *laquelle*, etc., cuando los nombres á quienes se refieren, ó los verbos á quienes se juntan, dan alguna idea de lugar ó de tiempo, ya en sentido propio, ya en sentido figurado, v. g.: le péril *d'où* je *sors* a glacé tous mes sens, el peligro de que salgo ha helado todos mis sentidos. En este ejemplo *d'où* reemplaza á *duquel*. *L'instant où* nous naissons est un pas vers la mort, el instante en que nacemos puede considerarse como un paso dado hácia la muerte. En este ejemplo *où* reemplaza á *dans lequel*.

2.ª Cuando el verbo de la proposicion incidente espresa una idea de orígen ó de raza se usará del pronombre *dont* en lugar de *d'où*, v. gr.: par ces grands ottomans *dont* je suis descendu, por aquellos grandes otomanos de quienes soy descendiente.

De la construccion y uso de los pronombres indefinidos.

Entre los pronombres indefinidos hay uno que solo puede usarse como sugeto del verbo, que es *on*; otro solamente como régimen suyo ó de una preposicion, que es *autrui;* los demas pueden emplearse ya como sugetos, ya como régimen. Así pues, su construccion varía segun el oficio que hacen en la oracion. Trataremos por consiguiente de ellos con la separacion necesaria.

Del pronombre indefinido que solo puede usarse como sugeto.

Regla. El pronombre indefinido *on* debe colocarse en la oracion espositiva antes del verbo, v. gr.: *on dit*, se dice; on croit, creen.

Pero si la oracion fuese interrogativa, este mismo pronombre se colocará despues del verbo, v. gr.: *dit-on*? ¿se dice? *croit-on*? ¿se cree?

Observaciones sobre el pronombre indefinido on.

Usaremos del pronombre indefinido *on* en los tres casos siguientes:

1.º Cuando en castellano se use del verbo en las terceras ter-

minaciones del número singular, precedidas del pronombre *se*, como en las locuciones *se dice*, *se asegura*; en cuyos casos y otros semejantes el *se* se traduce por *on*, y el verbo se pone en la tercera terminacion del singular; v. gr.: *on dit*, se dice; *on assure*, se asegura.

2.° Cuando se use del verbo en castellano en las terceras terminaciones del número plural sin sugeto alguno espreso, v. gr.: on *dit*, dicen; on *croit*, creen; on *assure*, aseguran.

3.° Cuando se use de las palabras *uno* ó *una* como sugetos de un verbo, v, gr.: *on* se fâche, uno se enfada; *on* croit ce qu' *on* veut, una *cree* lo que quiere.

Advertencia. En castellano se suprime el sugeto del segundo verbo en algunas ocasiones, como se ha visto en el último ejemplo; mas en francés es indispensable repetirle siempre en semejantes casos, v. gr.: quand *on* est riche, *on* fait ce qu'*on* veut, cuando uno es rico, hace lo que quiere.

Del pronombre indefinido usado como régimen.

Ya hemos dicho que el único pronombre indefinido, que solo puede usarse como régimen, es *autrui*, el cual se coloca despues del verbo ó de la palabra que le rija, v. gr.: ne faites *à autrui* aucun mal, no haga usted á otro mal alguno; *le bien d'autrui*, la hacienda de otro.

De los pronombres indefinidos que pueden usarse ya como sugetos ya como régimen.

Los pronombres indefinidos que pueden ser usados como sugetos, y tambien como régimen, son los siguientes: *quiconque, quelqu'un, quelqu'une, quelques uns, quelques unes, chacun, chacune, personne, l'un et l'autre*, etc.

Regla 1.ª Los pronombres indefinidos, usados como sugeto, se colocarán antes del verbo en las oraciones espositiva é interrogativa, v. gr.: *quiconque* reviendra, cualquiera que vuelva; *quelqu'un* dit, alguno dice; *quelqu'une* porte-t-elle? ¿lleva alguna?

Regla 2.ª Los pronombres indefinidos, usados como régimen, se colocarán despues del verbo ó de la palabra que los rija, v. gr.: j'en ai vu *quelques uns*, he visto á algunos; en mangerais-tu *quelques unes*? comerías algunas? j'ai donné de l'argent *à chacun* des individus qui se sont présentés, he dado dinero á cada uno de los individuos que se han presentado.

De la construccion y uso del verbo.

Al tratar de la construccion y uso de las partes de la oracion

que hasta aquí hemos esplicado, ha sido indispensable fijar la colocacion del verbo en las oraciones espositiva, interrogativa é imperativa. Por lo mismo nada tenemos ya que decir sobre este particular.

En cuanto al uso de esta parte de la oracion trataremos:

1.° De los verbos que exigen la preposicion *à* antes del infinitivo á que se juntan.

2.° De otros que exigen la preposicion *de.*

3.° De los que por estar seguidos de la preposicion *à* ó de la preposicion *de* varian de significacion.

4.° De los que van seguidos de las preposiciones *à* ó *de,* segun lo exige la delicadeza del oido, sin variar de significacion.

5.° De los verbos que pueden ir seguidos de otros en infinitivo sin preposicion alguna.

6.° De los que se emplean con preposicion ó sin ella, segun el uso que de ellos se hace.

7.° De algunos verbos que van acompañados en francés de una preposicion, la cual no se traduce por su correspondiente en castellano.

8.° De algunos verbos cuya significacion varia cuando van acompañados de la partícula francesa *en.*

9.° En fin, de algunos verbos franceses que exigen una esplicacion particular acerca de su verdadera acepcion ó significacion.

Indicaremos cada una de estas especies de verbos por el órden que hemos establecido.

De los verbos que exigen la preposicion à *antes del infinitivo á que se juntan.*

Los verbos mas usuales que van acompañados de la preposicion *à* cuando se juntan á otros verbos en infinitivo son casi los mismos que en español: indicaremos sin embargo algunos de ellos.

S'accoutumer,	acostumbrarse.	*S'engager,*	obligarse á.
Apprendre,	aprender.	*Exciter,*	excitar.
S'apréter,	prepararse.	*Exhorter,*	exhortar.
S'attendre,	esperar.	*S'exposer,*	esponerse.
Autoriser,	autorizar.	*S'habituer,*	habituarse.
Condamner,	condenar.	*Hésiter,*	vacilar.
Balancer,	vacilar.	*Se mettre,*	ponerse.
Contribuer,	contribuir.	*Porter,*	determinar.
Se décider,	decidirse.	*Pousser,*	mover.
Consentir,	consentir.	*Parvenir,*	llegar.
Destiner,	destinar.	*Se préparer,*	prepararse.
Se disposer,	disponerse.	*S'obstiner,*	obstinarse.
Encourager,	animar.	*Renoncer,*	renunciar.
Engager,	inducir.	Y otros varios.	

Así diremos, por ejemplo: *tu t'es accoutumé à dormir peu,*

tú te has acostumbrado á dormir poco; *j'apprends à lire*, estoy aprendiendo á leer: etc.

De los verbos que exigen la preposicion de, *cuando preceden á otros en infinitivo.*

Los verbos mas usuales que van acompañados de la preposicion *de*, cuando se juntan á un verbo en infinitivo, son los siguientes:

Apréhender,	recelar.
Avertir,	advertir.
Blâmer,	vituperar.
Charger,	encargar.
Commander,	mandar.
Conseiller,	aconsejar.
Conjurer.	rogar.
Craindre,	temer.
Se désoler,	desconsolarse.
Défendre,	prohibir.
Décourager,	desanimar.
Désespérer,	desesperar.
Dédaigner,	desdeñar.
Défier,	desconfiar.
Désirer,	desear.
Se dépêcher,	despacharse.
Détester,	detestar.
Différer,	diferir.
Dire,	decir.
Empêcher,	impedir.
Enjoindre,	prevenir.
Entreprendre,	emprender.
Enssayer,	probar.
Exiger,	exigir.
Espérer,	esperar.
S'enorgueillir,	envanecerse.
S'étonner,	admirarse.
Feindre,	fingir.
Gager,	apostar.
S'impatienter,	impacientarse,
S'indigner,	indignarse.
Jurer,	jurar.
Juger à propos,	tener por conveniente.
Méditer,	meditar.
Négliger,	descuidar.
Notifier,	notificar.
Offrir,	ofrecer.
Oublier,	olvidar.
Permettre,	permitir.
Persuader,	persuadir.
Presser,	instar.
Présumer,	presumir.
Prier,	rogar.
Promettre,	prometer.
Proposer,	proponer.
Regretter,	sentir.
Se rebuter,	desanimarse.
Remercier,	dar gracias.
Recommander,	recomendar.
Reprocher,	reconvenir.
Sommer,	intimar.
Se soucier,	hacer caso.
Souhaiter,	desear.
Soupçonner,	sospechar.
Suffire,	bastar etc.

Así diremos, por ejemplo: *il m'a prié d'écrire à son frère*, me ha suplicado que escriba á su hermano.

Advertencia. La preposicion *de* puede suprimirse despues de los verbos *désirer*, *détester*, *espérer* y *souhaiter*, v. gr.: *elle désire de sortir*, ó *elle désire sortir*, ella desea salir.

De los verbos que se usan ya con la preposicion a, *ya con la preposicion* de, *pero variando su significacion.*

Hay algunos verbos cuya significacion varia por sola la circunstancia de anteponer la preposicion *à* ó la preposicion *de* á la palabra que los sigue. Tales son los siguientes:

S'efforcer, en el sentido de emplear toda su fuerza, se usa con la preposicion *à* v. gr.: *ne vous efforcez point à crier*, no se esfuerce Vd. para gritar. Pero en el sentido de emplear la industria para lograr algun fin, se usa de la preposicion *de*, v. gr.: *chacun doit s'efforcer de s'enrichir*, cada uno debe esforzarse para adquirir riquezas.

Tâcher, en sentido de propender ó tener intencion se usa con la preposicion *à*, v. gr.: *vous tâchez à m'ennuyer*, Vd. tiene intencion de aburrirme. Pero se usa con la preposicion *de* en sentido de procurar ó emplear los medios para conseguir algun fin, v. gr.: *je tâcherai d'obliger mes amis*, procuraré complacer á mis amigos.

Participer se usa con la preposicion *à* en sentido de tener parte en alguna cosa, v. gr.: *mon cousin a participé à l'héritage de mon père*, mi primo ha participado de la herencia de mi padre. Pero se usará con la preposicion *de* en sentido de participar de la naturaleza de una cosa, v. gr.: *ces pierres participent de la nature du plomb*, estas piedras participan de la naturaleza del plomo.

Manquer se usa con la preposicion *à* en sentido de faltar, v. gr.: *je ne crois pas avoir manqué au respect dû au tribunal*, no creo haber faltado al respeto que se debe al tribunal. Pero se usa de la preposicion *de*: 1.° en el sentido de carecer ó no tener, v. gr.: *les étudiants manquent ordinairement d'argent*, los estudiantes no suelen tener mucho dinero; 2.° en la accpcion de faltar poco *para* ó estar á pique *de*, v. gr.: *il a manqué de tomber*, ha estado á pique de caer, ó le ha faltado poco para caer.

Tarder en el sentido de *tardar en*, se usa con la preposicion *à*, v. gr.: *il a tardé à donner l'argent*, ha tardado en dar el dinero. Pero *tarder*, usado en la tercera terminacion del singular, precedido del pronombre *il* como sugeto indeterminado, y de los pronombres *me, te, lui, nous, vous, leur*, como régimen indirecto, se traduce por desear con impaciencia, y se usa con la preposicion *de*, v. gr.: *il me tarde d'arriver à Paris*, deseo con impaciencia llegar á París.

Prier, en el sentido de convidar á uno, cuando va seguido de los verbos *déjeûner, dîner, goûter, souper*, y se trata de un convite formal y premeditado, se usa con la preposicion *à*, v. gr.: *il m'a prié à dîner*, me ha convidado á comer. Pero cuando se habla de un convite hecho casualmente y sin preparativo alguno se usa de la preposicion *de* antes de dichos verbos, v. gr.: *je suis allé voir mon frère, et il m'a prié de dîner*, he ido á ver á mi hermano, y me ha convidado á comer.

De los verbos que se usan ya con la preposicion à, *ya con la preposicion* de, *segun lo exige la delicadeza del oido, pero sin variar su significacion.*

Hay algunos verbos que unas veces se usan con la preposicion *à* y otras con la preposicion *de*, segun lo exige la delicadeza del oido, pero sin que por eso varie su significacion. Tales son los siguientes:

Commencer,	empezar.	*Essayer,*	probar.
Continuer,	continuar.	*Exhorter,*	exhortar.
Contraindre,	obligar.	*Faillir,*	faltar.
Déterminer,	determinar.	*Forcer,*	precisar.
S'empresser,	apresurarse.	*Obliger,*	obligar.

Y algunos otros que se aprenderán con el uso.

Así decimos, por ejemplo: *il commencerait à me dégoûter bientôt,* él empezaria á disgustarme muy pronto; *tu as commencé d'écrire la lettre,* tu has empezado á escribir la carta; *la guerre nous forcera d'abandonner notre entreprise,* la guerra nos obligará á abandonar nuestra empresa; *ta mauvaise conduite me force à prendre ce parti,* tu mala conducta me obliga á tomar este partido.

De los verbos que pueden ir seguidos de un infinitivo sin preposicion alguna.

Hay algunos verbos que van seguidos de otros en infinitivo sin el auxilio de una preposicion. Tales son los siguientes.

Aimer mieux,	querer mas.	*Mener,*	llevar.
Aller,	ir.	*Oser,*	atreverse.
Compter,	contar.	*Paraître,*	parecer.
Croire,	creer.	*Penser,*	pensar.
Daigner,	dignarse.	*Pouvoir,*	poder.
Devoir,	deber.	*Prétendre,*	pretender.
Entendre,	oir.	*Se rappeler,*	acordarse.
Espérer,	esperar.	*Revenir,*	volver.
Envoyer,	enviar.	*Savoir,*	saber.
Faire,	hacer.	*Sembler,*	parecer.
Falloir,	ser preciso.	*Valoir mieux,*	valer mas.
S'imaginer,	imaginarse.	*Venir,*	venir.
Laisser,	dejar.	*Vouloir,*	querer, etc.

Así diremos, por ejemplo: *j'aime mieux suer que tousser,* mas quiero sudar que toser; *daignez, Sire, m'écouter,* dígnese V. M. escucharme.

De los verbos que se emplean con preposicion ó sin ella, segun el uso que de ellos se hace.

Hay algunos verbos franceses que se usan con una preposi-

cion ó sin ella, en circunstancias determinadas. Tales son los siguientes.

Aider quelqu'un, significa ayudar á alguno, dándole consejos, etc., v. gr.: on doit s'aider les uns *les autres*, debemos ayudarnos unos á otros. *Aider à quelqu'un*, significa ayudar á alguno tomando parte en sus penas ó tareas, v. gr.: je *lui* aidai à se relever (Fénelon), le ayudé á que se levantase.

Applaudir une chose, Applaudir à une chose, aplaudir. El primero se usa para manifestar la aprobacion de una cosa con palmadas, etc.; v. gr.: on a beaucoup *applaudi la nouvelle pièce*, mucho han aplaudido la pieza nueva. Se usa del segundo para manifestar que se aplaude una cosa por lo bello ó lo justo, v. gr.: j'applaudis *à cet acte* de vertu, aplaudo este acto de virtud.

Assurer quelqu'un, significa asegurar en sentido de manifestar ó hacer presente una cosa á alguno, etc., v. gr.: *assurez monsieur* N... *de mon estime*, haga usted presente mi afecto á N... Y *assurer à quelqu'un*, significa asegurar, es decir, dar por segura una cosa á alguno, v. gr.: *mon ami assurait au capitaine qu'il battrait l'ennemi*, mi amigo aseguraba al capitan que batiria al enemigo.

Atteindre à quelque chose significa llegar al cabo de alguna cosa venciendo los obstáculos que se presentan, v. gr.: *il atteindra au but de son entreprise*, llegará al cabo de su empresa. Y *atteindre quelque chose* significa llegar hasta una cosa; pero espresa que se ha llegado sin obstáculo, v. gr.: *j'ai déjà atteint l'âge de quarante ans*, he llegado ya á la edad de cuarenta años. Débese tambien observar que *atteindre* (hablando de personas) se usa en la acepcion de igualar; pero no lleva la preposicion *à*; v. gr.: *il n'est pas trop aisé d'atteindre Moratin dans l'art dramatique*, no es muy fácil igualar á Moratin en el arte dramática.

Avoir rapport à ou *avec*, tener relacion. *Avoir rapport à* espresa una idea de dependencia, union ó conexion, v. gr.: les effets *ont rapport aux* causes, les copies *aux* originaux, los efectos tienen relacion con las causas, las copias con el original. *Avoir rapport avec*, se usa para espresar una idea de semejanza, de conformidad, de analogía, v. gr.: la langue italienne *a* un grand *rapport avec* la langue latine.

Changer pour ou *contre, Changer en*, cambiar. *Changer pour* ou *contre*, significa hacer un cambio, v. gr.: il a *changé* ses tableaux *pour* des meubles ou *contre* des meubles, ha cambiado sus cuadros por muebles. *Changer en* significa convertir, v: gr.: l'intempérance des hommes *change en* poisons mortels les aliments destinés à conserver leur vie (Fénelon), la intemperancia de los

hombres convierte en veneno mortal los alimentos destinados á conservar su vida.

Comparer à ou *avec*, comparar. *Comparer à* se usa cuando se considera la semejanza de las cosas que se comparan, v. gr.: comparons les ouvrages de la nature aux œuvres de l'homme, comparemos las obras de la naturaleza con las del hombre: es decir, la semejanza de unas con otras. *Comparer avec* se usa cuando se considera la diferencia que hay entre las cosas que se comparan, v. gr.: comparons la vie du juste *avec* celle du pécheur, comparemos la vida del justo con la del pecador; es decir, consideremos su diferencia.

Se fier, fiarse, confiar, exije la preposicion *à* ó *en* con los nombres de personas, y las preposiciones *à*, *en* y *sur* con los nombres de cosas, v. gr.: plus il se fie *à* vous, plus je dois espérer, cuanto mas se fia de usted, tanto mas debo yo fundar mis esperanzas; je ne me fie qu'en vous, solo confio en usted; vous fiez-vous encore *à* de si faibles armes? (Racine), confia usted todavía en tan débiles armas? je me fie *en* votre probité, me fio en la probidad de usted; je me fie *sur* vos talents, confio en el talento de usted.

Croire quelque chose, ou *à quelque chose*, creer. *Croire quelque chose* significa creer en alguna cosa ó tenerla por cierta, v. gr.: impie, tu ne *croyais* pas la religion! (Fénelon), impío, tú no creias en la religion. *Croire à* quelque chose significa dar crédito á alguna cosa, v. gr.: Origène, Eusèbe, Bossuet, Pascal, Fénelon, Bacon, Leibnitz ont cru *à* la vérité de l'histoire de Moïse (Chateaubriand); Orígenes, Eusebio, Boussuet, Pascal, Fenelon, Bacon, Leibnitz han dado crédito á la historia de Moisés.

Croire quelqu'un significa dar crédito á lo que alguno dice, v. gr.: c'est un menteur, on ne *le croit* plus, es un embustero, no se le cree ya. *Croire à* quelqu'un significa creer en la existencia de alguno, v. gr.: on ne doit pas croire *aux* revenants, no debe creerse que hay duendes.

Déjeûner, *diner avec*, ou *de*, almorzar, comer, etc. Los verbos *déjeûner*, *diner*, *souper*, etc., se usan con la preposicion *avec* con los nombres de personas, y con la preposicion *de* con los nombres de cosas, v. gr.: j'ai déjéûné *avec* mon ami, he almorzado con mi amigo: nous avons déjeuné *de* café, hemos tomado café por desayuno.

Distinguer d'avec, ou *distinguer de*, distinguir. Se dice *distinguer le bien et le mal*, distinguir ó conocer el bien y el mal; distinguer l'ami *d'avec* le flatteur, distiguir el amigo entre los aduladores. Se usa tambien de la preposicion *de* para espresar el matiz de las cualidades análogas de dos cosas, v. gr.: il faut dis-

tinguer la bienfaisance *de* la charité, preciso es distinguir la beneficencia de la caridad.

Eclairer quelqu'un significa instruir á alguno, v. g.: *les hommes qui ont de l'esprit doivent éclairer ceux qui n'en ont pas*, los hombres que tienen talento deben instruir á los que no le tienen. Y *éclairer à quelqu'un* significa alumbrar á alguno, v. gr.: *éclaire à monsieur le marquis*, alumbra al señor marqués.

Emprunter, tomar prestado. *Emprunter* exije despues de sí la preposicion *à* ó la preposicion *de* con el nombre que le sirve de régimen indirecto, segun sea de persona ó de cosa, v. gr.: il faut le moins possible emprunter de l'argent *à* ses amis, en cuanto sea posible no se debe pedir dinero prestado á sus amigos; la lune *emprunte* sa lumière *du* soleil, la luna recibe su luz del sol.

C'est à vous à, C'est à vous de, á usted toca ó corresponde. *C'est à vous à* escita una idea de alternativa para cualquiera accion, v. gr.: c'est à vous maintenant *à* dire votre avis, á usted toca ahora decir su parecer; c'est à vous *de* escita una idea de derecho ó de deber, v. gr.: c'est à Dieu *d'ordonner*, à l'homme *d'obéir*, de Dios es ó á Dios le corresponde mandar y al hombre obedecer.

Ne faire que significa no hacer mas que, indicando que se ejecuta una cosa frecuentemente, v. gr.: *il ne fait qu'entrer et sortir*, no hace mas que entrar y salir; *ne faire que de*, significa acabar de, v. gr.: *il ne fait que d'entrer*, acaba de entrar.

Falloir, ser preciso. Despues de la locucion *il s'en faut*, mucho le falta, ó ni con mucho, los adverbios *beaucoup*, y *guère* se usan con la preposicion *de*, si se quiere espresar la cantidad ó abundancia; y con la preposicion *de*, si sólo se quiere hablar de una gran diferencia, v. gr.: la Rusie n'est pas peuplée à proportion de son étendue, *il s'en faut de* beaucoup (Histoire de Pierre le Grand), la Rusia no está poblada ni con mucho, à proporcion de su estension. *Il s'en fallait beaucoup*, avant Pierre le Grand, que la Rusie fût aussi puissante, qu'elle eût autant de terres cultivées, que de nos jours (Histoire de Pierre le Grand), antes de Pedro el Grande le faltaba mucho á la Rusia para ser tan poderosa y estar tan poblada como en nuestros dias.

Joindre à ou *avec*. *Joindre* tomado en el sentido de juntar ó aumentar exige la preposicion *à* antes de su régimen indirecto, v. gr.: *joignez* vos prières *aux* miennes, junte usted sus oraciones á las mias. *Joindre* tomado en el sentido de unir ó hermanar, mezclar, exige la preposicion *à* ó *avec*, v. gr.: *joignons* d'un nœud sacré ma famille à la vôtre (Corneille), unamos con un nudo sagrado mi familia á la vuestra. Zénobie, reine de Palmyre, se rendit célèbre par toute la terre, pour *avoir joint* la chasteté *avec* la beauté, et le savoir *avec* la valeur (Bossuet), Zenobia,

reina de Palmira, se hizo célebre en toda la tierra por haber hermanado la castidad con la belleza y el saber con el valor.

Mêler avec, Mêler à. Mêler avec significa mezclar ó revolver varias cosas unas con otras, v. gr.: *mêler l'eau avec le vin*, mezclar el agua con el vino. *Mêler à* significa unir ó juntar, v. gr.: *mêler la douceur à la sévérité,* unir la dulzura á la severidad.

Partager avec ou entre, repartir, distribuir. *Partager* se usa con la preposicion *avec* cuando significa tener parte en la reparticion de una cosa, v. gr.: chez les Indiens, c'est une loi invariable parmi les parents de *partager* le peu qu'ils ont, avec ceux qui sont dans le besoin (Lettres édifiantes), en la India es una ley invariable entre los parientes la de repartir lo poco que tienen con los que están necesitados. *Partager* se usa con la preposicion *entre* cuando significa que se tiene parte en la distribucion ó reparticion, v. gr.: cette dame *partage entre* les pauvres le peu qu'elle gagne, esta señora reparte entre los pobres lo poco que gana.

Plaindre quelqu'un significa compadecerse de alguno, v. gr.: *tout le monde plaint les victimes du tremblement de terre,* todos se compadecen de las víctimas del terremoto. Y *se plaindre de* significa quejarse de, v. gr.: *vous vous plaignez de la mauvaise conduite de votre fils,* usted se queja de la mala conducta de su hijo.

Advertencia. Se plaindre de ce que, y *se plaindre que* no significan lo mismo aunque parecen sinónimos. El primero supone un motivo fundado de queja, v. gr.: *il a raison de se plaindre de ce que vous l'avez trompé,* tiene razon en quejarse de que usted le ha engañado. El segundo no supone motivo para quejarse, v. gr. *il a tort de se plaindre que vous l'ayez trompé*, hace mal en quejarse de que ustèd le ha engañado.

Se ranger de ou *à. Se ranger du* parti de quelqu'un significa hacer causa comun con alguno, v. gr.: ton ami se *range du* parti que flatte la fortune, tu amigo hace causa comun con el partido halagado por la fortuna. *Se ranger à* l'opinion, à l'avis de quelqu'un, significa que se adopta la opinion, el parecer de alguno, v. gr.: tous les opinants se *rangèrent à* l'avis de Darius (Rollin), todos los opinantes se acomodaron al parecer de Dário.

Servir à rien significa no servir para nada, hablando de una utilidad momentánea, v. gr.: *notre ami a des talents, qui ne lui servent à rien maintenant,* nuestro amigo tiene talento que no le sirve ahora para nada. Y *servir de rien* significa servir de nada espresando una nulidad absoluta, v. gr.: *les murmures contre les décrets de la Providence ne servent de rien*, de nada sirve murmurar contra los decretos de la Providencia.

Succomber sous, significa no poder llevar ó sufrir, v. gr.: *ton domestique succombera sous le poids, sous le travail,* no podrá

tu criado llevar la carga, el trabajo. Y *succomber à* significa ceder, v. gr.: *ma sœur succomba à la douleur, à la tentation,* mi hermana cedió al dolor, á la tentacion.

Suppléer quelque chose significa suplir ó poner lo que falta de alguna cosa, v. gr.: *si tu lui envoies trois francs de moins, je les suppléerai,* si le envias tres pesetas menos, yo las supliré. Y *suppléer à quelque chose* significa suplir en la acepcion de equivaler, v. gr.: *la valeur supplée au nombre,* el valor equivale al número.

Tomber par terre, Tomber à terre, caer. *Tomber par terre* se dice de una cosa que estando tocando con el suelo llega á caerse, v. gr.: cet arbre est *tombé par terre,* este arbol se ha caido al suelo. *Tomber à terre* se dice de las cosas que no estando tocando con el suelo llegan á caerse, v. gr.: les fruits trop mûrs *tombent à terre,* la fruta muy madura se cae al suelo.

Traiter, Traiter de ou *en,* tratar. Se dice *traiter une matière* ou *traiter d'une matière;* pero se usará con preferencia de *traiter d'une matière,* tratar de una materia, cuando se especifica cuál es. *Traiter* exige la preposicion *de,* cuando se usa para calificar á alguno, v. gr.: il le *traita d'*imposteur, le trató de impostor. *Traiter quelqu'un d'ami* significa dar á uno el título de amigo; *traiter quelqu'un en ami* significa tratar á uno como amigo.

Venir de, Venir à; Venir de se toma en la acepcion de *acabar de,* v. gr.: je *viens d'*arriver, acabo de llegar. *Venir à* se traduce por llegar á, v. gr.: malheur à vous si je viens *à* le savoir, desgraciado usted si llego á saberlo.

De los verbos que van acompañados de una preposicion, la cual no se traduce por su correspondiente en castellano.

Algunos verbos franceses van seguidos de una preposicion que no se traduce por su correspondiente en español; indicaremos á continuacion los mas usuales.

S'approcher de,	acercarse á.
Se nourrir de,	alimentarse con.
Menacer de,	amenazar con.
S'empresser de,	apresurarse á.
S'accommoder à	conformarse con.
Compter sur,	contar con.
Consentir à,	consentir en.
Se consoler de,	consolarse con.
Se contenter de,	contentarse con.
Se plaire à,	complacerse en.
Convenir de,	convenir en.
Frapper de,	dar con.
Donner à,	dar de.
S'arreter à,	detenerse en.
S'entendre à, / *Se connaître à* ó *en,*	entender de.
Suspendre à,	colgar de.
S'employer à,	emplearse en.

S'amuser à,	entretenerse en.	*S'obstiner à,*	obstinarse en.
S'exercer à,	ejercitarse en.	*S'occuper à,*	ocuparse en.
Etre près de,	estar para.	*S'arrêter à,*	pararse en.
Etre sur le point de,		*Se passer de,*	pasarse sin.
Etre en,	estar de	*Pécher par,*	pecar de.
Se fatiguer à,	fatigarse en.	*Penser à,*	pensar en.
Se fier à.	fiarse de.	*S'aviser de,*	
Aimer à,	gustar de.	*Etre à,*	ser de.
Parler à,	hablar con.	*Travailler à,*	trabajar en.
Se mêler de,	mezclarse en.	*Chercher à,*	tratar de.
		Hésiter à,	vacilar en.
		Evaluer à,	valuar en.

De algunos verbos cuya significacion varia cuando van acompañados de la partícula en.

En la lengua francesa hay algunos verbos que pueden usarse á veces con la partícula *en*, y tambien sin ella pero variando en ambos casos su significacion. Tales son los siguientes:

1.° *Accroire.* Este verbo siempre va precedido de *faire.* Pero sin el *en* indica la accion de *creer cosas falsas*, y con esta partícula significa *engañar*, v. gr.: la plupart des domestiques *en font bien accroire* à leurs maîtres, la mayor parte de los criados engañan á sus amos. Tambien puede usarse como pronominal, y entonces significa *presumir mucho*, v. g.: il a de l'esprit, mais il *s'en fait trop accroire*, él tiene talento, pero lo presume demasiado.

2.° *Conter.* Sin la partícula *en* significa *contar, referir algun hecho*: con ella significa *contar mentiras á alguno*, v. gr.: tu *m'en contes* bien, tú me cuentas alguna mentira.

3.° *Demeurer.* Sin la partícula *en* significa *vivir* ó *quedarse*: con ella denota *no parar en*, ó *no contentarse con*, v. gr.: on lui a envoyé un cheval andaloux, et l'on croit qu'on n'*en demeurera* pas là, le han enviado un caballo andaluz, y se cree que no se contentarán con eso.

4.° *Découdre.* Sin el *en* indica la accion de *descoser*: con esta partícula en estilo familiar significa llegar á las manos. En este caso solo se usa en el presente de infinitivo; pero es preferible servirse de *en venir aux mains*, v. gr.: il faudra *en venir aux mains*, será menester venir á las manos.

5.° *Donner.* Por sí solo significa *dar*: con la partícula *en* denota lo mismo que *atracarse*, v. g.: quand on lui donne du saumon, il *s'en donne bien*, cuando le presentan salmon se atraca mucho.

6.° *Douter.* Usado sin la partícula *en* significa *dudar*: con ella indica lo mismo que *recelar*, v. gr.: je m'*en doutais* bien, mucho lo recelaba yo.

7.° *Etre.* Por sí solo significa *ser* ó *estar:* con el *en* significa: 1.° el apuro en que uno se halla, v. gr.: j'ai tant d'affaires que je ne sais où *j'en suis,* tengo tantos negocios que no sé dónde estoy; 2.° el estado de una cosa empezada, v. gr.: où *en* est le procès de ton oncle? ¿en qué estado está el pleito de tu tio? on *en* est déjà à la fin, ya están concluyéndole; 3.° la comparacion que se hace entre dos cosas, v. g: il *en* est des enfants comme des jeunes arbres, lo mismo sucede con los niños que con los arbolitos.

8.° *Falloir.* Usado sin la partícula *en* significa *ser menester:* con ella denota lo mismo que *faltar,* v. gr.: ton cousin avait-il fini? ¿habia acabado tu primo? il lui *en fallait* bien peu, poco le faltaba.

9.° *Imposer.* Por sí solo significa *imponer respeto*: con la partícula *en* denota lo mismo que *engañar,* v. gr.: ne viens pas m'*en imposer*, no vengas á engañarme.

10. *Prendre.* Usado sin la partícula *en* significa *tomar:* con ella denota lo mismo que *echar la culpa*, v. gr.: tu t'*en prenais* à moi, tú me echabas la culpa; *prenez-vous-en* à moi, écheme usted la culpa.

11. *Rapporter.* Por sí solo significa *hacer relacion*; usado como pronominal con la partícula *en* se toma en la acepcion de *referirse al dictamen de alguno* ó *poner en él su confianza*, v. g.: je *m'en rapporte* à vous, me refiero á lo que usted dice.

12. *Tenir.* Por sí solo significa *tener*; usado con la partícula *en* denota lo mismo que *atenerse*, v. gr.: je m'*en tiendrai à* ce que le juge dira, me atendré á lo que diga el juez.

13. *Tenir.* Usado como pronominal y con la partícula *en* significa *no parar en* ó *no contentarse con*, v. gr.: je ne m'*en tiendrai pas* là, je lui donnerai mille francs, no me contentaré con eso, le daré cuatro mil reales; on ne s'*en est pas tenu-là*, no se han contentado con eso.

14. *Vouloir.* Usado solo significa *querer:* con la partícula *en*, refiriéndose á personas, se toma en la acepcion de *tener ojeriza, no querer bien,* v. gr.: il *m'en veut* depuis que je lui dis la vérité, él me tiene ojeriza desde que le digo la verdad; refiriéndose á cosas significa *dirigir sus miras hácia algun objeto*, v. gr.: elle *en veut* à ma maison de campagne, ella dirige sus miras á mi casa de campo.

De algunos verbos franceses que exigen una explicacion particular acerca de su verdadera significacion.

Hay algunos verbos franceses que ofrecen á los españoles algunas dificultades en el uso de su verdadera significacion, y por

lo mismo nos ha parecido conveniente indicarlos á continuacion. Tales son los siguientes.

Aller, ir. *Etre allé* y *avoir été* no significan lo mismo: se usa del primero toda vez que no se ha vuelto del lugar adonde se ha ido, y del segundo cuando se ha ido y se ha vuelto, v. gr.: Pierre *est allé* hier à la campagne, Pedro ha ido ayer al campo y no ha vuelto: Pierre *a été* hier à la campagne, Pedro ha ido ayer al campo, y ya ha vuelto.

Observaciones. 1.ª Muchas veces el verbo *aller* se emplea como signo de una accion que va á ejecutarse, v. gr.: je *vais* partir, voy á marchar.

2.ª Esta locucion *avoir été*, acomodándola al tiempo que se quiera, espresa una idea vaga, v. gr.: le vaisseau a *été* se briser contre les écueils, el navío ha ido á estrellarse contra los escollos.

3.ª El verbo *aller* precedido de la partícula *y*, usado además como unipersonal, se traduce con el pronombre *il* por estar en cuestion ó tratarse de, v. gr.: *il y va* du salut de l'Etat, se trata de la conservacion del Estado.

Anoblir, ennoblir, ennoblecer. Se usa del primero en el sentido de conceder título de nobleza, v. gr.: il n'y a que le roi qui puisse anoblir, solo el Rey puede conceder título de nobleza. Se usa del segundo en el sentido de dar lustre ó consideracion, v. gr.; les sciences, les beaux arts *ennoblissent* une langue, las ciencias, las bellas artes ennoblecen una lengua.

Complimenter, Faire compliment, felicitar. *Complimenter* se usa para las arengas de cierta importancia, v. gr.: on *complimente* les rois dans certaines occasions, se felicita á los reyes en ciertas ocasiones. *Faire compliment* se usa en sentido de hacer una simple felicitacion á un particular cualquiera, v. gr.: je vous fais compliment de vos succès, felicito á usted por el buen éxito que ha tenido.

Se confier, Avoir confiance, tener confianza. *Se confier* y *avoir confiance* exigen despues de sí la preposicion *en*, v. gr.: heureux le roi qui aime son peuple, qui en est aimé, qui se *confie* en ses voisins et *en qui* ses voisins ont confiance (Fenelon), dichoso el Rey que ama á su pueblo, que es amado de él, que confia en sus vecinos, y en quien sus vecinos tienen confianza. *Se confier* se usa á veces con las preposiciones *sur* y *à* v. gr.: *sur l'équité* des dieux osons nous confier (Racine), atrevámonos á tener confianza en la equidad de los dioses; *à qui* se confier, si Enée est un traître? (Delille), en quien confiar cuando es un traidor Eneas? *Mettre confiance* exige despues de sí la preposicion *en* con los nombres de personas, y *dans* ó *en* con los nombres de cosas, v. gr.: celui qui met une trop grande confiance *en* soi même, est tou-

jours malheureux, siempre es desgraciado el que tiene demasiada confianza en sí mismo: quiconque *met* toute sa confiance *en ses* richesses ou *dans* ses richesses, en éprouvera bientôt la fragilité, el que pone toda su confianza en sus riquezas esperimentará bien pronto su fragilidad. *Prendre confiance* exige la preposicion *en* con los nombres de personas, y la preposicion *à* con los nombres de cosas, v. gr.: prenez confiance *en* moi, tenga usted confianza en mí; prenez confiance *à* cette entreprise, tenga usted confianza en esta empresa.

Consommer, consumar. *Consumer*, consumir. Se usa del primero en sentido de completar ó perfeccionar una cosa, y del segundo en sentido de consumir, perder ó aniquilar, v. gr.: un homme *consommé* dans les sciences n'a pas *consumé* tout son temps dans l'inaction et les frivolités, un hombre consumado en las ciencias no ha perdido todo su tiempo en la inaccion y la frivolidad.

Egaler, égaliser, igualar. *Egaler*, significa igualar, es decir, *ser* ó poner á uno igual á otro; se dice de las personas y de las cosas, v. gr.: *quel poéte peut se flatter d'égaler Racine*? qué poeta puede lisonjearse de igualar á Racine? *Alexandre s'était proposé d'égaler en tout la gloire de Bacchus*, Alejandro se habia propuesto igualarse en todo á la gloria de Baco. *Egaliser* significa igualar en sentido de hacer ó poner *igual, llano, liso*, v. gr.: on a *égalisé* les lots de l'héritage, se han igualado las particiones de la herencia; on a *égalisé* le terrain, se ha igualado el terreno.

Envier, *porter envie*, envidiar. *Envier* se dice de las cosas, *porter envie*, se dice de las personas, v. g.: il ne faut pas *envier* le bien d'autrui, no deben envidiarse los bienes agenos; le sage ne *porte envie* à personne, el sábio no tiene envidia á nadie.

Etre, *avoir*, haber. Estos dos verbos usados como unipersonales en la significacion de *haber* no pueden emplearse indiferentemente: *il est*, hay, *il n'est*, no hay, se toman en un sentido general, v. gr.: *il est* des contre-temps qu'il faut qu'un sage essuie (Racine), hay contratiempos que debe esperimentar el sábio; *il n'est* rien qu'on ne doive faire pour un ami, no hay nada que no deba hacerse por un amigo. *Il y a*, hay, *il n'y a pas*, no hay, se toman en un sentido menos lato, v. g.: *il n'y a* que la religion qui puisse nous consoler des bornes étroites de la vie (Nicole), no hay cosa mejor que la religion para consolarnos de los estrechos límites de la vida.

Eviter, evitar. Solo se usa en el sentido de huir de alguna cosa nociva ó desagradable, v. gr.: le brave évite la mort en la défiant, el valiente evita la muerte desafiándola. No se usará sin embargo de *éviter* en este ejemplo: quiero evitar á usted esa

molestia, je veux vous *épargner* cette peine: no pudiéramos decir de ningun modo: *je veux vous éviter cette peine.*

Excuser, *Faire excuse*, disculpar. *Excuser quelqu'un*, significa admitir las disculpas que da alguno, v. gr.: je vous prie de m'excuser, sírvase usted disculparme. *Faire excuse* se toma en el sentido de ofrecer la reparacion de una falta cualquiera, v. gr.: *je vous fais excuse*, pido á usted mil perdones. *Demander excuse* no es locucion francesa.

Faire, hacer. Con los adjetivos numerales significa lo mismo que *former*, v. gr.: cinq et quatre *font* neuf, cinco y cuatro son ó hacen nueve. El verbo *faire* se usa muchas veces para evitar la repeticion de un verbo que antecede, v. gr.: on parle mieux qu'on le *faisait* autrefois, se habla mejor de lo que se hablaba en otro tiempo; es decir, qu'on ne *parlait* autrefois. En este caso el verbo *faire* puede estar seguido de un régimen indirecto; así se dirá: on ne peut s'intéresser plus tendrement que je le *fais* à ce qui vous touche (Madame de Sévigné), en lugar de decir: on ne peut s'intéresser plus tendrement que je m'intéresse à ce qui vous touche, no puede nadie interesarse mas vivamente de lo que yo me intereso en todo cuanto os pertenece.

El verbo *faire* se identifica de tal modo con algunos verbos que le siguen en infinitivo, que no forma con ellos sino un solo y único verbo, cuyo sentido es siempre activo, v. gr.: on les a *fait consentir* à cette demande, los han hecho consentir en esta peticion; on leur a *fait obtenir* un emploi, les han hecho conseguir un empleo.

Fixer, fijar: se usa tambien en la significacion de asegurar, v. gr.: *fixez* votre attention, fije usted su atencion: la louange qu'on nous donne sert au moins à nous *fixer* dans la pratique des vertus (La Rochefoucauld), las alabanzas que se nos dan sirven á lo menos para fijarnos ó asegurarnos en el ejercicio de las virtudes. Pero *fixer* nunca puede usarse en la acepcion de *regarder* solo, sino de *regarder fixememet ó considérer*. Así no diremos por ejemplo: plus il *fixait* ce tableau, sino que deberemos decir: plus il *considérait* ce tableau, plus son étonnement augmentait, cuanto mayor era la atencion con que miraba aquel cuadro, tanto mas grande era su admiracion. Les aigles, dit-on, accoutument leurs petits *à regarder fixement* le soleil (Buffon), dicen que las águilas acostumbran á sus hijuelos á mirar fijamente al sol. No pudiéramos decir en este ejemplo: *à fixer* le soleil.

Imaginer, *s'imaginer*. *Imaginer* se toma en la acepcion de crear, inventar, v. gr.: celui qui *imagina* les premiers caractères de l'alphabet a mille droits à notre reconnaissance, tiene mil derechos á nuestro reconocimiento el que inventó los prime-

ras caractéres del alfabeto. *S'imaginer* significa *creer, persuadirse*, v. gr.: l'homme *s'imagine* toujours avoir plus de mérite et de perfection qu'il n'en a réellement, el hombre cree siempre tener mas mérito y perfeccion de la que realmente tiene. *Imaginer* jamás está seguido de un verbo en infinitivo, ni de la conjuncion *que*; *s'imaginer* está siempre seguido ó del uno ó de la otra. Así no se dirá; *j'imagine que* cela est, sino que deberá decirse: *je m'imagine* que cela est, estoi persuadido que es eso. No se dirá: il *imagine* étre un grand homme; pero deberá decirse: il *s'imagine* étre un grand homme, ou qu'il est un grand homme, cree ser un grande hombre.

Infecter, *infester*. *Infecter* en sentido propio significa *oler mal*, y en sentido figurado *corromper*, v. g.: cette eau *infecte*, esta agua huele mal. De peur que l'idolatrie n'*infectât* tout le genre humain, Dieu appela d'en haut son serviteur Abraham (Bossuet); para que la idolatría no corrompiese todo el género humano, llamó Dios á su servidor Abraham. *Infester* significa infestar, causar daño, v. g.: avant Louis XIV, les grands chemins n'étaient ni réparés ni gardés; les brigands les *infestaient*, antes de Luis XIV, ni estaban bien arreglados ni seguros los caminos, pero sí infestados de ladrones.

Insulter, *invectiver*. *Insulter* en la significacion de insultar á alguno es verbo activo transitivo, y puede tener un régimen directo ó complemento sin preposicion alguna, v. gr.: il ne faut *insulter* personne, no debe insultarse á nadie: *insulter* en la significacion de faltar al respeto ó consideracion que debe tenerse á las personas ó á las cosas es un verbo activo transitivo, y por consiguiente no puede tener régimen directo; pero podrá tenerle indirecto y en ese caso irá precedido de la preposicion *à* v. g.: n'*insultez* pas *aux* malheureux, no insulte usted á los desgraciados; n'*insulte* pas *au* bon sens, no insultes á la sensatez. *Invectiver*, decir ó escribir invectivas ó injurias, es verbo activo intransitivo. y exige la preposicion *contre*, v. gr.: il ne faut point *invectiver* contre les absents, no deben decirse invectivas contra los ausentes.

Observer, *Faire observer*, observar. *Observer* verbo activo transitivo, significa observar, espiar, examinar, v. gr.: Molière avait bien *observé* les hommes, Moliere habia examinado bien á los hombres. Prenez garde à ce que vous direz, on *observe* toutes vos paroles, cuidado con lo que usted diga, están observando ó espiando sus palabras. En todos los demás casos se usa de *faire observer* ó *remarquer* en sentido de notar ú observar, v. g.: je vous *fais observer* que rien ne contribue plus à l'économie et à la propreté que de mettre chaque chose à sa place (Fénelon), note usted ú observe usted que nada contribuye mas á la economía y al aseo que el poner cada cosa en su lugar. Por analogía no se

dice: je vous *ferai* cette observation, sino: je vous *ferai faire* cette observation, haré á usted esta observacion.

Parler mal, *mal parler*. *Parler mal* significa hablar mal ó con poca correccion: *mal parler* significa murmurar, v. gr.: il ne faut ni *parler mal* devant les savants, ni *mal parler* des absents, no se debe hablar mal en presencia de los sábios ni murmurar de los ausentes.

Plier, *Ployer*. *Plier* significa doblar, v. gr.: *pliez* ce voile, doble usted este velo; *pliez* cette lettre, doble usted esta carta. *Ployer*, significa encorvar, doblegar, v. gr.: les branches de l' arbrisseau sont faciles à *ployer*, es fácil encorvar las ramas del arbolito. *Plier* y *ployer* en sentido figurado se toman en la acepcion de acomodar, someter, obedecer, v. gr.: Bossuet *pliait* la langue française à son génie, Bossuet acomodaba la lengua francesa á su ingenio; que tout *ploie*, et que tout soit souple quand Dieu commande, que todo se someta y obedezca al mandato de Dios.

Entendre raillerie, *entendre la raillerie*. *Entendre raillerie* significa sufrir chanzas, v. gr.: un honnête homme *entend raillerie* et ne se pique point mal à propos, un hombre honrado sufre chanzas y no se pica fuera de tiempo. *Entendre la raillerie* significa tener talento para chancearse con alguno, v. gr.: peu de gens *entendent* la fine et innocente *raillerie* (Bouhours), pocos hay que tengan talento para chancearse inocentemente y con delicadeza.

Rappeler, *Se rappeler*, acordarse. *Rappeler*, además de otras acepciones significa recordar, v. gr.: un cœur vertueux s'afflige en *rappelant* le souvenir de ses passions déréglées (Fénelon), un corazon virtuoso se aflige al recordar sus pasiones desarregladas. *Se rappeler*, acordarse de, exige un régimen directo y sin preposicion, v. gr.: on *se rappèle* avec plaisir *les lieux* où l'on a passé son enfance, se acuerda uno con placer de los lugares en que ha vivido en su infancia. Así pues, no se dirá: je *me rappèle d'*avoir vu ce monsieur, sino je *me rappèle avoir vu*, etc., me acuerdo de haber visto á este caballero. Tampoco diremos je *me rappèle de cela* ó je *m'en rappèle*, sino que deberemos decir, je *me rappèle cela*, je me *le rappèle*, me acuerdo de eso.

Réunir, *Unir*, unir. *Réunir* tomado en el sentido de poseer á la vez, exige la conjuncion *et* entre sus dos complementos; así diremos: Turenne *réunissait* la prudence *et* la hardiesse, Turena unia la prudencia al atrevimiento: y no diremos *réunissait* la prudence à la hardiesse. *Unir* al contrario exige la preposicion *à* entre su dos complementos, v. gr.: il est rare qu'on *unisse* la modestie *au* talent, es raro qne se una la modestia al talento.

Saigner, sangrar. *Saigner du nez* en sentido propio signifi-

ca echar sangre por la nariz, y en sentido figurado faltar la resolucion, el valor.

User, *Agir*, obrar. Se dice *en user bien*, *en user mal avec quelqu'un*, obrar bien, obrar mal con alguno. Con el verbo *agir* no se usará de la partícula *en*, y se dirá *agir bien*, *agir mal avec quelqu'un*, obrar bien, obrar mal con alguno.

Viser, apuntar. Este verbo intransitivo exige la preposicion *à* antes de su régimen indirecto, v. gr.: s' il a blessé cet homme, c'est un malheur, il ne *visait* pas *à lui*, si ha herido á aquel hombre, es una desgracia, no le apuntaba. De ningun modo podria decirse *il ne le visait pas*.

Observaciones generales acerca de los tiempos del modo indicativo y del condicional.

Regla 1.ª El presente de indicativo se usa muchas veces en lugar del pretérito definido para hacer la narracion mas viva, mas rápida ó mas enérgica, v. gr.: j'ai vu, seigneur, j'ai vu votre malheureux fils trainé pas les chevaux que sa main a nourris; il *veut* les rappeler et sa voix les *effraie*, he visto, señor, he visto á vuestro desgraciado hijo arrastrado por los mismos caballos que cuidáran sus manos; *quiere* contenerlos y su voz los *espanta*.

Observacion. Es indispensable que todos los verbos que en este caso tengan relacion unos con otros en la misma frase, se pongan en presente de indicativo. Asi no se dirá por ejemplo: tandis que le Cardinal Mazarin *gagne* des batailles contre les ennemis de l'Etat, les siens *combattaient* contre lui, sino que deberá decirse: *combattent* contre lui, ínterin gana batallas el Cardenal Mazzarin á los enemigos del Estado, los suyos le combaten.

Regla 2.ª Algunas veces tambien para hacer mas animado el discurso se usa del presente de indicativo en lugar del futuro simple, v. gr.: je *suis* de retour dans un moment (Molière), vuelvo al momento, en lugar de decir, je *serai* de retour. Je *pars* demain, mañana marcho; en lugar de decir, je *partirai* demain.

Regla 3.ª El imperfecto de indicativo no debe usarse jamás para espresar una accion que se verifica en el momento en que se está hablando. Asi no se dirá, j'ai appris que vous *étiez* à Madrid, he sabido que usted *estaba* en Madrid. Je vous ai dit que la sagesse *valait* mieux que l'éloquence, os he dicho que la sabiduría *valia* mas que la elocuencia; porque siendo cierta la cosa en todo tiempo, lo es en el instante en que se habla; por consiguiente deberá decirse: j'ai appris que vous *étes* à Madrid: je vous ai dit que la sagesse *vaut* mieux que l'éloquence.

Regla 4.ª El pretérito definido y aun el indefinido se usan muchas veces en lugar del presente de indicativo para espresar

una cosa que sucede ordinariamente, v. gr.: le temps *détruisit* toujours les liaisons des méchants (Fenélon), es decir, le temps *détruit* toujours les liaisons des méchants, el tiempo destruye siempre las relaciones de los malos. Souvent le désespoir *a gagné* des batailles (Henriade), es decir, souvent le désespoir *gagne* des batailles, muchas veces hace ganar batallas la desesperacion. Qui ne sait se borner, ne *sut* jamais écrire (Boileau), en lugar de decir: qui ne sait se border ne *sait* jamais écrire, no sabe escribir quien no sabe contenerse.

Regla 5.ª El préterito indefinido denota la idea del verbo como habiéndose verificado en una época enteramente pasada, como: j'ai reçu une lettre l'année dernière, le mois passé, la semaine dernière, hier, he recibido una carta el año, el mes pasado, la semana última, ayer; ya quede todavía por pasar alguna parte del tiempo, v. gr.: j'ai reçu une lettre cette année, ce mois, cette semaine, aujourd'hui, he recibido una carta este año, este mes, esta semana, hoy.

Regla 6.ª El pretérito definido no se usa, al contrario, sino con relacion á un tiempo enteramente pasado y distante del momento en que se habla, v. gr.: il *fut* long-temps sans dire mot, mucho tiempo estuvo sin decir una palabra.

Regla 7.ª El pluscuamperfecto no debe usarse nunca en lugar del pretérito definido; asi se dirá: j'ai appris que vous *avez* voyagé, he sabido que usted ha viajado; pero no se dirá: j'ai appris que vous *aviez* voyagé.

Regla 8.ª El presente del condicional no debe usarse en lugar del futuro; asi no se dirá: on m'a assuré que vous voyageriez, sino que deberá decirse: on m'a assuré que vous *voyagerez*, me han asegurado que usted viajará.

Regla 9.ª El pretérito del condicional tampoco deberá usarse en lugar del presente del mismo modo; asi no se dirá: j'aurais parié que vous *seriez venu*, sino que deberá decirse: j'aurais parié que vous *viendriez*, hubiera apostado que usted vendria.

Del uso del modo subjuntivo.

El subjuntivo es el modo que sirve para indicar la *duda*, la *indecision*, el deseo.

Se usa de él en los casos siguientes.

1.° Despues de los verbos que espresan la voluntad, el mando, el deseo, la duda, el temor, etc., v. gr.: il veut, il exige. il désire que vous *fassiez* votre devoir, quiere, exige, desea que usted haga su deber.

2.° Despues de un verbo acompañado de una negacion ó que espresa una interrogacion, v. gr.: je ne crois pas qu'il *vienne*, no

creo que venga; cherchez-vous une personne qui *soit* plus habile? busca V. una persona que sea mas hábil?

Escepcion. Si la interrogacion es un giro oratorio que lejos de manifestar la duda no sirve mas que para espresar con mas fuerza la afirmacion, entonces no se usa del modo subjuntivo, v. gr.: Madame, oubliez-vous que Tésée *est* mon père et qu'il *est* votre époux? (Racine), olvidais, Señora, que Teseo es mi padre y vuestro esposo?

3.° Despues de un verbo unipersonal ó usado como tal, v. gr.: il convient, il faut, il est juste qu'il *vienne,* conviene, es preciso, es justo que venga.

Escepcion. Il semble acompañado de un régimen indirecto de persona, *il y a, il paraît, il résulte, il est certain, il est vrai,* y algunos otros verbos unipersonales que espresan una idea positiva, piden el verbo en el modo indicativo, v. gr.: il me semble, il vous semble, il paraît, il est sûr qu'il *a* raison, me parece, os parece, parece, es seguro que tiene razon.

4.° Despues de un pronombre relativo ó del adverbio *où* cuando uno ú otro está precedido de *le seul*, de *peu* ó de un superlativo relativo, v. gr.: le chien est *le seul* animal dont la fidélité *soit* à l'épreuve (Buffon), el perro es el único animal cuya fidelidad sea á toda prueba. Il y a *peu d'*hommes qui *sachent* supporter l'adversité, pocos hombres hay que sepan soportar la adversidad. C'est *la seule* place où vous *puissiez* aspirer (Academie), es el solo empleo á que podais aspirar. Détestables flatteurs! présent le plus funeste que *puisse* faire aux rois la vengeance celeste (Racine), detestables aduladores, regalo el mas funesto que pueda hacer á los reyes la venganza del cielo.

5.° Despues de un pronombre relativo ó del adverbio *où*, cuando el uno ó el otro está seguido de un verbo cuya significacion ofrezca alguna duda ó incertidumbre, v. gr.: je cherche quelqu'un qui me *rende* ce service, busco á alguien que me haga este obsequio. Je sollicite une place que je *puisse* remplir, solicito un empleo que pueda yo desempeñar. J'irai dans une retraite où je *sois* tranquille, iré á un lugar retirado donde esté tranquilo.

6.° Despues de las palabras *quelque... que, quel que, quoi que, quoique,* v. gr.: *quelque* riche *que* vous *soyez*, por mas rico que usted sea ; *quels que soient* vos talents, cualesquiera que sean los conocimientos de usted; *quoi que* vous *disiez*, diga usted lo que quiera; *quoique* vous *disiez*, aunque usted diga.

7.° Despues de ciertas locuciones conjuntivas: tales son *à fin que, à moins que, avant que, bien que, de crainte que, pour que,* etc., v. gr.: je l'ai connu laquais *avant qu'il fût* commis, le he conocido lacayo antes que fuese empleado.

Observaciones. Con las locuciones conjuntivas *de façon que, de*

sorte que, de manière que, si ce n'est que, si non que, se pone el verbo ya en el modo subjuntivo, ya en el modo indicativo: se pondrá en subjuntivo, cuando la idea participe de duda refiriéndose á un tiempo venidero, v. gr.: conduisez-vous de manière que vous *obteniez* l'estime des honnêtes gens, condúzcase usted de modo que logre el aprecio de la gente honrada; pero se pondrá en indicativo, cuando la idea sea positiva y se refiera al tiempo presente, ó al pasado, v. gr.: il s'est conduit de manière qu'il *a obtenu* l'estime des honnêtes gens, se ha conducido de modo que ha logrado el aprecio de la gente honrada.

Del uso de los tiempos del modo subjuntivo.

Regla 1.ª Despues del presente y del futuro de indicativo se usa del *presente* ó del *pretérito perfecto* de subjuntivo segun el tiempo que se quiera espresar respecto del primer verbo: el *presente* para espresar un presente ó un futuro; y el *pretérito* para espresar un tiempo pasado, v. gr.: je doute, je douterai que vous *étudiiez* maintenant, demain, dudo, dudaré que Vd. *estudie* ahora, mañana. Je doute, je douterai que vous *ayez étudié* hier, dudo, dudaré que Vd. haya estudiado ayer.

Escepcion. Despues del presente y del futuro simple del modo indicativo se usa el *imperfecto del subjuntivo* en lugar del presente, y del *pluscuamperfecto* en lugar del pretérito, si el verbo que se pone en el modo subjuntivo está seguido de una oracion condicional, v. gr.: je doute, je douterai que vous *étudiassiez*, maintenant, si l'on ne vous y contraignait, dudo, dudaré que Vd. estudiase si no le obligasen á hacerlo. Je doute, je douterai que vous *eussiez étudié* hier si l'on ne vous y eût contraint, dudo, dudaré que hubiese Vd. estudiado ayer si nó le hubiesen obligado á hacerlo.

Regla 2.ª Despues del imperfecto, el pluscuamperfecto, los pretéritos y condicionales, se usa del imperfecto ó del pluscuamperfecto de subjuntivo segun el tiempo que se quiera espresar con respecto al primer verbo: se usará del *imperfecto* para espresar un presente ó un futuro, y del *pluscuamperfecto* para espresar un tiempo pasado, v. gr.: je doutais, je doutai, j'ai douté, j'avais douté, je douterais, j'aurais douté que *vous étudiassiez* aujourd'hui, demain, yo dudaba, dudé, he dudado, habia dudado, dudaria, hubiera dudado que Vd. estudiase hoy, mañana. Je doutais, je doutai, j'ai douté, j'avais douté, je douterais, j'aurais douté que vous *eussiez étudié* la semaine passée, yo dudaba, dudé, he dudado, habia dudado, dudaria, hubiera dudado que Vd. hubiese estudiado la semana pasada.

Escepcion. En lugar del imperfecto se usa del presente de indicativo cuando la accion del verbo puede ejecutarse en todos

tiempos, v. gr.: certains philosophes anciens ne savaient pas que la terre *tourne* autour du soleil, ciertos filósofos antiguos ignoraban que la tierra gira al rededor del sol.

Del uso del infinitivo.

El infinitivo se usa unas veces como sugeto y otras veces como régimen. Cuando se usa como sugeto, el verbo que concierta con él se pone en el número singular, v. gr.: *mentir est* un vice, mentir es un vicio. Cuando se usa como régimen, puede estar regido ya de otro verbo, ya de una preposicion, v. gr.: j'espère *finir* bientôt mon ouvrage, espero concluir bien pronto mi obra; je vais me coucher pour me *lever* demain de bonne heure, voy á acostarme para levantarme mañana temprano.

Hay ocasiones en que se ponen dos verbos seguidos en infinitivo, en cuyo caso el segundo está regido del primero, v. gr.: je croyais *pouvoir écrire* une lettre avant diner, creia poder escribir una carta antes de comer.

De la construccion y uso del participio.

Como el participio puede ser ya de presente ya de pretérito, es necesario para proceder con la claridad posible tratar de cada uno de ellos separadamente.

Del participio de presente.

Regla. El participio de presente se coloca en francés despues del nombre á que se refiere, aunque en castellano preceda á dicho nombre, v. gr.: S. M. *en entrant* ce matin dans son palais, a vu ces malheureux, entrando S. M. esta mañana en palacio ha visto á aquellos desgraciados.

Observacion. Algunas veces el participio de presente está precedido de la preposicion *en* cuando espresa una *circunstancia*, un *modo* ó el *medio* de conseguir el objeto que manifiesta el verbo de la oracion á que se junta, v. gr.: *en gagnant* tous les cœurs, il les a tous soumis (Henriade), ganando el corazon de todos, los tiene á todos sumisos; il nous faut *en riant* instruire la jeunesse (Molière), jugando es como debe instruirse á la juventud; *en faisant* des heureux un roi l'est à son tour (Mariamme), un rey es feliz haciendo felices á sus súbditos.

Del participio de pretérito.

Regla. El participio de pretérito acompañado de los auxiliares *avoir*, *étre, ayant* ó *étant* se colocará en francés despues del nombre á que se refiere, aunque en castellano preceda á dicho

nombre, v. gr.: le général *étant arrivé*, nous ne devons pas craindre l'ennemi, habiendo llegado el general no debemos temer al enemigo.

Observaciones. 1.ª Si hubiese dos participios de pretérito, el primero de los cuales sea afirmativo y el segundo negativo, ó viceversa, deberá tenerse cuidado de repetir el participio *ayant* ó *étant* antes del segundo, v. gr.: les terres n'*étant pas bien fumées*, mais *étant bien labourées*, les propriétaires peuvent en tirer quelque utilité, no estando las tierras bien abonadas, pero sí bien labradas, pueden los dueños sacar algun fruto de ellas.

2.ª Sin embargo, si hubiese dos participios pasados y fuesen afirmativos, podrá suprimirse antes del segundo el auxiliar *ayant* ó *étant*, v. gr.: la ville *ayant été prise et abandonnée* au pillage, habiendo sido tomada la ciudad y entregada al saqueo.

Observaciones acerca de los participios.

Los participios ya de presente ya de pretérito pueden muchas veces equivaler á una proposicion subordinada, y siendo muy interesante conocer cuándo se hallan en este caso, estableceremos las dos reglas siguientes.

1.ª Todas las veces que un participio no se refiere á ninguna palabra espresada en la oracion principal, este participio equivale á una proposicion subordinada, v. gr.: cette réflexion *embarrassant* notre homme, on ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit (La Fontaine), equivale á decir: comme cette réflexion *embarrassait* notre homme, etc., como esta reflexion embarazase á nuestro hombre, no se duerme, dice, cuando se tiene tanto entendimiento. Dieu *aidant*, on peut venir à bout de toute entreprise, ayudando Dios se puede llegar al cabo de toda empresa.

Nota. Estos participios se llaman absolutos porque en la construccion son independientes del discurso.

2.ª El participio equivale tambien á una proposicion subordinada todas las veces que se refiere á un nombre no espresado, pero que está indicado por las palabras que preceden, v. gr.: *gâtés* par les louanges on n'ose plus leur parler le langage de la vérité (Massillon), es decir, comme ils sont *gâtés* par les louanges, on n'ose plus, etc., como están corrompidos por las alabanzas no se atreve nadie á hablarles el lenguaje de la verdad. En este ejemplo está indicada la palabra *grands* por lo que precede.

De la construccion y uso del adverbio.

Reglas 1.ª Cuando el adverbio modifica al verbo se coloca regularmente despues de él si se halla en un tiempo simple; v. gr.: il parle *sincèrement*, él habla sinceramente. Pero si el verbo se

halla en un tiempo compuesto, el adverbio se colocará regularmente despues del auxiliar y antes del participio, v. gr.: il a *sincèrement* avoué ses fautes, él ha confesado sinceramente sus faltas.

2.ª Los adverbios que denotan sucesion de cosas, y los que indican el tiempo de un modo fijo y determinado, se colocan antes ó despues del verbo, v. gr.: *d'abord* il faut tuer l'ours, *ensuite* on peut en vendre la peau, primeramente se debe matar el oso y en seguida puede venderse la piel: *aujourd'hui* nous recevrons l'argent, et *demain* nous paierons nos créanciers, hoy recibiremos el dinero y mañana pagaremos á nuestros acreedores.

Los adverbios *d'abord, ensuite, aujourd'hui* y *demain* pueden colocarse despues de los verbos. Por ejemplo: il faut *d'abord;* on peut *ensuite;* nous recevrons *aujourd'hui*, etc.

3.ª Los adverbios que no indican el tiempo de un modo fijo y determinado se colocan siempre despues del verbo, v. gr.: il faut nous coucher *tard*, et nous lever *matin*, es preciso acostarnos tarde y levantarnos temprano.

4.ª Los adverbios monosílabos se pueden colocar antes ó despues del verbo cuando este se halla en el modo infinitivo, v. gr.: parler *bien* ó *bien* parler, hablar bien; danser *mal* ó *mal* danser, bailar mal. Pero los adjetivos usados como adverbios, aunque sean monosílabos, se colocan siempre despues del verbo, v. gr.: voir *clair*, ver claro; parler *haut*, hablar en alta voz; elle parlait *bas*, ella hablaba bajo.

5.ª Cuando los adverbios modifican á los adjetivos, se colocan antes de ellos, v. gr.: c'est une femme *fort belle*, es una muger muy hermosa; des négociants *très riches*, unos comerciantes muy ricos.

6.ª Los adverbios de cantidad y los tres de tiempo *souvent, toujours, jamais* se colocan antes de los demás adverbios, v. gr.: *si joliment*, tan lindamente; *fort tard*, muy tarde; il parle *souvent trop*, él habla muchas veces demasiado; elle le dit *toujours bien*, ella lo dice siempre bien. Pero el mismo adverbio *souvent* puede hallarse precedido de un adverbio de cantidad, v. gr.: *trop souvent*, demasiadas veces.

7.ª Los adverbios *comment, où, combien, pourquoi, quand* usados interrogativamente se colocan antes del verbo, v. gr.: *comment* vous portez-vous? cómo está V.? *où* vas-tu? dónde vas? *pourquoi* ne dis-tu pas la vérité? por qué no dices la verdad?

Sin embargo, estos adverbios se posponen al verbo cuando no se usan interrogativamente, v. gr.: je vous dirai *comment*, yo os diré cómo; je ne sais *où*, yo no sé dónde; il ne dit pas *pourquoi*, él no dice por qué; en semejantes casos estos adverbios están usados á modo de nombre, y por lo mismo vienen á ser régimen directo de los verbos que los preceden.

Observaciones sobre el adverbio.

1.ª Los adverbios *si* y *aussi*, que se traducen por *tan*, se juntan á los adjetivos y á otros adverbios, v. gr.: *si sage*, tan juicioso; *aussi éloquent*, tan elocuente; *si sagement*, tan juiciosamente; *aussi éloquemment*, tan elocuentemente.

2.ª Los adverbios *tant* y *autant*, que se traducen por *tan*, ó *tanto*, se juntan á los nombres, á los participios de pretérito y á los verbos, v. gr.: *tant* d'éloquence, tanta elocuencia; *autant* de préjugés, tantas preocupaciones; *autant* estimé que chéri, tan estimado como querido; il travaille *tant*, él trabaja tanto.

3.ª Los adverbios *aussi* y *autant* sirven para denotar comparacion, v. gr.: César était *aussi* éloquent que brave, César era tan elocuente como valiente; on l'admirait *autant* qu'on le craignait, le admiraban tanto como le temian.

4.ª Los adverbios *si* y *tant* sirven para manifestar la estension, y la admiracion, v. gr.: il est *si* faible, él es tan débil; il a *tant* fatigué, se ha afanado tanto.

5.ª El adverbio *si* no puede unirse á una espresion adverbial si no se coloca la palabra *fort* antes de ella, v. gr.: il était *si fort* en colère, él estaba tan furioso; tu étais *si fort* en peine, tu estabas tan apurado. De ningun modo podrá decirse: *si en peine, si en colère*.

6.ª En francés se pueden poner seguidos dos ó mas adverbios terminados en *ment*; aunque en igual caso en castellano solo se pone la terminacion mente al último, v. gr.: le général doit s'être conduit *sagement et ingénieusement* quand il a pris la place, el general debe haberse manejado prudente é ingeniosamente cuando ha tomado la plaza.

7.ª Los adverbios de cantidad *plus* y *moins* deberán repetirse delante de todos los adjetivos, aunque en castellano solo se use de su correspondiente en el primero, v. gr.: mon cousin est *plus jeune* et *plus aimable* que le vôtre, mais il est *moins sage* et *moins instruit*, mi primo es mas jóven y amable que el vuestro, pero es menos juicioso é instruido.

8.ª Cuando el adverbio *beaucoup* se coloca despues de un comparativo, debe estar precedido de la preposicion *de*, v. gr.: votre ami est savant, vous êtes plus savant *de beaucoup*, su amigo de V. es sabio, V. lo es mucho mas.

9.ª *Davantage* no puede usarse en lugar de *le plus*. Asi no se dirá: de tous les poétes français c'est Racine qui me plait davantage, sino que deberá decirse c'est Racine qui me plait *le plus*, de todos los poetas franceses, Racine es el que mas me gusta.

Despues de *davantage* no puede usarse la conjuncion *que* para

unir el término de la comparacion. Así no puede decirse: les romains avaient *davantage* de bonne foi que les grecs, sino que deberá decirse: *plus* de bonne foi *que* les grecs, los romanos tenian mas buena fé que los griegos.

Si se quiere usar del adverbio *davantage*, es preciso formar dos proposiciones distintas y colocar dicho adverbio al fin de la segunda, poniendo antes del verbo la partícula *en*, v. gr.: les grecs n'avaient guère de bonne foi; les romains *en* avaient davantage, los griegos no tenian muy buena fé; los romanos tenian mas.

10. El adverbio *plus* se usa para designar la cantidad, y el adverbio *mieux* para la cantidad, v. gr.: Ovide a *plus* écrit que Virgile, mais Virgile a *mieux* écrit qu'Ovide, Ovidio ha escrito mas que Virgilio, pero este ha escrito mejor que aquel.

11. Cuando el adverbio *plus* se usa no como adverbio de cantidad sino como adverbio de comparacion, irá siempre acompañado de la conjuncion *que*, v. gr.: la course de nos jours est *plus* qu'à demi faite (Racan), está andada mas de la mitad de la carrera de nuestros dias.

12. El adverbio *guère* no se usa nunca sin la partícula *ne*, v. g.: on *ne* trouve *guère* d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien (La Rochefoucauld), no se encuentran muchos ingratos ínterin uno está en disposicion de hacer bien.

13. Cuando se use del adverbio *là* para espresar la idea de lugar, no debe repetirse esta idea por el adverbio *où*, como en español se hace por su equivalente, sino que debe usarse de la conjuncion *que*, v. gr.: c'est *là que* je vais, allí es donde voy; pero no puede nunca decirse: c'est *là où* je vais.

14. El adverbio *jamais* está generalmente precedido ó seguido de la partícula *ne*, v. gr.: les jours donnés à Dieu *ne* sont *jamais* perdus, los dias que se dedican á Dios no se pierden nunca. *Jamais* un criminel *ne* s'absout de son crime, jamás un criminal se absuelve de su crimen.

15. No debe confundirse la locucion adverbial *de suite* con *tout de suite*. *De suite* significa sucesivamente, sin interrupcion: *tout de suite* significa inmediatamente, v. gr.: il y a des gens qui ne savent pas dire deux mots *de suite*, hay gentes que no saben decir seguidas dos palabras. Venez *tout de suite*, on vous attend, venga V. inmediatamente, están esperando á V. Sería, pues, una falta el decir *venez de suite*.

16. Tampoco debe confundirse *tout à coup* con *tout d'un coup*. *Tout à coup* significa de improviso, de repente: *tout d'un coup* significa de una vez, v. g.: la rivière a débordé tout à coup, de repente ha salido de madre el rio. Il a perdu sa fortune *tout d'un coup*, de una vez ha perdido su fortuna.

17. No debe confundirse *plus tôt* con *plutôt*. *Plus tôt* da una idea de tiempo y se traduce mas pronto. *Plutôt* da una idea de preferencia, y se traduce mas bien, antes bien, v. gr.: vous êtes arrivé *plus tôt* que les autres, V. ha llegado mas pronto que los otros; L'étude est *plutôt* propre à dissiper l'ennui qu'à le faire naître, el estudio es mas á proposito para disipar el fastidio que para ocasionarle.

18. No deberá usarse de *auparavant*, que es un abverbio, en lugar de *avant* que es una preposicion: el primero significa *antes*, la segunda significa *antes de*: esta necesita un régimen despues de sí, aquel no tiene complemento alguno, v. gr.: je le verrai *avant de* partir, le veré antes de marchar; nous nous verrons *avant* la Noél, nos veremos antes de Navidad; Il doit partir demain; je le verrai *auparavant*, debe marchar mañana, antes le veré yo.

19. No debe tampoco confundirse *sur tout* con *surtout*: el primero significa *de todo, sobre todas las cosas*, v. gr.: il a bien parlé *sur tout*, de todo ha hablado bien: el segundo se traduce *sobre todo, principalmente*, v. gr.: parlez, surtout parlez bien, hable V., y sobre todo hable V. bien.

20. Los abverbios *autant*, *aussi*, *tant*, y *si* se repiten delante de la palabra que modifican, v. gr.: l'âne est de son naturel aussi humble, aussi patient, aussi tranquille que le cheval est fier, ardent, impétueux (Buffon), el asno es por su naturaleza tan humilde, pacífico y tranquilo, como orgulloso, ardiente é impetuoso es el caballo. César avait *autant* de génie, *autant* de promptitude, qu'il en fallait pour deviner les desseins de ses ennemis, César tenia todo el ingenio y prontitud que se necesita para adivinar los designios de sus enemigos.

Observaciones acerca del adverbio de negacion ne, *del uso de las partículas* pas *y* point, *y de su supresion.*

Regla 1.ª La negacion en francés se espresa por *ne*, *ne pas* ó *ne point*, v. gr.: je *n*'ose je *n*'ose, *pas*, je *n*'ose *point*, yo no me atrevo. *Ne point* es la mas fuerte de las negaciones: *ne pas* lo es menos, y *ne* es la mas debil de las tres,

2.ª La partícula negativa *pas* sirve para espresar una negacion parcial y con modificacion, y se usa antes de los comparativos, de los abverbios de cantidad y de los adjetivos numerales, v. gr.: *les riches* ne *sont* pas *toujours plus heureux que les pauvres*, los ricos no siempre son mas felices que los pobres; pour l'ordinaire il *n*'y a *pas* beaucoup de argent chez les gens de lettres, por lo regular no hay mucho dinero en casa de los literatos; *que de gens* n'*ont* pas *un sou à dépenser*! ¡Cuántas gentes no tienen dos cuartos que gastar!

3.ª La partícula *point* se emplea cuando se niega absolutamente y sin restriccion alguna, v. gr.: si pour acquérir des biens il en coûte à la probité, je *n*'en veux *point*, si para adquirir bienes ha de menoscabarse la probidad, no los quiero de ningun modo: il *n* y a *point* de ressource dans une personne qui *n*'a *point* d'esprit, no hay recurso alguno en una persona que no tiene entendimiento.

4.ª Se usa de *pas* para indicar negacion de una accion ó cosa pasagera y accidental, v. gr.: il *ne* lit *pas*, él no lee; il *ne* joue *pas*, él no juega. Esto equivale á decir: no lee ni juega ahora.

5.ª Se usa de point cuando se quiere espresar negacion de una accion ó cosa permanente y habitual, v. gr.: il *ne* lit *point*, il *ne* promène *point*, él no lee, él no pasea nunca.

6.ª En la oracion interrogativa se usa de *point* si la pregunta indica duda, v. gr.: n'avez-vous *point* menti? no habeis mentido? n'est-ce *point* vous que j'ai rencontré? no es Vd. á quien yo he encontrado? Pero si se estuviese persuadido de lo que se pregunta, se usará de *pas*, v. gr.: n'avez-vous *pas* menti? n'est-ce *pas* vous que j'ai rencontré?

7.ª Deberá usarse de *point* al fin de las oraciones con preferencia al *pas*, v. gr.: on s'amusait à ses dépens, et il ne s'en apercevait *point*, se divertian á su costa y él no lo conocia.

8.ª Las locuciones conjuntivas *à moins que*, á menos que; *de peur que* ó *de crainte que*, por miedo de que, como tambien el verbo *empêcher*, impedir, exigen despues de sí la partícula negativa *ne*, sin el *pas* ó *point*, v. gr.: à moins que vous *ne* lui parliez, á menos que V. le hable; de peur qu'on *ne* vous trompe, por miedo de que engañen á V.; la pluie empêcha qu'on *ne* se promenât dans les jardins, la lluvia impidió que se pasease en los jardines.

8.ª Despues de las palabras *plus*, *mieux*, *meilleur*, *moins*, *moindre*, *pire*, *plus tôt*, *plus tard*, *autre*, *autrement*, etc., seguidas de la conjuncion *que* y de un verbo cualquiera, en la proposicion subordinada se pone el verbo con la partícula *ne* sin el *pas*, cuando la proposicion principal es afirmativa, v. gr.: l'homme se fait *plus* de maux à lui même *que ne* lui en a fait la nature (Marmontel), el hombre se hace mas males á sí mismo que los que le ha hecho la naturaleza: depuis l'invention de la poudre les batailles sont *moins* sanglantes qu'elles *ne* l'étaient (Montesquieu), desde que se inventó la pólvora las batallas son menos sangrientas de lo que eran: la mort arrive souvent *plus tôt qu'on ne* pense, la muerte nos sorprende mas pronto de lo que pensamos.

10. Si la proposicion principal es negativa ó interrogativa, el verbo de la proposicion subordinada no toma la negacion *ne*, v. gr.: ne soyez pas *autre* dans la prospérité *que* vous l'*avez été* dans l'in-

fortune, no sea V. diferente en la prosperidad de lo que ha sido en la desgracia; *peut-on être moins* heureux *que le sont* les impies? puede uno ser menos dichoso que lo son los impíos?

Observacion. Si la proposicion principal es á un mismo tiempo negativa é interrogativa, se usará de la partícula ne antes del verbo de la proposicion subordinada, v. gr.: *ne peut-on pas mieux* faire *que* nos prédécesseurs n'ont fait? no se puede obrar mejor de lo que han obrado nuestros predecesores?

Regla 11. Despues de las palabras *autant, aussi, tant, si, tel, le même,* la proposicion subordinada no toma nunca la negacion *ne*, cualquiera que sea la naturaleza de la proposicion principal, v. gr.: la vie la plus heureuse n'a pas *autant* de plaisirs qu'elle a de peines (Marmontel), la vida mas feliz no tiene tantos placeres como penas: le plaisir de l'étude est *aussi* tranquille que celui des passions l'est peu, tan tranquilo es el placer del estudio como lo es poco el de las pasiones.

Regla 12. Se usará de la negacion *ne* sin *pas* ó *point* con los verbos *craindre*, *avoir peur*, *trembler*, *appréhender*, v. gr.: je crains qu'il ne vienne, temo que venga; j'appréhende qu'il ne soit malade, recelo que esté enfermo.

Pero despues de los mismos verbos *craindre*, *appréhender*, *avoir peur*, *trembler* y generalmente despues de todos los que indiquen temor, duda ó recelo, se usará de *ne pas* en lugar de *ne*, cuando se desea que se realice la accion espresada por el segundo verbo, v. gr.: je crains que ton frère *ne* réussisse pas das son entreprise, temo no salga bien tu hermano con su empresa.

13. Los verbos *nier*, *désespérer*, *douter* y alguno otro exigen despues de sí la partícula *ne* sin *pas* ó *point*, cuando están acompañados en castellano de una negacion, v. gr.: je ne nie pas, je ne doute pas que cela *ne* soit (Académie), no niego, no dudo que eso sea. Pero sin la negacion se dirá: je nie ou je doute que cela soit (Académie), niego ó dudo que eso sea: porque los verbos *nier* y *douter* están usados afirmativamente.

14. Las locuciones conjuntivas *avant que, sans que* y el verbo *défendre* jamás estan seguidos de la partícula *ne*, v. g.: *avant qu*'il fasse froid, antes que haga frio: j'ai *défendu* que vous fissiez cette chose, he prohibido que usted hiciese eso.

Las partículas de negacion *pas* y *point* se suprimirán:

1.° Cuando haya en la oracion alguna de las palabras *jamais, guère, nul, nullement, aucun, rien, personne, ni* repetido y *ne que* en sentido de *seulement*, v. gr.: un méchant *ne* sait *jamais* pardonner, un malvado no sabe nunca perdonar; il *ne* faut *rien* dire, no se debe decir nada; Titus *ne* passait *aucun* jour sans faire une bonne action, Tito no pasaba ningun dia sin hacer

una buena accion; l'honnête homme *ne* connait *que* ses devoirs, el hombre honrado no conoce mas que su deber, etc., etc.

2.° Despues de *que ne* en sentido interrogativo usado en lugar de *pourquoi*, v. gr.: *que ne* parliez-vous? por qué no hablaba usted?

3.° Cuando la partícula *ne* está seguida de un verbo en subjuntivo y precedida del pronombre *qui*, v. gr.: y a-t-il quelqu'un qui *ne* l'ait entendu? hay alguno que no lo haya entendido?

4.° Siempre que se use de la partícula *de* para espresar un espacio de tiempo, v. gr.: je *ne* l'ai vu *de* ma vie, no le he visto en mi vida.

5.° En las oraciones condicionales, v. gr.: si d'ailleurs *je ne* vous aimais, si por otra parte yo no os amase.

6.° Con el adverbio de tiempo *plus* usado en sentido de *ya*, v. gr.: je *ne* monterai *plus* à cheval, ya no montaré á caballo.

7.° Con el nombre *mot* cuando no esté acompañado de un numeral, v, gr.: il *ne* dira *mot*, él no dirá palabra.

8.° Con la palabra *goutte* tomada en sentido adverbial, v. gr.: il *ne* voit *goutte*, él no ve absolutamente nada.

9.° Con los verbos *oser*, *cesser* y *pouvoir*, aunque no siempre, v. gr.: tu n'oses écrire pour le public, tú no te atreves á escribir para el público.

10. Despues de las palabras *depuis que*, despues que; *il y a... que*, hace tanto que, cuando el verbo que sigue está en un tiempo pasado, v. gr.: *depuis* que je *ne* vous ai vu, desde que no he visto á usted; *il y a* trois mois que je *ne* lui ai parlé, hace tres meses que no le he hablado. Pero se pondrá el *pas* ó el *point* si el verbo que sigue está en presente, v. gr.: *depuis que* je *ne* le vois *pas*, desde que no le veo; *il y a* un an que nous *ne* nous parlons *point*, hace un año que no nos hablamos.

11. Con el verbo *savoir*, saber, cuando espresa incertidumbre, v. gr.: je *ne* sais si je m'embarquerai à Bordeaux, no sé si me embarcaré en Burdeos. Mas no se suprimirá el *pas* ó *point* cuando se quiera indicar ignorancia absoluta, v. gr.: je *ne* le sais *pas*, yo no lo sé.

12. Cuando se use del presente del modo condicional del verbo *savoir*, *je ne saurais*, *tu ne saurais*, etc., en lugar del presente de indicativo del verbo *pouvoir*, *je ne puis*, *tu ne peux*, etc. Por ejemplo, la noblesse sans éducation *ne saurait* plaire, la nobleza sin educacion no puede agradar.

Advertencia. Se usa del presente del modo condicional del verbo *savoir* sin el *pas* en lugar del presente de indicativo del verbo *pouvoir*, cuando se quiere manifestar que se deja de hacer una cosa, no por imposibilidad física sino por delicadeza ó mera

atencion, v. g.: peut-on insulter au malheur? voilà une chose que je *ne saurais faire*, ¿se puede insultar á un desgraciado? hé ahí una cosa que yo no puedo hacer.

De la construccion y uso de la preposicion.

Regla 1.ª La preposicion se coloca siempre antes de su complemento ó régimen, v. gr.: *pour mon instruction*, para mi instruccion; *avec le chapeau*, con el sombrero.

Regla 2.ª Toda preposicion con su régimen espresa una circunstancia que debe unirse en cuanto sea posible á la palabra á que se refiere, v. g.: j'ai envoyé *à la poste* les lettres que vous avez écrites, he enviado al correo las cartas que usted ha escrito. Si la preposicion *à* con su régimen *la poste* estuviese despues de la palabra *écrites*, resultaria una equivocacion en el sentido, pues se daria á entender que las cartas se habian escrito en el correo. Conviene tener muy presente esta regla para que haya claridad en la idea que se quiere espresar.

Regla 3.ª Un mismo nombre puede ser el complemento ó régimen de dos preposiciones si estas exigen el mismo complemento, v. gr.: celui qui écrit selon les circonstances *pour* ou *contre un parti*, est un homme méprisable, el que segun las circunstancias escribe por un partido ó contra él, es un hombre despreciable. En este ejemplo puede decirse écrire *pour* un parti, écrire *contre* un parti.

Regla 4.ª Cuando un mismo nombre haya de estar regido por dos preposiciones y estas exijan un complemento diferente, se pondrá el régimen ó complemento comun con la primera preposicion, y para la segunda se usará de un adjetivo posesivo ó de un pronombre. Asi no se dirá: plaider *contre* ou *en faveur de* quelqu'un, si no que deberá decirse: plaider contre *quelqu'un* ou en *sa* faveur, litigar contra alguno ó en su favor.

Regla 5.ª Algunas preposiciones se usan á veces sin complemento ó régimen en la conversacion familiar, cuando este complemento está suficientemente indicado por el sentido general de la frase: tales son las siguientes: *avant*, *après*, *autour*, *selon*, *suivant*, *outre*, *derrière* y alguna otra, v. gr.: tel on déteste *avant*, que l'on adore *après* (Crébillon), tal es detestado antes, que es adorado despues. Es como si dijésemos, tel on déteste *avant* le succès que l'on adore *après* le succès. Pensez-vous qu'il gagne son procès? c'est *selon*, piensa usted que él gane su pleito? segun. Es como si dijésemos: c'est *selon* les circonstances, esto sera segun las circunstancias. Allez jusqu'à Paris, mais ne passez pas *outre*, vaya usted hasta París, pero no pase usted mas allá; aquí pudiéramos decir: mais ne passez pas *outre* Paris. Où est votre ami? je

l'ai laissé *derrière*, dónde está su amigo de usted? le he dejado atrás; en este ejemplo pudiera decirse: je l'ai laissé *derrière moi*.

Regla 6.ª Las preposiciones francesas *à*, *de*, *en* se repiten siempre delante de su régimen, aunque no se haga lo mismo en castellano, v. gr.: ton frère dut la vie *à* la clémence et à la magnanimité du vainqueur, tu hermano debió la vida á la clemencia y á la magnanimidad del vencedor; qu'il est doux *de* servir sa patrie et *de* contribuer à sa gloire! cuán dulce es servir á su patria y contribuir á su gloria! on trouve les mêmes préjugés *en* Europe, *en* Asie, en Afrique et jusqu'*en* Amérique, las mismas preocupaciones hay en Europa que en Asia, Africa y aun en América.

Regla 7.ª Las preposiciones, y en particular las monosílabas, se repiten antes de las palabras que les sirven de régimen, cuando estas no ofrecen ninguna semejanza en su significacion, v. gr.: *dans* la paix et *dans* la guerre, en la paz y en la guerra; *par* la force et *par* l'adresse, por la fuerza y la destreza; *avec* courage et *avec* inhumanité, con valor é inhumanidad.

Regla 8.ª Si las palabras que sirven de régimen á las preposiciones son sinónimas, esto es, casi semejantes en su significacion, no se repiten las preposiciones antes de su complemento, v. gr.: *dans* la mollesse et l'oisiveté, en la molicie y la ociosidad; *par* la force et la violence, por la fuerza y la violencia; *avec* courage et intrépidité, con valor é intrepidez.

Regla 9.ª No debe repetirse en una frase la misma preposicion cuando esprese distintas relaciones. Así no se dirá: Caton, *sur* le point de mourir, médita long-temps *sur* l'immortalité de l'ame, sino que deberá decirse: Caton, *près* de mourir, médita long-temps *sur* l'immortalité de l'ame, estando para morir Caton meditó mucho sobre la inmortalidad del alma.

Regla 10.ª Siempre que un nombre no está usado ni como sugeto, ni como atributo, ni como apóstrofe, ni como complemento, en fin, de otra palabra espresa en la frase, será necesariamente el complemento de una preposicion tácita, v. gr.: beaucoup de personnes dorment *le jour* et veillent *la nuit*, es decir, *pendant* le jour et *pendant* la nuit, muchas personas duermen de dia y velan de noche. Il est parti *la tristesse* dans l'âme, es decir, *avec la tristesse* dans l'âme, se ha marchado lleno de tristeza. Je l'ai quitté *la veille* de son départ, es decir *à la veille* de son départ, me he separado de él la víspera de su partida. Le héros s'avança *le front* couronné de laurier, se adelantó el héroe con la frente coronada de laurel. En estos ejemplos *le jour*, *la nuit*, *la tristesse*, *la veille* y *le front*, ni están usados como apóstrofes, ni son el sugeto, ni el atributo, ni el complemento de ninguna palabra espresada en la frase en que se hallan, y por lo mismo están regidos de las preposiciones indicadas.

Regla 11.ª Las palabras *voici, voilà,* que consideraremos como preposiciones y no como adverbios, tienen un complemento ó régimen que se coloca despues de ellas cuando es nombre; mas si es un pronombre, se coloca antes de dichas preposiciones, v. gr.: voici *l'ennemi,* he aqui el enemigo: voilà *l'argent* qu'on m'a donné, he ahí el dinero que me han dado: me voici prêt *à* partir, aqui estoy pronto á marchar: te voilà plus embarrassé que jamais, ahora estás mas apurado que nunca.

Observaciones. 1.ª *Voici* sirve para designar un objeto mas próximo y tiene relacion con lo que sigue; *voilà* designa un objeto mas lejano y tiene relacion con lo que precede, v. gr.: *voici* ce que nous devons faire, hé aqui lo que debemos hacer; *voilà* ce que tu devrais avoir fait, he ahí lo que debieras haber hecho.

2.ª *Voici* es una contraccion de *vois ici,* así como *voilà* lo es de *vois là,* por consiguiente el nombre ó pronombre que depende de estas palabras, está regido del verbo activo *voir.*

3.ª *Voilà* precedido de los pronombres personales franceses *le, la* ó *les* va muchas veces acompañado del pronombre *qui,* v. gr.: *le voilà qui* vient, allí viene; *la voilà qui* s'approche, ya se acerca; *les voilà* qui arrivent, ahora llegan.

Correspondencia de algunas preposiciones castellanas con las francesas.

1.ª La preposicion castellana *á* se traduce generalmente por su equivalente *à* en francés, v. gr.: él da libros á sus amigos, il donne des livres *à* ses amis; ella va á Burdeos, elle va à Bordeaux.

2.ª Cuando la preposicion castellana *á* precede á nombres de reinos ó provincias se traduce generalmente por *en,* v. gr.: ella se propone ir *á* Andalucía, elle se propose d'aller *en* Andalousie.

3.ª La preposicion *á* precedida del verbo *tirar,* tirer, y hablando de colores, se traduce *sur,* v. gr.: un color que tira *á* verde, *á* encarnado, une couleur qui tire *sur* le vert, *sur* le rouge.

4.ª La preposicion castellana *de* se traduce por *à* cuando sirve para manifestar el uso que se hace de las cosas, v. gr,: molino *de* aceite, moulin *à* huile; molino *de* viento, moulin *à* vent.

5.ª La misma preposicion *de* se traduce tambien por *à,* cuando precede á un infinitivo que se halla despues de los verbos ser ó dar, v. gr.: es de creer, il est *à* croire; será *de* temer, il sera à craindre; dar *de* comer, donner *à* manger.

6.ª La preposicion castellana *de* se traducirá tambien por *à* cuando indique la pertenencia ó posesion de una cosa, v. gr.: esta casa es *de* tu hija, cette maison est *à* ta fille; estos libros son del señor conde, ces livres sont *à* monsieur le comte.

7.ª La preposicion *de* despues de la locucion *estar malo* se

traduce por *à*, v. gr.: mi criado está malo *de* la cabeza, *del* brazo, *de* los ojos, mon domestique a mal *à* la tête, *au* bras, *aux* yeux.

8.ª La preposicion *de* despues del verbo *gustar* seguido de otro verbo en infinitivo se traduce por *à*, v. gr.: tu hermano gusta de montar á caballo, ton frère aime *à* monter à cheval.

9.ª La preposicion castellana *con*, indicando modo ó causa, se traduce por la preposicion *par*, v. gr.: ha encantado á todos con su modestia, il *a* charmé tout le monde *par* sa modestie; convendria probarlo con algunos ejemplos, il faudrait le prouver *par* quelques exemples.

10.ª La misma preposicion *con* se traduce por *sur* cuando rige á algun pronombre personal que depende de uno de los verbos *traer* ó *llevar*, y se trata de cosas que uno puede *llevar* ó *traer* fácilmente consigo, como son reliquias, alhajas, armas, etc. Por ejemplo: siempre llevo *conmigo* un par de pistolas, je porte toujours sur moi une paire de pistolets. Pero si se trata de personas se traducirá *avec*, v. gr.: ella llevará consigo á su hermano, elle menera son frère *avec* elle.

11.ª La preposicion castellana *con*, seguida de un infinitivo, componiendo las locuciones *con decir*, *con llevar*, etc., se traduce en francés mudando dicho infinitivo en participio de presente, y la preposicion *con* en la preposicion *en*, v. gr.: *con decir* al gefe que no puedo trabajar estaré mas tranquilo, *en disant* au chef que je ne puis pas travailler je serai plus tranquille.

12.ª La preposicion castellana *en* se traduce en francés por *dans* cuando denota situacion de una persona ó cosa dentro de un lugar determinado, v. gr.: él irá *en* el coche del Ministro, il ira *dans* la voiture du Ministre; no he entrado nunca en este cuarto, je ne suis jamais entré *dans* cette chambre.

13.ª La misma preposicion castellana *en* se traduce por *dans* en las citas de libros, v. gr.: usted verá eso *en* Virgilio, *en* Mariana, vous verrez cela *dans* Virgile, *dans* Mariana.

14.ª La preposicion castellana *en* se traduce por *en* cuando se junta á un nombre que se toma en sentido indeterminado, v. gr.: el estuvo *en* peligro de muerte, il fut *en* péril de mort; ella iba *en* coche, elle allait *en* voiture.

Es de advertir que ambas preposiciones *dans* y *en* sirven para espresar un espacio de tiempo, pero no pueden usarse indiferentemente ó la una por la otra. Se usa de *dans* con su régimen cuando se responde á la pregunta *cuándo*? Por ejemplo: ¿cuándo se marcha usted? *dentro de* dos meses, quand partez-vous? *dans* deux mois. Se usa de *en* con su régimen, cuando se responde á la pregunta *¿en cuanto tiempo*? Por ejemplo: en cuánto

tiempo se hará el puente? *en* dos años, *en* combien de temps fera-t-on le pont? en deux ans.

15.ª Si el nombre que indica el tiempo no está precedido de un adjetivo numeral, la preposicion *en* castellana no se traducirá por *dans* ni *en*, sino por *du*, *de la*, *des* ó *de*, segun el género y número que tenga el nombre, v. gr.: esto ha sucedido *en* mi tiempo, cela est arrivé *de* mon temps; se hizo la aduana en el reinado de Carlos III, on a bâti la douane du règne de Charles trois.

16.ª La preposicion castellana *en* se traduce por *sur* cuando está en sentido de sobre, v. gr.: espéreme usted en la plaza, attendez-moi sur la place; el general quedó muerto *en* el campo de batalla, le général resta mort sur le champ de bataille.

17.ª La misma preposicion *en* se traduce por *à* cuando precede á un nombre propio de ciudad, villa ó aldea, v. gr.: mi hermano está *en* París y mi amigo en Carabanchel, mon frère est à Paris et mon ami à Carabanchel.

18.ª Sin embargo, si la preposicion castellana *en* precede á un nombre de reino, se traducírá por *en*, v. gr.: mucho me alegro de estar *en* España, je suis bien aise d'être *en* Espagne; cuando estaba *en* Francia no gozaba de buena salud, quand j'étais *en* France je ne jouissais pas d'une parfaite santé. Pero hablando de los paises de América se usa de las partículas compuestas *au*, *à la*, *aux*, v. gr.: mi tio está en Méjico, y tu primo está en la Habana, mon oncle est *au* Méxique, et ton cousin est *à la* Habane.

19.ª La preposicion castellana *por* se traduce generalmente *pour*, v. gr.: *por* haber hecho esto, *pour* avoir fait cela.

Sin embargo, cuando espresa lugar se traduce *par*, v. gr.: él ha entrado *por* el jardin, il est entré *par* le jardin.

20.ª Tambien nuestra preposicion *por* se traducirá por la preposicion *par*, cuando se quiera denotar por quién está hecha una cosa, v. gr.: tengo una escopeta hecha *por* el armero de S. M., j'ai un fusil de chasse fait *par* l'arquebusier de sa Majesté.

21.ª La preposicion *por* se traducirá igualmente por la preposicion *par* cuando se junte á un nombre sin artículo, v. gr.: él no sale *por* pereza, il ne sort pas *par* paresse; tú lo has hecho *por* malicia, tu l'as fait *par* malice.

22.ª La preposicion *por*, cuando se junta á un nombre para indicar el tiempo ó época en que se ha de ejecutar una cosa, se traduce por *à*, v. gr.: volveré por Pascua, je reviendrai *à* Pâques; pagaré á usted *por* Navidad, je vous pairai *à* la Noël.

23. La misma preposicion *por* se traduce por *à*, cuando se usa en el sentido de *sin* para espresar que está sin hacerse alguna cosa, v. gr.: mi carta está todavía *por* escribir, ma lettre est encore *à* écrire; tu casaca está *por* hacer, ton habit est encore faire.

24.ª La preposicion castellana *por*, seguida de negacion y en el sentido de *por miedo de*, se traduce *de peur* ó *de crainte de*, v. gr.: no he querido hablar *por* no enfadarle, je n'ai pas voulu parler *de peur* de le fâcher.

25.ª La locucion *por no*, cuando se junta á un verbo en infinitivo y se quiere denotar la falta de una cosa, se traduce *faute de*, v. gr.: *por* no tener zapatos no he salido de casa, *faute de* souliers je ne suis par sorti de la maison. En la locucion se conoce fácilmente la supresion de la preposicion *par*, porque equivale á estotra: *par faute de*.

Supresion de la preposicion à.

La preposicion *á*, necesaria en castellano para ciertas locuciones, se suprimirá en francés en los casos siguientes.

1.° Cuando se junte en castellano al complemento del verbo transitivo, *pues este en francés no admite ninguna preposicion*, v. gr.: j'aime *Dieu*, yo amo á Dios; tu as vu *ton ami*, tú has visto *á* tu amigo,

2.° Cuando se junta á algunos verbos en infinitivo que van despues de otros de movimiento, v. gr.: il va *écrire*, él va *á* escribir; tu viens *me voir*, vienes *á* verme.

3.° Cuando va despues del verbo *sonner*, tocar, en las locuciones siguientes: *sonner* la messe, tocar *á* misa; *sonner* le tocsin, tocar *á* rebato; *sonner* le trépas, tocar *á* muerto, etc.

4.° Cuando se habla de precios, v. gr.: on vend ces mouchoirs *deux francs*, se venden estos pañuelos *á* dos pesetas.

Apéndice al uso de la preposicion.

Hay varias preposiciones seguidas de algunos adjetivos, las cuales no se traducen por sus correspondientes en francés. Tales son las siguientes.

Content de,	contento con.	*Méconnaissant de,*	desagradecido á.
Prêt à,	pronto para.	*Facile à,* / *Aisé à.*	fácil de.
Exact à,	puntual en.	*Capable de,*	hábil para.
Le premier à,	el primero en.	*Incapable de,*	inhábil para.
Le dernier à,	el último en.	*Propre à,*	idóneo para.
Malheureux à,	desgraciado en.	*Adroit à,*	diestro en.
Reconnaissant de,	reconocido á.		

De la construccion y uso de la conjuncion.

Regla 1.ª Casi todas las conjunciones se colocan antes de los miembros ú oraciones que enlazan, v. gr.: *Jean et Antoine sont*

aimables, Juan y Antonio son amables; *je dis que mon domestique est bien jeune*, digo que mi criado es muy jóven.

Regla 2.ª La conjuncion simple *donc*, las compuestas *cependant, néanmoins, toutefois*, y las frases conjuntivas *au reste, du reste, de plus, d'ailleurs, tantôt*, pueden colocarse antes ó despues del verbo, v. gr.: *notre ami est riche, et cependant il est vertueux*, ó *il est vertueux cependant*, nuestro amigo es rico, y sin embargo es virtuoso.

Observaciones acerca de algunas conjunciones.

Regla 1.ª Las conjunciones *et, ni*, espresan una idea de adicion; pero la primera se emplea en las oraciones afirmativas, y la segunda en las negativas, v. gr.: le sage est ménager du temps *et* des paroles (La Fontaine), el sábio economiza el tiempo y las palabras; le fou n'est ménager *ni* du temps *ni* des paroles, el loco no economiza el tiempo ni las palabras.

Regla 2.ª Cuando se quiera unir mas de dos palabras, basta colocar la conjuncion *et* antes de la última; pero se repetirá la conjuncion *ni* delante de cada una de ellas, v. g.: l'esprit, la science *et* la vertu sont les véritables biens de l'homme, el talento, la ciencia y la virtud son los verdaderos bienes del hombre: *ni* l'esprit, *ni* la science, *ni* la vertu ne sont à couvert des traits de l'envie, ni el talento, ni la ciencia, ni la virtud están á cubierto de los tiros de la envidia.

Regla 3.ª Cuando se acumulan los objetos, deben repetirse antes de cada nombre las conjunciones *et* y *ni*, v.: gr,: *et* le riche *et* le pauvre, *et* le faible *et* le fort vont tous également des douleurs à la mort, el rico y el pobre, el débil y el fuerte pasan igualmente de los dolores á la muerte; l'impitoyable vainqueur n'a épargné *ni* femmes, *ni* vieillards, *ni* enfants, el implacable vencedor no ha perdonado ni á mugeres, ni á ancianos, ni á niños.

Regla 4.ª En la gradacion de ideas y en la enumeracion se debe suprimir siempre la conjuncion *et*, y repetir la conjuncion *ni*, v. gr.: femmes, moines, vieillards, tout était descendu, l'attelage suait, soufflait, était rendu (La Fontaine), mugeres, frailes, ancianos, todos habian bajado; los caballos sudaban, soplaban, estaban rendidos. En la primera proposicion hay gradacion de ideas; en la segunda hay enumeracion. Je ne veux, *ni* ne dois, *ni* ne puis obéir, no quièro, ni debo, ni puedo obedecer. En este ejemplo hay gradacion de ideas. *Ni* prince, *ni* sujets, la mort n'épargne rien, la muerte á nadie perdona, ni al príncipe, ni á los súbditos. En este ejemplo hay enumeracion.

Regla 5.ª Se usa de la conjuncion *et* para unir dos proposiciones afirmativas, ó bien una proposicion afirmativa á otra negativa, v. gr.: la vertu *et* la science sont estimables, la virtud y

la ciencia son apreciables; je plie *et* ne romps pas (La Fontaine), me doblo y no me rompo.

Regla 6.ª Cuando hayan de unirse dos palabras de la misma especie, será preciso usar de la conjuncion *ni*, si la frase es negativa, y de la conjuncion *et* si fuese afirmativa. Asi no diremos con Marmontel: jamais homme dans les combats n'a montré plus d'*ardeur et* plus de *prudence* que César, sino que deberemos decir: *ni* plus de prudence, porque la frase es negativa; jamás hombre alguno manifestó mas ardor ni mas prudencia que César. Tampoco diremos: il a vécu sans peine *ni* plaisir, porque la oracion es afirmativa; sino que deberá decirse: il a vécu sans peine *et* sans plaisir, ha vivido sin pena y sin placer.

Regla 7.ª No deben unirse por medio de la conjuncion *ou* dos miembros de una frase, el primero de los cuales sea negativo y el otro afirmativo; por lo mismo no podrá decirse: ce sont des pays qui ont été *ou* point *ou* mal décrits, sino que se dirá: ce sont des pays qui n'ont point été décrits, *ou* qui l'ont été mal, son paises cuya descripcion no se ha hecho, ó se ha hecho mal.

Regla 8.ª Cuando se unen dos nombres por medio de la conjuncion *ou*, estos nombres no irán precedidos de la preposicion *de*, cuando se usen como sugeto ó como complemento directo de un verbo. Asi no se dira: lequel des deux fut le plus habile capitaine *d'*Alexandre, ou *de* César? sino que deberá decirse: lequel des deux fut le plus habile capitaine, Alexandre ou César? ¿Cuál de los dos capitanes fué mas hábil, Alejandro ó César? En este ejemplo *Alexandre* y *César* estan usados como sugetos. Lequel des deux devons-nous admirer le plus, *ou* d'un roi qui donne une couronne, *ou* d'un prince qui la refuse? en lugar de espresarse asi, diremos: lequel des deux devons-nous admirer le plus; *ou* un roi, etc., *ou* un prince, etc., ¿á cuál debemos admirar mas, á un rey que da una corona, ó á un príncipe que la rehusa? Aquí *roi* y *prince* se usan como complemento ó régimen directo.

Observacion. Si los nombres unidos por la conjuncion *ou* sirven de régimen indirecto á un verbo que exige la preposicion *de*, se usará de dicha preposicion con la conjuncion *ou*, v. gr.: d'ou vient l'amitié, de l'estime *ou* de la sympathie? de dónde viene la amistad, de la estimacion ó de la simpatía?

Regla 9.ª Cuando haya muchos sugetos de un verbo de distinto número que estén unidos por la conjuncion adversativa *mais*, el verbo concertará siempre con el último precedido de dicha conjuncion, v. gr.: non seulement les richesses et les honneurs, *mais la gloire* même la plus grande ne *peut* nous satisfaire ici bas, no solo las riquezas y los honores, sino que aun la mayor gloria no puede satisfacernos en este mundo.

Regla 10.ª No debe confundirse la locucion conjuntiva *au*

reste con *du reste*. Se usa de *au reste* cuando se añade algo que tenga analogía con lo que precede: se hará uso de la locucion *du reste* cuando lo que sigue no tiene una relacion necesaria con lo que se ha dicho, v. gr.: c'est là ce qu'il y a de plus sage; *au reste*, c'est aussi ce qu'il y a de plus juste (Marmontel), esto es lo mas prudente; por lo demás es tambien lo mas justo. Se ha usado de *au reste* porque hay cierta analogía entre la justicia y la prudencia. Cet homme est bizarre, emporté; *du reste*, brave et intrépide (Bouhours), este hombre es raro, arrebatado; por lo demás valiente é intrépido. La cualidad de valiente é intrépido no tiene una relacion necesaria con la de raro y arrebatado, y por lo mismo se ha usado de la locucion *du reste*.

Regla 11.ª Tampoco debe confundirse *au moins* con du *moins*. Estas dos locuciones conjuntivas espresan una restriccion: *au moins* la denota sin retrogradacion de ideas; pero *du* moins la denota con retrogradacion de ideas, v. gr.: si cette décision n'est pas injuste, *au moins* elle est trop rigoureuse, si esta decision no es injusta, es á lo menos demasiado rigorosa. Aqui á pesar de la restriccion no se concede que la decision no sea injusta: por consiguiente no hay retrogradacion de ideas. Si cet ouvrage n'a pas le mérite de la perfection, il a *du moins* celui de la nouveauté, si esta obra no tiene el mérito de la perfeccion, tiene al menos el de la novedad. Aqui al contrario se concede que la obra puede no tener el mérito de la perfeccion; pero no se pide mas que el mérito de la novedad: por consiguiente hay retrogradacion de ideas.

Regla 12.ª Se usa de la conjuncion *que* para unir dos verbos, v. gr.: ton secrétaire dit *que* le courrier n'est pas arrivé, dice tu secretario que no ha llegado el correo.

Regla 13.ª Se usa de la conjuncion *que* para unir los dos términos de una comparacion, v. gr.: le général était aussi mauvais guerrier *que* bon politique, el general era tan mal guerrero como buen político.

Regla 14. La conjuncion *que* sirve tambien para formar con la partícula *de* ciertas locuciones que convienen únicamente á la lengua francesa, v. gr.: c'est un devoir *que d'*obliger ses amis, es un deber complacer á sus amigos: quel plaisir *que de* revoir sa patrie! qué placer el volver á ver su patria!

Regla 15. Sirve la conjuncion *que* para evitar la repeticion de algunas otras conjunciones, como *quand*, *lorsque*, *si*, *quoique*, *comme*, v. gr.: *quand* on est riche, et *qu'*on est généreux, on ne manque pas d'*amis*, cuando uno es rico y es generoso, no le faltan amigos: *comme* il était déjà tard, et *qu'*il pleuvait, je me retirai avec mon domestique, como ya era tarde y llovia, me retiré

con mi criado. En el primer ejemplo *que* reemplaza á *quand*; en el segundo se pone en lugar de *comme*.

Regla 16. Cuando la conjuncion *que* precedida del pronombre *qui* esté seguida del verbo *être*, este se pondrá siempre en el modo subjuntivo, v. g.: *qui que* vous soyez, n'oubliez jamais que vous êtes homme, quien quiera que seais, no olvideis jamás que sois hombre.

Regla 17. Cuando la conjuncion *que*, precedida de *quoi* está seguida de un verbo, este se pondrá siempre en el modo subjuntivo, v. gr.: *quoi que* vous *fassiez*, vous ne l'éviterez pas, haga V. lo que quiera, no lo evitará.

Regla 18. La conjuncion *que*, precedida del adverbio *ne*, equivale al adverbio *seulement*, v. gr.: la louange n'est dûe *qu'*à la vertu, la alabanza no debe darse mas que á la virtud; es como si dijésemos: la louange est dûe seulement à la vertu.

Regla 19. La conjuncion *que*, colocada al principio de una frase cualquiera, espresa muchas veces una órden, un deseo, una exhortacion, etc., y exige que el verbo se ponga en el modo subjuntivo, v. gr.: Jupiter dit un jour: que tout ce qui respire s'en *vienne* comparaître aux pieds de ma grandeur (La Fontaine), Júpiter dijo un dia: que todo cuanto respira comparezca á los pies de mi grandeza. En este ejemplo se suprime una de las palabras siguientes: je veux, j'ordonne que tout ce qui respire, etc. Dieu dit: que la lumière *soit*, et la lumière fut, Dios dijo: que *haya* luz, y hubo luz; en cuyo ejemplo se suprime je *veux*.

Regla 20 Muchas veces la conjuncion *que* colocada entre un adjetivo y un tiempo del verbo *être* se usará en lugar de la conjuncion *comme*, v. gr.:

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles:
On a beau la prier;
La *cruelle qu'*elle *est* se bouche les oreilles,
Et nous laisse crier.
(Malherbe.)

En este ejemplo es como si dijésemos: la cruelle, *comme elle l'est*, se bouche les oreilles, et nous laisse crier, como es cruel, se tapa los oidos, y nos deja gritar.

Regla 21. Muchas veces tambien la conjuncion *como* se traduce en francés por la preposicion *en*, seguida de un nombre sin artículo, v. g.: hablo á V. como amigo, je vous parle *en* ami.

De la construccion y uso de la interjeccion.

Regla 1.ª La interjeccion, por su misma naturaleza, no puede tener un lugar fijo y determinado en la oracion, asi en la lengua francesa como en cualquiera otra; y por consiguiente puede po-

nerse al principio ó al fin de la oracion, v. gr.: *hélas! que n'ai-je pas souffert!* ó *que n'ai-je pas souffert!* hélas! ¡ah, cuánto no he sufrido yo!

Regla 2.ª No se debe nunca colocar la interjeccion entre partes esencialmente inseparables, es decir, entre el sugeto y el verbo; entre el adjetivo y el nombre, v. gr.: *ah, que je suis bien aise de vous revoir!* ah, cuánto me alegro de volver á ver á V.! pero no podria decirse: *que je, hélas! suis,* etc.

Observaciones importantes sobre algunas dificultades de la lengua francesa.

Habiéndose explicado ya el régimen, concordancia y construccion de las partes de la oracion, que es el objeto de la sintáxis, nos parece conveniente tratar ahora: 1.º del modo de traducir ciertas locuciones castellanas que ofrecen alguna dificultad en su version á la lengua francesa por el diferente génio de cada una de estas dos lenguas. 2.º Del modo de espresar en francés las oraciones condicionales. 3.º Del uso y construccion de las partículas francesas *y*, *en*. 4.º En fin de ciertas oraciones en que se usan los pronombres *il* y *ce*. Para proceder con órden y claridad nos ocuparémos de estas materias con la debida separacion.

De ciertas locuciones castellanas que ofrecen dificultad en su traduccion á la lengua francesa.

1.º En castellano se usa muchas veces del verbo *estar* con los gerundios de los demás verbos; pero en francés, que no admite tales locuciones, habrán de traducirse estas por el tiempo simple, v. gr.: yo estoy leyendo ó leo, *je lis*; tú estabas escribiendo ó escribias, *tu écrivais*; él estará almorzando ó almorzará, *il déjeûnera*.

Sin embargo, algunas veces suelen tambien traducirse estas locuciones de gerundio castellano por el infinitivo precedido de la preposicion *à*, v. gr.: estaba mi padre leyendo la carta, mon père était *à lire* la lettre. Pero este modo de hablar no es tan usual como el antecedente.

Debe advertirse que no admiten semejante giro los verbos unipersonales, los cuales deberán traducirse siempre por el tiempo simple, v. gr.: estaba lloviendo, *il pleuvait*; está granizando, *il grêle*.

2.º La locucion castellana *haber de*, seguida de un infinitivo, se traducirá por el verbo *devoir*, acomodándole al tiempo del castellano, v. gr.: los jóvenes han de ser complacientes, les jeunes gens *doivent* être complaisants; los viejos habrán de conducirse con cordura, les vieillards *devront* être sages.

3.° Mas si la locucion *haber de* ó *tener que* indica la necesidad absoluta de hacer una cosa, se traducirá por el verbo *falloir*, acomodándole al tiempo del castellano, v. gr.: tengo que escribir á mi padre, *il faut* que j'écrive à mon père; tendremos que pagar la multa, *il faudra* que nous payions l'amende.

Observacion. En estas oraciones los verbos que están en el modo subjuntivo podrán ponerse tambien en infinitivo, pero anteponiendo el pronombre al verbo *falloir*, v. gr.: tienes que leer la carta de mi primo, *il faut* que tu lises la lettre de mon cousin, ó *il te faut lire* la lettre de mon cousin; tendremos que madrugar mañana, *il faudra* que nous nous levions demain de bonne heure, ó *il nous faudra* demain nous lever de bonne heure.

4.° Esta locucion podrá tambien traducirse por el verbo *avoir*, poniéndo despues de él el régimen del verbo que se pone en infinitivo, y este irá precedido de la preposicion *à*, v. gr.: tengo que escribir una carta, j'*ai* une lettre *à écrire*; teníamos que hacer una visita, nous *avions* une visite *à faire*.

5.° El presente de subjuntivo castellano precedido del adverbio *cuando*, se traducirá por el futuro francés, v. gr.: cuando usted compre fresa, quand vous *achèterez* des fraises.

6.° Cuando haya dos oraciones, de cuyos verbos esté el uno en presente de subjuntivo y el otro en futuro; ambos se traducirán por el futuro, v. gr.: haré lo que usted quiera, je *ferai* ce que vous *voudrez*; los que entren aquí verán á tu amigo, ceux qui *entreront* ici *verront* ton ami.

7.° Algunas veces se usa en castellano de dos verbos en presente de subjuntivo sin sugeto determinado, los cuales se traducirán en francés por el futuro, v. gr.: digan lo que quieran, iremos á París, on *dira* ce qu'on *voudra*, nous irons à Paris.

8.° La locucion *por mas que* presenta tres distintos casos, que son los siguientes:

1.° Que se junte á un verbo, como: *por mas que le alaben, por mas que le reprendan.* En este caso la locucion *por mas que* se traducirá al francés por *avoir beau*, poniendo el verbo que sigue en infinitivo, y acomodando el verbo *avoir* al tiempo y terminacion que tenga en castellano el que se ponga en francés en infinitivo; pero siempre se usará del verbo *avoir* en el modo indicativo, aunque se halle en castellano en el modo subjuntivo, v. gr.: por mas que tú digas, tu *as beau* dire; *por mas que* esplicábamos la regla, nous *avions beau* expliquer la règle.

Si el tiempo fuese compuesto en castellano lo será igualmente en francés, v. gr.: *por mas que* ha corrido usted, no ha llegado antes de las dos, vous *avez eu beau* courir, vous n'êtes pas arrivé avant deux heures.

2.° Que se junte á un adjetivo como: *por mas justo, por mas sábio*, etc.

En este caso la locucion *por mas* se traducirá al francés por la palabra *quelque*, la cual será invariable; despues se pondrá el adjetivo equivalente al castellano, y en seguida la conjuncion *que* y el verbo que la acompaña en el modo subjuntivo, v. gr.: *por mas amable, por mas rico, por mas prudente* que tú seas, *quelque* aimable, *quelque* riche, *quelque* prudent que tu sois; *por mas* estimadas que sean las riquezas, *quelque* estimées que soient les richesses.

Observacion. Casi todos los gramáticos usan de la palabra *tout* en lugar de *quelque*; sin embargo, hay una diferencia entre dichas voces; lo demostraremos con un ejemplo: *tout riche qu'il est*, debe traducirse aunque es rico; cuya locucion denota una idea positiva: *quelque riche qu'il soit*, por mas rico que sea, denota una idea contingente ó de mera suposicion. Con la palabra *tout* se pone el verbo en el modo indicativo; con la palabra *quelque* se usa del modo subjuntivo.

3.° Que se junte á un nombre, como: *por mas libros, por mas árboles, etc.*

En este caso la locucion *por mas* se traducirá por la palabra *quelque*, la cual se pondrá en el mismo número del nombre; se colocará en seguida este nombre, y luego la conjuncion *que* y el verbo en el modo subjuntivo, v. gr.: *por mas* virtudes, *por mas* riquezas que tengas, *quelques* vertus, *quelques* richesses que tu aies.

4.° Las locuciones *cuanto mas*, *tanto mas*, que tambien se separan de la construccion castellana, se traducirán por el adverbio *plus*, v. gr.: *cuanto mas* virtuosos son los hombres, *tanto mas* felices son, *plus* les hommes sont vertueux, *plus* ils sont heureux.

5.° Las locuciones *cuanto menos, tanto menos* se traducen por el adverbio *moins*, v. gr.: *cuanto menos* corras, *tanto menos* perderás tus fuerzas, *moins* tu courras, *moins* tu perdras tes forces.

6.° Si en un mismo período concurriesen las dos locuciones *cuanto mas* y *tanto menos*, ó las contrarias, la primera deberá traducirse *plus* y la seguuda *moins*, y las otras al revés, v. gr.: cuanto mas dinero ahorremos, tanto menos tendremos que temer los efectos de la miseria, *plus* nous épargnerons d'argent, *moins* il nous faudra craindre les effets de la misère; cuanto menos sabe, tanto mas cree saber, *moins* il sait, *plus* il croit savoir.

7.° Esta locucion *aun cuando*, seguida de un verbo en imperfecto de subjuntivo, no se traduce por su equivalente, pero se da una forma interrogativa á la oracion sin poner el signo interrogativo, y se usa del imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo sin usar de conjuncion alguna, v. gr.: aun cuando usted

fuese rico, *fussiez-vous* riche; aun cuando Pedro fuese capitan, Pierre *fût-il* capitaine.

8.° La locucion *ojalá que* suele traducirse por el verbo *pouvoir* en el presente de subjuntivo, dando igualmente á la oracion la forma interrogativa, v. gr.: ojalá que lleguen antes de la muerte de tu tio, *puissent-elles* arriver avant la mort de ton oncle; ojalá que vuelva á ver á usted pronto, *puissé-je* vous revoir bientôt.

9.° Esta palabra *escepto* ó *esceptuando*, seguida de un nombre cualquiera, se traduce en francés de un modo particular que merece atencion: se pone primero la preposicion *à*, en seguida el nombre, y despues de él la preposicion *près*, v. gr.; he visto tu casa *escepto* tu gabinete, *j'ai vu ta maison à ton cabinet près;* el enemigo ha conquistado el Portugal, *escepto* Lisboa, l'ennemi a conquis le Portugal *à Lisbonne près.*

Del modo de espresar en francés las oraciones condicionales.

La oracion recibe el nombre particular de condicional cuando está ligada á otra principal, y espresa una circunstancia de la que estotra depende, v. gr.: iremos al teatro si no llueve, *nous irons au théâtre, s'il ne pleut pas.* En donde vemos que la accion de ir al teatro depende de la circunstancia espresada por la segunda oracion, que está ligada con ella. Estas especies de oraciones se conocen en que vienen precedidas de la conjuncion *si*, y en francés se forman de un modo particular, que fijaremos por medio de las siguientes reglas.

1.ª Si el verbo que espresa la condicion está en castellano en el imperfecto de subjuntivo, debe traducirse en francés por el de indicativo, v. gr.: si comieses cerezas, *si tu mangeais des cerises;* si hubiésemos llegado esta mañana, *si nous étions arrivés ce matin.*

2.ª Si hay dos verbos que denoten condicion en el imperfecto de subjuntivo castellano, se traducirá en francés el primero por el imperfecto de indicativo con la conjuncion *si*, y el segundo por el de subjuntivo, pero precedido de la conjuncion *que*, v. gr.: si fuésemos á Madrid, y comiésemos en casa de tu tio, gastaríamos poco dinero, *si nous allions à Madrid, et que nous dinassions chez ton oncle, nous dépenserions peu d'argent.*

3.ª Si el verbo que espresa la condicion está en el presente de indicativo, se traduce al francés por el mismo tiempo, v. gr.: si vas á palacio, verás á mi hermano, *si tu vas au palais, tu y verras mon frère.*

4.ª Si hay dos verbos que indiquen condicion en presente de

indicativo, el primero se traduce por dicho tiempo, y el segundo se pone en el presente de subjuntivo, precedido de la conjuncion *que*, v. gr.: si vamos á paseo y vemos á tu primo, le convidaremos á cenar, *si nous allons à la promenade, et que nous y voyions ton cousin, nous l'inviterons à souper* (1).

5.ª Si el verbo que denota la condicion está en futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece el francés, se traduce por el presente de indicativo, v. gr.: si perdieres, pagarás, *si tu perds, tu paieras.*

6.ª La oracion condicional se espresa muchas veces en castellano por un verbo en infinitivo precedido de la partícula *á*, en cuyo caso para traducirla hay primero que resolver esta locucion en una oracion condicional, v. gr.: á no haber venido tu hermano, es decir, si no hubiese venido tu hermano, *si* ton frère *n'était* pas venu; á no ir nosotros al baile, es decir, si no vamos al baile, *si* nous *n'allons* pas au bal.

Advertencia. Alguna vez se suprime en francés la conjuncion *si* por mas elegancia, pero en este caso toma la oracion la forma interrogativa, v. gr.: si daba una órden era en los términos mas precisos, *donnait-il un ordre, c'était dans les termes les plus précis.* Esta oracion equivale á estotra: *s'il donnait un ordre, c'était*, etc.

Del uso y construccion de las partículas francesas y, en.

Estas partículas hacen unas veces oficios de adverbios y otras de pronombres. Cuando se usan como adverbios, *y* espresa lo mismo que *allí* ó *allá*, y *en* significa *de allí* ó *de allá*. Pero cuando se emplean como pronombres, la partícula *y* vale por *á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, á eso, á aquello*, y tambien *lo;* y la partícula *en* denota lo mismo que *de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de eso, de aquello*, y tambien *lo, la, le, los.*

La construccion de estas partículas, ya equivalgan á adverbios, ya á pronombres es diferente en cada especie de oraciones, ó segun sean estas espositivas, interrogativas ó imperativas. Por lo mismo procuraremos fijar su colocacion por medio de las reglas siguientes:

1.ª En las oraciones espositivas é interrogativas, sean afir-

---

(1) Todos los gramáticos establecen por regla general que la segunda oracion condicional debe ir precedida de la conjuncion *que;* sin embargo, nosotros creemos que puede repetirse en la segunda oracion la conjuncion *si*. En comprobacion de esta verdad citaremos dos ejemplos de autores clásicos, y pudiéramos citar otros muchos si fuese necesario. Fenelon dice en el libro IV del Telémaco *si les bords sont escarpés, et s'il ne peut se reposer*, etc. Flechier dice en la oracion fúnebre de Turena: *si monsieur de Turenne n'avait su que combattre et vaincre; s'il ne s'était élevé au-dessus des vertus humaines; si sa valeur et sa prudence n'avaient été animées d'un esprit de foi*, etc.

mativas ó negativas, estas partículas se colocan inmediatamente antes del verbo, v. g.: j'*y* vais, allá voy; je n'*y* pense pas, no pienso en ello; tu *en* venais, tú venias de allí; nous n'en mangions pas, nosotros no comíamos de esto. Y en estas mismas oraciones, siendo interrogativas, diremos: *y* vais-je? n'*y* pensé-je pas? *en* venais-tu? n'*en* mangions-nous pas?

2.ª La partícula *en*, ya esté usada como pronombre ó ya como adverbio, no debe colocarse jamás antes de un participio de presente, v. gr.: je vous ai mis mes fils entre les mains, voulant *en* faire quelque chose de bon, queriendo sacar de mis hijos algun partido, se los he confiado á usted. En cuyo caso no puede decirse *en voulant faire.*

3.ª Si concurriesen las dos partículas en una misma oracion, la *y* precederá al *en*, v. gr.: vous *y* en mangerez, alli comerá usted de esto; *y en* boirais-tu? ¿beberías allí de ello? Sin embargo, si la partícula *en* no fuese adverbio ni pronombre, y sí una preposicion, entonces esta partícula precederá á la *y*, v. gr.: il mourut *en y* allant, al ir allá se murió; ton ami se cassa une jambe *en y* descendant, bajando allá se rompió una pierna tu amigo.

4.ª Para colocar bien estas partículas en la oracion imperativa se debe primero examinar si es afirmativa ó negativa la oracion, porque en el primer caso se ponen despues del verbo y si concurre algun pronombre se colocará antes de dichas partículas, v. gr.: *vas-y*, ve allá; parles-*en* à ton ami, habla de ello á tu amigo (1); donne-lui-*en*, dale de esto. Pero en el segundo se colocarán antes del verbo, como en la oracion espositiva, v. gr.: n'y pense pas, no pienses en ello; n'*en* donne à personne, no des de esto á nadie; n'*y* pensez pas beaucoup, no lo piense usted mucho.

La principal dificultad de estas partículas es saberlas usar bien cuando equivalen á los pronombres castellanos *le, la, los, las, lo*, y tambien cuando en la oracion castellana no hay signo que las represente, siendo sin embargo indispensables en la francesa. Para fijar su uso en estos dos casos se tendrán presentes las reglas siguientes.

1.ª Se usará de la partícula *y* cuando el pronombre *lo* se tome en un sentido indeterminado, y además se pueda resolver en *á ello* ó e*n ello*, v. gr.: si lo hubiese pensado tu amigo, no lo hubiera hecho, si ton ami *y* avait pensé, il ne l'aurait pas fait. En la primera oracion el *lo* equivale á *en ello*, y se ha traducido

(1) Cuando esta partícula *en* se coloque despues de la primera terminacion del imperativo, y este acabe en *e* muda, se agregará al verbo una *s* con el objeto de hacer menos ingrata la pronunciacion, v. gr.: *offres-en*, ofrece de esto; *parles-en*, habla de ello.

por *y*; mas en la segunda se ha traducido el *lo* por *le*, porque no puede resolverse en *á ello*.

2.ª Se usará de la partícula *en* siempre que los pronombres *lo, la, le, los, las* se tomen en sentido indeterminado, y además se puedan resolver en *de ello, de esto*, etc., v. gr.: voy á comprar medias, y las hallaré en el almacen de *N.*, je vais chercher des bas, et j'*en* trouverai chez *N.*; si usted lo necesita, podrá guardarlo, si vous *en* avez besoin, vous pourrez le garder.

Observacion. Algunas veces los pronombres *lo, la, le, los, las* están precedidos del pronombre *se*, formando las locuciones *se lo, se la, se le, se los, se las* las cuales se traducirán por la partícula *en*, cuando los primeros se tomen en sentido indeterminado; pero el segundo deberá espresarse por *lui, leur* ó *vous* segun el nombre á que se refiera, v. gr.: si papá quiere pan yo se le daré, si papa veut du pain, je *lui en* donnerai; cuando mis hermanas quieran gallinas, se las enviarán de Segovia, quand mes sœurs voudront des poules, on *leur en* enverra de Segovie; si usted necesita dinero se le daré mañana, si vous avez besoin d'argent je *vous en* donnerai demain.

3.ª En la lengua francesa se usa muchas veces de las partículas *y, en*, aun cuando en castellano no haya palabra alguna que las represente, v. gr.: han traido á usted albaricoques de su huerta? sí, me han traido dos, vous a-t-on apporté des abricots de votre jardin? oui, on m'*en* a apporté deux; ¿quiere usted mas sopa? no, tengo bastante, voulez-vous un peu plus de soupe? non, j'*en* ai assez.

4.ª Tambien se hace uso en francés de la partícula *en* en lugar de los adjetivos determinativos posesivos *son, sa, ses, leur* y *leurs*, cuando concurren en la oracion estas dos circunstancias: 1.ª que los nombres á quienes se refiera la posesion sean de cosas y no de personas; y 2.ª que dichos nombres no se hallen en la misma oracion, sino en la *inmediata*. Asi diremos, por ejemplo: Madrid está muy bien situado, *sus* calles son muy anchas; Madrid est très bien situé, les rues *en* sont très larges.

Sin embargo, cuando los nombres á quienes acompañen los adjetivos posesivos castellanos *su* ó *sus* estén regidos de una preposicion, dichos adjetivos podrán espresarse en francés por sus correspondientes, *son, sa, ses, leur, leurs*. Por ejemplo: Madrid está muy bien situado; me gusta mucho la belleza de *sus* edificios, Madrid est très bien situé; j'aime beaucoup la beauté *de ses* bâtiments.

No daremos mas reglas sobre este punto, porque el valor de las referidas partículas en estos casos se aprende mejor con el uso que con prolijas esplicaciones.

De ciertas oraciones en que se usan los pronombres il y ce.

Hay varias oraciones francesas en cuya composicion se usa de los pronombres *il* y *ce* sin que tengan su correspondiente traduccion en castellano: por lo mismo trataremos de ellos con la debida separacion.

Se usará del pronombre *il* en los casos siguientes.

1.° Como sugeto de los verbos unipersonales, aunque en castellano no tenga su equivalente, v. gr.: *il pleut, il tonne, il grêle*, llueve, truena, graniza, etc.

2.° Hablando de las horas del dia, por medio del verbo *étre*, ser, seguido del nombre *temps*, tiempo, v. gr.: *il est* deux heures, son las dos; *il sera* onze heures du soir, serán las once de la noche; *il n'est plus temps* de parler beaucoup, ya no es tiempo de hablar mucho.

3.° Delante de algunos verbos cuyo sugeto es una oracion entera, v. gr.: *il suffit* de le savoir pour l'éviter, basta saberlo para evitarlo; *il convient* que vous le fassiez, conviene que usted lo haga.

4.° Con el verbo *avoir* en significacion de haber ó hacer, y con el verbo *faire* hablando del tiempo, v. gr.: *il y a* des hommes, hay hombres; *il y a* quelque temps, hace algun tiempo; *il fait* chaud, hace calor; *il faisait* froid, hacia frio.

5.° Con el verbo *étre*, cuando está en la significacion de haber, v. gr.: *il est* des hommes, hay hombres; *il est* des occasions, hay ocasiones.

6.° Con el verbo *être*, cuando está seguido de un adjetivo, y sirve de determinante de otro verbo, el cual podrá hallarse en subjuntivo ó en infinitivo, en cuyo último caso se le antepondrá la partícula *de*, v. gr.: *il est utile de* promener, es útil pasear; *il sera juste* que vous le fassiez, será justo que usted lo haga.

7.° Con el verbo *être*, seguido de un adjetivo, formando como un paréntesis corto: v. gr.: ton frère, *il est vrai*, l'a dit hier chez moi, tu hermano, es cierto, lo ha dicho ayer en mi casa.

8.° Con algunos verbos intransitivos, cuando tienen por sugeto un nombre tomado en sentido indeterminado que regularmente está seguido de algunas palabras que dependen de él v. gr.: *il est venu* un jeune homme qui a apporté une lettre pour monsieur le président, ha venido un jóven que ha traido una carta para el señor presidente; *il s'en est présenté* quelques-unes, se han presentado algunas de ellas.

Se usará del pronombre *ce* ó *c'* segun el tiempo del verbo *être* á que se junta empiece por consonante ó vocal en los casos siguientes.

1.° Cuando el verbo *être* se halle en algunos de sus tiempos seguido de un adjetivo cualquiera, siempre que no sirvan uno y otro de determinante en una oracion, v. gr.: *c'est juste*, es justo; *c'est possible*, es posible.

2.° Cuando el verbo *être* esté seguido de un nombre ó adverbio, y dicho verbo no tenga un sugeto determinado, v. gr.: *c'était* un homme de mérite, era hombre de mérito; *ce sont* les soldats, son los soldados; *c'est* assez, es bastante,

Advertencia. Si dicho verbo con el nombre ó adverbio sirven de determinantes de una oracion, cuyo verbo esté en infinitivo, se antepondrán á este las partículas *que de*, v. gr.: *c'est* une imprudence que de voyager la nuit, es una imprudencia viajar de noche.

3.° Se usará igualmente del pronombre *ce* cuando el verbo *être* vaya seguido de otro pronombre, en cuyo caso se pondrá el verbo francés en la tercera terminacion del singular, sea cual fuere la del verbo castellano, esceptuando el caso en que este se halle en la tercera terminacion del plural, pues entonces se pondrá tambien el verbo *être* en plural, v. gr.: *c'est moi*, soy yo; *c'était toi*, eras tú; *ce fut lui*, fue él; *ce sera nous*, seremos nosotros; *ce serait vous*, seríais vosotros; *ce sont eux*, son ellos; *c'étaient elles*, eran ellas.

Advertencia. Como la palabra *vous* significa vosotros, vosotras, usted y ustedes, se usará siempre del verbo *être* en la tercera terminacion del número singular con dicho pronombre, v. gr.: *c'est vous*, son ustedes.

4.° Cuando la oracion sea interrogativa y el verbo *être* se halle seguido del pronombre *ce* y un nombre en plural, se cuidará de poner el verbo *être* en el número singular, *si el tiempo es el presente* ó *el futuro*; pero se pondrá en plural, si el tiempo fuese *el imperfecto de indicativo* ó *el condicional.*

Ejemplos del primer caso: *est-ce* vos amis que je viens de voir? ¿son vuestros amigos los que acabo de ver? *sera-ce* les livres que tu veux acheter? ¿serán los libros que quieres comprar?

Ejemplos del segundo caso: *étaient-ce* vos amis que j'ai vus hier? ¿eran vuestros amigos los que he visto ayer? *seraient-ce* les livres que tu voulais acheter? ¿serian los libros que querias comprar?

5.° El pronombre *ce* sirve muchas veces para *reasumir* varios sugetos de un verbo, v. gr.: taire un secret, oublier une injure, bien user de son loisir, *ce* sont trois choses extrèmement difficiles, callar un secreto, olvidar una injuria, y emplear bien su tiempo, son tres cosas muy difíciles.

6.° El pronombre *ce* colocado al principio de una frase debe repetirse en el segundo miembro de ella, cuando el verbo *être* está

seguido ya de otro verbo, ya de un pronombre, ya de un nombre en plural, v. gr.: ce que je désire le plus, c'est d'*aller* vous voir, lo que mas deseo es ir á ver á usted; ce qui me fâche, c'est qu'on m'*interrompe* à tout moment, lo que me incomoda es que á cada momento me estén interrumpiendo; ce qui m'attache à la vie, c'est *vous*, lo que me hace amar la vida es usted; ce qui m'indigne ce son les *injustices* des hommes, las injusticias de los hombres son las que me llenan de indignacion.

Observacion. Cuando el nombre colocado despues del verbo *être* está en el número singular, el pronombre *ce* se repite ó deja de repetirse conforme plazca al que hable ó escriba, v. gr.: ce qui mérite le plus notre admiration, c'est ou est *la vertu*, lo que mas merece nuestra atencion es la virtud.

7.° Aunque el pronombre *ce* no se halle al principio de la frase, se pondrá sin embargo en el segundo miembro de ella antes del verbo *étre* si el primer miembro figura como atributo y tiene cierta estension; mas si es corto se pondrá ú omitirá el pronombre *ce*, v. gr.: le signe de la corruption des mœurs dans un état, *c'est* la multiplicité des lois, la señal de la corrupcion de las costumbres en un Estado es la multiplicacion de las leyes; la véritable noblesse *est* ou *c'est* la vertu, la verdadera nobleza es la virtud.

8.° Muchas veces para dar mas elegáncia ó energía á la espresion se repite el pronombre *ce* en la proposicion principal y en la incidente, v. gr.: ce que je crains, *c'est* d'étre surpris, lo que temo es el ser sorprendido; ce qui soutient le plus la santé, *c'est* la sobriété, lo que mas sostiene la salud es la sobriedad.

Observaciones sobre el uso del pronombre ce.

Acabamos de indicar que el pronombre *ce* contribuye á dar elegancia ó energía á ciertas frases. Efectivamente es una de las palabras que mas se usan en la lengua francesa, como lo demostrarémos muy fácilmente con algunos ejemplos de autores clásicos.

En lugar de decir:	*Se dirá mejor:*
L'envie occasiona le premier meurtre dans le monde.	Ce fut l'envie qui occasiona le premier meurtre dans le monde.
Dieu nous fait vivre.	C'est Dieu qui nous fait vivre.
Il faut aimer Dieu.	C'est Dieu qu'il faut aimer. (*Malherbe.*)
La bienfaisance est le plus doux devoir des rois.	Le plus doux devoir des rois c'est la bienfaisance.
Le seul moyen d'obliger les hommes á dire du bien de nous est d'en faire.	Le seul moyen d'obliger les hommes à dire du bien de nous, c'est d'en faire. (*La Rochefoucauld.*)

Laisser le crime en paix est s'en rendre complice.	Laisser le crime en paix, c'est s'en rendre complice. (*Crébillon.*)
Un nom trop tôt fameux est un poids bien pesant.	C'est un poids bien pesant qu'un nom trop tôt fameux. (*Henriade.*)
Le métier de médire est un méchant métier.	C'est un méchant métier que celui de médire. (*Boileau.*)
Obéir lentement est ne pas obéir.	Ce n'est pas obéir qu'obéir lentement (*Crébillon.*)
Mettre en place les talents est les créer.	C'est créer les talents que de les mettre en place.
Etre héros est peu, etc.	C'est peu d'étre un héros, un conquérant, un roi, etc. (*Henriade.*)
Etre guerrier est peu, etc.	C'est peu d'étre guerrier, etc. (*Tancréde.*)
Il parla ainsi.	C'est ainsi qu'il parla.
Je demeure là.	C'est là que je demeure.
Vous me priez en vain.	C'est en vain que vous me priez.
Je lui ai caché mon départ, de peur qu'il ne s'y opposât.	Ce fut de peur qu'il ne s'opposât à mon départ que je le lui ai caché.
Je le dois à vous, ombre illustre.	C'et à vous, ombre illustre, à vous que je le dois. (*Henriade.*)

DE LA CONSTRUCCION FIGURADA.

Al tratar de la construccion gramatical dijimos que la construccion es figurada cuando la oracion toma una figura, una forma diferente de la prescrita por la construccion lógica: la vivacidad de la imaginacion, el deseo de manifestar lo que uno piensa, la concurrencia de algunas ideas accesorias, y la armonía del discurso, hacen muchas veces que el que habla ó escribe suprima ó aumente algunas palabras, que invierta el orden lógico de las ideas, ó bien altere las reglas de la concordancia. Todos estos modos de espresar las ideas pertenecen á la construccion figurada.

Las figuras principales de construccion son cuatro, á saber: *elipsis, pleonasmo, inversion* y *silepsis*.

De la elipsis.

Elipsis es una figura por la cual se omiten ó suprimen algunas palabras que no son realmente necesarias para la inteligencia del pensamiento, pero sí para que la oracion esté gramaticalmente completa. Citemos algunos ejemplos:

Supresion del artículo.—*Pauvreté* n'est pas *vice*; en lugar de decir *la* pauvreté n'est pas *un* vice.

Idem del nombre empleado como sugeto.— Ci gît qui ne fut rien (Boileau); en lugar de decir: *un homme* qui ne fut rien, gît ici.

Idem del nombre empleado como objeto ó régimen directo del verbo.—Corneille étonne, Racine touche; en lugar de decir: Corneille étonne *l'esprit*, Racine touche *le cœur*.

Idem del adjetivo.—Cicéron parlait avec un goût et une élégance charmante; en lugar de decir: Cicéron parlait avec un goût *charmant* et une élégance charmante.

Idem del pronombre usado como sugeto.—Je plie et ne romps pas (La Fontaine), en lugar de decir: je plie et *je* ne romps pas.

Idem del pronombre usado como régimen directo.—Devinez qui vous a frappé, en lugar de decir: devinez *celui* ou *celle* qui vous a frappé.

Idem del verbo.—Le cœur est pour Pyrrhus, et les vœux pour Oreste (Racine), en lugar de decir: et les vœux *sont* pour Oreste. Bon jour, Messieurs, en lugar de: *je vous souhaite le* bon jour, Messieurs.

Idem de la preposicion.—Un de mes amis demeure à Paris, rue de Rivoli... boulevard de la Madelène; en lugar de decir: un de mes amis demeure à Paris, *dans* la rue de Rivoli... *sur* le boulevard de la Madelène.

Idem de varias palabras en la misma oracion.— Ainsi parla le loup et flatteurs d'applaudir (La Fontaine), en lugar de decir: ainsi parla le loup, et *les* flatteurs *s'empressèrent* d'applaudir. Le bruit cesse, on se retire: rats en campagne aussitôt (La Fontaine), en lugar de decir: le bruit cesse, on se retire: *les* rats *se mettent* aussitôt en campagne.

Observacion. Hay algunas locuciones francesas en que parece á primera vista que una preposicion rige á otra; pero examinadas detenidamente se echa de ver que son espresiones elípticas, que se ajustan perfectamente á las reglas y principios gramaticales, supliendo las palabras que faltan.

Así, aplicando esta observacion á las locuciones siguientes: la partie *d'en* haut; *d'avec* les méchants; peu *d'entre* eux; *de par* le Roi; advertimos desde luego que en todas ellas hay una *elipsis* ó supresion de algunas palabras. Porque en efecto, la partie *d'en haut* quiere decir la partie *du lieu*, qui est placée *en haut*; *d'avec* les méchants, quiere decir *de ceux*, qui sont *avec* les méchants; peu *d'entre eux*, quiere decir peu *de ceux* qu'il y a *entre eux*; y *de par* le Roi, quiere decir *de l'ordre* donné *par* le Roi.

Del pleonasmo.

Pleonasmo es una figura por la cual se añaden algunas palabras á la oracion, que si bien son supérfluas y ociosas para la inteligencia de esta, sirven sin embargo para darle mas fuerza y energía. Por ejemplo: je l'ai vu *de mes propres yeux*, yo lo he

visto por mis propios ojos; il *lui* appartient bien *à lui*, le corresponde ciertamente á él.

Para que el pleonasmo no sea vicioso, debe estar autorizado por el uso; y se puede asegurar generalmente que lo son todos aquellos que no dan mas energía á la oracion, ó no manifiestan de un modo mas claro y espreso el sentimiento que nos afecta.

Las palabras espletivas, que son muy frecuentes en la lengua francesa, deben considerarse como otros tantos pleonasmos. Asi pues en estos ejemplos: j'irai, *moi-même*, yo mismo iré; il *s'en* va, él se va; je *m'en* retourne, me vuelvo; *qu'est-ce que c'est*? qué es eso? c'est une affaire, où il *y va* de l'honneur, es un negocio de que depende el honor, las palabras *il y va*, *moi-même*, etc., son pleonasmos tan autorizados, que seria un defecto el no usarlos.

Hé aquí algunos pleonasmos viciosos, para que se conozcan los defectos en que puede incurrirse al usar de esta figura; *il m'a comblé* de mille *éloges; il y eut une tempête* orageuse.

En el primero la palabra *mille*, mil, es ociosa despues de *combler*, colmar, que escita la idea de una cantidad innumerable; en el segundo, como la palabra *tempête*, tempestad, no puede menos de escitar la idea de borrasca, el adjetivo *orageuse*, borrascosa, nada absolutamente añade á la espresada por el nombre. Así pues deberá decirse: il m'a comblé d'éloges; il y eut une tempête.

Observacion. Muchas veces á los pronombres personales *je*, *tu*, *il*, *ils*, que sirven de sugeto al verbo de la oracion, suelen agregarse estotros: *moi*, *toi*, *lui*, *eux*. Por ejemplo: allons démonter ce fusil; *toi*, tu laveras le canon, et *moi*, je nettoirai la platine; *toi*, tu dormais, et *moi*, je veillais, etc. Nos parece que tales locuciones deben referirse á esta figura, porque la agregacion de los pronombres *moi*, *toi*, etc., solo sirven para dar á la oracion mas fuerza y energía, que es principalmente el objeto del pleonasmo.

De la inversion.

Inversion es una figura por la cual se altera ó trasforma el órden de las palabras prescrito por la construccion lógica. Por ejemplo: de tous mes écoliers, c'est le plus digne d'éloges, de todos mis discípulos, es el mas digno de elogios; .. *Pourquoi, sans Hippolyte, des héros de la Grèce assembla-t-il l'élite*? ¿Por qué. sin contar con Hipólito, reunió la flor de los héroes de la Grecia?

En la lengua francesa se hace uso de esta figura:

1.° Cuando el sugeto se coloca despues del verbo, v. gr.: voyons ce que peut faire *un homme*, qui manque même du nécessaire pour vivre, veamos lo que puede hacer un hombre que carece de lo necesario para vivir.

2.° Cuando una palabra regida se coloca antes que la regente, v. gr.: *de toutes les femmes vertueuses* c'est le plus parfait modèle, es el modelo mas perfecto de las mugeres virtuosas.

3.° Cuando una preposicion y su complemento, que denotan alguna circunstancia de la oracion, se anteponen al nombre de ella, v. gr.: c'est *par les sages dispositions* du général de l'artillerie, que nous avons remporté la victoire, por las sábias disposiciones del general de la artillería hemos conseguido la victoria.

Pudiéramos citar otros muchos casos, pero creemos que los enunciados bastan para la inteligencia de esta figura.

De la silepsis.

Silepsis es una figura por la cual se concierta una palabra, no con aquella á que se refiere gramaticalmente, sino con la idea ú objeto que espresa.

Por esta figura se concierta el verbo y los adjetivos en plural con los nombres colectivos indeterminados que están en singular, atendiendo no tanto á los accidentes gramaticales de estos, cuanto á la idea de multitud ó muchedumbre que espresan. Por ejemplo: une multitude de personnes *sont venues*, ha venido una multitud de personas.

Se usa tambien de esta figura hablando de las horas y de los años con los numerales cardinales. Asi se dice: il est *onze* heures, son las once; *il est quatre heures*, son las cuatro; l'an *mil sept cent quatre-vingt dix-neuf*, el año de mil setecientos noventa y nueve.

Los mejores autores franceses usan de esta figura, faltando á la concordancia en número entre las palabras que deben concertar. Asi dice Bossuet: quand le peuple hébreu entra dans la terre promise, tout y célébrait *leurs* ancêtres, cuando el pueblo hebreo entró en la tierra de promision, todo en ella estaba celebrando á sus antepasados.

PARTE CUARTA.

DE LA ORTOGRAFÍA.

Ortografía es el arte que enseña á escribir correctamente las palabras de una lengua.

La ortografía emplea dos especies de signos, unos que representan los sonidos y articulaciones de la voz, y se llaman *caractéres alfabéticos* ó *letras*, y otros que denotan algunas circunstancias ó accidentes de los primeros, y son los *acentos*, el *apóstrofo*, la *cedilla*, la *crema*, el *guion* y el *paréntesis*, á los cuales pudiera darse el nombre de notas ortográficas.

Trataremos pues en primer lugar del uso de los *caractéres alfabéticos* ó *letras;* en segundo de la *duplicacion de las mismas*, y en tercero de los demás *signos* de que se sirve la ortografía.

Del uso de los caractéres alfabéticos ó letras.

Es sabido que las letras se dividen en mayúsculas y minúsculas por razon de su forma, y que no puede usarse de ellas indistintamente, bien que se emplean mas las segundas que las primeras en la escritura de las palabras. Tambien es notorio por otra parte que en la lengua francesa hay varias letras y combinaciones de ellas, que pueden confundirse muy fácilmente por ser iguales ó casi iguales los sonidos que representan. Por lo mismo esplicaremos en los párrafos siguientes: 1.° el uso de las letras mayúsculas; 2.° cómo deben escribirse los nombres, ó la ortografía de ellos; 3.° la ortografía de los adjetivos; 4.° la de los pronombres; 5.° la de los verbos; 6.° la del participio; y 7.° en fin la de las demás partes de la oracion.

Del uso de las letras mayúsculas.

Se usará de letra mayúscula en los casos siguientes:

1.° En principio de cláusula ó período.
2.° Al principio de todo verso.
3.° En todos los nombres propios de personas, sectas, naciones, provincias, villas, rios, montes, etc., v. gr.: *Pierre, les Protestants, Angleterre, la Manche, Seville, Madrid, le Tage*, etc.
4.° En los nombres gentilicios ó nacionales, v. gr.: *les Européens, les Français, les Parisiens.*
5.° En los nombres de ciencias, artes y oficios cuando se toman en un sentido individual que distingue aquella ciencia, arte ú oficio de otro cualquiera, v. gr.: *la Grammaire est une science indispensable; la Musique est un art charmant; la Géometrie donne de la rectitude à l'esprit.*
6.° En los adjetivos *grand* y *saint* cuando acompañan á ciertos nombres propios para distinguirlos de otros, v. gr.: *Pierre le Grand; la Saint-Jean*, etc.
7.° En la palabra *Dieu*, cuando se toma en sentido del Supremo Hacedor.

Observaciones. 1.ª Algunas veces se personifican tambien los seres morales, y entonces se escriben con letra mayúscula, v. gr.: là gît la sombre *Envie* à l'œil timide et louche. Pero esta misma palabra en cualquier otro sentido se escribe con letra minúscula, v. gr.: *l'envie* s'attache aux grands talents.

2.ª Cuando los nombres de nacion ó secta no denotan la totalidad de sus individuos, se escriben con letra minúscula v. gr.: un *français*, un *espagnol*, un *calviniste*, etc.

De la ortografía de los nombres.

Sería demasiado prolijo dar reglas que pudiesen servir á los españoles para escribir los nombres de la lengua francesa. Por lo mismo nos limitaremos á recomendar á nuestros lectores las reglas dadas para la formacion del plural de los nombres, y las siguientes.

1.ª Los nombres que se deriven de verbos terminarán en *ment*, convirtiendo la terminacion del participio de presente, que siempre es *ant*, en la de *ement*, v. gr.: *reniement* y *agrément* de *reniant* y *agréant.*

2.ª Los sonidos nasales *am*, *an*, *eam*, *em*, *en* tienen un mismo sonido. Pero se usará de *am* y *em* antes de *b*, *p*, *m*, *ph*, v. gr.: *ambigüité*, *emportement*, *amphibologie*, etc. Y antes de las demás consonantes se usará de *an*, *ean*, *en* v. gr. *ancre*, *encre*, *enrolement*.

3.ª Los nombres cuya primera sílaba tenga el sonido de *em* ó *en* se escribirán con *im* cuando la *m* esté seguida de *b*, *p*, *m*, *ph*, y con *in* en los demás casos, v. gr.: *impolitesse*, *imprimerie*, *incendie*, *inconvénient*.

3.ª Los nombres cuya primera sílaba tenga el sonido de *em* ó *en* se escribirán con *im* cuando la *m* esté seguida de *b, p, m, ph*, y con *in* en los demás casos, v. gr.: *impolitesse, imprimerie, incendie, inconvénient.*

4.ª Las vocales nasales *om, on, eon* se pronuncian del mismo modo. Se usará de *on* en casi todas las palabras que tengan este sonido, á escepcion de aquellas en que esté seguido de *b, p, m*, y de las palabras *automne, nom, pronom.*

No se usa de *eon* mas que en las palabras siguientes: *bourgeon, dongeon, drageon, esturgeon, pigeon, plongeon, sauvageon, surgeon.*

5.ª Los sonidos nasales *um, un, eun* se pronuncian del mismo modo. La palabra *parfum*, acaba en *um*, y *jeun* acaba en *eun*: las demás se escriben con *un.*

6.ª Los sonidos de la *z* y de la *s*, cuando esta se halla sencilla y en medio de dos vocales, pueden confundirse con facilidad, á pesar de las esplicaciones dadas sobre este punto en el tratado de la pronunciacion. Por lo mismo se escribirán con *s*, todas las palabras en que se perciba el sonido suave de dicha letra, análogo al de la *z*, á escepcion de las siguientes, que deberán escribirse con esta última: *Azamoglan, azebro, azerole, azimut, Azof, azigos, azime, azur, Bazas, Béziers, bézoard, bizarre, Byzance, douze, gaze, gazelle, gazon, gazouiller, onze, quatorze, quinze, seize, treize, trapèze, zizanie, Mézières, Mouzon*, y otros varios nombres.

De la ortografía de los adjetivos.

Además de tener presente lo esplicado en el libro segundo acerca de la formacion del plural de los adjetivos, igualmente que de su terminacion femenina, debemos establecer ahora que todos los adjetivos que terminan en singular en *nt* deben conservar la *t* en el plural.

Esceptúase el adjetivo *tout*, que pierde la *t* en la terminacion masculina del plural, y se escribe *tous.*

El adjetivo *mûr*, maduro, debe escribirse con acento circunflejo, para que no se confunda con el nombre *mur*, muro, v. gr.: ce fruit est déjà *mûr*, il était près du *mur.*

El adjetivo *sûr*, seguro, debe tambien acentuarse para que no se confunda con la preposicion *sur*, sobre, y con el adjetivo *sur*, que no estando acentuado significa ácido.

Nota. En estos casos el acento no es un signo prosódico, sino meramente una nota distintiva de las palabras, porque no denota su calidad, sino su distinta naturaleza y acepcion.

El adjetivo numeral *quatre-vingt*, ochenta, admite en su final

la *s*, que es signo del plural, cuando está seguido de un nombre, v. gr.: *quatre-vingts* chevaux, ochenta caballos.

El adjetivo numeral *cent*, ciento, admite tambien una *s* despues de la *t* cuando se hace uso de esta voz en plural, v: gr.: deux *cents* soldats, doscientos soldados. Pero si la palabra *cent* está seguida de otro adjètivo numeral perderá la *s* que denota su plural, v, gr.: deux *cent* cinquante soldats, doscientos y cincuenta soldados.

El adjetivo numeral *mille*, mil, se escribe asi cuando está seguido de un nombre, v. gr.: *mille* écus, mil escudos. Pero hablando de fechas se escribirá como en castellano, v. gr.: on a vu des choses extraordinaires en *mil* huit cent vingt-neuf, se han visto cosas estraordinarias en el año de mil ochocientos veintinueve.

De la ortografía de los pronombres.

Los pronombres *nôtre* y *vôtre* deben escribirse con el acento circunflejo; pero no los adjetivos *notre, votré*, v. gr.: *notre* ami *est* malade, il n'en est pas ainsi *du vôtre*. En este ejemplo *notre* es adjetivo, y se junta al nombre *ami*; *vôtre* es pronombre, y por lo mismo está precedido de la contraccion *du*.

La palabra *leur*, cuando es pronombre personal, no se escribe con *s*, y se traduce por *les* en castellano, v. gr.: je *leur* achèterai un cheval, les compraré un caballo. La misma palabra *leur*, cuando es adjetivo posesivo, se escribe con *s*, en el plural, y se traduce por *sus*, v. gr.: *leurs* chevaux sont plus légers que les nôtres, sus caballos son mas ligeros que los nuestros. Y dicha palabra se escribirá tambien con *s* cuando sea pronombre posesivo, pero irá precedido del artículo, v. gr.: *les leurs* n'ont pas tant de force, los suyos no tienen tanta fuerza.

De la ortografía de los verbos.

En los verbos deberá tenerse presente:

1.° Que si la terminacion de la primera persona de singular del presente de indicativo acaba en *e* muda, á la segunda se añade una *s*, y la tercera es igual á la primera, v. gr.: *j'aime, tu aimes, il aime*.

2.ª Que si la terminacion de la primera persona acaba en *s* ó *x*, la segunda es semejante á la primera, y la tercera muda la *s* ó *x* en *t*, v. gr.: *je finis, tu finis, il finit*; *je veux, tu veux, il veut*.

3.° Que en los verbos cuyo presente de infinitivo acaba en *cre*, *tre*, *dre*, la terminacion de la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo acaba en *cs*, *ts*, *ds*, y en la tercera se suprime la *s*, v. gr.: *je convaincs, tu convaincs, il convainc; je mets, tu mets, il met; je prétends, tu prétends, il*

prétend; pero se esceptúan los verbos acabados en *indre*, cuyas terminaciones son *ns* para la primera y segunda persona, y *nt* para la tercera, v. gr.: *je crains, tu crains, il craint.*

4.° Que los verbos terminados en el presente de infinitivo en *quer* conservan la sílaba *qu* en todos los tiempos y terminaciones personales, y por consiguiente de *fabriquer* se dirá *fabriquons, fabriquant, fabriqué, etc.;* pero las palabras que se derivan de ellos no la conservan, antes bien convierten la *qu* en *c*, v. gr.: *fabrication, dislocation, suffocation, communicable, un fabricant, des emplois vacants, etc., etc.* Esceptúase: *attaquable, croquant, immanquable, marquant, remarquable.*

5.° Que en los verbos cuyo presente de infinitivo termine en la sílaba *yer*, la *y* griega se convertirá en *i* latina siempre que esté seguida de una *e* muda; y así en *appuyer* escribiremos: *j' appuie, j'appuierai, ils appuieraient, etc.*

6.° Que los verbos cuyo participio de presente termine en *yant*, la *y* griega se mudará en *i* latina en todos los tiempos y personas que se deriven de él, cuando esté seguida de una *e* muda; y así de los participios *fuyant*, *envoyant*, *etc.*, salen los tiempos *ils fuient, que j'envoie, etc.*

7.° Que los verbos que terminen el presente de infinitivo en *eler* ó *eter* deben llevar acento grave en la penúltima *e*, cuando en la terminacion final haya una *e* muda; así en *appeler*, *jeter*, *etc.*, se escribirá *j' appèle, tu jètes, etc.* Algunos duplican la *l* ó la *t* en lugar de acentuar la *e*, pero este no es el uso prescrito por la Academia.

8.° Que los verbos cuyo participio de presente termina en *yant* en la primera y segunda terminacion del plural del pretérito imperfecto de indicativo y del presente de subjuntivo, deben escribirse con una *i* latina despues de la griega: v. gr.: *nous envoyions, vous envoyiez, etc.;* de este modo se diferenciarán del presente de indicativo que será *nous envoyons, vous envoyez, etc.*

9.° Que los verbos que terminan el presente de infinitivo en *ier*, y por consiguiente el participio de presente en *iant*, deberán escribirse con dos *ii* en el pretérito imperfecto de indicativo y el presente de subjuntivo, para no confundir estos tiempos con el presente de indicativo, v. gr.: *étudier, nous étudiions, vous étudiiez.*

10. Que en los verbos terminados en *ger*, como *manger, protéger*, etc., se pondrá una *e* muda entre la *g* y la terminacion de los tiempos cuando esta empiece por *a* ó por *o*, para que la *g* conserve su sonido fuerte, v. gr.: *je mangeai, nous protégeons.*

11. Que en los verbos terminados en *cer*, como *menacer, effacer*, etc. se escribirá la *c* con cedilla siempre que esté seguida de *a* ú *o* para que la *c* no tome el sonido de *k* y sí el de *s*, v. gr.: *je menaçai, nous effaçâmes.*

12. Que en los verbos de la tercera conjugacion terminados en *evoir*, como *recevoir*, *concevoir*, etc., la *c* se escribirá con cedilla cuando esté seguida de *o* ó de *u*, v. gr.: *je reçois*, *tu conçus*, etc.

13. Que los tiempos de los verbos terminados en el presente de infinitivo en *er*, y cuya penúltima sílaba sea una *e* muda, deberán llevar el acento grave siempre que la terminacion sea una *e*, porque no puede haber dos *ee* mudas al fin de una palabra francesa; y así en *amener*, *enlever*, etc., se escribirá *j'amène*, *j'enlève*, etc.

De la ortografía del participio.

Cuando el participio hace oficio de adjetivo en la oracion, está sugeto á las mismas reglas que los demás adjetivos con respecto á la formacion del número plural y terminacion femenina.

El participio *crû* del verbo *croître* debe escribirse con acento circunflejo para que no se confunda con *cru*, participio del verbo *croire*.

El participio *dû* del verbo *devoir* lleva tambien el acento circunflejo, para que no se equivoque con la contraccion *du*.

Tû, participio del verbo *taire*, debe igualmente escribirse con acento circunflejo para que no pueda confundirse con el pronombre *tu*.

De la ortografía de las demás partes de la oracion.

La *à* del adverbio de lugar *là* deberá llevar un acento grave, para que no se confunda con *la*, que puede ser artículo ó pronombre.

La palabra *où* con acento grave es adverbio de lugar; pero cuando no esté acentuada, será conjuncion disyuntiva.

La preposicion *à* deberá escribirse con un acento grave para que no pueda confundirse con *a* verbo, v. gr.: mon ami *a* de l'argent, mais il en donne *à* son frère.

Dès, preposicion, debe escribirse con un acento grave, y así no se confundirá con la contraccion *des*, y el nombre *dés*.

De la duplicacion de las letras.

Las palabras derivadas formadas de una primitiva que termine en una consonante, como *don*, *amas*, *fer*, *regret*, *trot*, etc., doblan regularmente esta consonante, v. gr.: *donner*, *amasser*, *ferrer*, *regretter*, *trotter*, etc.

Las letras *b*, *d*, *g* se duplican solamente en las voces siguientes: *abbaye*, *abbé*, *rabbin*, *sabbat*, *addition*, *reddition*, *agglomérer*, *aggraver*, *suggérer* y sus derivados.

Las demás consonantes se duplican en las palabras que empiezan con las sílabas siguientes:

Ac, v. gr.: *accoutumé*.	Escepto *acabit*, *acacia*, *académie*, y sus derivados, *acajou*, *acariâtre*, *acide*, *acier*, *acolyte*, y algunos otros de muy poco uso.
Oc, v. gr.: *occasion*.	
Af, v. gr: *affermir*.	Escepto *afin*, *Afrique*.
Ef, v. gr.: *effort*.	
Of, v. gr.: *offrir*.	
Al, v. gr.: *allumer*.	Escepto *alarme*, *aliéner*, *aligner*, *aliment*, *alinéa*, *aliter*, *alerte*, *alêne*, *aliquote*, *alouette*, *alourdir*, *alun*, *aluner*.
Il, v. gr.. *illusion*.	Escepto *île*.
Col, v. gr.: *collége*.	Escepto *colère*, *colique*, *colisée*, *colombe*, *colonel*, *colonne*, *colorer*, y algunos otros.
Im, v. gr.: *immortel*.	Escepto *image*, *imiter*, *imitation*.
Ap, v. gr : *apporter*.	Escepto *apaiser*, *apetisser*, *apercevoir*, *apitoyer*, *aplanir*, *aplatir*, *aplomb*, *apologie*, *apologue*, *apostrophe*, *apôtre*, *âpre*.
Oppo, v. gr.: *opposition*.	
Oppr, v. gr.: *oppression*.	
Sup, v. gr.: *supplice*.	Escepto *superbe*, *supercherie*, *supérieur*, *superficiel*, *superfin*, *superstition*, *superlatif*, *superséder*, *supréme*, *supin*, y algunos otros de poco uso.
Ar, v. gr.: *arranger*.	Escepto *araignée*, *arête*, *arène*, *aride*, *ariette* y algunos otros.
Cor, v. gr.: *corriger*.	Escepto *corail*, *coriace*.
Ir, v. gr.. *irréfléchi*.	Escepto *irascible*, *ironie*.
At, v. gr.: *attention*.	Escepto *atelier*, *atome*, *atroce*.

La consonante *r* se duplica tambien en el futuro y presente del condicional de los verbos *envoyer*, *acquérir*, *conquérir*, *courir*, *mourir*, *pouvoir*, *voir* y sus compuestos, v. gr.: *j'enverrai*, *j'acquerrais*, *je courrai*, *je mourrai*, etc.

En lugar de duplicar la consonante *q* se pone una *c* delante de ella, v. gr.: *acquitter*, *acquiescer*, *acquérir*.

No se duplicará ninguna consonante en los casos siguientes:

1.° Despues de una *e* muda, v. gr.: *tenir*, *rejeter*, *renouvela*.

2.° Despues de una vocal acentuada, v. gr : *même*, *gâter*, *épître*.

3.° Despues de un sonido nasal, v. g.: *enfanter*, *bonté*.

4.° Entre dos sonidos semejantes, v. gr.: *malade*, *imiter*, *sonore*.

5.° Despues de un sonido espresado por varias vocales, como *ai*, *ou*, *ui*, etc. v., gr.: *plaire*, *voûte*, *tuile*. Esceptúanse, la *l*, *r*, *s*, que en este caso se duplican algunas veces, v. gr.: *laisser*, *bourrer*, *etc.*

Observacion. Si se hubiesen de enumerar todas las palabras que se separan de las reglas prescritas para la duplicacion de las letras, se molestaria demasiado al lector y con poca utilidad; por lo mismo se han citado las mas usuales para evitar la confusion que necesariamente resulta de amontonar reglas y escepciones que dificilmente se pueden conservar en la memoria.

Del uso de los signos ortográficos.

Los signos ortográficos mas necesarios son: los acentos; el apóstrofo; la cedilla; la crema ó diéresis; el guion; el paréntesis; y la letra eufónica. Trataremos de ellos con separacion.

De los acentos.

En la lengua francesa hay tres acentos: el acento agudo (´), el grave (`) y el circunflejo (ˆ).

El acento agudo se coloca encima de toda *e* cerrada que termine la sílaba, v. gr.: *vérité*, *aménité*. Asi *rocher* y *nez* se escribirán sin acento agudo, aunque la *é* sea cerrada, porque la *r* y la *z* terminan la sílaba.

El acento grave se coloca:

1.° Sobre la *e* abierta que termine la sílaba, ó que preceda á la consonante final *s*, v. gr.: *père*, *mère*, *discrète*, *excès*, *après*, etc.

Observacion. La *e* es abierta siempre que termine la sílaba y esté seguida de una consonante y una *e* muda, v. gr.: *je promène*, *je prospère*. Se esceptúan los nombres terminados en *ége*, v. gr.: *manége*, *piége*, y los tiempos de los verbos que conjugados interrogativamente convierten la *e* muda en *é* cerrada, v. gr.: *porté-je? aimé-je? dussé-je? etc.*

2.° Dicho acento se pone como signo de distincion en las palabras *à*, *là*, *dès*, *où*, como se ha indicado ya.

El acento circunflejo se usa: 1.° cuando hay que alargar algun sonido vocal, ó se ha suprimido alguna letra, v. gr.: *âge*, *épître*, *tête*, que antiguamente se escribian *aage*, *èpistre*, *teste*.

2.° Se coloca en la *a* larga delante de *ch* ó de la articulacion *t*, v. gr.: *tâche*, *tâcher*, *bâtiment*, *mâture*.

3.° Colócase tambien en la penúltima sílaba de las voces terminadas en *ême*, v. gr.: *problême*, *extrême*, *suprême*.

4.° Se pondrá tambien sobre la *i* de los verbos cuyo infinitivo termina en *aître* ú *oître* en todos los tiempos en que dicha vocal esté seguida de una *t*, v. gr.: *il paraît, il paît, il accroîtra, etc.*

5.° Se pondrá igualmente encima de la *o* cuando preceda á las sílabas finales *le, me, ne*, v. gr.: *pôle, dôme, trône.*

6.° Se acentuarán tambien con él la primera y segunda terminacion del plural del pretérito definido, v. gr.: *nousportâmes, vous fîtes*, y la tercera terminacion del singular del imperfecto de subjuntivo, v. gr.: *qu'il parlât, qu'il reçût.*

7.° Se pone asimismo el acento circunflejo sobre algunas palabras, para distinguirlas de otras que escribiéndose del mismo modo solo se diferencian en el acento, como ya se ha indicado.

Del apóstrofo.

El apóstrofo (') es una comita que se coloca en la parte superior de una consonante, suprimiendo la vocal que debiera seguirla. Usase para indicar esta supresion al fin de una palabra con el objeto de suavizar la pronunciacion, v. gr.: *l'enfant, l'amitié, s'il veut*, en lugar de *le enfant, la amitié, si il veut.*

Las letras que se suprimen son *a, e, i.*

La *a* y la *e* se suprimen: 1.° en las palabras *je, me, ne, te, se, de, que, ce, la, le*, cuando se hallan delante de una vocal ó *h* muda, v. gr.: *l'ame, l'histoire, j'aime, je m'égare, tu t'instruis, elle s'amuse*, etc.

2.° En *lorsque, puisque, quoique*, solo delante de *il, ils, elle, elles, on, un, une*, v. gr.: *lorsqu'il parle, puisqu'elle nous aime, quoiqu'on dorme.*

3.° En *entre* y *presque*, solo cuando entran en la composicion de otra palabra, v. gr.; *entr'acte, entr'aider, presqu'île.*

4.° En *quelque*, solo delante de *un, une* y *autre*, v. gr.: *quelqu'un, quelqu'une, quelqu'autre.*

5.° En *grand'mère, grand'messe, grand'chambre, grand'salle, grand'chère, grand'chose, grand'merci, grand'peine, grand'peur*, cuyas voces se usan en el estilo familiar.

6.° En *jusque* delante de *à, au, aux, ici*, v. gr.: *jusqu'à Lisbonne, jusqu'au ciel, jusqu'aux nues, jusqu'ici.*

La *i* se suprime solamente en la conjuncion *si*, delante de *il* é *ils*, v. gr.: *s'il arrive, s'ils portent.*

De la cedilla.

La cedilla, qne se figura de este modo (ç), se pone debajo de la *c*, á fin de que esta letra tenga el valor de *s* cuando por razon de la etimología se usa de ella delante de las vocales *a, o, u*, v. gr.: *façade, leçon, reçu.*

De la crema ó diéresis.

La crema es un signo compuesto de dos puntos colocados horizontalmente en esta forma (¨), y se pone encima de las vocales *e*, *i*, *u*, para indicar que deben pronunciarse separadas de la vocal que esté inmediata, v. gr,: *aïeux, ambigüe, cigüe, naïf, Saül*, etc.

Se escribe sin crema la vocal precedida ó seguida de una *é* cerrada, v. gr.: *déiste, réussir, poésie, poétique*, porque el acento agudo basta para indicar que ambas voces deben pronunciarse separadamente,

Tambien se escribirán sin crema las voces *statue, étendue, vue*, etc., porque no varia la pronunciacion con crema ó sin ella; pero deberá ponerse encima de la *u* precedida de *g* cuando aquella haya de pronunciarse con separacion, para distinguirla de la *u* que con la *e* muda forma una sola sílaba, v. gr.: *intrigue, figue.*

Del guion.

El guion es una línea horizontal en esta forma (-), cuyo uso se hace de la manera siguiente:

1.° Se pone el guion para unir dos ó mas palabras que en el sentido no forman mas que una, v. gr,: *chef-lieu, Marc-Aurèle, arc-en-ciel, garde-fou*, etc.

2.° Se pone entre el verbo y las palabras *je, moi, tu, nous, vous, il, ils, elle, elles, le, la, les, lui, leur, y, en, ce, on*, cuando estas se colocan despues de aquel, y son su sugeto ó régimen, v. gr.: *irai-je? viens-tu? donnait-on? laisse-moi, allez-y, portes-en*, etc. Si hubiese dos de dichas palabras se pondrán dos guiones, v. gr.: *laissez-le-moi, donne-le-leur.*

3.° Se pondrá el guion antes ó despues de las palabras *ci, là* cuando acompañan á un nombre, pronombre, preposicion ó adverbio con cuyas voces están unidas de un modo inseparable, v. gr.: *cet homme-ci, ces hommes-là, celui-ci, celui-là, ci-dessus, ci-contre, là-dessus, là-haut*, etc.

4.° Se usa tambien para unir las palabras *même* y *mêmes*, al pronombre que las precede, v. gr.: *moi-même, elles-mêmes, eux-mêmes*, etc.

5.° Se usa igualmente para unir dos adjetivos numerales cardinales, el segundo de los cuales no debe pasar de diez, v. gr.: *dix-huit, vingt-quatre, trente-six. Quatre-vingt* se escribe siempre con el guion.

Del paréntesis.

El paréntesis es un signo compuesto de dos arcos ó abraza-

deras en esta forma (), que sirve para encerrar ciertas palabras que contribuyen á aclarar el sentido de la frase, aunque pudieran suprimirse, v. gr.:

Je croyais, moi (jugez de ma simplicité),
Que l'on devrait rougir de la duplicité.
DESTOUCHES.

Cuando sean pocas las palabras que forman el paréntesis se usa de dos comitas en lugar de aquel signo, v. gr.:

Assure, me dit-il, le repos de ton roi. (RACINE.)

De la letra eufónica.

Llámase letra eufónica aquella que se usa ya sola, ya agregada á ciertas palabras con el objeto de hacer mas grata la pronunciacion al oido.

Las letras eufónicas en la lengua francesa son la *l* apostrofada, la *s*, y la *t*.

Se usa de la *l'* antes del pronombre *on* cuando está precedido de uno de los monosílabos siguientes *et*, *si*, *où*, v. gr.: *et l'on* dit, y se dice; *si l'on* demande, si se pide; par *où l'on* voit, por donde se ve. Sin embargo, no se usará de *l'on* en lugar de *on*, si despues del pronombre se encuentra uno de los monosílabos *le*, *lui*, *la*, *les*, *leur* ó el verbo empieza por *l*, v. gr.: *et on lui* demandera, y le preguntarán; *si on le* voyait à la promenade, si le viesen en el paseo; je crois *qu'on* lirait cet article, creo que leerian este artículo.

Se usará de *l'on* en lugar de *on* cuando se encuentre dicho pronombre entre la palabra *que*, sea conjuncion ó pronombre relativo, y un verbo que empiece por la sílaba *com* ó *con*, v. gr.: *que l'on* compare, que se compare; que *l'on* continue, que se continúe.

Se hace uso de la *s* en el imperativo de los verbos, cuando terminen por una *e* muda y se coloque inmediatamente despues de ellos una de las partículas *y*, *en*, v. gr.: *portes-en*, lleva de eso; *offres-en*, ofrece de eso; *manges-y-en*, come allí de eso.

Tambien se agregará la *s* al imperativo del verbo *aller*, cuando se usa con la partícula *y*, v. gr.: *vas-y*, ve allá; pero si la partícula *y* va seguida de un verbo en infinitivo, no se hará uso en ese caso de la letra eufónica, v. gr.: *va-y-mettre* un peu d'ordre, ve allá á poner un poco de órden.

Se usará de la *t* entre dos guiones cuando conjugando un verbo interrogativamente termine este en *a* ó en *e* muda, y siga uno de los pronombres *il*, *elle*, *on*, v. gr.: pense-*t-il*? ¿piensa él? priera-*t-elle*? suplicará ella? viendra-*t-on*? vendrán?

APENDICE A LA GRAMATICA.



COLECCION DE VOCES MAS USUALES.

De las enfermedades y de lo que á ellas se refiere.

—

El parto, *l'accouchement.*
Una muleta, *une béquille.*
La bilis, *la bile.*
Una herida, *une blessure.*
Una corcova, *une bosse.*
Un grano, *un bouton.*
Un cancer, *un cancer.*
La catarata, *la cataracte.*
Un ataud, *un cercueil.*
La lagaña, *la chassie.*
Una caida, *une chute.*
Una cicatriz, *une cicatrice.*
El cólico, *la colique.*
El contagio, *la contagion.*
Un callo, *un cor au pied.*
Una patada, *un coup de pied.*
Una puñada, *un coup de poing.*
Una cortadura, *une coupure.*
El desmayo, *la défaillance.*
Un defecto, *un défaut.*
La comezon, *démangeaison.*
El luto, *le deuil.*
La dieta, *la diète.*
Un araño, *une égratignure.*
Una hinchazon, *une enflure.*
La ronquera, *l'enrouement.*
El entierro, *l'enterrement.*
Una torcedura del pie, *une entorse.*
La epilepsia, *l'épilepsie.*
El malparto, *la fausse-couche.*
La calentura, *la fièvre.*
El calofrio, *le frisson.*
La sarna, *la gale.*
La gangrena, *la gangrène.*
Una papera, *un goître.*
La gota, *la goutte.*
El mal de piedra, *la gravelle.*
La curacion, *la guérison.*
La hidropesía, *l'hydropisie.*
Un achaque, *une infirmite.*
La ictericia, *la jaunisse.*
La lepra, *la lèpre.*
Un lobanillo, *une loupe.*
El dolor, *le mal.*
El dolor de muelas, *le mal de dents.*
El dolor de cabeza, *le mal de tête.*
El mal de vientre, *le mal de ventre.*
Una enfermedad, *une maladie.*
La jaqueca, *la migraine.*
Un mónstruo, *un monstre.*
La muerte, *la mort.*
La paralisis, *la paralysie.*
La materia, *le pus.*
La rabia, *la rage.*
Los remedios, *les remèdes.*
El reuma, *le rhume.*
Las arrugas, *les rides.*
El sarampion, *la rougeole.*
La sangría, *la saignée.*
El escorbuto, *le scorbut.*
Una bofetada, *un soufflet.*
La sordera, *la surdité.*
La tiña, *la teigne.*
La tos, *la toux.*
El retortijon de tripas, *les tranchées.*
La vacuna, *la vaccine.*
Una verruga, *une verrue.*
El vahido, *le vertige.*
El vómito, *le vomissement.*

De los afectos y facultades del alma, de las virtudes y vicios.

—

La afliccion, *l'affliction*
La ambicion, *l'ambition.*
La amistad, *l'amitié.*
El amor, *l'amour.*
La avaricia, *l'avarice.*

La barbarie, *la barbarie.*
La tontería, *la bêtise.*
La buena fé, *la bonne foi.*
La sensatez, *le bon sens.*
La bondad, *la bonté.*
El carácter, *le caractère.*
La pesadumbre, *le chagrin.*
La caridad, *la charité*
La castidad, *la chasteté.*
El valor, *le courage.*
El temor, *la crainte.*
El crimen, *le crime*
El disgusto, *le dégoût.*
La desesperacion, *le désespoir.*
La deshonra, *le déshonneur.*
El talento, *l'esprit.*
El asombro, *l'étonnement.*
La lisonja, *la flatterie.*
La locura, *la folie.*
El espanto, *la frayeur.*
La picardia, *la friponnerie.*
El ingenio, *le génie.*
El odio, *la haine.*
La osadia, *la hardiesse.*
La honra, *l'honneur.*
La hospitalidad, *l'hospitalité.*
La humanidad, *l'humanité.*
La imaginacion, *l'imagination.*
La impaciencia, *l'impatience.*
La impiedad, *l'impiété.*
La descortesia, *l'impolitesse.*
La imprudencia, *l'imprudence.*
La lascivia, *l'impudicité.*
La inconstancia, *l'inconstance.*
La ingratitud, *l'ingratitude.*
La enemistad, *l'inimitié.*
La insolencia, *l'insolence.*
Los celos, *la jalousie.*
La alegria, *la joie.*
El juicio, *le jugement.*
La justicia, *la justice.*
La maldad, *la méchanceté.*
La melancolia, *la mélancolie.*
La memoria, *la mémoire.*
La mentira, *le mensonge.*
El menosprecio, *le mépris.*
La ociosidad, *l'oisiveté.*
El orgullo, *l'orgueil.*
El pensamiento, *la pensée.*
La perfidia, *la perfidie.*
El miedo, *la peur.*
La piedad, *le piété.*
La lástima, *la pitié.*
El llanto, *les pleurs.*
La cortesia, *la politesse.*
La prodigalidad, *la prodigalité.*
La prudencia, *la prudence.*
El pudor, *la pudeur.*
La rabia, *la rage.*
La razon, *la raison.*
El agradecimiento, *la reconnaissance.*
El arrepentimiento, *le repentir.*
La risa, *le ris.*
El juicio, *la sagesse.*
La razon natural, *le sens commun.*
Los sentidos, *les sens.*
La sobriedad, *la sobriété.*
La sospecha, *le soupçon.*
La terneza, *la tendresse.*
La venganza, *la vengeance.*
La verdad, *la vérité.*
La voluntad, *la volonté.*

De los animales, y de lo que depende de ellos.

Una abeja, *une abeille.*
Una águila, *un aigle.*
Un animal, *un animal.*
Un asno, *un âne.*
Una araña, *une araignée*
Una espina, *une arête.*
Una ballena, *une baleine.*
Una bestia, *une bête.*
Un buey, *un bœuf.*
Un macho cabrio, *un bouc.*
Una cantárida, *une cantharide.*
Un castor, *un castor.*
Un camello, *un chameau.*
Una gamuza, *un chamois.*
Un gilguero, *un chardonneret.*
Un gato, *un chat.*
Un murciélago, *une chauve-souris.*
Una oruga, *une chenille.*
Una cabra, *une chèvre.*
Un cabrito, *un chevreau.*
Un perro de aguas, *un chien barbet.*
Un perrillo raposero, *un chien basset.*

Un perro de muestra, *un chien couchant.*
Un sabueso, *un chien courant.*
Una lija, *un chien de mer.*
Una cigüeña, *une cigogne.*
Una cigarra, *une cigale.*
Un gallo, *un coq.*
La concha, *la coquille.*
Un cuervo, *un corbeau.*
Un cuclillo, *un coucou.*
Una culebra, *une couleuvre.*
Un cínife, *un cousin.*
Un cisne, *un cigne.*
Un sapo, *un crapaud.*
La cresta, *la créte.*
La erin, *la crinière.*
La cerda, *le crin.*
Un cocodrilo, *un crocodile.*
Un gamo, *un daim.*
Los colmillos, *les défenses.*
Un dogo, *un dogue.*
El vello, *le duvet.*
La escama, *l'écaille.*
Una ardilla, *un écureuil.*
Un elefante, *un éléphant.*
Un gavilan, *un épervier.*
Los espolones, *les ergots.*
Un caballo padre, *un étalon.*
Una fuina, *une fouine.*
Una hormiga, *une fourmi.*
Un huron, *un furet.*
Una rana, *une grenouille.*
Una grulla, *une grue.*
Una avispa, *une guépe.*
La boca, *la gueule.*
Un abejorro, *un hanneton.*
Un erizo, *un hérisson.*
Un armiño, *une hermine.*
Un buho, *un hibou.*
Una golondrina, *une hirondelle.*
Un insecto, *un insecte.*
Una yegua, *une jument.*
La lana, *la laine.*
Un leopardo, *un léopard.*
Un galgo, *un lévrier.*
Un lagarto, *un lézard.*
Un caracol, *un limaçon.*
Un pardillo, *une linotte.*
Un leon, *un lion.*
Un lobo, *un loup.*
Un lince, *un lynx.*
Una marta, *une mârtre.*
Un mastin, *un mâtin.*
Un gorrion, *un moineau.*
Una mosca, *une mouche.*
Un mulo, *un mulet.*
Las aletas, *les nageoires.*
El nido, *le nid.*
Una ave, *un oiseau.*
Una ave de rapiña, *un oiseau de proie.*
Las agallas, *les ouïes.*
Un oso, *un ours.*
Una pantera, *une panthère.*
Un pavo real, *un paon.*
Una mariposa, *un papillon.*
Un papagayo, *un perroquet.*
Una urraca, *une pie.*
Las plumas, *les plumes.*
Un pescado, *un poisson.*
El pecho, *le poitrail.*
Un puerco, *un porc.*
Un puerco-espin, *un porc-épic.*
Un piojo, *un pou.*
Un potro, *un poulain.*
Una pulga, *une puce.*
Una chinche, *une punaise.*
La cola, *la queue.*
El canto de los pájaros, *le ramage.*
Una rata, *un rat.*
Un zorro, *un renard.*
Un ruiseñor, *un rossignol.*
Una sanguijuela, *une sangsue.*
Un canario, *un serin.*
Una serpiente, *un serpent.*
Las garras, *les serres.*
Un mono, *un singe.*
Un raton, *une souris.*
El topo, *la taupe.*
Un toro, *un taureau.*
Un tigre, *un tigre.*
El vellon, *la toison.*
Una tórtola, *une tourterelle.*
Una cerda, *une truie.*
Una vaca, *una vache.*
Un buitre, *un vautour.*
Un ternero, *un veau.*
Un gusano, *un ver.*
Un gusano de seda, *un ver-à-soie.*

De los astros, de los elementos, y de lo que tiene relacion con ellos.

—

El aire, *l'air.*
Un arco iris, *un arc-en-ciel.*
La atmósfera, *l'atmosphère.*
La aurora boreal, *l'aurore boréale.*
Un aguacero, *une averse.*
La niebla, *le brouillard.*
La luna, *le clair de lune.*
El cometa, *la comète.*
El deshielo, *le dégel.*
El diluvio, *le déluge.*
El cuarto menguante, *le dernier quartier.*
El relámpago, *l'éclair.*
El eclipse *l'éclipse.*
La espuma *l'écume.*
El oriente, *l'est.*
Una chispa, *une étincelle.*
Las estrellas, *les étoiles.*
El fuego, *le feu.*
La llama, *la flamme.*
El flujo, *le flux.*
El frio, *le froid.*
El humo, *la fumée.*
La helada, *la gelée.*
La escarcha, *la gelée blanche.*
El hielo, *la glace.*
Un carámbano, *un glaçon.*
El granizo, *la grêle.*
La humedad, *l'humidité.*
La luz, *la lumière.*
La luna, *la lune.*
El mediodia, *le midi.*
La nieve, *la neige.*
El norte, *le nord.*
El nordeste, *le nord-est.*
El noroeste, *le nord-ouest.*
Las nubes, *les nuages.*
La sombra, *l'ombre.*
Una tempestad, *un orage.*
El oeste, *l'ouest.*
Los planetas, *les planètes.*
El plenilunio, *la pleine lune.*
La lluvia, *la pluie.*
El cuarto creciente, *le premier quartier.*
Los rayos del sol, *les rayons du soleil.*
El reflujo, *le reflux.*
El rocío, *la rosée.*
La aridez, *la sécheresse.*
El sol, *le soleil.*
El sur, *le sud.*
Las tinieblas, *les ténèbres.*
El trueno, *le tonnerre.*
Un terremoto, *un tremblement de terre.*
El vapor, *la vapeur.*
El viento, *le vent.*
La nevisca, *le verglas.*

De la comida y bebida.

—

Albaricoques, *des abricots.*
Ajo, *de l'ail.*
Alondras, *des alouettes.*
Almendras, *des amandes.*
Anchoas, *des anchois.*
Anguila, *de l'anguille.*
Alcachofas, *des artichauts.*
Espárragos, *des asperges.*
Barbo, *du barbeau.*
Chochas, *des bécasses.*
Manteca, *du beurre.*
Cerveza, *de la bière.*
Vaca, *du bœuf.*
Morcilla, *du boudin.*
Cocido, *du bouilli.*
Papilla, *de la bouillie.*
Caldo, *du bouillon.*
Sollo, *du brochet.*
Café, *du café.*
Codornices, *des cailles.*
Anade, *du canard.*
Canela, *de la canelle.*
Alcaparras, *des câpres.*
Zanaorias, *des carottes.*
Carpa, *de la carpe.*
Apio, *du céleri.*
Perifollo, *du cerfeuil.*
Cerezas, *des cerises.*
Setas, *des champignons.*
Capon, *du chapon.*
Castañas, *des châtaignes.*
Corzo, *du chevreuil.*
Escarola, *de la chicorée.*
Chocolate, *du chocolat.*

Berza, *des choux.*
Coliflores, *des choux-fleurs.*
Sidra, *du cidre.*
Limones, *des citrons.*
Membrillos, *des coings.*
Conservas, *des compotes.*
Pepinillos, *des cornichons.*
Chuletas, *des côtelettes.*
Nata, *de la crême.*
Berros, *du cresson.*
Pavo, *du dindon.*
Grajea, *des dragées.*
Aguardiente, *de l'eau-de-vie.*
Cangrejos, *des écrevisses.*
Espinacas, *des épinards.*
Faisan, *du faisan.*
Habas, *des fèves.*
Higos, *des figues.*
Hígado, *du foie.*
Fresas, *des fraises.*
Frambuesas, *des framboises.*
Frito, *de la friture.*
Queso, *du fromage.*
Fruta, *du fruit.*
Jalea, *de la gelée.*
Caza, *du gibier.*
Una pierna de carnero, *un gigot.*
Clavo, *du girofle.*
Sorbetes, *des glaces.*
Gordo, *du gras.*
Granadas, *des grenades.*
Grosella, *de la groseille.*
Guindas, *des guignes.*
Picadillo, *du hachis.*
Arenque, *du hareng.*
Judías, *des haricots.*
Yerbas, *des herbes.*
Aceite, *de l'huile.*
Ostras, *des huitres.*
Jamon, *du jambon.*
Zumo, *du jus.*
Leche, *du lait.*
Lechuga, *de la laitue.*
Lamprea, *de la lamproie.*
Conejo, *du lapin.*
Tocino, *du lard.*
Laurel, *du laurier.*
Legumbres, *des légumes.*
Lentejas, *des lentilles.*
Liebre, *du liévre.*
Licores, *des liqueurs.*

Mazapanes, *des massepains.*
Melon, *du melon.*
Pescadilla, *du merlan.*
Miel, *du miel.*
Merluza, *de la morue.*
Mostaza, *de la moutarde.*
Carnero, *du mouton.*
Moras, *des mûres.*
Moscada, *de la muscade.*
Nabos, *des navets.*
Nísperos, *des néfles.*
Avellanas, *des noisettes.*
Nueces, *des noix.*
Huevos revueltos, *des œufs brouillés.*
Huevos blandos, *des œufs mollets.*
Ganso, *de l'oie.*
Cebollas, *des oignons.*
Aceitunas, *des olives.*
Tortilla, *de l'omelette.*
Naranjas, *des oranges.*
Horchata, *de l'orgeat.*
Acedera, *de l'oseille.*
Pastel, *du pâté.*
Pastelería, *de la pâtisserie.*
Abridores, *des pêches.*
Perdices, *des perdrix.*
Pastelillos, *des petits pâtés.*
Peregil, *du persil.*
Pichones, *des pigeons.*
Barquillos, *des plaisirs.*
Puerros, *des poireaux.*
Peras, *des poires.*
Guisantes, *des pois.*
Pescado, *du poisson.*
Pimienta, *du poivre.*
Manzanas, *des pommes.*
Patatas, *des pommes de terre.*
Polla, *de la poularde.*
Gallina, *de la poule.*
Pollo, *du poulet.*
Ciruelas, *des prunes.*
Ponche, *du ponche.*
Un guisado, *un ragoût.*
Raya, *de la raie.*
Uvas, *des raisins.*
Pasas, *des raisins secs.*
Mollejas de ternera, *le ris de veau.*
El asado, *le rôti.*
Azafran, *du safran.*
Ensalada, *de la salade.*

Jabali, *du sanglier.*
Sardinas, *des sardines.*
Salsa, *de la sauce.*
Salchichas, *des saucisses.*
Salchichon, *du saucisson.*
Salmon, *du saumon.*
Sal, *du sel.*
Jarabe, *du sirop.*
Sopa, *de la soupe.*
Azucar, *du sucre.*
Té, *du thé.*
Atun, *du thon.*
Criadillas de tierra, *des truffes.*
Trucha, *de la truite.*
Ternera, *du veau.*
Fideos, *du vermicelle.*
Carne, *de la viande.*
Cecina, *de la viande fumée.*
Vino generoso, *du vin de liqueur.*
Vino moscatel, *du vin muscat.*
Vino tinto, *du vin rouge.*
Vinagre, *du vinaigre.*
Volateria, *de la volaille.*

De Dios, y de las cosas relativas al culto divino.

—

Los ángeles, *les anges.*
Un apóstol, *un apôtre.*
Los arcángeles, *les archanges.*
El altar, *l'autel.*
El bautismo, *le baptême.*
El caliz, *le calice.*
El catecismo, *le catéchisme.*
Un católico, *un catholique.*
El púlpito, *la chaire.*
La capilla, *la chapelle.*
Un cristiano, *un chrétien.*
La campana *la cloche.*
El campanario, *le clocher.*
El confesonario, *le confessional.*
La comunion, *la communion.*
La cruz, *la croix.*
Los condenados, *les damnés.*
El diablo, *le diable.*
La iglesia, *l'église.*
El infierno, *l'enfer.*
Un entierro, *un enterrement.*
La epístola, *l'epître.*
Una hermita, *un hermitage.*
La eternidad, *l'éternité.*
El evangelio, *l'évangile.*
La fé, *la foi.*
La heregía, *l'hérésie.*
Una hostia, *une hostie.*
Un ídolo, *une idole.*
La inmortalidad, *l'immortalité.*
Jesucristo, *Jésus-Christ.*
Un judío, *un juif.*
Un luterano, *un luthérien.*
El facistol, *le lutrin.*
Un mahometano, *un mahométan.*
La mezquita, *la mosquée.*
El casamiento, *le mariage.*
La misa, *la messe.*
El oficio, *l'office.*
El paraiso, *le paradis.*
Un pagano, *un païen.*
Un sacerdote, *un prêtre.*
El rezo, *la prière.*
Un profeta, *un prophète.*
Una profecía, *une prophétie.*
Un salmo, *un psaume.*
El purgatorio, *le purgatoire.*
La religion, *la religion.*
Los sacramentos, *les sacrements.*
Los santos, *les saints.*
El santuario, *le sanctuaire.*
La sinagoga, *la synagogue.*
Un templo, *un temple.*
La Trinidad, la *Trinité.*
Un versículo, *un verset.*
La Virgen, *la Vierge.*

De las dignidades, profesiones oficios.

—

Un abad, *un abbé.*
Un embajador, *un ambassadeur.*
Un boticario, *un apothicaire.*
Un arzobispo, *un archevéque.*
Un archiduque, *un archiduc.*
Un arquitecto, *un architecte.*
Un armero, *un armurier.*
Un artesano, *un artisan.*
Un artista, *un artiste.*
Un posadero, *un aubergiste.*
Un capellan, *un aumônier.*
Un autor, *un auteur.*
Un abogado, *un avocat.*

Un baile, *un bailli.*
Un banquero, *un banquier.*
Un baron, *un baron.*
Un barquero, *un batelier.*
Un pastor, *un berger.*
Una lavandera, *une blanchisseuse.*
Un cedacero, *un boisselier.*
Un carnicero, *un boucher.*
Un panadero, *un boulanger.*
Un ciudadano, *un bourgeois.*
Un guarnicionero, *un bourrelier.*
Un cervecero, *un brasseur.*
Un tabernero, *un cabaretier.*
Un cafetero, *un cafetier.*
Un cajero, *un caissier.*
Un cardador, *un cardeur.*
Un cardenal, *un cardinal.*
Un gentilhombre de cámara, *un chambellan.*
El canciller, *le chancelier.*
Un cambiante, *un changeur.*
Un canónigo, *un chanoine.*
Un sombrerero, *un chapelier.*
Un tocinero, *un charcutier.*
Un carpintero, *un charpentier.*
Un carretero, *un charron.*
Un calderero, *un chaudronnier.*
Un caballero, *un chevalier.*
Un cirujano, *un chirurgien.*
Un cochero, *un cocher.*
Un cómico, *un comédien.*
Un escribiente, *un commis.*
Un comisario, *un commissaire.*
Un compositor, *un compositeur.*
Un conde, *un comte.*
Un consejéro, *un conseiller.*
Un consul, *un consul.*
Un zapatero, *un cordonnier.*
Un zurrador, *un corroyeur.*
Un corredor, *un courtier.*
Un cuchillero, *un coutelier.*
Una costurera, *une couturière.*
Un ganapan, *un crocheteur.*
Un cocinero, *un cuisinier.*
Un cura, *un curé.*
Un limpiabotas, *un décrotteur.*
Un quitamanchas, *un dégraisseur.*
Un dentista, *un dentiste.*
Un doctor, *un docteur.*
Un criado, *un domestique.*
Un duque, *un duc.*
Un ebanista, *un ébeniste.*
Un regídor, *un échevin.*
Un escudero, *un écuyer.*
Un elector, *un électeur.*
Un embalador, *un emballeur.*
Un especiero, *un épicier.*
Un obispo, *un évêque.*
Un vidriero, *un faïencier.*
Un hojalatero, *un ferblantier.*
Un fundidor, *un fondeur.*
Un guantero, *un gantier.*
Un carcelero, *un geôlier.*
Un hidalgo *un gentilhomme.*
Un gobernador, *un gouverneur.*
Un grabador, *un graveur.*
Un escribano, *un greffier.*
Un relojero, *un horloger.*
Un impresor, *un imprimeur.*
Un estampador de láminas, *un imprimeur en taille douce.*
Un ingeniero, *un ingénieur.*
Un inspector, *un inspecteur.*
Un jardinero *un jardinier.*
Un juez, *un juge.*
Un labrador, *un laboureur.*
Una lechera, *une laitière.*
Un lacayo, *un laquais.*
Un librero, *un libraire.*
Un guitarrero, *un luthier.*
Un albañil, *un maçon.*
Un corregidor, *un maire.*
Un maestro, *un maître.*
Un maestro de escribir, *un maître d'écriture.*
Un mayordomo, *un maître d'hôtel.*
Un chalan, *un maquignon.*
Un mercader, *un marchand.*
Una modista, *une marchande de modes.*
Un albeitar, *un maréchal ferrant.*
Un marqués, *un marquis.*
Un marinero, *un matelot.*
Un médico, *un médecin.*
Un carpintero, *un menuisier.*
Un tendero, *un mercier.*
Un ordinario, *un messager.*
Un molinero, *un meunier.*
Un monge, *un moine.*
Un músico, *un musicien.*
Un negociante, *un négociant.*
Un notario, *un notaire.*

Un platero, *un orfèvre.*
Un par, *un pair.*
El papa, *le pape.*
Un papelero, *un papetier.*
Un perfumista, *un parfumeur.*
Un cordonero, *un passementier.*
Un pastelero, *un pâtissier.*
Un empedrador, *un paveur.*
Un pescador, *un pêcheur.*
Un peluquero, *un perruquier.*
Un plenipotenciario, *un plénipotentiaire.*
Una pescadera, *une poisonnière.*
Un mozo de cordel, *un porte-faix.*
Un estañero, *un potier d'étain.*
Un ollero, *un potier de terre.*
Un presidente, *un président.*
Un sacerdote, *un prêtre.*
Un príncipe, *un prince.*
Un profesor, *un professeur.*
Un quinquillero, *un quincaillier.*
La reina, *la reine.*
Un encuadernador, *un relieur.*
Un fondista, *un restaurateur.*
Un revendedor, *un revendeur.*
Un zapatero de viejo, *un savetier.*
Un escultor, *un sculpteur.*
Un secretario, *un secrétaire.*
Un sillero, *un sellier.*
Un señor, *un seigneur.*
Un senador, *un sénateur.*
Un sastre, *un tailleur.*
Un cantero, *un tailleur de pierre.*
Un tapicero, *un tapissier.*
Un tintorero, *un teinturier.*
Un tenedor de libros, *un teneur de livres.*
Un tejedor, *un tisserand.*
Un cubero, *un tonnelier.*
Un tesorero, *un trésorier.*
Un cestero, *un vannier.*
Un virey, *un vice-roi.*
Un viñador, *un vigneron.*
Un vinagrero, *un vinaigrier.*
Un vidriero, *un vitrier.*

De la profesion militar y de las cosas que tienen relacion con ella.

—

La cureña, *l'affût.*
La alarma, *l'alarme.*
La llamada, *l'appel.*
Una ballesta, *une arbalète.*
Las armas, *les armes.*
Un arcabuz, *une arquebuse.*
La artillería, *l'artillerie.*
El asalto, *l'assaut.*
El ataque, *l'attaque.*
El bagaje, *le bagage.*
La baqueta, *la baguette.*
La bayoneta, *la baïonnette.*
La bala, *la balle.*
La cazoleta, *le bassinet.*
La batalla, *la bataille.*
Un batallon, *un bataillon.*
Una batería, *une batterie.*
El vivac, *le bivouac.*
El bloqueo, *le blocus.*
La bomba, *la bombe.*
La bala de cañon, *le boulet.*
Una brecha, *une brèche.*
El cañon, *le canon.*
Un cantinero, *un cantinier.*
El capitan, *le capitaine.*
Un carabinero, *un carabinier*
El cartucho, *la cartouche.*
Una casamata, *une casemate.*
Un casco, *un casque.*
La caballería, *la cavalerie.*
Un caballero, *un cavalier.*
El rancho, *la chambrée.*
Un cazador, *un chasseur.*
El gatillo, *le chien du fusil.*
Una ciudadela, *une citadelle.*
Un coronel, *un colonel.*
El combate, *le combat.*
El comandante de la plaza, *le commandant de la place.*
Un comisario de guerra, *un commissaire des guerres.*
Una compañía, *une compagnie.*
La licencia, *le congé.*
La consigna, *la consigne.*
Un convoy, *un convoi.*
Un cañonazo, *un coup de canon.*
Una estocada, *un coup d'épée.*
Un cuchillo de monte, *un couteau de chasse.*
Las almenas, *les créneaux.*
La culata, *la crosse.*
Una coraza, *une cuirasse.*
Un coracero, *un cuirassier.*

Un desfiladero, *un défilé.*
Las afueras, *les dehors.*
Una media luna, *une demi-lune.*
El depósito, *le dépôt.*
La derrota, *la déroute.*
Un desertor, *un déserteur.*
Un destacamento, *un détachement.*
El fiador del fusil, *la détente.*
Un dragon, *un dragon.*
La bandera, *le drapeau.*
Una cañonera, *une embrasure.*
Una emboscada, *une embuscade.*
Un alferez, *un enseigne.*
La espada, *l'épée.*
Un escuadron, *un escadron.*
Una escaramuza, *une escarmouche.*
Una escolta, *une escorte.*
Un espía, *un espion.*
La plana mayor, *l'état-major.*
El ejercicio, *l'exercice.*
Una fagina, *une fascine.*
Una flecha, *une flèche.*
El forrage, *le fourrage.*
Un furriel, *un fourrier.*
Una honda, *une fronde.*
Un fusil, *un fusil.*
Un fusilero, *un fusilier.*
Un guardia de corps, *un garde du corps.*
La guarnicion, *la garnison.*
Un gendarma, *un gendarme.*
Un general, *un général.*
El cuerpo de ingenieros, *le génie.*
La bolsa, *la gibecière.*
La cartuchera, *la giberne.*
Un granadero, *un grenadier.*
La garita, *la guérite.*
La guerra, *la guerre.*
Los botines, *les guêtres.*
Un guia, *un guide.*
La gola, *le hausse-col.*
Un húsar, *un hussard.*
La infantería, *l'infanterie.*
El inspector de revistas, *l'inspecteur aux revues.*
Una lanza, *une lance.*
Un lancero, *un lancier.*
Un teniente, *un lieutenant.*
El fogon, *la lumière d'une arme*
El sargento mayor, *le major.*
Las evoluciones, *la manœuvre.*
La marcha, *la marche.*
Un mariscal, *un maréchal.*
La mecha, *la mèche.*
Una mina, *une mine.*
Un minador, *un mineur.*
El mortero, *le mortier.*
Un mosquete, *un mousquet.*
Un mosquetero, *un mousquetaire.*
Las municiones, *les munitions.*
La órden, *l'ordre.*
La paz, *la paix.*
Las palizadas, *les palissades.*
El parapeto, *le parapet.*
Una partida, *un parti.*
La paga, *la paie.*
La patrulla, *la patrouille.*
Una pica, *une pique.*
Una pistola, *un pistolet.*
La llave, *la platine du fusil.*
Un puñal, *un poignard.*
Un frasco, *une poire à poudre.*
Un puente de barcas, *un pont de bateaux.*
Un ponton, *un ponton.*
Un pontazguero, *un pontonnier.*
La posta, *la poste.*
La pólvora, *la poudre.*
El preboste, *le prévôt*
El cuartel general, *le quartier général.*
Las filas *les rangs.*
Los reclutas, *les recrues.*
Un reducto, *une redoute.*
El regimiento, *le régiment.*
El terraplen, *le rempart.*
La retirada, *la retraite.*
La revista, *la revue.*
El sable, *le sabre.*
Una cervatana, *une sarbacane.*
La morada, *le séjour.*
La centinela, *la sentinelle.*
Un sargento, *un sergent.*
El sitio, *le siége.*
Un soldado, *un soldat*
Un subteniente, *un sous-lieutenant.*
Una sorpresa, *une surprise.*
Un tambor, *un tambour.*
Una tienda, *une tente.*

Un timbalero, *un timbalier.*
Un tirador, *un tirailleur.*
El sacatrapos, *le tire-bourre.*
Una trinchera, *une tranchée.*
Una tregua, *une trève.*
El uniforme, *l'uniforme.*
La victoria, *la victoire.*
Una vivandera, *une vivandière.*

Del hombre y de lo que tiene relacion con él.

—

El semblante, *l'air.*
Una arteria, *une artère.*
La barba, *la barbe.*
La hermosura, *la beauté.*
La boca, *la bouche.*
Las tripas, *les boyaux.*
El cadáver, *le cadavre.*
El cerebro, *le cerveau.*
El seso, *la cervelle.*
Los encantos, *les charmes.*
Los cabellos, *les cheveux.*
El tobillo, *la cheville du pied.*
Las pestañas, *les cils.*
El corazon, *le cœur.*
El cuerpo, *le corps.*
El lado, *le coté.*
Las costillas, *les côtes.*
El cuello, *le cou.*
El codo, *le coude.*
El gargajo, *le crachat.*
El cráneo, *le crâne.*
Un grito, *un cri.*
Los muslos, *les cuisses.*
El andar, *la démarche.*
Los dientes, *les dents.*
El trasero, *le derrière.*
La digestion, *la digestion.*
Los dedos, *les doigts.*
El espinazo, *le dos.*
El dorso de la mano, *le dos de la main.*
La gordura, *l'embonpoint,*
La infancia, *l'enfance.*
Un niño, *un enfant.*
El entorpecimiento, *l'engourdissement.*
Las entrañas, *les entrailles.*
Los hombros, *les épaules.*
El estómago, *l'estomac.*
El estornudo, *l'éternuement.*
Las nalgas, *les fesses.*
El hígado, *le foie.*
La frente, *le front.*
Un mozo, *un garçon.*
Las encías, *les gencives.*
Las rodillas, *les genoux.*
El gesto, *le geste.*
La garganta, *la gorge.*
El gaznate, *le gosier.*
El gusto, *le goût.*
El aliento, *l'haleine.*
Las caderas, *les hanches.*
El hipo, *le hoquet.*
La pierna, *la jambe.*
La mocedad, *la jeunesse.*
Una juntura, *une jointure.*
Los carrillos, *les joues.*
La fealdad, *la laideur.*
La lengua, *la langue.*
Las lágrimas, *les larmes.*
Los lábios, *les lèvres.*
La quijada, *la mâchoire.*
La flaqueza, *la maigreur.*
La mano derecha, *la main droite.*
La mano izquierda, *la main gauche.*
Un miembro, *un membre.*
La barba, *le menton.*
El tuétano, *la moëlle.*
La pantorrilla, *le mollet.*
El moco, *la morve.*
Los bigotes, *les moustaches.*
Un músculo, *un muscle.*
Las ventanas de la nariz, *les narines.*
Los nervios, *les nerfs.*
La nariz, *le nez.*
El ombligo, *le nombril.*
La nuca, *la nuque.*
El olfato, *l'odorat.*
Las uñas, *les ongles.*
La oreja, *l'oreille.*
Los huesos, *les os.*
El oido, *l'ouïe.*
El paladar, *le palais.*
La palabra, *la parole.*
El paso, *le pas.*
El párpado, *la paupière.*
La palma, *la paume de la main.*

La piel, *la peau.*
El pie, *le pied.*
La planta del pie, *la plante du pied.*
El puño, *le poing.*
El pecho, *la poitrine.*
El pulgar, *le pouce.*
El pulso, *le pouls.*
El pulmon, *le poumon.*
La niña de los ojos, *la prunelle.*
El bazo, *la rate.*
Los lomos, *les reins.*
La risa, *le rire.*
El ronquido, *le ronflement.*
La saliva, *la salive.*
La sangre, *le sang.*
La salud, *la santé.*
Los sentidos, *les sens.*
El seno, *le sein.*
El sueño, *le sommeil.*
Un suspiro, *un soupir.*
La ceja, *le sourcil.*
El sudor, *la sueur.*
El tacto, *le tact.*
El talle, *la taille.*
El talon, *le talon.*
La tez, *le teint.*
Las sienes, *les tempes.*
Un tendon, *un tendon.*
La cabeza, *la tête.*
El tacto, *le toucher.*
Las facciones, *les traits.*
La orina, *l'urine.*
Las venas, *les veines.*
El vientre, *le ventre.*
La vejiga, *la vessie.*
La vida, *la vie.*
Un viejo, *un vieillard.*
La vejez, *la vieillesse.*
La virilidad, *la virilité.*
El rostro, *le visage.*
La voz, *la voix.*
La vista, *la vue.*

Del juego y ejercicios del cuerpo.

—

Un as, *un as.*
Un triunfo, *un atout.*
Una pelota, *une balle.*
Un billar, *un billard.*
Una bola, *une bille.*
La tronera, *la blouse.*
Los oros, *le carreau.*
Los naipes, *les cartes.*
Un caballo, *un cavalier.*
El cometa, *le cerf-volant.*
La caza, *la chasse.*
Las copas, *le cœur.*
La gallina ciega, *le colin-maillard.*
Un cubilete, *un cornet.*
La correría, *la course à pied.*
La sortija, *la course de bague.*
Un caballo, *une dame.*
Las damas, *les dames.*
El tablero, *le damier.*
La danza, *la danse.*
Un dado, *un dé.*
El ajedrez, *les échecs.*
El tablero, *l'échiquier.*
La esgrima, *l'escrime.*
La imperial, *l'impériale.*
Los tantos, *les jetons.*
La baraja, *le jeu de cartes.*
El juego de suerte, *le jeu de hasard.*
El picadero, *le manége.*
La nadadura, *le natation.*
Un nueve, *un neuf.*
Los patines, *les patins.*
La pelota, *la paume.*
La pesca, *la pêche.*
Un peon, *un pion.*
Las espadas, *le pique.*
Los cientos, *le piquet.*
Una espadilla, *une queue.*
Los bolos, *les quilles.*
Una raqueta, *une raquette.*
El salto, *le saut,*
Una peonza, *une toupie.*
Los bastos, *le tréfle.*
Las tablas reales, *le trictrac.*
Una sota, *un valet.*
Un volante, *un volant.*

De la marina.

—

Un almirante, *un amiral.*
Una áncora, *une ancre.*
Una barca, *une barque.*

Una andanada, *une bordée.*
El segundo contramaestre, *le bosseman.*
La brújula, *la boussole.*
Un brulote, *un brûlot.*
Un cable, *un cable.*
Una chalupa, *une chaloupe.*
El jefe de escuadra, *le chef d'escadre.*
El comisario de escuadra, *le commissaire de marine.*
Las jarcias, *les cordages.*
Una cuerda, *une corde.*
Un corsario, *un corsaire.*
La tripulacion, *l'équipage.*
La escuadra, *l'escadre.*
La flota, *la flotte.*
La bodega, *le fond de cale.*
Una fragata, *une frégate.*
Una bombardera, *une galiote à bombes.*
Un guarda-costa, *un garde-côte.*
El timon, *le gouvernail.*
La verga grande, *la grande vergue.*
La gavia, *la hune.*
El lastre, *le lest.*
Un maestre, *un maître.*
Un marino, *un marin.*
Los palos, *les mâts.*
Un grumete, *un mousse.*
Un paquebote, *un paquebot.*
Un pabellon, *un pavillon.*
Un piloto, *un pilote.*
El puente, *le pont.*
La popa, *la poupe.*
La proa, *la proue.*
La tronera, *le sabord.*
La sonda, *la sonde.*
El estribor, *le stribord.*
El combés, *le tillac.*
Un navío, *un vaisseau,*
Un navío mercante, un *vaisseau marchand.*
Las velas, *les voiles.*

De los muebles y de las cosas que pertenecen àl menage.

—

Una pajuela, *une allumette.*
La yesca, *l'amadou.*
Un armario, *une armoire.*
Un plato, *une assiette.*
La escoba, *le balai.*
Una balanza, *une balance.*
Un banco, *un banc.*
Un barril, *un baril.*
Una palangana, *un bassin.*
Un calentador, *une bassinoire.*
Una cuna, *un berceau.*
Un tajo, *un billot.*
Una guarnicion, *une bordure.*
El tapon, *le bouchon.*
La botella, *la bouteille.*
El eslabon, *le briquet.*
El asador, *la broche.*
La aguja del asador, *la brochette.*
La alacena, *le buffet.*
Una bandeja, *un cabaret.*
La cafetera, *la cafetière.*
Una silla, *une chaise.*
Un sillico, *une chaise percée.*
Un candelero, *un chandelier.*
La caldera, *la chaudière.*
El caldero, *le chaudron.*
Los morillos, *les chenets.*
Un cofre, *un coffre.*
Una cesta, *une corbeille.*
La cuchilla, *le couperet.*
Una colcha, *une courte-pointe.*
Un almohadon, *un coussin.*
Un cuchillo, *un couteau.*
Una cobertera, *un couvercle.*
La manta, *la couverture.*
Los llares, *la crémaillère.*
Un cántaro, *une cruche.*
Una cuchara, *une cuiller* ou *cuillère.*
Un barreño *une cuvette.*
Una sábana, *un drap.*
Una escalera, *une échelle.*
Un abanico, *un écran.*
Una espumadera, *une écumoire.*
El mortero, *l'égrugeoir.*
El embudo, *l'entonnoir.*
La esponja, *l'éponge.*
Una tohalla, *un essuie-main.*
Un sillon, *un fauteuil.*
La loza, *la faïence.*
La plancha, *le fer à repasser.*
Un frasco *un flacon.*

Un tenedor, *une fourchette.*
Un espejo, *une glace.*
Las parrillas, *le gril.*
Una canasta, *une hotte.*
La aceitera, *l'huilier.*
Una hoja, *une lame.*
La lámpara, *la lampe.*
La linterna, *la lanterne.*
Una cama, *un lit.*
Una araña, *un lustre.*
El banquillo, *le marche-pied.*
La olla, *la marmite.*
El colchon, *le matelas.*
El almirez, *le mortier.*
Las despabiladeras, *les mouchettes.*
El mantel, *la nappe.*
La almohada, *l'oreiller.*
Un jergon, *une paillasse.*
Una cesta, *un panier.*
Un biombo, *un paravent.*
La paleta, *la pelle.*
Un reloj de péndola, *une pendule.*
El pedernal, *la pierre à briquet.*
La mano del mortero, *le pilon.*
Las tenazas, *les pincettes.*
Una media fuente, *un plat.*
Una sarten, *une poéle.*
Una estufa, *un poéle.*
La porcelana, *la porcelaine.*
Una maleta, *un porte-manteau.*
Una jarra, *un pot à l'eau.*
Una olla, *un pot.*
Una maceta, *un pot de fleur.*
Un servicio, *un pot de nuit.*
Un rallo, *une rape.*
Las cortinas, *les rideaux.*
El salero, *la salière.*
El cubo, *le seau*
Las servilletas, *les serviettes.*
Un platillo, *une soucoupe.*
El fuelle, *le soufflet.*
Una mesa, *une table.*
Un cuadro, *un tableau.*
Un taburetillo, *un tabouret*
La funda de almohada, *la taie d'oreiller.*
Un tapete, *un tapis.*
El tapiz, *la tapisserie.*
Una taza, *une tasse.*
La colgadura, *la tenture.*
Una tetera, *une théière.*
El tirabuzon, *le tire-bouchon.*
Una gaveta, *un tiroir.*
La rodilla, *le torchon.*
Una pipa, *un tonneau.*
La rueda del asador, *le tourne-broche.*
La tartera, *la tourtière.*
Las trébedes, *le trépied.*
La vajilla, *la vaisselle.*
Un vaso, *un vase.*
Un vaso para beber, *un verre.*

De los minerales, y de lo que depende de ellos.

—

El acero, *l'acier.*
La ágata, *l'agate.*
El iman, *l'aiman.*
El bronce, *l'airain.*
El alabastro, *l albâtre.*
El alumbre, *l'alun.*
La amatista, *l'améthyste.*
El antimonio, *l'antimoine.*
La pizarra, *l'ardoise.*
La plata, *l'argent.*
La arcilla, *l'argile.*
El arsénico, *l'arsénic.*
El ladrillo, *la brique.*
El bronce, *le bronze.*
Una cantera, *une carrière.*
El albayalde, *la céruse.*
La cal, *la chaux.*
La greda, *la craie.*
El lapiz, *le crayon noir.*
El cristal, *le cristal.*
El cobre, *le cuivre.*
Un diamante, *un diamant.*
La esmeralda, *l'émeraude.*
El hierro, *le fer.*
La hoja de lata, *le fer blanc.*
El alambre, *le fil d'archal.*
El granito, *le granit.*
El laton, *le laiton.*
El marmol, *le marbre.*
Un metal, *un métal.*
Una mina, *une mine.*
Un mineral, *un minéral.*
El oro, *l'or.*
La piedra, *la pierre.*

Una piedra de sillería, *une pierre de taille.*
El yeso, *le plâtre.*
El plomo, *le plomb.*
Una roca, *un rocher.*
El moho, *la rouille.*
Un rubí, *un rubis.*
La arena, *le sable.*
El salitre, *le salpêtre.*
La sanguinaria, *la sanguine.*
Un zafiro, *un zaphir.*
La sal, *le sel.*
El azufre, *le soufre.*
El hierro batido, *la tôle.*
El topacio, *la topaze.*
La teja, *la tuile.*
El bermellon, *le vermillon.*
El vidrio, *le verre.*
El cardenillo, *le vert-de-gris.*
El azogue, *le vif-argent.*
El vitriolo, *le vitriol.*
El zinc, *le zinc.*

Monedas, pesos y medidas.

—

Una fanega de tierra, *un arpent de terre.*
Una vara, *une aune.*
Una balanza, *une balance.*
Un barril, *un baril.*
Una braza, *une brasse.*
Un codo, *une coudée.*
Un cuartillo, *une chopine.*
Media libra, *une-demi-livre.*
Un franco, *un franc.*
Una jornada, *une journée.*
Una legua, *une lieue.*
Una línea, *une ligne.*
Una libra, *une livre.*
Una medida, *une mesure.*
Una milla, *une mille.*
La moneda, *la monnaie.*
Una onza, *une once.*
Un paso, *un pas.*
Una moneda de plata, *une pièce d'argent.*
Cinco francos, *une pièce de cinq francs.*
Una moneda de oro, *une pièce d'or.*
Un pie, *un pied.*
Un puñado, *une poignée.*
Media azumbre, *une pinte.*
Una azumbre, *un pot.*
Una pulgada, *un pouce.*
Un cuarteron, *un quarteron.*
Un quintal, *un quintal.*
Un sueldo, *un sou.*
Una toesa, *une tôise.*

De la música y de los instrumentos.

—

Una aria, *un air.*
Una viola, *une viole.*
Un arco, *un archet.*
Un violoncelo, *une basse.*
Un bajon, *un basson.*
El bajo, *la basse-taille.*
El becuadro, *le bécarre.*
El bemol, *le bémol.*
Una cadencia, *une cadence.*
El canto, *le chant.*
El puentecillo, *le chevalet.*
Un clarinete, *une clarinette.*
Un clavicordio, *un clavecin.*
La clave, *la clef.*
Un concierto, *un concert.*
Un contrabajo, *une contre-basse.*
Una trompa, *un cor.*
Una corneta de monte, *un cor de chasse.*
Las cuerdas, *les cordes.*
El alto, *le dessus.*
La espresion, *l'expression.*
El tiple, *le fausset.*
Un pífano, *un fifre.*
Un caramillo, *un flageolet.*
Una flauta, *une flûte.*
Una dulzaina, *une flûte à bec.*
Una flauta travesera, *une flûte traversière.*
La escala, *la gamme.*
Una guitarra, *une guitare.*
Una lengüeta, *une hanche.*
La armonía, *l'harmonie.*
Una arpa, *une harpe.*
El oboe, *le hautbois.*
El contralto, *la haute-contre.*
Un laud, *un luth.*

Una lira, *une lyre.*
Las notas, *les notes.*
Un órgano, *un orgue.*
Una sonata, *une sonate.*
Una sinfonía, *une simphonie.*
El tono, *le ton.*
La tecla, *la touche.*
Un violin, *un violon.*

De los utensilios y de las cosas relativas á las operaciones mecánicas.

—

Una lesna, *une alêne.*
Un palo de virar, *un aviron.*
Una pala, *un battoir.*
Un buril, *un burin.*
Un cincel, *un ciseau.*
Las tijeras, *les ciseaux.*
Una hacha, *une cognée.*
Una cuña, *un coin.*
La cola, *la colle.*
El compás, *le compas.*
Un dedal, *un dé.*
Una devanadera, *un dévidoir.*
Un yunque, *une enclûme.*
Una escuadra, *une équerre.*
Un torno, *un étau.*
El hilo, *le fil.*
Una red, *un filet.*
La fragua, *la forge.*
Una horma, *une forme.*
Un uso, *un fuseau.*
Una hacha, *une hache.*
Un anzuelo, *un hameçon.*
Un pison, *une hie.*
Una lima, *une lime.*
Un mazo, *un maillet.*
Un martillo, *un marteau.*
Un telar, *un métier.*
Una piedra de molino, *une meule.*
Una nasa, *une nasse.*
Una lanzadera, *une navette.*
La barrenilla, *le perçoir.*
El pincel, *le pinceau.*
Una rueca, *une quenouille.*
Un cepillo, *un rabot.*
El remo, *la rame.*
La regla, *la règle.*
La rueca de torno, *le rouet.*
La sierra, *la scie.*
Un tamiz, *un tamis.*
Las tenazas, *les tenailles.*
Un torno, *un tour.*
El butron, *la truble.*
Una llana, *une truelle.*
Un berbiquí, *un vilebrequin.*

Del parentesco, y de lo que tiene relacion con él.

—

El hijo mayor, *l'ainé.*
Un amante, *un amant.*
El biznieto, *l'arriere petit fils.*
La biznieta, *l'arrière petite fille.*
Un bastardo, *un bâtard.*
El hijastro, *le beau-fils.*
El cuñado, *le beau-frère.*
El suegro ó padrastro, *le beau-père.*
La hijastra, *la belle-fille.*
La suegra ó madrastra, *la belle-mère.*
La cuñada, *la belle-sœur.*
El bisabuelo, *le bisaïeul.*
La bisabuela, *la bisaïeule.*
La nuera, *la bru.*
El hijo segundo, *le cadet.*
La madrina, *la commère.*
El padrino, *le compère.*
El primo, *le cousin.*
La prima, *la cousine.*
El dote, *la dot.*
El niño, *l'enfant.*
La esposa, *l'épouse.*
El esposo, *l'époux.*
La familia, *la famille.*
Los esponsales, *les fiançailles.*
El desposado, *le fiancé.*
La desposada, *la fiancée.*
La hija, *la fille.*
El ahijado, *le filleul.*
La ahijada, *la filleule.*
El hermano, *le frère.*
El novio, *le futur.*
La novia, *la future.*
El yerno, *le gendre.*
La genealogía, *la généalogie.*
La abuela, *la grand'mere.*
El abuelo, *le grand père.*

El heredero, *l'héritier.*
Los gemelos, *les jumeaux.*
El marido, *le mari.*
El casamiento, *le mariage.*
La madrina, *la marraine.*
La madre, *la mère.*
El sobrino, *le neveu.*
La sobrina, *la nièce.*
Las bodas, *les noces.*
El tio, *l'oncle.*
La parentela, *la parenté.*
Los parientes, *les parents.*
El padrino, *le parrain.*
La nieta, *la petite-fille.*
El nieto, *le petit-fils.*
El padre, *le père.*
La posteridad, *la postérité.*
El nombre de pila, *le prénom.*
El pupilo, *le pupille.*
La hermana, *la sœur.*
La tia, *la tante.*
La tutela, *la tutelle.*
El tutor, *le tuteur.*

De las partes de la casa.

—

Una antecámara, *une antichambre.*
Un cuarto, *un appartement.*
El balcon, *le balcon.*
La balaustrada, *la balustrade.*
Un edificio, *un bâtiment.*
La tienda, *la boutique.*
Un gabinete, *un cabinet.*
La cueva, *la cave.*
La cámara, *la chambre.*
El dormitorio, *la chambre à coucher.*
El bastidor, *le châssis.*
La chimenea, *la cheminée.*
La llave, *la clef.*
El corredor, *le corridor.*
La cocina, *la cuisine.*
Los escombros, *les décombres.*
Un escalon, *un degré.*
Una escalera, *une échelle.*
La caballeriza, *l'écurie.*
Una muestra, *une enseigne.*
La escalera, *l'escalier,*
Un piso, *un étage.*
Un canalon, *un évier.*
La ventana, *la fenêtre.*
Los cimientos, *les fondements.*
La hornilla, *le fourneau.*
El hogar, *le foyer.*
La galería, *la galerie.*
La veleta, *la girouette.*
Un gozne, *un gond.*
La canal del tejado, *la gouttière.*
El desvan, *le grenier.*
Un cobertizo, *un hangar.*
Las celosías, *les jalousies.*
Las letrinas, *les latrines.*
El picaporte, *le loquet.*
El almacen, *le magasin.*
La casa, *la maison.*
La aldaba, *le marteau.*
Un muro, *un mur.*
La despensa *l'office.*
La meseta, *le palier.*
La graderia, *le perron.*
Un quicio, *un pivot.*
El cielo raso, *le plafond.*
Una tabla, *une planche.*
El suelo, *le plancher.*
La bomba, *la pompe.*
La puerta, *la porte.*
La polea, *la poulie.*
Un madero, *une poutre.*
El pozo, *le puits.*
Un tramo, *une rampe.*
El astillero, *le ratelier.*
La cochera, *la remise.*
El piso bajo, *le rez de chaussée.*
La sala, *la salle.*
El salon, *le salon.*
La cerradura, *la serrure.*
El umbral, *le seuil.*
Una viga, *une solive.*
La campanilla, *la sonnette.*
Un camaranchon, *une soupente.*
La lumbrera, *le soupirail.*
El hollin, *la suie.*
La colgadura, *la tapisserie.*
El techo, *le toit.*
El cerrojo, *le verrou.*
Los vidrios, *les vitres.*

De las partes del universo y de los pueblos.

—

Un africano, *un africain.*

Africa, *l'Afrique.*
La Alemania, *l'Allemagne.*
Un aleman, *un allemand.*
Un americano, *un américain.*
La América, *l'Amérique.*
Un inglés, *un anglais.*
La Inglaterra, *l'Angleterre.*
Un árabe, *un arabe.*
La Arabia, *l'Arabie.*
El Archipiélago, *l'Archipel.*
Un asiático, *un asiatique.*
El Asia, *l'Asie.*
La Berbería, *la Barbarie.*
La Bohemia, *la Bohème.*
Un cabo, *un cap.*
La China, *la Chine.*
Un chino, *un chinois.*
El cielo, *le ciel.*
Un continente, *un continent.*
La Dinamarca, *le Danemarck.*
Un dinamarqés, *un danois.*
Un estrecho, *un détroit.*
Un escocés, *un écossais.*
La Escocia, *l'Ecosse.*
El Egipto, *l'Egypte.*
Un imperio, *un empire.*
España, *l'Espagne.*
Un español, *un espagnol.*
Un estado, *un état.*
Los Estados-Unidos, *les Etats-Unis.*
La Europa, *l'Europe.*
Un europeo, *un européen.*
Un francés, *un français.*
La Francia, *la France.*
Un golfo, *un golfe.*
Un griego, *un grec.*
La Grecia, *la Gréce.*
Un holandés, *un hollandais.*
La Holanda, *la Hollande.*
La Hungria, *la Hongrie.*
Un húngaro, *un hongrois.*
Una isla, *une île.*
Las Indias, *les Indes.*
Un indio, *un indien.*
Un irlandés, *un irlandais.*
La Irlanda, *l'Irlande.*
Un istmo, *un isthme.*
La Italia, *l'Italie.*
Un italiano, *un italien.*
El mar, *la mer.*
Nápoles, *Naples.*
Un napolitano, *un napolitain.*
La Noruega, *la Norwège.*
Un noruego, *un norwégien.*
El Océano, *l'Océan.*
Un persa, *un persan.*
La Persia, *la Perse.*
La Polonia, *la Pologne.*
Un polaco, *un polonais.*
Un portugués, *un portugais.*
El Portugal, *le Portugal.*
Una península, *une prèsqu'île.*
El principado, *la principauté.*
Una provincia *une province.*
Un prusiano, *un prussien.*
La Prusia, *la Prusse.*
Una república, *une république.*
Un reino, *un royaume.*
Un ruso, *un russe.*
La Rusia, *la Russie.*
La Suecia, *la Suède.*
Un sueco, *un suèdois.*
La Suiza, *la Suisse.*
Un suizo, *un suisse.*
Un tártaro, *un tartare.*
La Tartaria, *la Tartarie.*
La tierra, *la terre.*
Un territorio, *un territoire.*
Un toscano, *un toscan.*
La Toscana, *la Toscane.*
Un turco, *un turc.*
La Turquía, *la Turquie.*

De la pintura y de los colores.

—

La postura, *l'attitude.*
El azul, *l'azur.*
Un bajo relieve, *un bas-relief.*
El hollin, *le bistre.*
El moreno, *le brun.*
Un camafeo, *un camée.*
La composicion, *la composition.*
Una copia, *une copie.*
El carmesí, *le cramoisi.*
El lápiz, *le crayon.*
El ropage, *la draperie.*
La escarlata, *l'écarlate.*
El efecto, *l'effet.*
La tinta de China, *l'encre de la Chine.*

Una estampa, *une estampe.*
Un estudio, *une étude.*
Pintura á la aguada, *la gouache.*
La gracia, *la grâce.*
El grabado, *la gravure.*
—de madera, *en bois.*
—de láminas, *au burin.*
—al aguarrás, *à l'eau forte.*
El pardo, *le gris.*
El pardo rojizo, *le gris de lin.*
El óleo, *l'huile.*
El encarnado, *l'incarnat.*
El amarillo, *le jaune.*
La aguada, *le lavis.*
La miniatura, *la miniature.*
Un modelo, *un modèle.*
Una paleta, *une palette.*
El pastel, *le pastel.*
La perspectiva, *la perspective.*
El punteado, *le pointillé.*
Un retrato, *un portrait.*
El rojo, *le rouge.*
Una estátua, *une statue.*
El verde, *le vert.*
Un floron, *une vignette.*
El violado, *le violet.*

De las ciencias y artes, del estudio y de lo que tiene relacion con él.

—

La álgebra, *l'algèbre.*
La anatomía, *l'anatomie.*
La arquitectura *l'architecture.*
La aritmética, *l'arithmétique.*
La astronomía, *l'astronomie.*
La cirujía, *la chirurgie.*
La química, *la chimie.*
El dibujo, *le dessin.*
Las leyes, *le droit.*
La escritura, *l'écriture.*
El tintero, *l'encrier.*
La geografía, *la géographie.*
La geometría, *la géométrie.*
La gramática, *la grammaire.*
La historia, *l'histoire.*
La jurisprudencia, *la jurisprudence.*
La lectura, *la lecture.*
La lógica, *la logique.*
Las matemáticas, *les mathématiques.*
La mecánica, *la mécanique.*
La medicina, *la médecine.*
La metafísica, *la mĕtaphisique.*
La moral. *la morale.*
La navegacion, *la navigation.*
La pintura, *la peinture.*
La farmacia, *la pharmacie.*
La filosofía, *la philosophie.*
La física, *la physique.*
La poesía, *la poésie.*
Un lapicero, *un porte-crayon.*
La cartera, *le porte-feuille.*
La retórica, *la rhétorique.*
La escultura, *la sculpture.*
El librito de memoria, *les tablettes.*
La teología, *la théologie.*

Del tiempo, de sus divisiones, y de las principales épocas del año.

—

Un año, *un an.*
El año bisiesto, *l'année bissextile.*
El aniversario, *l'anniversaire.*
Agosto, *août.*
La Ascension, *l'Ascension.*
La Asuncion, *l'Assomption.*
La aurora, *l'aurore.*
El otoño, *l'automne.*
Antes de ayer, *avant-hier.*
El adviento, *l'avent.*
Abril, *avril.*
La canícula, *la canicule.*
La cuaresma, *le carême.*
El carnaval, *le carnaval.*
La Candelaria, *la Chandeleur.*
El crepúsculo, *le crépuscule.*
El ponerse el sol, *le coucher du soleil.*
Diciembre, *décembre.*
Domingo, *dimanche.*
La era, *l'ére.*
El estío, *l'été.*
La fiesta, *la fête.*
El corpus, *la féte-Dieu.*
Febrero, *février.*
Una feria, *une foire.*
Una hora, *une heure.*
El invierno, *l'hiver.*
Enero, *janvier.*

Jueves, *jeudi.*
Un dia, *un jour.*
Año nuevo, *le jour de l'an.*
Un dia de fiesta, *un jour de fête.*
Un dia de carne, *un jour gras.*
Un dia de pescado, *un jour maigre.*
Un dia de trabajo, *un jour ouvrier.*
Julio, *juillet.*
Junio, *juin.*
El dia despues, *le lendemain.*
El salir el sol, *le lever du soleil.*
Lunes, *lundi.*
Mayo, *mai.*
Martes, *mardi.*
El martes de carnestolendas, *le mardi gras.*
Marzo, *mars.*
La mañana, *le matin.*
Miércoles, *mercredi.*
Mediodia, *midi.*
Media noche, *minuit.*
Un minuto, *une minute.*
Un mes, *un mois.*
La siega, *la moisson.*
Un momento, *un moment.*
La Natividad, *Noël.*
Noviembre, *novembre.*
La noche, *la nuit.*
Octubre, *octobre.*
Pascua, *Pâques.*
Pascua de Pentecostés, *la Pentecôte.*
El amanecer, *le point du jour.*
La primavera, *le printemps.*
Las estaciones, *les saisons.*
Sábado, *samedi.*
Una semana, *une semaine.*
Setiembre, *septembre.*
Un siglo, *un siècle.*
La tarde, *le soir.*
Dos dias despues, *le surlendemain.*
Las vacaciones, *les vacances.*
La víspera, *la veille.*
Las vendimias, *les vendanges.*
Viernes, *vendredi.*

De los vegetales, y de lo que depende de ellos.

—

Un albaricoque, *un abricot.*
El ajenjo, *l'absinthe.*
La acacia, *l'acacia.*
La caoba, *l'acajou.*
Un almendro, *un amandier.*
Un amaranto, *une amaranthe.*
El almidon, *l'amidon.*
Una anémona, *une anémone.*
Un árbol, *un arbre.*
Un arbusto, *un arbuste.*
Un aliso, *un aune.*
La avena, *l'avoine.*
Una nicaragua, *une balsamine.*
El trigo, *le blé.*
La leña, *le bois à brûler.*
La madera de carpintería, *le bois de charpente.*
El palo para teñir, *le bois de teinture.*
El abedul, *le bouleau.*
Un boton, *un bouton.*
Una rama, *une branche.*
El box, *le buis.*
El alcanfor, *le camphre.*
Un cedro, *un cèdre.*
La ceniza, *la cendre.*
Un guindo, *un cerisier.*
El cáñamo, *le chanvre.*
El carbon, *le charbon.*
Un cardo, *un chardon.*
La encina, *le chêne.*
La madreselva, *le chèvre-feuille.*
La cicuta, *la cigüe.*
Un limonero, *un citronnier.*
El coco, *le cocotier.*
Un serval, *un cormier.*
Un ciprés, *un cyprès.*
El ébano, *l'ébène.*
La corteza, *l'écorce.*
La harina, *la farine.*
La hoja, *la feuille.*
Una higuera, *un figuier.*
Una flor, *une fleur.*
El heno, *le foin.*
El helecho, *la fougère.*
El fresal, *le fraisier.*
El frambueso, *le framboisier.*
Un fruto, *un fruit.*
El césped, *le gazon.*
La retama, *le genêt.*
El alelí, *la giroflée.*
La bellota, *le gland.*

La goma, *la gomme.*
Una cáscara, *une gousse.*
El grano, *le grain.*
El engerto, *la greffe.*
El granado, *le grenadier.*
El grosellero, *le groseiller.*
El heliotropo, *l'héliotrope.*
La yerba, *l'herbe.*
La haya, *le hêtre.*
La cizaña, *l'ivraie.*
Un jacinto, *une jacinthe.*
El jazmin, *le jasmin.*
El junquillo, *la jonquille.*
El laurel, *le laurier.*
El alcornoque, *le liége.*
La yedra, *le lierre.*
La lila, *le lilas.*
La mielga, *la luzerne.*
El lino, *le lin.*
El maiz, *le maïs.*
El lirio, *le lis.*
La mejorana, *la marjolaine.*
El castaño, *le marronnier.*
El mijo, *le millet.*
El musgo, *la mousse.*
Un moral, *un mûrier.*
Un mirto, *un myrte.*
Un narciso, *un narcisse.*
Un níspero, *un néflier.*
El hueso, *le noyau.*
Un nogal, *un noyer.*
Un clavel, *un œillet.*
El olivo, *l'olivier.*
El naranjo, *l'oranger.*
La cebada, *l'orge.*
El olmo, *l'orme.*
Una ortiga, *une ortie.*
El mimbre, *l'osier.*
La palmera, *le palmier.*
Una adormidera, *un pavot.*
Un melocoton, *un pêcher.*
El álamo, *le peuplier.*
El pino, *le pin.*
Una planta, *une plante.*
El plátano, *le platane.*
Un manzano, *un pommier.*
Un peral, *un poirier.*
Un ciruelo, *un prunier.*
La raiz, *la racine.*
El regaliz, *le réglisse.*
Un renuevo, *un retejon.*
La francesilla, *la renoncule.*
El reseda, *le réséda.*
El arroz, *le riz.*
El romero, *le romarin.*
La rosa, *la rose.*
Una caña, *un roseau.*
El rosal, *le rosier.*
El azafran, *le safran.*
El abeto, *le sapin.*
El sauce, *le saule.*
El centeno, *le seigle.*
La semilla, *la semence.*
La geringuilla, *le séringat.*
El salvado, *le son.*
El sauco, *le sureau.*
El tabaco, *le tabac.*
El tomillo, *le thym.*
El pie de una planta, *la tige.*
Un tilo, *un tilleul.*
El tronco, *le tronc.*
El tulipan, *la tulipe.*
Un vegetal, *un végétal.*
La vid, *la vigne.*
La violeta, *la violette.*

De los vestidos y de lo concerniente al tocador.

—

Una aguja, *une aiguille.*
Una sortija, *une bague.*
Las medias, *les bas.*
La cotonía, *le basin.*
La batista, *la batiste.*
Las joyas, *les bijoux.*
Un gorro de dormir, *un bonnet de nuit.*
Las botas, *les bottes.*
Las hebillas, *les boucles.*
Una bolsa, *une bourse.*
Los botones, *les boutons.*
Los brazaletes, *les bracelets.*
Un cepillo, *une brosse.*
Los calzoncillos, *le caleçon.*
Una caña, *une canne.*
Un ceñidor, *une ceinture.*
Un cinturon, *un ceinturon.*
El sombrero, *le chapeau.*
Los calcetines, *les chaussettes.*
Un escarpin, *un chausson.*
Una camisa, *une chemise.*

El betun, *le cirage.*
Una escarapela, *une cocarde.*
El tocador, *la coiffure.*
El cuello, *le col.*
El cuello del vestido, *le collet.*
Un corsé, *un corset.*
El algodon, *le coton.*
Una corbata, *une cravate.*
El cuero, *le cuir.*
Los calzones, *la culotte.*
Un mondadientes, *un cure-dent.*
Un limpiaoidos, *un cure-oreille.*
El encaje *la dentelle*
El forro, *la doublure.*
El paño, *le drap.*
El agua de olor, *l'eau de senteur.*
Las charreteras, *les épaulettes.*
Las espuelas, *les éperons.*
Un alfiler, *une épingle.*
Los escarpines, *les escarpins.*
El tejido, *l'étoffe.*
Un estuche, *un étui.*
El afeite, *le fard.*
Una pañoleta, *un fichu.*
El hilo, *le fil.*
Un frasco, *un flacon.*
La franela, *la flanelle.*
Una vaina, *un fourreau.*
El forro de piel, *la fourrure.*
Las franjas, *les franges.*
El bombasí, *la futaine.*
La presilla, *la ganse.*
Los guantes, *les gants.*
La gasa, *la gaze.*
Un chaleco, *un gilet.*
El bolsillo, *le gousset.*
Una casaca, *un habit.*
Una chorrera, *un jabot.*
Las ligas, *les jarretières.*
Un junco, *un jonc.*
Un guardapiés, *un jupon.*
Un cordon, *un lacet.*
La lana, *la laine.*
Los anteojos, *les lunettes.*
La manga, *la manche.*
Los puños, *les manchettes.*
Un manguito, *un manchon.*
Una capa, *un manteau.*
El cordoban, *le marroquin noir.*
El tafilete, *le marroquin de couleur.*
Un espejo, *un miroir.*
Un reloj, *une montre.*
Un pañuelo, *un mouchoir.*
La muselina, *la mousseline.*
Las chinelas, *les pantoufles.*
Los vuelos, *les parements.*
Un peine, *un peigne.*
Un peinador, *un peignoir.*
Los pendientes, *les pendants d'oreille.*
Una peluca, *une perruque.*
Un plumage, *un plumet.*
La faltriquera, *la poche.*
La pomada, *la pommade.*
Los polvos, *la poudre.*
Un cuello, *un rabat.*
Una navaja de afeitar, *un rasoir.*
Una levita, *une redingote.*
Un vestido de señora, *une robe.*
Una bata, *une robe de chambre.*
El arrebol, *le rouge.*
Una cinta, *un ruban.*
El raso, *le satin.*
Una bola de jabon, *une savonnette.*
La sarga, *la serge.*
La seda, *la soie.*
Los zapatos, *les souliers.*
Un delantal, *un tablier.*
El tafetan, *le taffetas.*
Un calzador, *un tire-botte.*
El lienzo, *la toile.*
La indiana, *l'indienne.*
El terciopelo, *le velours.*
Un velo, *un voile.*

De la ciudad, del campo, y de las cosas que se encuentran en ellos.

—

La academia, *l'académie.*
Un acueducto, *un aquéduc.*
Una posada, *une auberge.*
El banco, *la banque.*
La barrera, *la barrière.*
El corral, *la basse-cour.*
Un pilon, *un bassin.*
Un edificio, *un bâtiment.*
Un cenador, *un berceau,*
Un bosque, *un bois.*
Un bosquecillo, *un bosquet.*
La carnicería, *la boucherie.*

El lodo, *la boue.*
Un cenagal, *un bourbier.*
Una villa, *un bourg.*
La bolsa, *la bourse.*
Un zarzal, *un buisson.*
Una taberna, *un cabaret.*
Un café, *un café.*
Un canal, *un canal.*
Un palacio, *un château.*
El rastrojo, *le chaume.*
Un camino, *un chemin.*
Un cementerio, *le cimetière.*
Un campanario, *un clocher.*
El colegio, *le collége.*
Una colina, *une colline.*
El palomar, *le colombier.*
Un ribazo, *un coteau.*
Un cubo, *un cube.*
Un dique, *un digue.*
Una cúpula, *un dôme.*
La aduana, *la douane.*
Una esclusa, *une écluse.*
Un cercado, *un enclos.*
Un epitafio, *un épitaphe.*
Un establo, *un étable.*
Un estanque, *un étang.*
La fachada, *la façade.*
Un cortijo, *une ferme.*
Una fuente, *une fontaine.*
La selva, *la forêt.*
Un foso, *un fossé.*
El forrage, *le fourrage.*
El estiércol, *le fumier.*
Una gavilla, *une gerbe.*
Una nevera, *une glacière.*
El camino real, *le grand-chemin.*
Una trox, *une grange.*
Los barbechos, *les guérets.*
Un seto, *une haie.*
Un lugarejo, *un hameau.*
El hospital, *l'hôpital.*
Una casa grande, *un hôtel.*
La casa de ayuntamiento, *l'hôtel-dé-ville.*
Una inscripcion, *une inscription.*
El jardin, *le jardin.*
El surtidor, *le jet d'eau.*
Un laberinto, *un labyrinthe.*
Un lago, *un lac.*
La pajaza, *la litière.*
Un pantano, *un marais.*
Un mercado, *un marché.*
Un mausoleo, *un mausolée.*
Una montaña, *une montagne.*
Un molino de agua, *un moulin à eau.*
Un molino de viento, *un moulin à vent.*
Un muro, *un mur.*
Un carril, *une ornière.*
La paja, *la paille.*
Un palacio, *un palais.*
El pretil, *le parapet.*
Un cuadro, *un parterre.*
El plantel, *la pepinière.*
Una llanura, *une plaine.*
El puente levadizo, *le pont-levis.*
El puerto, *le port.*
Una portada, *un portail.*
Un pórtico, *un portique.*
La posta, *la poste.*
La huerta, *le potager.*
El gallinero, *le poulailler.*
El polvo, *la poussière.*
Un prado, *un pré.*
La prensa, *le pressoir.*
La cárcel, *la prison.*
El paseo, *la promenade.*
El muelle, *le quai.*
Una ribera, *un rivage.*
Un rio, *une rivière.*
Una colmena, *une ruche.*
Un arroyo, *un ruisseau.*
Una senda, *un sentier.*
Un surco, *un sillon.*
Un manantial, *une source.*
Un teatro, *un théatre.*
Un terraplen, *une terrasse.*
Una torre, *une tour.*
Una parra, *une treille.*
Una acera, *un trottoir.*
La univesidad, *l'université.*
Un valle, *un vallon.*
El verdor, *la verdure.*
El vergel, *le verger.*
Un lugar, *un village.*

Coleccion de adjetivos mas usuales.

Agil, *agile.*
Agrio, *aigre.*
Alegre, *gai, joyeux.*
Altanero, *hautain.*
Altivo, *altier.*
Alto, *haut.*
Amarillo, *jaune.*
Amarillento, *jaunâtre.*
Amargo, *amer.*
Amigo, *ami.*
Ancho, *large.*
Angosto, *étroit.*
Antiguo, *ancien, antique.*
Astuto, *rusé.*
Atrevido, *hardi.*
Avaro, *avare.*
Azul, *bleu.*
Basto, *grossier.*
Bermejo, *vermeil.*
Blanquizco, *blanchâtre.*
Caliente, *chaud.*
Calvo, *chauve.*
Caritativo, *charitable.*
Carmesí, *cramoisi.*
Casto, *chaste.*
Cobarde, *poltron, lâche.*
Cojo, *boiteux.*
Constante, *constant.*
Contento, *content.*
Corcovado, *bossu.*
Cortés, *poli.*
Culpable, *coupable.*
Débil, *faible.*
Delgado, *mince.*
Derecho, *droit.*
Diestro, *adroit.*
Difícil, *difficile.*
Dócil, *docile.*
Económico, *économe, menager.*
Encarnado, *rouge.*
Enemigo, *ennemi.*
Enfermo, *malade.*
Enojado, *fâché.*
Experto, *expert.*
Fácil, *facile.*
Feo, *laid, vilain.*
Fino, *fin, poli.*
Flaco, *maigre.*
Franco, *franc.*
Frio, *froid.*
Fuerte, *fort.*
Grande, *grand.*
Gordo, *gras.*
Grueso, *gros.*
Hábil, *habile.*
Honesto, *honnête.*
Húmedo, *humide.*
Humilde, *humble.*
Ignorante, *ignorant.*
Imprudente, *imprudent.*
Incapaz, *incapable.*
Indócil, *indocile.*
Ingrato, *ingrat.*
Injusto, *injuste.*
Inmodesto, *immodeste.*
Inocente, *innocent.*
Insensato, *insensé.*
Insolente, *insolent.*
Joven, *jeune.*
Liberal, *libéral.*
Limpio, *net, propre.*
Loco, *fou.*
Medroso, *peureux.*
Modesto, *modeste.*
Mojado, *mouillé.*
Morado, *violet.*
Moreno, *brun.*
Mudo, *muet.*
Negro, *noir.*
Negruzco, *noirâtre.*
Orgulloso, *orgueilleux.*
Pardo, *gris.*
Parducho, *grisâtre.*
Perezoso, *paresseux.*
Pesado, *pesant, lourd.*
Pobre, *pauvre.*
Pródigo, *prodigue.*
Profano, *profane.*
Prudente, *prudent.*
Raro, *rare.*
Rico, *riche.*
Sábio, *sage, savant.*
Santo, *saint.*
Satisfecho, *satisfait.*
Sencillo, *simple.*
Sincero, *sincère.*

Sordo, *sourd.*
Sucio, *sale.*
Temerario, *téméraire.*
Triste, *triste.*
Tuerto, *borgne.*
Vano, *vain.*
Verde, *vert.*
Vergonzoso, *honteux.*
Virtuoso, *vertueux.*
Voluptuoso, *voluptueux.*

Coleccion de verbos mas usuales.

Del estudio.

—

Estudiar, *étudier.*
Aprender, *apprendre.*
Aprender de memoria, *apprendre par cœur.*
Aplicarse, *s'appliquer.*
Enseñar, *enseigner*
Criar, *élever.*
Dar leccion, *donner leçon, prendre leçon.*
Enterar, *instruire.*
Inventar, *inventer.*
Componer, *composer.*
Firmar, *signer.*
Doblar una carta, *plier une lettre.*
Cerrar una carta, *cacheter une lettre.*
Enmendar, *corriger.*
Errar, *se tromper.*
Borrar, *effacer.*
Retocar, *retoucher.*
Copiar, *copier.*
Trasladar, *transcrire.*
Criticar, *critiquer.*
Empezar, *commencer.*
Continuar, *continuer.*
Acabar, *achever.*
Perfeccionar, *perfectioñner.*
Acordarse, *se souvenir.*
Olvidar, *oublier.*

Del hablar.

—

Pronunciar, *prononcer.*
Arengar, *haranguer.*
Charlar, *babiller.*
Gritar, *crier.*
Dar voces, *faire des cris.*
Recitar, *reciter.*
Hacer relacion, *rapporter, détailler.*
Contar, *conter.*
Callar, *se taire.*
Publicar, *publier.*
Llamar, *appeler.*
Preguntar, *demander, interroger.*
Responder, *répondre.*
Conversar, *causer, converser.*
Avisar, *avertir.*
Mandar, *commander, ordonner.*
Confesar, *avouer.*
Asegurar, *assurer.*
Negar, *nier.*
Desaprobar, *désaprouver.*
Defender, *défendre.*
Volver por uno, *prendre le parti de quelqu'un.*
Regañar, *gronder.*
Disputar, *disputer.*
Reñir, *quereller.*
Raciocinar, *raisonner.*
Murmurar, *médire.*
Hablar entre dientes, *marmoter.*
Ganguear, *parler du nez, nasiller.*
Tartamudear, *bégayer.*
Titubear, *balbutier.*

Del comer y beber.

—

Tener apetito, *avoir appétit.*
Comer, *manger.*
Mascar, *mâcher.*
Tragar, sorber, *avaler.*
Probar, *goûter.*
Partir pan, *couper du pain,*
Trinchar, *découper.*
Almorzar, *déjeûner.*
Ayunar, *jeûner.*
Comer (á medio dia), *diner.*
Merendar, *goûter.*
Cenar, *souper.*
Convidar á uno, *inviter quelqu'un.*
Emborracharse, *s'enivrer.*

Comer fuera de casa, *manger en ville.*
Echar un trago, *boire un coup.*
Tener sed, *avoir soif.*
Echar de beber, *verser à boire.*
Alimentar, *nourrir.*
Dar mesa, *donner la table.*
Guisar, *faire la cuisine.*
Lamer, *lécher.*
Chupar, *sucer.*
Hartarse, *se rassasier.*

Acciones de la vida.

—

Bautizar, *baptiser.*
Engordar, *engraisser.*
Enflaquecer, *maigrir.*
Casarse, *se marier.*
Envejecer, *vieillir.*
Sepultar, *ensevelir.*
Embalsamar, *embaumer.*
Enterrar, *enterrer.*
Heredar, *hériter.*
Resucitar, *ressusciter.*

Del vestir.

—

Vestirse, *s'habiller.*
Desnudarse, *se déshabiller.*
Mudarse, *se changer.*
Calzarse, *se chausser.*
Descalzarse, *se déchausser.*
Afeitarse, *se raser, se faire raser.*
Lavarse, *se laver.*
Bañarse, *se baigner.*
Peinarse, *se peigner, se faire peigner.*
Echarse polvos, *se poudrer.*
Arrebolarse, *se farder.*
Abotonarse, *se boutonner.*
Abrocharse, *s'agraffer.*
Atacarse, *se lacer.*
Embozarse, *s'envelopper dans le manteau.*
Arroparse, *se couvrir.*
Disfrazarse, *se déguiser.*
Ponerse de luto, *prendre le deuil.*
Andar de luto, *porter le deuil.*

Del irse á costar.

—

Acostarse, *se coucher.*
Dormitar, *sommeiller.*
Adormecerse, *s'endormir.*
Mecer, *bercer.*
Velar, *veiller.*
Descansar, *reposer.*
Roncar, *ronfler.*
Despertar, *éveiller.*
Levantarse, *se lever.*
Madrugar, *se lever matin.*

Acciones naturales del hombre.

—

Llorar, *pleurer.*
Suspirar, *soupirer.*
Estornudar, *éternuer.*
Bostezar, *bailler.*
Soplar, *souffler.*
Silbar, *siffler.*
Escuchar, *écouter.*
Escupir, *cracher.*
Sonarse, *se moucher.*
Echar sangre, *saigner.*
Sudar, *suer.*
Mirar, *regarder.*
Oler, *sentir, flairer.*
Probar, *goûter.*
Tocar, *toucher.*
Manosear, *manier.*
Toser, *tousser.*
Estar constipado, *étre enrhumé.*
Hincharse, *s'enfler.*
Pellizcar, *pincer.*
Arañar, *égratigner.*
Punzar, *piquer.*
Hacer cosquillas, *châtouiller.*
Rascar, *gratter.*
Eructar, *rôter.*

Acciones de amor y de ódio.

—

Querer, *aimer, chérir.*
Acariciar, *caresser.*
Lisonjear, *flatter.*
Abrazar, *embrasser.*
Besar, *baiser.*
Saludar, *saluer.*

Hacer una cortesía, *faire une révérence.*
Alabar, *louer.*
Reprender, *reprimander.*
Castigar, *châtier, punir.*
Echar en cara, *reprocher.*
Menospreciar, *mépriser.*
Quejarse, *se plaindre.*
Amenazar, *menacer.*
Cascar, *battre, frapper.*
Vengar, *venger.*
Perdonar, *pardonner.*
Merecer, *mériter.*
Premiar, *récompenser.*
Contentar, *contenter.*
Satisfacer, *satisfaire.*
Eximir, *exempter.*
Abandonar, *abandonner.*
Avergonzar, *faire honte.*
Atreverse, *oser.*
Dar la enhorabuena, *féliciter.*
Cumplimentar, *complimenter.*
Enviar en hora mala, *envoyer promener.*
Molestar, *importuner.*
Acusar, *accuser.*
Escusar, *excuser.*
Disculpar, *disculper.*
Condenar, *condamner.*
Agraviar, *offenser.*
Acometer, *attaquer.*
Desafiar, *défier, appeler en duel.*
Vencer, *vaincre.*
Despojar, *dépouiller.*
Robar, *voler.*
Matar, *tuer.*
Sofocar, *étouffer.*
Aporrear, *assommer.*
Bendecir, *bénir.*
Maldecir, *maudire.*
Echar, *chasser.*
Despedir, *congédier, renvoyer.*
Amparar, *protéger.*
Aliviar, *soulager.*
Libertar, *délivrer.*
Rescatar, *racheter.*

Acciones de la memoria y de la imaginacion.

—

Concebir, *concevoir.*
Pensar, *penser.*
Meditar, *méditer.*
Conocer, *connaître.*
Imaginar, *imaginer.*
Persuadir, *persuader.*
Atraer, *attirer.*
Cegar, *aveugler.*
Ponderar, *exagérer.*
Deliberar, *délibérer.*
Dudar, *douter.*
Observar, *remarquer.*
Acertar, *deviner.*
Recelar, *soupçonner.*
Atender, *faire attention.*
Reparar, *observer.*
Declarar, *déclarer.*
Indicar, *indiquer.*
Tener cuidado, *avoir soin.*
Desear, *désirer.*
Esperar, *espérer, attendre.*
Aguardar, *attendre.*
Temer, *craindre.*
Amedrentar, *faire peur, épouvanter.*
Fingir, *feindre.*
Disimular, *dissimuler.*
Hacer como, *faire semblant.*
Imitar, *imiter.*
Remedar, *contrefaire.*
Igualar, *égaler.*
Sobrepujar, *surpasser.*
Intentar, *essayer, éprouver.*
Ensayar, *essayer.*
Probar, *éprouver.*
Juzgar, *juger.*
Porfiar, *s'opiniâtrer.*
Persistir, *persister.*
Ceder, *céder.*
Desistir, *se désister.*
Resolver, *résoudre.*
Averiguar, *avérer.*
Alegrarse, *se réjouir, être bien aise.*
Afligirse, *s'affliger.*
Apesadumbrarse, *se chagriner.*
Fastidiarse, *s'ennuyer.*
Enojarse, *se fâcher.*
Encolerizarse, *se mettre en colère.*
Rabiar, *enrager.*
Aplacarse, *s'appaiser.*

Acciones de diversion y juego.

—

Divertirse, *s'amuser, se divertir.*
Recrearse, *se récréer.*
Cantar, *chanter.*
Bailar, *danser.*
Tocar instrumentos, *jouer des instruments.*
Jugar, *jouer.*
Apostar, *gager, parier.*
Aventurar, *risquer.*
Ganar, *gagner.*
Dar el desquite, *donner la revanche.*
Quedar en paz, *étre quitte.*
Barajar, *méler.*
Alzar, *couper.*
Descartar, *écarter.*
Fallar, *couper.*
Renunciar, *renoncer.*
Triunfar, *faire à tout.*
Coger, *prendre, faire la main.*
Pasar, *passer.*
Ganar las bazas, *gagner les cartes.*
Hacer burla, *se moquer.*
Chancear, *badiner, railler.*

Ejercicios.

—

Saltar, *sauter.*
Montar á caballo, *monter à cheval.*
Galopar, *galoper.*
Luchar, *lutter.*
Hacer habilidades, *faire des tours.*
Bailar en la maroma, *danser sur la corde.*
Esgrimir, *faire des armes.*

Enfermedades y asistencias.

—

Cuidar un enfermo, *soigner un malade.*
Curar una herida, *panser une blessure.*
Curar una enfermedad, *guèrir, traiter.*
Sanar, recobrar la salud, *guérir.*
Mejorar, *se porter mieux.*
Convalecer, *étre convalescent.*
Empeorar, *empirer.*
Sangrar, *saigner.*
Sangrarse, *se faire saigner.*
Purgarse, *se purger.*
Vendar una herida, *bander une blessure.*
Lavar una llaga, *bassiner une plaie.*
Hacer cama, *garder le lit.*
Estar desazonado, *étre indisposé.*

Acciones de movimiento.

—

Mover, *remuer.*
Menearse, *se remuer.*
Volver acá, *revenir.*
Volver allá, *retourner.*
Arrimarse, *s'approcher.*
Estarse en pie, *se tenir de bout.*
Andar, *marcher.*
Pasearse, *se promener.*
Dar una vuelta, *faire un tour.*
Cansarse, *se fatiguer.*
Residir, vivir, *résider, demeurer.*
Quedar, *rester.*
Ausentarse, *s'absenter.*
Despedirse, *prendre congé, dire adieu.*
Desaparecer, *disparaître.*
Evitar, *éviter.*
Escapar, *échapper.*
Alcanzar, coger, *attraper.*
Rodear, *tourner au tour.*
Resbalar, *glisser.*
Apoyarse, *s'appuyer.*
Tropezar, *broncher.*
Pisar una cosa, *marcher sur quelque chose.*
Avanzar, *avancer.*
Alejarse, *s'éloigner.*
Ir á recibir, *aller au devant.*
Detenerse, *s'arrêter.*
Atravesar, *traverser.*
Apresurarse, *s'empresser.*
Tardar, *tarder.*
Nadar, *nager.*
Chapuzar, *plonger.*
Ahogarse, *se noyer.*
Viajar, *voyager.*

Navegar, *naviguer.*
Costear, *côtoyer.*
Cruzar, *croiser.*

Obras de mano.

—

Trabajar, *travailler.*
Preparar, *préparer.*
Cerrar, *fermer, serrer.*
Alzar, *hausser.*
Bajar, *baisser.*
Remangar, *retrousser.*
Correr una cortina, *tirer un rideau.*
Llenar, *emplir, remplir.*
Vaciar, *vider.*
Verter, *verser.*
Derramar, *répandre.*
Mojar, *mouiller, tremper.*
Empapar, *tremper, imbiber.*
Secar, *sécher.*
Arrancar, *arracher.*
Mostrar, enseñar, *montrer.*
Enredar, *mêler.*
Desenredar, *démêler.*
Ablandar, *amollir.*
Endurecer, *endurcir.*
Estender, *étendre.*
Estrechar, *étrécir.*
Arar, *labourer.*
Cavar, *creuser.*
Sembrar, *semer.*
Plantar, *planter.*
Engertar, *enter.*
Segar el trigo, *moissonner.*
Segar las yerbas, *faucher.*
Pesar, *peser.*
Atar, *lier, attacher.*
Desatar, *délier, détacher.*
Anudar, *nouer.*
Desanudar, *dénouer.*
Amontonar, *amasser.*
Recoger, *recueillir, ramasser.*
Acopiar, *ramasser.*
Echar, *tirer, jeter.*
Romper, *rompre, casser.*
Desgarrar, *déchirer.*
Quebrar, *casser, briser.*

Cortar, *couper.*
Hacer pedazos, *mettre en pieces, mettre en morceaux.*
Apretar, *serrer.*
Soltar, *lâcher.*
Asir, *saisir.*
Ocultar, *cacher.*
Descubrir, *découvrir.*
Buscar, *chercher.*
Hallar, *trouver.*
Encontrar, *rencontrer.*
Ensuciar, *salir.*
Manchar, *tacher.*
Limpiar, *nettoyer.*
Barrer, *balayer.*
Blanquear, *blanchir.*
Enjugar, *égouter.*
Fregar, *laver la vaisselle.*
Calentar, *chauffer.*
Enfriar, *refroidir.*
Pintar, *peindre.*
Esterar, *natter.*
Grabar, *graver.*
Dibujar, *dessiner.*
Tajar, *tailler.*
Edificar, *bâtir.*
Derribar, *abattre.*
Esculpir, *sculpter.*
Bordar, *broder.*
Dorar, *dorer.*
Platear, *argenter.*
Engastar, *enchasser.*
Agujerear, *percer, trouer.*
Tapar, *boucher.*
Destapar, *déboucher.*
Clavar, *clouer.*
Engrudar, encolar, *coller.*
Encorbar, *courber.*
Pandear, *cambrer.*
Enderezar, *redresser.*
Imprimir, *imprimer.*
Encuadernar, *relier.*
Pulir, *polir.*
Allanar, *unir.*
Abollar, *bossuer.*
Hilar, *filer.*
Hacer media, *tricoter.*
Forrar, *doubler.*
Remendar, *raccommoder.*
Componer, *accommoder.*
Plegar, *plier, plisser.*

Guarnecer, *garnir.*
Ensillar, *seller.*
Herrar, *ferrer.*
Enfrenar, *brider.*
Cazar, *chasser.*
Pescar, *pêcher.*
Mendigar, *mendier.*
Holgazanear, *fainéanter.*
Vagamundear, *vagabonder.*

Para la compra y venta.

—

Tratar, *traiter.*
Comprar, *acheter.*
Vender, *vendre.*
Ajustar, *faire marché.*
Valuar, *évaluer.*
Tasar, *taxer.*
Costar, *coûter.*
Pedir el precio, *marchander.*
Regatear, *marchander.*
Despachar, *débiter.*
Pedir demasiado, *surfaire.*
Prestar, *prêter.*
Pedir prestado, *emprunter.*
Empeñar, *engager.*
Desempeñar, *dégager.*
Empeñarse, *s'endetter.*
Fiar, *faire crédit.*
Tomar fiado, *prendre à crédit.*
Deber, *devoir.*
Pagar, *payer.*
Engañar, *tromper.*
Dar, *donner.*
Trocar, *changer, troquer*
Librar, *livrer.*
Aceptar, *accepter.*
Aumentar, *augmenter.*
Quitar, *ôter.*
Disminuir, *diminuer.*
Prometer, *promettre.*
Encargar, *charger, recommander.*
Guardar *garder.*
Gastar, *dépenser.*
Ahorrar, *épargner.*
Emplear, *employer.*
Comerciar, *commercer, trafiquer.*
Medir, *mesurer.*
Poner tienda, *lever boutique.*
Quebrar, *faire banqueroute.*
Enriquecerse, *s'enrichir.*
Prosperar, *prospérer.*
Arruinarse, *se ruiner.*
Desperdiciar, *prodiguer.*
Envolver, *envelopper, emballer.*

Acciones que tocan al culto divino.

—

Rezar, *prier.*
Postrarse, *se prosterner.*
Arrodillarse, *s'agenouiller, se mettre à genou.*
Adorar, *adorer.*
Oir misa, *entendre la messe.*
Confesar, *confesser.*
Comulgar, *communier.*
Convertirse, *se convertir.*
Pecar, *pécher.*
Faltar, *manquer.*
Condenarse, *se damner.*
Mandar decir una misa, *faire dire une messe.*
Dar limosna, *faire l'aumône.*
Ordenarse, *prendre les ordres.*
Colgar los hábitos, *jeter le froc aux orties.*
Abjurar, *abjurer.*
Apostatar, *apostasier.*
Profanar, *profaner.*
Jurar, *jurer.*
Blasfemar, *blasphémer.*

Del tiempo.

—

Llover, *pleuvoir.*
Lloviznar, *bruiner.*
Nevar, *neiger.*
Helar, *geler.*
Hacer calor, *faire chaud.*
Hacer frio, *faire froid.*
Hacer bochorno, *faire une chaleur étouffante.*
Derretirse, *se fondre.*
Nublarse, *se couvrir.*
Tronar, *tonner.*
Relampaguear, *éclairer.*
Granizar, *grêler.*
Hacer viento, *faire du vent.*

Hacer buen tiempo, *faire beau temps.*
Hacer mal tiempo, *faire mauvais temps.*

De la vivienda.

—

Alojarse, *se loger.*
Alquilar, *louer.*
Alhajar, *meubler.*
Adornar, *orner, parer.*
Entapizar, *tapisser.*
Vivir (en una casa), *demeurer, habiter.*
Mudar de casa, *déménager.*
Asomarse á la ventana, *se mettre à la fenêtre.*
Llamar á la puerta, *frapper.*
Llamar con campanilla, *sonner.*
Echar el cerrojo, *mettre le verrou*
Dar las señas de su casa, *donner son adresse.*

Castigos y suplicios.

—

Dar tormento, *donner la quéstion.*
Ahorcar, *pendre.*
Dar garrote, *étrangler.*
Enrodar, *rouer.*
Empalar, *empaller.*
Degollar, *décapiter, décoller.*
Descuartizar, *écarteler.*
Arcabucear, *fusiller.*
Guillotinar, *guilloliner.*
Desollar, *écorcher.*
Poner á la vergüenza, *mettre au carcan.*
Azotar, *fouetter.*
Señalar, *marquer.*
Desterrar, *exiler, bannir.*
Multar, *mettre à l'amande.*
Echar grillos, *mettre aux fers.*
Meter en un calabozo, *mettre dans un cachot.*

Acciones militares.

—

Reclutar, *recruter.*
Estar de bandera, *être en recrue*
Tocar la caja, *battre la caisse.*
Tocar la trompeta, *sonner la trompette.*
Marchar, *marcher.*
Hacer alto, *faire halte.*
Acampar, *camper.*
Hacer descanso, *faire séjour, séjourner.*
Apearse, *mettre pied à terre.*
Declarar la guerra, *déclarer la guerre.*
Salir á campaña, *entrer en campagne.*
Dar batalla, *donner bataille.*
Pelear, *combattre.*
Disparar, *tirer.*
Hacer fuego, *faire feu.*
Cebar, *amorcer.*
Cargar, *charger.*
Atacar, *bourrer.*
Apuntar, *viser, mettre en joue.*
Apuntar el cañon, *pointer, braquer le canon.*
Desordenarse, *se désordònner.*
Derrotar, *mettre en dèroute.*
Perseguir, *poursuivre.*
Destrozar, *mettre en pièces, tailler en pièces.*
Sorprender, *surprendre.*
Asolar, *ravager, ruiner.*
Saquear, *saccager, piller.*
Merodear, *marauder.*
Sitiar, *assiéger.*
Bloquear, *bloquer.*
Acometer, *attaquer.*
Escaramuzar, *escarmoucher.*
Fatigar al enemigo en contínuos ataques, *harceler.*
Desarmar, *désarmer.*
Clavar un cañon, *clouer, enclouer un canon.*
Dar un asalto, *donner un assaut.*
Hacer volar una mina, *faire voler, sauter, jouer une mine.*
Formar una batería, *dresser une batterie.*
Batir, *battre.*
Minar, *miner.*
Contraminar, *contre-miner.*
Zapar, *sapper.*
Fortificar, *fortifier.*

Atrincherarse, *se retrancher.*
Abrir la trinchera, *ouvrir la tranchèe.*
Capitular, *capituler.*
Rendirse, *se rendre.*
Matar, *tuer.*
Dar cuartel, *faire quartier.*
Herir, *blesser.*
Retirarse, *se retirer.*
Entrar de guardia, *monter la garde.*
Estar de guardia, *étre de garde.*
Mudar la guardia, *relever la garde.*
Salir de guardia, *descendre la garde.*
Poner centinelas, *mettre ó poster des sentinelles.*
Mudar un centinela, *relever un sentinelle.*
Estar de centinela, *étre en faction.*
Revistar, *passer en revue.*
Pasar la revista, *passer la revue.*
Desfilar, *défiler.*
Destacar, *détacher.*
Reformar, *réformer.*
Sentar plaza, *s'engager, s'enroler.*
Dar licencia, *donner le congé.*
Acabar su tiempo, *finir son congé.*
Hacer el ejercicio, *faire l'exercice.*
Maniobrar, *manœuvrer.*
Escuadronear, *escadronner.*
Dar el pré, *faire le prêt.*
Patrullar, *patrouiller.*
Reconocer, *reconnaître.*
Desertar, *deserter.*
Estar de guarnicion, *étre en garnison.*
Acantonar, *cantonner.*
Almacenar, *emmagasiner.*

De la voz de los animales.

—

Gorjear, *gazouiller.*
Zumbar, *bourdonner.*
Rebuznar, *braire.*
Bramar, *mugir, beugler.*
Balar, *béler.*
Mayar, *miauler.*
Relinchar, *hennir.*
Ladrar, *aboyer.*
Gruñir, *grogner.*
Cantar (las ranas) *coasser.*
Graznar (los cuervos) *croasser.*
Rugir, *rugir.*
Ahullar, *hurler.*
Silbar, *siffler.*
Latir, gañir, *glapir.*
Arrullar, *roucouler.*
Castañetear, *cacaber.*
Crotorar (la cigüeña), *craqueter.*
Vocear, *brailler.*
Piar, *piauler.*

COLECCION DE VOCES

y locuciones castellanas que tienen distintas acepciones en francés.

A

ACABAR, *finir, venir, détruire* ó *venir à bout, tuer.*

Acabar debe traducirse siempre *finir*, menos en los casos siguientes: 1.° acabar de es *venir*; 2.° acabar con alguna cosa es *détruire* ó *venir à bout* de quelque chose; 3.° acabar con alguno se traducirá *tuer.*

AHOGARSE, *s'étouffer, se noyer.*

El primero significa ahogarse en la acepcion de sofocar. El segundo se toma en sentido de perecer en el agua.

ALGO, *quelque chose, un peu.*

Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose;* pero cuando acompaña á adjetivo ó adverbio debe traducirse *un peu.*

ALTO, *haut, grand, halte, étage.*

Haut es el equivalente general de alto en su acepcion propia, v. gr.: una torre alta, *une haute tour. Grand* se dice hablando del tamaño de las personas. Alto, voz militar, se traduce *halte.* Alto ó piso de una casa, *étage.*

ALZAR, *élever, hausser, couper.*

Alzar, en sentido de levantar alguna cosa, *élever*, v. gr.: alzar hasta las nubes, *élever* jusqu'aux nues. Alzar, en sentido de aumentar lo alto de alguna cosa, ó en el de subir, *hausser.* Alzar, en el juego de naipes, *couper.*

AÑO, *année, an.*

Cuando á la voz año precede artículo ó algun adjetivo se usa con preferencia de *année*, v. gr.: en este año ha sido buena la cosecha, la moisson a été bonne cette *année. An* se usa con preferencia á *année* cuando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc.

APOSTAR, *gager* ó *parier, aposter.*

Se usa de *gager* ó *parier* en la acepcion de hacer una apuesta, y de *aposter* en la de poner gente en algun parage para algun fin.

APUNTAR, *mettre* ó *coucher en joue, annoter, souffler.*

Apuntar, asestar el tiro, *mettre* ó *coucher en joue*, hablando de

fusil ó escopeta; pero hablando de cañon se usa de *pointer* ó *braquer*. Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter*. Apuntar en las comedias, *souffler*, y el apuntador *souffleur*.

ARAÑA, *araignée, lustre*.

Araña, insecto, *araignée*. Araña, especie de candelero con muchos mecheros, *lustre*.

ARMAR, *armer, monter, tendre*.

Armer es el equivalente de armar en todas sus acepciones menos en las siguientes: 1.ª armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un fusil, etc., se espresa por *monter*, y si de una tienda de campaña por *tendre*; 2.ª armar un sombrero, *retaper* un chapeau; 3.ª armar trampas, lazos, redes, etc., *dresser* ó *tendre* des piéges; 4.ª armar pleito, *intenter procès;* 5.ª armar pendencia, *chercher querelle*.

ARRUGA, *ride, pli*.

Ride se dice de las arrugas de la cara, y *pli* de cualquiera otra arruga. Generalmente se dice *faux pli*.

ATACAR, *attaquer, bourrer, lacer*.

Atacar, en sentido de acometer, *attaquer*. Atacar una escopeta ó cualquier otra arma de fuego, *bourrer*. Atacar un vestido ó corsé, *lacer*.

AUN, *encore, même*.

Aún, adverbio de tiempo, *encore*. Aun, conjuncion continuativa, *même*.

AZUL, *azur, bleu*.

Azul, término del blason, y hablando poéticamente del azul del cielo, *azur*. En las demás ocasiones *bleu*.

B

BARBA, *menton, barbe*.

Se usa de *menton* cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo, y de *barbe* cuando espresa el pelo que nace en ella.

BAJAR, *baisser, descendre, diminuer*.

Bajar, el contrario de alzar ó levantar, *baisser*. Siendo el contrario de subir, *descendre*. Hablando de precios, *diminuer*.

BENEFICIO, *bienfait, bénéfice, profit*.

Bienfait espresa el bien que se hace ó recibe. *Bénéfice*, un beneficio eclesiástico. Beneficio, en sentido de utilidad, *profit*.

BEBIDA, *boisson, breuvage*.

Boisson es cualquier bebida de que se suele usar para apaciguar la sed, como el vino, agua, etc. *Breuvage* es una bebida compuesta, como remedio ú otra cosa de botica.

Boca, *bouche, gueule.*

Se usa de *bouche* solamente hablando de las personas, y de los seis animales siguientes, que son: el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra y la mula. *Gueule* se dice de los demás animales. En sentido figurado se dice *la gueule* d'un four, la boca de un horno; *la gueule* d'un pot, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule* d'un sac, la boca de un saco ó costal; boca-calle, *l'entrée* de la rue; la boca del cañon, *l'embouchure* du canon.

Bomba, *pompe, bombe.*

Se usa de *pompe* cuando significa la bomba con que se saca agua, y de *bombe*, cuando es la bomba que se arroja del mortero.

Borracho, *ivre, soul, ivrogne.*

Por *ivre* ó *soul* se entiende el que está borracho; pero *ivrogne* significa el que tiene la costumbre habitual de emborracharse.

C

Cabo, *bout, cap.*

Por *bout* se entiende el cabo ó estremo de las cosas. Así se dice: el cabo del palo, *le bout* du bâton; el cabo del año, *le bout* de l'année; al cabo de la calle, *au bout* de la rue; un cabo de vela, *un bout* de chandelle; al cabo de la cuenta, *au bout* du compte; pero *cap*, término de geografía, significa el cabo ó punta de tierra que entra en el mar.

Caer, *tomber, penser, connaître, etc.*

Tomber significa caer en todas sus acepciones, menos en las siguientes: 1.ª caer, en sentido de advertir ó prever, se traduce *penser*, pero se usa de *connaître* en el de conocer; 2.ª caer en sentido de redundar en provecho ó daño, es *retomber;* 3.ª *caer* un plazo, *échoir;* 4.ª caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner*. Caer en gracia se traduce *plaire*. Caer de ánimo, *perdre courage*. Al caer la hoja, *à la chûte* des feuilles.

Calle, *rue, allée.*

Calle se traduce siempre *rue*, menos cuando significa una calle de árboles, que se espresa por *allée*.

Calor, *chaud, chaleur.*

Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur ;* en las demás ocasiones se usa de *chaleur:* sin embargo se dice *le chaud et le froid*, el frio y el calor.

Campo, *camp*, *champ*, *campagne*.

Campo, hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército ó cualquier tropa, se traduce por *camp*. *Champ* significa un pedazo de tierra labrantía y abierta. Se dice tambien: los campos Elíseos, *les champs* Elysées; el campo de Marte, *le champ* de Mars; un campo de batalla, *un champ* de bataille. Campo debe traducirse *campagne* en sentido indeterminado, v. gr.; el campo quiere agua, *la campagne* a besoin d'eau; una casa de campo, une maison de *campagne;* un hombre del campo, un homme *de la campagne;* vivir en el campo, demeurer à la *campagne;* en campo raso, en rase *campagne*. En el blason y en sentido figurado campo es *champ*.

Capellan, *chapelain*, *aumônier*.

El que goza de una capellanía es *chapelain*. Se llama *aumônier:* 1.° al capellan que va á decir misa á la capilla de un grande; 2.° al capellan de honor de la casa real; 3.° al capellan de un regimiento.

Cara, *visage*, *figure* ó *mine*.

Se usa de *visage* hablando del rostro. *Figure* ó *mine* se usan en sentido de semblante ó traza, especialmente cuando dicha voz va seguida de un calificativo, v. gr.: una cara de condenado, *une figure* ó *une mine* de réprouvé. Cara en sentido de fachada es *face*, y en el de haz de una tela ó paño, *endroit*. Cara á cara, *en face*.

Carne, *chair*, *viande*.

Chair es el equivalente de carne en todas sus acepciones, menos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande*.

Carrera, *course*, *cours*, *carrière*, *maille*, *tour*.

Carrera, movimiento acelerado del hombre ó animal para trasladarse de un sitio á otro, es *course*. Carrera, sitio para andar á pie, á caballo ó en coche, *cours*. Carrera en sentido figurado, *carrière*, v. gr.: la carrera de las armas, *la carrière* des armes. Carrera en las medias, *maille*. Carrera de baquetas, *tour*.

Castigar, *punir*, *châtier*.

Se usa del primero cuando se espresa la idea de castigar á uno por un crimen con el objeto de que sirva de escarmiento. Se usa del segundo, cuando se toma en la acepcion de castigar una falta cualquiera para corregirla. Así se dice: les pères *châtient* leurs enfants. Les juges font *punir* les malfaiteurs. Il faut *châtier* rarement et *punir* sévèrement.

Caja, *boîte*, *caisse*.

Se usa de *boîte* en todas sus acepciones, menos cuando signi-

fica una caja ó tambor, y tambien una caja para guardar el dinero, que se traduce por *caisse*. Caja para el tabaco, *boîte à tabac* ó *tabatière*.

Cajon, *caisse, tiroir.*

Se usa de *caisse* cuando el cajon sirve para llevar los géneros de una parte á otra; y de *tiroir* cuando es cajon de armario, mesa ó cómoda.

Caza, *chasse, gibier.*

Se usa de *chasse* para espresar la accion de cazar, y de *gibier* hablando de las aves ó animales que se cazan, v. gr.: vamos á caza, allons à la *chasse*. En estos montes habrá mucha caza, il y aura beaucoup de *gibier* dans ces bois-ci. Caza mayor, *gros gibier*, y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, faire lever *le gibier*.

Caballero, *gentilhomme, chevalier, monsieur.*

Gentilhomme significa una persona noble. *Chevalier* se toma por un caballero de una órden, v. gr.: un caballero de la órden de Cárlos III, *un chevalier* de l'ordre de Charles trois. *Monsieur* equivale á caballero en estos modos de hablar: caballero, tenga usted buenos dias, *monsieur*, je vous souhaite le bon jour; ea, vamos, caballeros, allons, *messieurs*, allons.

Cerca de, *près de, environ.*

Solo se puede traducir la preposicion *cerca de* por *près de* y no *environ* cuando se habla de distancia de lugar, v. gr.: mi casa está cerca de la de usted, ma maison est *près* de la vôtre, y no *environ* de la vôtre. En los demás casos se usa igualmente de *près de* ó *environ*, v. gr.: le dí cerca de veinte pesos, je lui donnai *près de* vingt écus, ó *environ* vingt écus.

Centinela, *sentinelle, vedette.*

Sentinelle es la centinela de á pie, y *vedette* la de á caballo.

Cerda, *soie, crin.*

Soie es la cerda del cochino y jabalí, *crin* es la de los demás animales.

Cerrar, *serrer, fermer, prendre, marquer.*

Se usa del primero en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra, y del segundo en las demás acepciones de cerrar. Hablando del tiempo *cerrar* se traduce por *prendre*, v. gr.: el tiempo está cerrado por todas partes, le temps *est pris* par tout. Hablando de los animales, *cerrar*, es decir, no indicar la edad, es *marquer*, v. gr.: este caballo ya ha cerrado, ce cheval ne *marque* plus.

Coger, *cueillir, recueillir, prendre.*

Coger flores, frutas ó legumbres es *cueillir;* se usa de *recueil-*

lir para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc.; en las demás acepciones se usa de *prendre*. Coger un punto en una media, *reprendre* une maille.

Cola, *queue, colle.*

Queue es la cola que hace parte del cuerpo de los animales. *Colle*, es la cola para pegar y unir los maderos, etc.

Componer, *composer, raccommoder, arranger.*

Se usa del primero hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas, v. gr.: un regimiento se compone de dos batallones, un régiment se *compose* de deux bataillons: el segundo se usa hablando de ropa: el tercero equivale á las demás acepciones de componer, v. gr.: compóngase V. con él, *arrangez vous avec lui.*

Condenar, *damner, condamner.*

Damner, se damner, es incurrir en la pena eterna, condenarse. *Condamner* es el equivalente de condenar en todas sus acepciones.

Confesar, *confesser, avouer.*

Confesser, ó *se confesser* es confesarse, hacer la confesion de sus pecados. *Avouer* equivale á confesar en las demás acepciones.

Confitero, *confiseur, confiturier.*

Confiseur es el que hace los dulces, y *confiturier* el que los vende y tiene tienda de ellos.

Conforme, *selon, à mesure que...*

Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, menos cuando significa *al tiempo que*, pues entonces se traduce *à mesure que...*

Consagrar, *sacrer, consacrer.*

Sacrer se dice de las personas. *Consacrer* se dice de las cosas y rara vez de las personas, á no ser en sentido metafórico.

Correo, *le courrier, la poste.*

La poste es la casa de correos donde reciben y dan cartas. *Courrier* es el hombre encargado de la correspondencia.

Costumbres, *coutumes, mœurs.*

Costumbres en la acepcion del uso contínuo de ejecutar las cosas se traduce *coutumes*, v. gr.: segun las costumbres del país, selon les *coutumes* du pays. Costumbres en sentido moral es *mœurs*, v. gr.: una persona de buenas ó malas costumbres, une personne de bonnes ou mauvaises *mœurs*. Costumbre en singular siempre es *coutume.*

Criado, *domestique, valet.*

Siempre se usa de la voz *domestique* cuando se emplea solo,

pero seguido de otro nombre se usa de *valet*; así diremos: un criado del ayuntamiento, un *valet* de ville; el criado del verdugo, le *valet* du bourreau; un ayuda de cámara, un *valet* de chambre.

CRIAR, *créer, produire, nourrir, élever, engendrer.*

Se usa de *créer* en sentido de hacer algo de la nada. De *produire* en sentido de producir, v. gr.: en Córdoba se crian buenos caballos, Cordoue *produit* de beaux chevaux. De *nourrir* en el sentido de criar una ama á una criatura. De *élever* en sentido de educar. De *engendrer* en sentido metafórico, v. gr.: yo no crio pesadumbre, je n'*engendre* point de mélancolie.

CUANDO, *quand, lorsque.*

Se usa del primero en la oracion interrogativa siempre que *quand* equivalga á *en qué tiempo*. Cuando se usa en sentido de *al tiempo que* se trduce por *quand* ó *lorsque*.

CUARTA, *quart, quatrième.*

El primero se usa hablando de medidas y pesos, y el segundo cuando la voz cuarta es numeral ordinal.

CUARTO, *quart, quatrième, quartier, chambre.*

Cuarto, usado como nombre partitivo, es *quart* y como adjetivo ordinal es *quatrième*, v. gr.: un cuarto de hora, un *quart* d'heure; tengo el tomo cuarto de la obra, j'ai le *quatrième* volume de l'ovrage. Cuarto es *quartier* hablando de la luna y de animales, v. gr.: el primer cuarto de luna, le premier *quartier* de la lune; un cuarto de carnero, un *quartier* de mouton. Cuarto en la acepcion de parte de casa ó vivienda se traduce *chambre*.

CURA, *abbé, curé.*

Abbé es un sacerdote cualquiera. *Curé* se dice solamente del cura párroco.

CURIOSO, *propre, curieux.*

Propre es el que anda siempre con mucho aseo. *Curieux* es el equivalente de curioso en las demás acepciones.

D

DAR TORMENTO, *donner la question, causer du tourment.*

Donner la question es dar tormento á un reo para que confiese. *Causer du tourment* ó *tourmenter* es cuando dar tormento está en sentido de causar dolor ó afliccion.

DESEAR, *désirer, souhaiter.*

Se usa del primero cuando se quiere espresar un deseo vehemente, y del segundo en los demás casos.

DESPACHAR, *dépêcher, se dépêcher, expédier débiter* ó *vendre*

Despachar un correo, *dépêcher* un courrier. Despacharse, darse prisa, *se dépêcher*. Despachar órdenes, negocios, *expédier*. Despachar los géneros ó mercancías, *débiter* ó *vendre*.

Despedir, *congédier*, *conduire*.

Despedir, en sentido de echar á uno fuera, *congédier*, v. gr.: he despedido á mi criado, j'ai *congédié* mon domestique. Se usa de *conduire* cuando despedir está en sentido de acompañar. Despedirse se traduce por *prendre congé, ou faire ses adieux*.

Desterrar, *exiler*, *bannir*.

Exiler se usa cuando el soberano destierra á un súbdito suyo. Se usa de *bannir* cuando el destierro es á consecuencia de un delito y por la sentencia de algun tribunal. Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement;* esta última indica infamia.

Discípulo, *écolier*, *disciple*, *élève*.

Ecolier se dice de un niño que estudia en un colegio, y de los que ejercen algun arte que no es liberal, como el baile, la esgrima, etc. *Disciple* es el discípulo que sigue la doctrina, la opinion ó las máximas de su maestro. *Elève* se dice con propiedad de un discípulo que aprende una profesion cualquiera con el objeto de ejercerla ó enseñarla.

Dolor, *douleur*, *mal*.

El dolor, mirado como el efecto del mal, se espresa por *douleur*. Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe espresarse por *mal*. Un dolor de cabeza, *un mal* de tête; un dolor de vientre, *un mal* de ventre. Dolor, indicando afliccion ó disgusto, se traduce *douleur*.

E

Edificar, *bâtir*, *édifier*.

Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se espresa por *bâtir*; y edificar, dar buen ejemplo, por *édifier*.

Encontrar, *rencontrer*, *trouver*.

Debe usarse de *rencontrer* cuando es encontrar por casualidad. Cuando encontrar está en sentido de hallar una persona ó cosa que se busca, es *trouver*. Sin embargo, hay ocasiones en que se usa del verbo *trouver* aunque no se busque la cosa.

Enseñar, *enseigner*, *montrer*, *faire voir*.

El primero se toma en el sentido de dar leccion; pero cuando enseñar equivale á manifestar ó hacer ver, es *montrer*, *ou faire voir*.

Escalera, *escalier échelle*.

El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

Escuadra, *escouade, escadre, équerre.*

Escuadra, espresando una porcion de soldados que están bajo el mando de un cabo, se traduce *escouade*. El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal*, y en la caballería *brigadier*. *Escadre* significa una escuadra de navíos. *Equerre* es la escuadra para formar el ángulo recto.

Escusarse, *s'excuser, s'exempter*, ó *s'éviter la peine.*

Se usa del primero en sentido de alegar disculpas ó escusas. Se usan los otros dos en el sentido de eximirse de algun trabajo.

Esperar, *espérer, attendre.*

Se usa del primero cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa. Tambien se usa de *espérer* en la acepcion de poner en alguno su confianza. Esperar se traduce *attendre* en el sentido de aguardar.

Espuma, *écume, mousse.*

Espuma se traduce siempre *écume*; pero si se habla de la espuma del vino ó de la cerveza cuando se vierte ó agita, debe usarse de *mousse*. Asi, de un vino que hace espuma se dirá: un vin *mousseux*. Lo mismo debe observarse para espumar; en el primer caso es *écumer*, y en el segundo *mousser*.

Estar, *étre.*

Estar en ello en sentido de entender una cosa se espresa por *y étre*, v. gr. está V. en ello? *y étes-vous*? ya, ya estoy, ya sé lo que es, *j'y suis, j'y suis, je sais ce que c'est*. Cuando *estar en* equivale á discurrir se traduce *penser*, v. gr.: yo estaba en que no vendria V. hoy, *je pensais que vous ne viendriez pas aujourd'hui.*

Estufa, *serre, poêle.*

El primero significa la estufa ó invernadero donde se guardan las flores para preservarlas del frio; el segundo significa la estufa de hierro ó barro para calentar las habitaciones.

F

Familia, *famille, maison, gens* ó *domestiques.*

Famille es el equivalente de familia en todas sus acepciones, menos en la siguiente: familia, hablando del número de criados de algun príncipe ó grande, se espresa por *maison, gens* ó *domestiques.*

Fuente, *fontaine, bassin, source, plat, cautère.*

Fuente, natural ó artificial se traduce *fontaine*. Una fuente de jardin, *bassin*. Fuente, en la acepcion de origen ó principio,

source. Fuente, siendo un plato grande, *plat*. Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores, *cautère*.

G

Gastar, *dépenser*, *porter*, *etc*.
Gastar dinero, hacer gasto *dépenser*. Gastar, hablando de la ropa, *porter*. Gastar el tiempo, *employer le temps*. Gastar cumplimientos, *faire des façons*, *des compliments*. Gastar chanzas, *entendre raillerie*, *badiner*.

Género, *genre*, *façon*, *marchandise*.
Genre es el equivalente de género en todas sus acepciones, menos en las dos siguientes: 1.ª cuando género significa manera ó modo se traduce *façon* : 2.ª género se espresa por *marchandise* cuando equivale á mercancía.

Grado, *degré*, *grade*.
Grado en todas sus acepciones *degré*: cuando espresa graduacion ó dignidad, *grade*: grado de coronel, *grade* de colonel.

Guarnicion, *garniture*, *garde*, *garnison*, *harnois*.
Guarnicion en sentido de adorno, *garniture*. Guarnicion de espada, *garde* d'épée. Guarnicion de soldados para la defensa de una plaza, *garnison*. *Harnois* significa las guarniciones ó arreos que se ponen á los caballos.

Guisar, *faire la cuisine*, *accommoder* ó *fricasser*.
Guisar, componer la comida, *faire la cuisine*. Guisar, sazonar, *accommoder* ó *fricasser*.

H

Hacer, *faire*, *avoir*, *tenir*, *rendre*, *etc*.
Hacer se traduce siempre *faire*, menos en los casos siguientes: 1.ª indicando tiempo es *avoir*, v. gr.: hace dos años que estás aqui, *il y a* deux ans que tu es ici; 2.ª en sentido de caber se espresa por *tenir*, v. gr.: este frasco hace cuatro azumbres, ce flacon *tient* quatre pintes; 3.ª en sentido de volver se traduce *rendre*, v, gr.: la virtud hace al hombre feliz, la vertu *rend* l'homme heureux. Hacerse famoso, *se rendre* fameux. Frases: hacer papel, *jouer un rôle*. Hacer cama, *garder le lit*. Hacer noche, *loger*, *coucher quelque part*. Hacer plato, *servir*. Hacer mala obra á alguno, *nuire*, *importuner*, *géner*, *déranger quelqu'un de ses affaires*.

Hacha, *flambeau*, *hache*.
El primero se dice de una hacha de viento, y el segundo de la hacha de partir leña.

Haz, *botte, fagot.*

Fagot se dice solamente hablando de leña: *botte* se usa en las demás acepciones; asi se dice: un haz de heno, *une botte* de foin; un manojo de espárragos, *une botte* d'asperges; una ristra de cebollas, *une botte* d'oignons.

Hijos, *enfants, fils.*

Enfants comprende á varones y hembras. *Fils* solo se entiende de los varones.

Hoja, *feuille, lame, battant.*

El primero es la hoja del arbol, planta, flor y tambien de papel. El segundo se usa hablando de una hoja de espada, cuchillo, sable ú otro cortante. El tercero significa la hoja de una puerta ó ventana. Hoja de lata, *fer-blanc.*

Hueso, *os, noyau.*

Hueso generalmente se traduce por *os*, menos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau.*

I

Inteligente, *intelligent, connaisseur.*

Intelligent se dice del inteligente que entiende ó tiene el don de entender bien cualquiera cosa. *Connaisseur* es el inteligente y práctico en las materias ó ciencias á que se ha dedicado.

J

Jardin, *jardin, parc.*

Jardin siempre se traduce *jardin*; pero hablando de los jardines de los sitios reales mejor es usar de la voz *parc;* asi se dice, *le parc* de Versailles, *le parc* de Saint-Cloud, *le parc* de Meudon, etc., los jardines de Versalles, de San Cloud, etc.; por consiguiente mejor se dirá *le parc* de Saint Ildéphonse, que *les jardins* de Saint Ildéphonse.

Juramento, *jurement, serment.*

Se usa de *jurement* para espresar un juramento imprecativo. *Serment* espresa el juramento que se hace para confirmar una promesa ó atestiguar la verdad. Jurar en el primer caso es *jurer*, y en el segundo *jurer* ó *prêter serment.*

L

Lastima, *pitié, dommage.*

Se usa de *pitié* en las espresiones siguientes: Tener lástima, *avoir pitié.* Dar lástima, *faire pitié.* Se usa de *dommage* en la locucion siguiente: es lástima, c'est *dommage.*

Llenar, *emplir*, *remplir*.

Emplir y *remplir* significan igualmente llenar, advirtiendo que el primero se usa para las cosas líquidas, y el segundo para las que no lo son: en el primer caso volver á llenar se traduce por *remplir*, en el segundo debe decirse *remplir une autre fois*. Llenar, en sentido figurado, se traduce por *remplir;* cumplir con su obligacion, *remplir* son devoir.

Llevar, *porter*, *mener*.

Cuando se habla de cosas que puede uno llevar sobre sí, en la mano ó á cuestas se usa de *porter*; pero cuando llevar se usa en sentido de conducir, ó se habla de cosas que no puede uno llevar sobre sí, debe traducirse *mener*.

Advertencia sobre algunas acepciones de llevar.

Llevar se traduce *emporter* en el sentido siguiente, v. gr.: un cañonazo le llevó una pierna, un boulet lui *emporta* une jambe; en sentido de esceder se traduce *passer*, v. gr.: él me lleva de alto mas de cuatro dedos, il me *passe* plus de quatre doigts; en la acepcion de sufrir ó padecer se espresa por *supporter*, v. gr.: él llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, il *supporta* sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin. En el modo de sumar ó restar, llevar es *retenir*, v. gr.: en doce pongo dos y llevo una, en douze je pose deux, et je *retiens* une. Frase: llevarse la atencion ó los ojos de alguno, *fixer l'attention* de quelqu'un.

Librería, *bibliothèque*, *librairie*.

El primero significa el estante de libros que tiene cada uno en su casa. *Librairie* es la librería donde se venden los libros, y el arte de la librería.

Lugar, *lieu*, *place*, *endroit*, *temps*.

Lieu es el equivalente genérico de lugar, pero se usa especialmente cuando indica oportunidad, v. gr.: no hubo lugar de hablarle del asunto, il n'y eut pas *lieu* de lui parler de l'affaire. Lugar se traduce *place* cuando espresa una idea de órden y colocacion. Lugar tambien se traduce *endroit* ó *place* cuando está en sentido de parage. Lugar, espresando espacio de tiempo, es *temps*.

Lunar, *signe*, *mouche*.

Signe es el lunar natural, y *mouche* el sobrepuesto que llevaban antiguamente las señoras.

M

Malo, *mauvais*, *malade*, *mal*.

Mauvais es el equivalente de malo, menos en las dos acepciones siguientes: 1.ª malo ó enfermo se traduce *malade*;

2.ª malo siendo interjeccion se traduce *mal*, v. gr.: él se ha ido sin decir nada: malo! malo! il s'en est allé sans rien dire: *mal! mal!* lo malo es que..... *le mal* est que.....

Mañana (la), *le matin*, *la matinée*.

Le matin se usa solo para determinar la primera parte del dia, ó bien una parte ú hora de él, v. gr.: es bueno estudiar por la mañana, il est bon d'étudier le *matin*. *Matinée* espresa todo el tiempo comprendido en aquella parte del dia, v. gr.: ¿en qué pasa V. las mañanas? à quoi passez-vous les *matinées?*

Mano, *main*, *pied*, *patte*.

Mano hablando de personas, siempre es *main*; pero hablando de los animales es *pied* ó *patte*, el primero para los animales que tienen casco ó pezuña, y el segundo para los que tienen en la mano pelo y uña; y así mano de buey, caballo, carnero, cabra (que tienen el casco y pezuña), será *pied* de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre, etc.; y mano de leon, oso, lobo, gato (que tienen pelo y uña), *patte* de lion, d'ours, de loup, de chat, etc.

Marchar, *marcher*, *partir*.

El primero es el equivalente de *andar* en todas sus acepciones; el segundo significa *irse*.

Marinero, *matelot*, *marinier*, *marin*.

Matelot es el marinero que navega en el mar: el que navega solamente en los rios se llama *marinier*. *Marin* es el marinero práctico é inteligente en la marina. Tambien marino es *marin;* un lobo marino, un loup *marin*.

Mayor, *plus grand*, *majeur*.

Mayor en cantidad y calidad se traduce siempre *plus grand;* solo se usa de la voz *majeur* en los casos siguientes: 1.º cuando se habla de aquel que ha llegado á la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *étre majeur;* 2.º en geografía *l'Asie majeure*, *l'Asie mineure*, el Asia mayor, el Asia menor; 3.º en los argumentos de lógica y demostraciones de geometría.

Medio, *demi*, *moitié*, *moyen*.

Medio es *demi* cuando indica la division de un todo en dos partes iguales, v. gr.: media hora, *demi heure*. Medio se espresa por *à demi* ó *à moitié* cuando indica que una cosa no está acabada ó en su punto perfecto, v. gr.: medio cocido, *à demi-cuit*, ó *à moitié cuit;* medio muerto, *à demi-mort*, ó *à moitié-mort* (1). Medio se traduce *moyen* en la acepcion del modo que emplea uno para conseguir alguna cosa.

(1) Adviértase que en este modo de hablar la partícula *à* debe preceder á las voces *demi* ó *moitié*.

Miserable, *misérable*, *avare*.

El primero equivale á miserable en sentido de infeliz ó desgraciado, y el segundo en el de avariento.

Mojar, *mouiller*, *tremper*.

Se usa de *mouiller* cuando mojar está en sentido de humedecer; pero se usa de *tremper* en el sentido de empapar ó embeber, v. gr.: él toma todas las mañanas pan mojado en vino, il prend tous les matins du pain *trempé* dans du vin. Asi siempre que se hable de una cosa que despues de mojada no pueda volver al estado que antes tenia, debe usarse de *tremper*, y de *mouiller* cuando se moja para hacerla secar despues, v. gr.: moje V. la sopa, *trempez* la soupe; moje V. esta camisa, *mouillez* cette chemise

Mono, *singe*, *gentil*, *joli* ó *mignon*.

Mono, animal, se espresa por *singe*. Mono, en sentido de lindo, se traduce *gentil*, *joli* ó *mignon*.

Monte, *bois*, *montagne* ó *mont*.

Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois*. *Montagne* espresa una elevacion mayor que la de *mont*: se usa del primero poniendo la partícula *de* entre la voz *montagne* y el nombre que la siga, v, gr.; el monte Parnaso, *la montagne du Parnasse*, *ou le mont Parnasse*. Cuando la voz monte, en sentido de montaña, va sin nombre apelativo, debe traducirse *montagne*.

Mover, *mouvoir* ó *remuer*, *pousser* ó *porter à*.

Mover, en sentido de inducir, es *pousser* ó *porter*, v. gr.: la mala conducta de su hijo de V. me mueve á hablar asi, c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me *pousse* ó qui me *porte* à parler ainsi. Mover, en sentido de commover, es *émouvoir*.

Muchos, *beaucoup*, *plusieurs*.

Muchos debe traducirse *beaucoup* cuando puede ser el contrario de pocos. Muchos se traducirá *plusieurs* cuando equivale á varios.

Mudar, *changer*, *muer*.

Mudar en todas sus acepciones debe traducirse *changer*, menos en la de mudar las aves de pluma, que se traduce *muer*.

Mudarse, *se changer*, *déménager*.

Mudarse, hablando de ropa, se traduce *se changer*, y hablando de casa *déménager*.

Muy, *très*, *fort*, *bien*.

Bien indica una idea de admiracion; v. gr.: la Providence est *bien* grande. *Fort* espresa una especie de afirmacion, v. gr.: les hommes sont *fort* mauvais. *Très* nunca tiene este uso, y

sí solo el de formar el adjetivo superlativo absoluto, v. gr.: Dieu est *très* juste.

Ñ

Negar, *refuser, nier.*

Se usa del primero cuando negar está en la acepcion de rehusar ó no conceder; el segundo sirve para las demás acepciones de negar.

Negro, *noir, nègre.*

Noir equivale á negro usado como adjetivo; pero cuando significa un negro de Africa ó América es *nègre;* una negra, *une négresse.*

Noche, *nuit, soir, soirée.*

Nuit indica la noche en general, v. gr.: es de noche, il est *nuit. Soir* espresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion ó poco antes hasta media noche, v, gr.: Pedro vino á las once de la noche, Pierre vint à onze heures du *soir*. Tambien se dirá al anochecer: bon *soir*, Messieurs, je vous souhaite le bon *soir*, buenas noches tengan ustedes, señores. La diferencia que hay de *soir* á *soirée* es la misma que hay de *matin* á *matinée. Soir* determina la época del tiempo, y *soirée* el que se comprende en ella, v. gr.: venga V. esta noche, venez ce *soir*; ¿adónde pasó V. ayer la noche? où passâtes-vous *la soirée* d'hier?

Nuevo, *neuf, nouveau, récent.*

Se usa de *neuf* cuando nuevo significa recien hecho, que no ha servido todavía, que se acaba de hacer: de *nouveau*, cuando indica que una cosa se ve, oye ó hace por primera vez. Hablando de fruta ó de cosecha nueva tambien se usa de *nouveau*, v. gr.: vino nuevo, vin *nouveau. Récent* significa nuevo, en sentido de reciente ó que acaba de suceder. Asi diremos: ce chapeau est tout *neuf*; cette mode est *nouvelle*; ce fait est *récent.*

O

Obra, *ouvrage, œuvre.*

Ouvrage se dice de cualquiera obra de mano trabajada con arte, pudiendo además equivaler á la voz castellana *labor*, v. gr.: vamos, señorita, acabe V. su labor, allons, mademoiselle, achevez votre *ouvrage. Œuvre,* especialmente en singular, se dice de las obras que el corazon ó las pasiones nos mueven á hacer, v. gr.: una obra de caridad, *une œuvre* de charité. En literatura *œuvres* significa la recopilacion de las

obras de un autor, v. gr.: las obras de Racine, *les œuvres de Racine*; pero si se hablase de una obra sola de un autor, ó de una que tenga algun epiteto, se usa de *ouvrage*.

OFICIAL, *ouvrier*, *officier*, *commis*.

Ouvrier es el oficial que ejerce algun oficio de manos. *Officier* significa un oficial de un regimiento: la voz colectiva *oficialidad* debe traducirse *le corps d'officiers*. *Commis* es el oficial de una oficina cualquiera.

OFRECER, *promettre*, *offrir*.

Se usa del primero en sentido de prometer ó hacer promesa: del segundo se usa en las demás acepciones de ofrecer.

OLER, *sentir*, *flairer*.

Se usa del primero cuando oler significa despedir de sí olor bueno ó malo, v. gr.: esta flor huele bien, cette fleur sent *bon*. Ambas voces se usan indiferentemente cuando oler significa percibir el olor, v. gr,: huela V. esta rosa, *sentez*, *flairez* cette rose.

OLOR, *odeur*, *senteur*.

Odeur es el equivalente de olor en todas sus acepciones, menos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse de la voz *senteur*. Asi se dice: agua de olor, eau de *senteur*; palo de olor, bois de *senteur*.

P

PALO, *bâton*, *bois*.

Palo significando un palo cualquiera se traduce *bâton*, y en los demás sentidos *bois*, v. gr.: una cuchara de palo, une cuiller de *bois*; palo de campeche, *bois* de campêche.

PAPEL, *papier*, *rôle*, *etc*.

Papier equivale á papel; pero cuando significa papel de comedia ó se toma en sentido figurado, debe traducirse *rôle*; hacer papel, jouer un *rôle*.

PARIR, *accoucher*, *mettre bas*, *faire ses petits*.

Se usa del primero hablando de las mugeres, y algunas veces se dice tambien *mettre au monde*, ó *enfanter*, v. gr.: ella parió un hijo como un sol, elle *accoucha* d'un fils, ó elle *mit au monde* un fils plus beau que le jour. Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc., se dice *mettre bas*, v. gr.: la yegua ha parido, la jument a *mis bas*. Para los animales menores se usa de *faire ses petits*, v. gr.: la gata ha parido, la chatte a *fait ses petits*. Hablando de preñez se dice de una muger: *elle est grosse, elle est enceinte*; de una hembra de los animales se

dice: *elle est pleine*, v. gr.: la yegua y la gata están preñadas, la jument et la chatte sont *pleines*.

PARTE, *part*, *partie*.

Part equivale á parte: 1.° en la acepcion de ser porcion que se da ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca, v. gr.: en esta herencia tengo mi parte, j'ai ma *part* dans cet héritage: 2.° cuando indica lugar, v. gr.: ir á alguna parte, *aller quelque part*. Parte se traduce *partie* en sentido de cantidad que juntándose con otra ú otras componen un todo, y tambien cuando indica el órden de una division, v. gr: el libro está dividido en tres partes, le livre est divisé en trois *parties*; el todo es igual á sus partes juntas, le tout est égal à ses *parties* réunies.

PARTIR, *couper*, *fendre*, *diviser*.

Partir en sentido de cortar se traduce *couper*, v. gr.: parta usted pan, *coupez* du pain. Cuando está en sentido de hacer pedazos ó rajar es *fendre*, v. gr.: partir leña, *fendre* du bois. En la aritmética partir se traduce *diviser*, v. gr.: parta usted ciento por cinco, *divisez* cent par cinq. Partir en sentido de marcharse se traduce *partir*.

PATIO, *cour*, *parterre*.

El primero espresa el patio de una casa, y el segundo el del teatro.

PECHO, *poitrine*, *poitrail*.

Se usa del primero hablando de las personas, y del segundo hablando del pecho del caballo.

PELO, *poil*, *cheveu*, *paille*.

Pelo siempre es *poil*, menos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*: y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes y metales se traduce *paille*.

PELLEJO, *outre*, *peau*.

Outre es el pellejo en que se echa el vino, aceite, etc., y *peau* sirve para las demás acepciones de pellejo.

PEON, *fantassin*, *manœuvre*, *pion*.

Peon ó un hombre que anda á pie, *fantassin*. Peon de albañil, *manœuvre*. Peon, pieza del juego de ajedrez, *pion*.

PERSEGUIR, *poursuivre*, *persécuter*.

El primero es ir al alcance de alguno, el segundo significa escitar una persecucion.

PEZ, *poix*, *poisson*.

El primero equivale á la pez ó resina, y el segundo al pez, animal que vive en el agua.

PIERNA, *jambe*, *cuisse*.

Siempre debe usarse [illegible] cuando se habla de re-ses que se venden [illegible], v. gr.: deme usted [illegible]

libras de vaca, y que sea de pierna, donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la *cuisse*.

PONER, *mettre, pondre, devenir, coucher, etc.*

Poner se traduce siempre *mettre* menos en las ocasiones siguientes: 1.° hablando de las aves se traduce *pondre*, v. gr.: por la primavera ponen las aves, les oiseaux *pondent* au printemps; 2.° en sentido de volver es *devenir*, v. gr.: tú te pones flaco, *tu deviens* maigre, ó *tu maigris*; 3.° hablando de los astros se espresa por *coucher*. Frases: ponerse colorado, *rougir*; poner nombre, *nommer*, ou *donner le nom*.

PORQUE, *pourquoi, parceque*, ó *car*.

Pourquoi se usa cuando se pregunta, y cuando no, se usa de *parceque* ó *car*: sin embargo, no se puede usar siempre de *car* en lugar de *parceque*; este indica un motivo determinado y mas absoluto que el *car*, v. gr.: ¿por qué lo haces? porque quiero, *pourquoi* le fais-tu? *parceque* je le veux. *Car* indica una prueba de lo que se ha dicho, v. gr.: no llegaremos hoy, porque es tarde, nous n'arriverons pas aujourd'hui, *car* il est tard.

PORTERO, *suisse, portier*.

Suisse se dice del que lleva la banda ó tahalí, y *portier* de cualquier hombre que tiene el cuidado de guardar una puerta.

PRINCIPIO, *commencement, principe*.

Commencement sirve para espresar todo aquello por donde empieza alguna cosa. Principio ó principios se traduce *principe* ó *principes*: 1.° hablando de los rudimentos ó elementos de alguna facultad ó ciencia, v. gr.: él ignora los principios del arte de la guerra, il ignore les *principes* de l'art de la guerre; 2.° en sentido de máximas, v. gr.: contenia el dicho libro unos principios muy dañosos, le dit livre contenait des *principes* très dangereux.

PROBAR, *essayer, goûter, prouver, éprouver*.

Se usa de *essayer* hablando de ropa, v. gr.: pruébese usted esta casaca, *essayez* cet habit. *Goûter* se usa hablando de comestibles, v. gr.: pruebe usted ese guisado, *goûtez* ce ragout-là. *Prouver* se usa en sentido de averiguar, v. gr.: Pedro habia robado el dinero, pero ¿quién podría probárselo? Pierre avait volé l'argent, mais qui pourrait le lui *prouver? Eprouver* equivale á probar en sentido de esperimentar, v. gr.: yo he probado su fidelidad, j'ai *éprouvé* sa fidélité.

PUEBLO, *peuple, endroit*.

Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple*, v. gr.: el pueblo de Dios, *le peuple* de Dieu; cuando se refiere á lugar se tra-

duce *endroit*, v. gr.: ¿cómo se llama este pueblo? comment appèle-t-on cet *endroit-ci*?

Q

QUERER, *aimer, vouloir.*

Querer en la acepcion de amar se traduce *aimer*, y en las demás acepciones *vouloir*, v. gr.: yo le quiero como si fuese mi hijo, je l'*aime* comme s'il était mon fils; yo no quiero que salgas, je ne *veux* point que tu *sortes*.

R

RARO, *bizarre*, *rare*.

Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de una condicion rara ó estraña; en las demás acepciones *rare* es el equivalente de raro.

REGALO, *présent*, *régal*.

Se usa del primero cuando el regalo significa dádiva, y del segundo cuando equivale á comida regalada, en cuya consecuencia *regalar* en la primera acepcion es *faire présent*, y en la segunda *régaler*.

REGISTRAR, *fouiller* ó *visiter*, *enregistrer*.

Fouiller ó *visiter* se usa en la acepcion de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas; pero *fouiller* solo significa registrar las faltriqueras y ropa. *Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en francés *registre* ó *regître*.

REGULAR, *ordinaire*, *régulier*.

Se usa del primero cuando regular significa acostumbrado ú ordinario, y del segundo cuando es el contrario de irregular: por lo regular, frase adverbial, *pour l'ordinaire, ordinairement.*

REÑIR, *disputer, se battre, gronder.*

El primero significa reñir en sentido de tener disputa; el segundo en el de andar á golpes, y el tercero en la acepcion de regañar.

ROMPER, *rompre, casser, déchirer.*

Rompre se dice muy bien de las obras grandes, v. gr.: el puente está roto, le pont est *rompu*. *Casser* se dice de la madera, vidrio ó barro, v. gr.: Pedro ha roto la mesa, los vasos, el cántaro, Pierre a *cassé* la table, les verres, la cruche. De un palo se dice *rompre* ó *casser*, v. gr.: yo le rompí el palo en las costillas, je lui *ai rompu* ó *cassé* le bâton sur

les épaules. En sentido figurado se dice: *vous me cassez la tête,* usted me rompe la cabeza. Hablando de lienzo, de toda cosa tejida, y tambien del papel, se usa de *déchirer*, v. gr.: mi camisa está rota, ma chemise est *déchirée;* ayer se me rompió la capa, mon manteau se *déchira* hier; él rompió la carta sin querer leerla, il *déchira* la lettre sans vouloir la lire. Hablando de una soga, cordel ó cinta que se rompe se traduce *casser*, v. gr.: se rompió la soga y cayó el ahorcado, la corde *se cassa*, et le pendu tomba. Romper se traduce *rompre* en las frases siguientes: romper un tratado de paz, una tregua, *rompre* un traité de paix, une tréve; romper con uno (dejar su amistad ó trato), *rompre* avec quelqu'un; romper, en sentido de empezar, *commencer*, v. gr.: ya rompe á hablar, il *commence* déjà à parler; al romper el dia, *à la pointe du jour*.

S

Sabio, *sage, savant*.

Sage es un hombre prudente y juicioso, v. gr.: los siete sabios de Grecia, les sept *sages* de la Gréce. *Savant* equivale á sabio en sentido de erudito, literato.

Sacar, *tirer, montrer, ôter*, etc.

Sacar se espresa siempre por *tirer*, menos en las acepciones siguientes: 1.ª en sentido de enseñar ó manifestar se traduce *montrer*; 2.ª se usa de *ôter* en el sentido de quitar, v. gr.: este polvo saca las manchas, cette poudre-là *ôte* les taches: 3.ª en la acepcion de inferir se espresa por *inférer* ó *conjecturer*, v. gr.: del modo que me habló saqué que no tenia gana de servirme, *je conjecturai* à la façon dont il me parla, qu'il n'avait pas envie de me rendre service.—Frases: sacar á bailar, *inviter* ó *faire danser*; sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême*; sacar los ojos, *créver les yeux*; sacar á la vergüenza, *mettre au carcan*; sacar la cara, *prendre le parti* de quelqu'un.

Salir, *sortir, lever, pousser*, etc.

Salir se espresa por *sortir*, menos en las acepciones siguientes: 1.ª hablando del sol y demás astros se usa de *se lever*, v. gr.: el sol sale ya á las cinco de la mañana, le soleil *se léve* déjà à cinq heures du matin; 2.ª hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc., se traduce *pousser*, v. gr.: ya sale el trigo, le blé *pousse* déjà; 3.ª se usa de *revenir* ó *couter* en sentido de costar, v. gr.: ¿á cuánto le sale á usted ese paño? combien vous *coûte* ce drap-là?

Frases: salir á luz, *paraître*; salir á campaña, *entrer en campagne*; salir los colores al rostro, *rougir*.

Sentencia, *arrêt*, *sentence*.

Una sentencia de un tribunal superior se espresa por *arrêt*, y la de un inferior por *sentence*.

Sitio, *place*, *endroit*, *siége*, *maison-Royale*, etc.

Sitio, espresando el lugar que cada cosa debe ocupar se traduce *place*; sitio, en sentido de parage á propósito para alguna cosa, es *endroit*; sitio de una plaza, voz militar, *siége*; *maison-Royale* se dice hablando de los sitios Reales, como Aranjuez, San Ildefonso, etc.

Advertencia. Se suple en francés á la voz *sitio* con su peculiar en los modos de hablar siguientes: hablando de Aranjuez dirá uno: voy al sitio, vengo del sitio, mi hermano está en el sitio; se debe traducir: je vais *à Aranjuez*, je viens *d'Aranjuez*, mon frère est *à Aranjuez*. Sitio en la acepcion de córte se traduce *cour*, v. gr.: un mercader que sigue los sitios, un marchand suivant *la cour*.

Subir, *monter*, *augmenter*.

Se usa del primero para todas las acepciones de subir, menos cuando se habla de precios, pues entonces se usa del segundo.

Sueño, *sommeil*, *songe*, *rêve*.

Somme sirve para esplicar el tiempo en que uno está durmiendo; *sommeil* denota el acto de dormir, v. gr.: en el primer sueño, dans le premier *sommeil*; interrumpir el sueño de alguno, interrompre *le sommeil* de quelqu'un: tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir; *songe* ó *rêve* se dice de las cosas ó especies que soñamos; sin embargo *rêve* no se usa sino en la conversacion y estilo familiar.

T

Templar, *tempérer*, *modérer*, *tremper*, *accorder*.

Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales, y el cuarto de los instrumentos de música.

Tenazas, *pincettes*, *tenailles*.

Pincettes son las tenazas que sirven en la chimenea para arreglar la leña; en los demás casos tradúzcase *tenailles*.

Tienda, *boutique*, *tente*.

El primero significa la tienda donde se venden los géneros, y el segundo la tienda de campaña.

Tierra, *pays*, *terre*.

Pays equivale á tierra en sentido de pais ó patria, y en las demás acepciones se traduce *terre*.

Tocar, *toucher*, *sonner*, *jouer*, etc.

Tocar se traduce siempre *toucher;* pero tocar á misa, á rebato, se traduce *sonner* la messe, le tocsin; tocar instrumentos, *jouer* des instruments.

Torno, *étau*, *tour*.

El primero es el torno que tienen los cerrajeros para sujetar las piezas que quieren limar; el segundo es el torno de un tornero, y el torno de un convento de monjas.

Tripas, *boyaux*, *tripes*.

Puede usarse de *boyaux* ó *tripes* hablando de los animales, y solo de *boyaux* para las personas.

Triunfar, *triompher*, *faire à-tout*.

El primero es el equivalente general de triunfar, y el segundo solo se usa en el juego de naipes.

U

Uña, *ongle*, *griffe*.

El primero se dice de las personas, y el segundo de los animales, v. gr.: Pedro nunca se corta las uñas, Pierre ne se coupe jamais *les ongles;* las uñas del leon, del tigre, del gato, *les griffes* du lion, du tigre, du chat.

V

Vaca, *vache*, *bœuf*.

Vaca en la acepcion de hembra del toro, se traduce *vache;* se usa de *bœuf* hablando de la carne que se vende en la carnicería, v. gr.: trae una libra de vaca y otra de ternera, apporte une livre de *bœuf* et une autre de veau.

Vaina, *gaine*, *fourreau*, *cosse*.

Gaine es la vaina de tijeras ó cuchillo; *fourreau* la de sable, etc., y *cosse* la de habas y guisantes.

Vecino, *voisin*, *bourgeois*.

Voisin significa vecino en sentido de inmediato, v. gr.: buen abogado, mal vecino, bon avocat, mauvais *voisin;* él vive en la casa inmediata ó vecina, il demeure dans la maison *voisine*. Vecino espresando el que está avecindado en una ciudad se traduce por *bourgeois*, v. gr.: los vecinos de Madrid, *les bourgeois* de Madrid. Vecindad en sentido de inmediacion, *voisinage*. Vecindario se traduce corps d'*habitants* ó *de bourgeois*.

VELA, *voile, chandelle, bougie, veille.*

Voile, vela de embarcacion, y muchas veces la misma embarcacion, v. gr.: una escuadra de doscientas velas, une flotte de deux cent *voiles*. *Chandelle*, vela de sebo, y si es de cera *bougie*. *Veille*, vela se deriva de *veiller*, velar.

VERDAD, *vérité, vrai.*

Verdad siempre se traduce *vérité*, menos en estas frases adverbiales, *es verdad, no es verdad, decir verdad*, que deben traducirse *c'est vrai, ce n'est pas vrai, dire vrai.*

VIEJO, *vieux, vieillard.*

Vieux es un adjetivo, v. gr.: un libro viejo, un *vieux* livre. *Vieillard* es nombre, v. gr.: es un viejo venerable, c'est un vénérable *vieillard*. *Vieille* sirve de femenino á ambas voces.

VIGILIA, *veille, vigile, insomnie.*

El primero se usa en sentido de vela, v. gr.: el fruto de mis vigilias ó velas, le fruit de mes *veilles*; el segundo en la acepcion del ayuno, y el tercero espresa la dificultad ó privacion de dormir, ocasionada por enfermedad.

VIVIR, *vivre, demeurer.*

Vivre equivale á todas las acepciones de vivir, menos cuando se quiere indicar el domicilio ó paradero de uno, pues entonces se usa de *demeurer*.

VOLVER, *revenir, retourner, rendre, devenir, tourner.*

Volver, restituirse al parage de donde se ha salido, se espresa por *revenir* ó *retourner*; se usa del primero cuando es volver al punto en donde se habla, y del segundo cuando es volver al punto donde se ha estado, v. gr.: espéreme usted que vuelvo pronto, attendez-moi, je *reviens* sur le champ; siento dejar á Madrid, pero volveré á Francia el año próximo, je suis fâché de quitter Madrid, mais je *retournerai* en France l'année prochaine. *Rendre* es volver lo que se ha tomado, v. gr.: vuélvame usted mi capa, *rendez*-moi mon manteau. Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*, v. gr.: él se ha vuelto loco, il *est devenu* fou. En sentido de dar vuelta á una cosa es *tourner*, v. gr.: vuelva usted la cabeza hácia mí, *tournez* la tête de mon côté.—Frases: volver sobre sí, *rentrer* en soi-même; volver una casaca, *retourner* un habit.

VOTO, *vœu, suffrage, imprécation.*

Se usa de *suffrage* cuando significa parecer ó dictamen dado sobre alguna materia; en las demás ocasiones se usa de *vœu*, v. gr.: él fué elegido de un voto unánime, il fut élu d'un *suffrage* unanime; él hizo voto de ir á Roma, il fit *vœu* d'aller à Rome. Voto en la acepcion de juramento imprecativo debe traducirse *jurement* ó *imprécation*.

Voz, *mot, voix, bruit.*

Voz, siendo sinónimo de palabra se traduce *mot*. Voz, sonido proferido por la boca del animal es *voix*, v. gr.: voz de gato, *voix* de chat; y se traduce por *bruit* en la acepcion siguiente: corre la voz que... *le bruit court que...*

Y, Z.

Ya, *déjà, plus.*

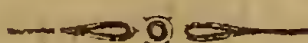
Se usa del primero en la oracion afirmativa, y del segundo en la negativa. Ya se ve (locucion adverbial), *sans doute.*

Zeloso, *zélé, jaloux.*

Zélé es el que tiene celo y anhelo por el bien de las cosas. *Jaloux* es el que tiene celos, v. gr.: él es celoso, il est *jaloux*. *Jaloux* equivale tambien á envidioso.

COLECCION DE VOCES

y locuciones francesas que admiten diversas accepciones en castellano.



A

ACCOUCHER, *parir*; une femme, *partear ó asistir á una muger en su parto.*

ACHEVÉ, *acabado, perfecto*, v. gr.: c'est un ouvrage achevé, *es una obra perfecta.* Fou achevé, *loco rematado.*

ADRESSE, *maña*; d'une lettre, *el sobrescrito de una carta;* d'une maison, *las señas de una casa.*

AFFICHER, *fijar carteles, publicar*, (en sentido figurado) *hacer alarde de...*, v. gr.; afficher l'impiété, *hacer alarde de ser impío.*

AJOUTER, *añadir*; foi, *dar fé, creer*, v. gr.: ajoutez-vous foi à ce qu'il dit? *¿cree usted lo que él dice?*

ALLER, *ir, andar. Tiene las accepciones siguientes: 1.ª caer ó sentar bien*, v. gr.: ce chapeau lui va bien, *este sombrero le cae ó le sienta bien*; 2.ª *estar para*, v. gr.: ils allaient se battre quand j'arrivai, *estaban para reñir cuando llegué*; 3.ª *ir á recibir*, v. gr.: aller au-devant de quelqu'un, *ir á recibir á uno;* 4.ª *prevenir*, v. gr.: je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir, *le prevengo en todo lo que puede desear*; 5.ª *ser regular*, v. gr.: cela va sans dire, *es regular.*

APRÈS, *despues.* Attendre après quelqu'un, *estar esperando á uno.* Etre après quelque chose, *estar haciendo alguna cosa.*

ARGENT, *plata, dinero.*

ARMÉE, *ejército*; navale, *armada.*

ARRÊTER, *detener, arrestar, quedar de acuerdo;* un domestique, *recibir un criado.*

ARRÊTER (s'), *pararse*, v. gr.: ma montre s'est arrêtée, *se ha parado mi reloj.*

ARRIVER, *llegar, acontecer, suceder*, v. gr.: il arrive que..., *acontece que... ó sucede que...*

ATTACHER, *atar.* S'attacher à quelque chose, *dedicarse á alguna cosa;* quelqu'un, *grangearse el afecto de alguno;* à quelqu'un *ou* être attaché à quelqu'un, *tener á uno cariño.*

Avantageux, *ventajoso, útil*, (hablando de la estatura) *alto*.
Avis, *aviso, parecer, dictámen*.
Avoir, *haber* ó *tener*. *Este verbo tiene varias acepciones, las mas usuales son las siguientes*: Avoir obligation à quelqu'un, *deber á uno mucho por sus favores*; le bonheur, *lograr la dicha*; la bonté, *servirse*; sur le cœur, *estar resentido*; de quoi, *tener con que pasar*; sur les bras, *tener á su cargo*; la main (en el juego), *ser mano*; la tête dure, *ser duro de cabeza*; à dos, *tener contra sí*; la vue basse, *ser corto de vista*; les bonnes grâces de quelqu'un, *gozar del favor de uno*; le cœur de..., *tener ánimo para...*; une dent contre quelqu'un, *tener resentimiento con uno*; bon nez, *oler el poste*; la tête près du bonnet, *enojarse con facilidad*; du front, *tener descaro*; le dessus, *tener ventaja*; voix en chapitre, *tener voto*; la tête légère, *ser ligero de cabeza*; la conscience large, *ser ancho de conciencia*; quelqu'un dans sa manche, *tener á uno á su disposicion y devocion*; des propos avec quelqu'un, *reñir de palabra*; affaire à quelqu'un, *tener que hacer con alguno*; l'œil sur quelqu'un, *no perder á uno de vista*.—Frases: J'ai votre affaire, *tengo lo que á usted le conviene*; il y en a qui disent, *no falta quien dice*; il y en eut qui dirent, *no faltó quien dijo*, etc.

B

Balle, *pelota*; de fusil, *bala*; de marchandises, *fardo*.
Bas, *bajo*; bas officiers, *sargentos y cabos*. Le bas de l'escalier, *el pie de la escalera*. Etre bas percé, *estar apurado de dinero y recursos*.
Batiment, *edificio, embarcacion*.
Baton, *palo*; de cire d'Espagne, *barra de lacre*. Tour de bâton, *gages* ó *regalos*.
Battre, *golpear, cascar, batir*, (en el juego) *barajar*; des mains, *palmotear*; la caisse, *tocar la caja*; aux champs, *tocar la marcha*; la mesure, *llevar el compás*; monnaie, *acuñar moneda*; le pavé, *ser cerero*; la campagne (en sentido figurado) *delirar*; froid, *poner á uno mala cara*; le fer tandis qu'il est chaud, *aprovechar la ocasion*.
Beau, *bello*. *Equivale tambien á bueno*, v. gr.: il fait beau temps, *hace buen tiempo*. *Entra en composicion con las palabras siguientes*, *y hace parte de su significacion*, v. gr.: beau-père, *padrastro*, *suegro*; belle-mère, *madrastra*, *suegra*; beau-fils, *hijastro*, *yerno*; belle-fille; *hijastra*, *nuera*; beau-frère, *cuñado*; belle-sœur, *cuñada*, le beau sexe, *el sexo femenino*; la belle saison, *la primavera*; un bel esprit, *un ingenio*.

Biere, *cerveza, ataud.*

Billet, *billete, esquela*; de loterie, *cédula de lotería;* de logement, *boleta.*

Blanc, *blanco.* Linge blanc, *ropa limpia.* Payer en argent blanc, *pagar en plata.* Se manger le blanc des yeux, *estar siempre riñendo.*

Bois, *bosque, soto, monte*; de futaie *ou* de haute futaie, *bosque de árboles grandes*; taillis, *bosque de árboles nuevos*; de cerf, *asta de ciervo.* Porter bien son bois (en sentido figurado), *tener buena planta* ó *presentarse bien*; bois à bruler, *leña;* de charpante, *madera.*

Bord, *orilla, ribete, bordo*, v. gr.: je vais à bord, *voy á bordo;* de chapeau, *galon de sombrero.*

Botte, *bota,* (término de esgrima) *estocada;* de foin, *haz de heno*; d'asperges, *manojo de espárragos*; d'oignons, *ristra de cebollas.*

Bourgeois, *vecino de una ciudad.* Maison bourgeoise, *casa de un particular.* Comédie bourgeoise, *comedia casera.* Le bourgeois, *el amo, el patron.*

Bourse, *bolsa, lonja, beca.*

Bout, *cabo.* Le bout des doigts, *la yema de los dedos;* d'un fourreau, *la contera*; du nez, de la langue, *la punta de la nariz, de la lengua*; de la table, *la cabecera de la mesa.* Bout d'homme, *hombre muy pequeño.* Pousser quelqu'un à bout, *apurar á uno la paciencia.*

Briser, *quebrar, hacer pedazos*; (se dice en sentido figurado) brisons là-dessus, *dejemos de hablar de eso.*

Brouiller, *mezclar, enredar*; quelqu'un avec un autre, *poner á uno mal con otro.* Se brouiller, *perderse,* v. gr.: le prédicateur se brouilla, *se perdió el predicador*; avec quelqu'un, *enemistarse con alguno.*

C

Carte à jouer, *naipe*; de géographie, *mapa;* (hablando de posadas) *carte* significa *cuenta*, v. gr.: dites à l'hôtesse de nous porter la carte, *diga usted á la mesonera que nos traiga la cuenta.*

Cavalier, *soldado de á caballo, ginete*; (término de fortificacion) *caballero*; (equivale á Monsieur) *caballero;* (como adjetivo) *atrevido, descarado*; cavalièrement, *con descaro.*

Cercle, *círculo, tertulia, asamblea.*

Chaire, *púlpito, cátedra.*

Chambre, *cuarto, aposento*; du conseil, *cámara del consejo*; gen-

tilhomme de la chambre, *gentil hombre de cámara*; chambrée, *rancho.*

Charme, *encanto, hechizo*; (en plural) *hermosura.*

Chasser, *echar fuera, despedir, cazar.*

Cheville, *clavija*; du pied, *tobillo*; (en poesía) *ripio.*

Clou, *clavo*; (término de cirujía) *divieso.*

Cœur, *corazon*; (en los naipes) *copas*; de chou *ou* de laitue, *cogollo. Esta palabra tiene muchas acepciones*: 1.ª avoir du cœur, *tener ánimo, valor, espíritu*; 2.ª apprendre par cœur, savoir par cœur, *aprender, saber de memoria*; 3.ª parler à cœur ouvert, *hablar con sinceridad*; 4.ª de bon cœur, *de buena gana*; 5.ª à contre cœur, *de mala gana*; 6.ª dans le cœur de l'hiver, *en el rigor del invierno*; 7.ª diner par cœur, *quedarse sin comer.*

Côte, *costilla, cuesta.* Marcher côte à côte, *andar uno al lado de otro.*

Coucher, *echar á lo largo*; par écrit, *poner por escrito*; en joue, *apuntar*; se coucher, *acostarse*; (hablando de los astros) *ponerse.*

Coup, *golpe*; de poing, *puñada*; de pied, *puntapié, patada*; de bâton, *garrotazo*; de pierre, *pedrada*; de fusil, *escopetazo, fusilazo*; de canon, *cañonazo*; de feu, *balazo*; de soleil, *una insolacion. Se dice en sentido figurado*: un coup de main, *un golpe de mano*; de hasard, *una casualidad*; d'essai, *un ensayo*; de partie, *un golpe decisivo*; du ciel, *un golpe inesperado*; de théâtre, *un lance de teatro*; d'œil, *una ojeada. Se dice tambien* encore un coup, *otra vez*; pour le coup, *ahora, esta vez*; coup sur coup, *una vez tras otra*; boire un coup, *echar un trago.*

Couper, *cortar, partir*; le chemin à quelqu'un, *atajar á uno el camino*; court, *abreviar*; (en el juego de naipes) *alzar, fallar*; se couper dans la conversation, *variar.*

Cour, *la corte, el patio de una casa.*

Croc, *gancho, garabato, estafador* (sentido figurado).

Crosse, *báculo pastoral de obispo, culata de fusil.*

D

Dé, *dado*, à coudre, *dedal.*

Débiter des marchandises, *despachar*; des nouvelles, *divulgar noticias.*

Defaite, *derrota, disculpa*; (hablando de mercancías) *despacho.*

Demande, *pregunta, peticion.*

Demander, *pedir, preguntar.* Demander quelqu'un, *preguntar por uno.*

Démettre (se) un membre, *dislocarse*; quelqu'un de sa charge, *deponer á uno de su empleo*; se démettre d'un emploi, *hacer dimision de un empleo.*

Demeurer, *vivir*; d'accord, *quedar de acuerdo.*

Dent, *diente.* Mal de dents, *dolor de muelas*; les dents d'un peigne, *los dientes ó las puas de un peine*; parler des grosses dents (en sentido figurado), *amenazar á uno*; montrer les dents, *hacer cara á uno*; rire du bout des dents, *reir sin gana*; grincer les dents, *rechinar los dientes.*

Descente, *bajada, desembarco de tropas*; (término de medicina) *hernia* ó *quebradura.*

Desservir la table, *alzar la mesa*; une chapelle, une cure, *asistir una capellanía, un curato*; quelqu'un (en sentido figurado), *hacer malos oficios á uno.*

Dettes, *deudas*; criardes, *deudas menudas.*

Drap, *paño*; de lit, *sábana.*

Drôle, (como nombre) *pícaro*, (como adjetivo) *estraño, singular*; drôle de corps, *hombre alegre*; drôlesse, *ramera.*

E

Echafaud, *tablado, andamio, cadalso.*

Eclairer, *alumbrar, relampaguear.*

Eclat, *ruido, esplendor*; de bois, *astilla*; de rire, *carcajada*; de bombe, *casco de bomba.*

Eclater, *resplandecer, estallar, hacerse astillas, hacer ruido, divulgarse.*

Ecorcher, *desollar*; (hablando de venta) *vender muy caro*; une langue, *chapurrear una lengua.*

Ecrivain, *escribiente, escritor*; maître écrivain *maestro de escribir.*

Elever, *alzar*; la voix, *levantar la voz*; un enfant, *criar*; une statue, *erigir*; à un poste, *elevar.*

Enceinte, (como nombre) *recinto*; (como adjetivo) *en cinta*; v. gr.: femme enceinte, *muger en cinta.*

Endroit, *lugar, parage, pueblo*; d'une étoffe, *haz* ó *cara de una tela.*

Enseigne. *bandera, abanderado*; de boutique, *muestra.*

Entendre, *oir, entender*; son métier, *saber su oficio*; raillerie, *admitir chanzas*; cela s'entend, *ya se sabe.*

Entrée, *entrada, principio.*

Envers, *para con*; d'une étoffe, *revés de una tela.*

Envie, *envidia, gana, padrastro.*

Envoyer, *enviar*; chercher, *enviar por.*

EPARGNER, *ahorrar, perdonar*; n'épargner aucun moyen pour s'enrichir, *no perdonar medio alguno para hacerse rico.*

EPOUSER, *casarse con*; un parti, *abrazar un partido*; les intérêts de quelqu'un, *tomar los intereses de uno.*

EQUIPAGE, *equipage, tripulacion, coche.*

ESPRIT, *espíritu, entendimiento, genio*; v. gr.; c'est un esprit volage, *es un genio ligero*; les esprits, *los duendes.*

ÊTRE, *ser* ó *estar. Este verbo tiene muchas acepciones*: être bien portant, *estar bueno*; malade, *estar malo*; aux prises, *haber llegado à las manos*; à son aise, *ser rico, estar bien*; sur une chose, *estar hablando de una cosa*; sur le retour, *empezar á envejecer*; de moitié, *ir á la parte*; de son pays (en sentido figurado, *ser simple, ser tonto*; en couche, *estar parida*; en mal d'enfant, *tener dolores de parto*; à l'article de la mort, *estar muriéndose*; court d'argent, *tener poco dinero*; content de soi, *estar muy pagado de sí*; sujet à caution, *no ser muy de fiar*; dans l'erreur, *estar equivocado*; à quia, *no saber qué responder*; en relation, *cartearse*; aux écoutes, *estar escuchando*; pressé, *estar de priesa, traer priesa*; sur les dents, *estar rendido, no poder mas*; dupe, *quedar burlado*; à jeûn, *estar en ayunas*; à l'affut, *estar á la espera*; bon cheval de trompette, *no alterarse por nada*; tout en eau, *estar hecho un agua*; son maître, *ser dueño de sí*; gris, *estar achispado.*

EVENTER, *ventilar, abanicar*; un secret, *descubrir un secreto.*

F

FAÇON, *hechura.* Façons (en plural) *modales, buenos modos, cumplimientos* ó *ceremonias*, v. gr.: ne faites pas de façons, *no haga V. cumplimientos*; sans façon, *sin cumplimiento.*

FACTEUR, *factor, cartero.*

FAIRE, *hacer*; son devoir, *cumplir con su obligacion*; mal, *doler*, v. gr.: la tête me fait mal, *me duele la cabeza*; la cour à une demoiselle, *obsequiar*; les premiers pas, *dar los primeros pasos*; l'amour, *galantear*; peur, *dar miedo*; le grand, le savant, *echarla de grande, de docto*; le bel esprit, *presumir de ingenioso*; parler de soi, *dar que decir de sí*; main-basse, *no dar cuartel*; connaître, *dar á conocer*; entendre raison à quelqu'un, *reducir á uno á la razon*; fond sur quelqu'un, *confiarse de uno*; son compte, *irle bien à uno*; des armes, *esgrimir*; un faux serment, *jurar en falso*; des pas de clerc, *dar pasos inútiles*; amitié, *acariciar, obsequiar*; l'amitié de..., *hacer el favor de...*; honneur à sa parole, *cumplir con su palabra*; un tour, *dar una vuelta*; un tour à quelqu'un, *pegar un chasco*: feu, *hacer fuego*:

tirar; du feu, *encender lumbre;* parade de...., *hacer alarde de....;* la charité, *dar limosna;* pitié, *dar lástima;* marché, *ajustar*; gras, *comer de carne;* maigre, *comer de pescado;* son droit, *estudiar leyes*; bon ménage, *vivir en buena union marido y muger*; un faux pas, *tropezar*; le signe de la croix, *persignarse*; bon pour quelqu'un, *salir fiador de uno;* capot (en el juego), *dar capote*; des châteaux en Espagne, *hacer castillos en el aire*; le bon valet, *andar con zalamerías*; ses adieux, *despedirse*; l'enfant, *niñear;* la sourde oreille, *hacerse el sordo*; tort, *perjudicar*; emplette, *comprar*; de vieux os, *vivir mucho*; se faire des affaires *esponerse á desazones*; fort de....., *obligarse á...*; jour, *abrirse camino*; un nom, *acreditarse*, soldat, *meterse soldado*; faire faire (quelque chose), *mandar hacer*. Frases. Cela parait fait à la main, *eso parece hecho á propósito*; c'est fait de moi, *soy hombre perdido*; c'est fait de nous, *estamos perdidos*.

Ferrer, *herrar*; la mule, *sisar*.

Fete, *fiesta, los dias*, v. gr.: c'est demain ta fête, *mañana son tus dias*.

Filet, *red, lazo*; de bœuf, *lomo de vaca*; un filet de vinaigre, *una punta de vinagre*; le filet de la langue, *el frenillo*.

Fille, *hija, soltera*.

Fondre, *fundir, derretir*; sur l'ennemi, *arrojarse sobre el enemigo*; en larmes, *deshacerse en lágrimas*.

Flatter, *halagar, acariciar*; se flatter, *alabarse, jactarse*.

Frais, (como adjetivo) *fresco, reciente*; (como nombre) *gasto*. Faux frais, *gastos menudos*. Recommencer sur de nouveaux frais, *empezar de nuevo*.

Frapper, *dar golpes, cascar, causar admiracion*; à la porte, *llamar á la puerta*; frapper, *ou* battre des mains, *dar palmadas, palmotear*; une médaille, *acuñar una medalla*.

Frontispice, *frontispicio*; d'un livre; *portada*.

Fumer, *humear, fumar, acecinar, estercolar*; (en sentido figurado) *estar picado, echar chispas*.

G

Gagner, *ganar, llegar á.....*; un rhume, *coger un resfriado*; le large, *tomar las de villadiego*.

Garçon, *muchacho, mozo, soltero*; de boutique, *mancebo*; tailleur, *oficial de sastre*; chirurgien, *practicante*.

Gâter, *echar á perder, mimar*; enfant gâté, *niño mimado*; se gâter, *corromperse*.

Gens, *gente* ó *gentes*; les honnêtes gens, *los hombres de bien*; les jeunes gens, *los jóvenes*; les vieilles gens, *los viejos*; les petites

gens, *la plebe;* les gens comme il faut, *la gente decente;* les gens de marque, *los grandes*; les gens de rien, *la gente baja;* les gens de robe, *los togados*; de lettres, *los literatos*; du monde, *la gente mundana.* Gens *significa tambien los criados de un grande.*

GLACE, *hielo, espejo grande, cristal de coche, sorbete.*

GLISSER, *resbalar, introducir.*

GROSSIR, *hacer grueso;* (hablando de las aguas) *crecer,* (y de los objetos) *aumentar.*

H

HAMEÇON, *anzuelo, trampa,* v. gr.: mordre a l'hameçon, *caer en la trampa.*

HASARD, *casualidad.* Habit, livre de hasard, *vestido, libro de lance.*

J

JALOUSIE, *celos, celosía.*

JARDIN, *jardin*; potager, *huerta.*

JOUER, *jugar;* un tour, *pegar un chasco*; l'innocence, la pudeur, *aparentar la inocencia, el pudor;* de son reste, *echar el resto*; une comédie, *representar una comedia*; le rôle de...., *hacer el papel de....,* d'un instrument, *tocar un instrumento.*

JOUEUR, *jugador*; d'instrument, *músico*; de gobelets, *titiritero.*

JOUR, *dia, luz*; ouvrable, *dia de trabajo.* Faux jour, *vislumbre,* Ouvrage á jour, *obra calada.* Des bas à jour, *medias caladas.* Vivre au jour la journée, *vivir dia y vida.* Au petit jour, *al amanecer.*

L

LACHE, *flojo, cobarde, indigno.*

LETTRE, *letra*; italique, *letra bastardilla*; moulée, *letra de molde*; missive, *carta*; de compliment, de félicitation, *carta de enhorabuena*; de condoléance, *carta de pésame*; de change, *letra de cambio;* patente, *cédula real.* Les lettres, *las letras, las ciencias.* Les belles lettres, *las bellas letras.* Le république des lettres, *la república literaria.*

LIGNE, *línea, renglon*; à pêcher, *caña de pescar.* Pécher á la ligne, *pescar con caña.*

LISIERE, *orilla, frontera, andadores.* Un enfant à la lisière, *un niño con andadores.*

LIT, *cama*; d'une rivière, *la madre de un rio*; de pierres, *asiento*

de piedras. Enfants du premier, du second lit, *hijos del primero, del segundo matrimonio.*

Livre, *libro, libra.*

Livrer, *entregar*; bataille, *dar batalla.* Se livrer à quelqu'un, *fiarse de uno.*

Louer, *alabar, alquilar.*

Lustre, *lustre, lustro, araña.*

M

Main, *mano baza.* Prêter la main, *ayudar.* Donner les mains à.... *consentir en... aprobar.*

Maison, *casa*; de force, *galera*; de ville, *casa de ayuntamiento.* Les petites maisons, *el hospital de los locos.*

Maitre, *amo, dueño, maestre, maestro*; d'hôtel, *mayordomo*; en fait d'armes, *maestro de esgrima*; garçon, *primer oficial*; clerc, *oficial mayor* (en la curia), Maître-autel, *altar mayor*; Grand-maître d'un ordre militaire, *gran maestre de una órden militar*, etc.

Maîtresse, *ama, señora de casa, maestra, querida.*

Manquer, *faltar*; de quelque chose, *carecer de...*; une occasion, un bon marché, *perder una ocasion, un buen lance*; la messe, *quedarse sin misa*; à quelqu'un, *agraviar á uno*; manquer (en el comercio) significa *quebrar*; son coup, *no salir bien con su intento, errar el golpe*; cela a manqué, *esto no ha tenido buen éxito.*

Marché, *ajuste, mercado.*

Marche, *marcha, escalon, el andar.* Jour de marche, *jornada*, v. g.: il y a trois jours de marche d'ici à Madrid, *hay tres jornadas de aquí á Madrid.*

Marcher, *andar*; sur les traces de..., *seguir las pisadas de...*; sur quelque chose, *pisar alguna cosa.*

Maréchal, *mariscal, herrador, albeitar.*

Mars, *marzo, el dios Marte.*

Médecine, *medicina, purga.*

Ménage, *economía.* Toile de ménage, *lienzo casero.* Pain de ménage, *pan casero.* Ménage significa tambien *familia*, v. gr.: il y a trois ménages dans cette maison, *hay tres familias en esta casa.*

Ménager, *economizar*; quelqu'un, *guardar atenciones con uno;* sa santé, *mirar por su salud*; ses paroles, *hablar poco;* (como adjetivo) *económico.*

Mesure, *medida, compás, metro.*

Mettre, *poner*; d'accord, *poner en paz*; l'épée à la main, *sacar la espada*; au jour (hablando de una obra), *dar á luz*; au net,

poner en limpio; à la voile, *hacerse á la vela*; bas les armes, *rendirse*; à profit, *aprovecharse de*; quelqu'un sur la voie, *indicar á uno los medios de conseguir algo*; la main sur le collet, *prender*; quelqu'un à la besace, *arruinar á uno*; à la porte, *despedir*. Se mettre à la fenêtre, *asomarse á la ventana*; au fait de..., *enterarse de...*; à courir, *echar á correr*; en quatre pour quelqu'un, *hacer todo lo posible por complacer á alguno*.

MILLE, *mil*, *milla*.

MONTER, *subir*; la garde, *entrar de guardia*; une montre, *dar cuerda á un reloj*; (hablando de cuentas) *importar*.

MOT, *palabra*. Bon mot, dicho *gracioso*. Gros mot, *invectiva*.

MOUCHER (se) *sonarse*; la chandelle, *despavilar la vela*.

N

NAPPE, *mantel*; d'eau, *despeñadero de agua*.

NAVETTE, *nabina de cuya semilla se hace aceite, lanzadera de tejedor, naveta para guardar el incienso*. Faire la navette, *no dejar la ida por la venida*. Faire faire la navette, *traer á uno al retortero*.

NOM, *apellido*; de baptême, *nombre*. Un homme de nom, *un hombre afamado*.

NU, *desnudo*. L'épée nue, *la espada desenvainada*.

O

OFFICE, *oficio, repostería*.

ORDONNANCE, *ordenanza, receta*. Habit d'ordonnance, *uniforme*.

P

PAIN, *pan*; de bougie, *librillo de cerilla*; de sucre, *pilon de azucar*. Demander son pain, *pedir limosna*.

PALAIS, *palacio, paladar*.

PARC, *bosque cerrado, aprisco, parque*.

PARER, *adornar*; un coup, *desviar un golpe*.

PARLER, *hablar*; du nez, *ganguear*; à mots couverts, *hablar con disfraz*; raison, *hablar en razon*; vrai, *hablar en verdad*.

PARTERRE, *cuadro de flores, patio del teatro*.

PARTIE, *parte, partida*.

PAS, *paso, huella*. Le pas de la porte, *el umbral de la puerta*.

PASSAGE, *travesía, pasadizo, pasage*; d'un livre, *cita*.

PAYS, *pais*; natal, *patria, tierra nativa.*
PECHE, *pesca, melocoton.*
PELOTON, *ovillo, peloton.*
PENDRE, *colgar, ahorcar.*
PENSER, *pensar, estar á pique de..., estar á punto de..., estar para...*, v. gr.: j'ai pensé mourir, *he estado á pique de morir.*
PETIT, *pequeño*; esprit, *hombre limitado*; nombre, *corto número.* Le petit peuple, *la plebe.* Petit-fils, *nieto.* Petite-fille, *nieta.* Petit-lait, *suero.* Brûler à petit feu, *quemar á fuego lento.*
PIED, *pie*; de mouton, *mano.* Colonel en pied, *coronel en propiedad.* Pieds de mouche, *garrapatos.*
PIQUE, *pica;* (en el juego) *espadas;* (en sentido figurado) *enfado, pique.*
PIQUER, *punzar, mechar*; quelqu'un (en sentido figurado) *picar á uno, enfadarle.* Se piquer de quelque chose, *picarse por alguna cosa.* Se piquer de..., *preciarse de...*
PIQUET, *estaca, piquete, los cientos* (hablando del juego).
PLEIN, *lleno*; en plein jour, *en dia claro*; en plein conseil, *en pleno consejo*; en pleine mer, *en alta mar*; en pleine campagne, *en campo raso*; à pleines voiles, *á toda vela.*
PLIER, *doblar*; (hablando de tropas) *huir*; bagage, *escapar.* Se plier à..., *acomodarse á.*
POINTE, *punta, agudeza.*
POMPE, *pompa, bomba.*
PORT, *porte, puerto.* Arriver à bon port, *llegar bueno y sano.*
PORTÉE, *tiro, alcance*; (hablando de animales) *camada.* Etre à portée de..., *estar á mano de...*
PORTER, *tiene varias acepciones: 1.ª llevar:* 2.ª (hablando de armas de fuego) *alcanzar, acèrtar*, v. g.: tous les coups ne portent pas, *todos los tiros no aciertan: 3.ª mandar, contener*, v. gr.: le décret porte, *el decreto manda ó contiene: 4.ª subir*, v. g.: l'ardeur du feu me porte à la tête, *el ardor del fuego me sube á la cabeza*; quelqu'un à quelque chose, *mover ó inducir á uno á alguna cosa.* Se porter au bien, *inclinarse á la virtud*; bien, *estar bueno*; mal, *estar malo.*
PORTEUR, *portador*; d'eau, *aguador.*
POSTE, *posta, empleo, puesto.*
POT, *puchero*; à l'eau, *jarra*; au feu, *olla*; de vin, *alboroque.*
POUCE, *pulgar, pulgada.*
POUDRE, *polvo, polvos, pólvora.*
PRENDRE, *tomar, coger, prender*; le parti de quelqu'un, *volver por uno*: parti, *sentar plaza*; à crédit, *tomar fiado*; le deuil, *ponerse de luto*; à cœur, *tomar á pecho*; en bonne part, *tomar á bien*; quelqu'un au mot, *coger á uno la palabra*; jour, *se-*

ñalar dia; sur le fait, *coger en el hecho*; bien son temps, *valerse de la ocasion*; ses mesures, *echar bien sus líneas*; garde, *tener cuidado*; le change, *quedar engañado;* plaisir, à...., *gustar de...* Se prendre de paroles, *trabarse de palabras. Se dice tambien:* Pour qui me prenez-vous? *¿por quién me tiene usted?* Cet homme a pris, *este hombre se ha acreditado.* La Seine est prise, *el rio Sena está helado.*

PRESSE, *priesa, apreton, prensa.* Sous presse, *en prensa.*

PRISE d'une ville, *toma de una ciudad*; d'un vaisseau, *presa de un barco*; de tabac, *un polvo.*

PRIX, *precio, prémio.*

PUISSANT, *poderoso, gordo, corpulento.*

Q

QUARTIER, *cuarto, barrio, cuartel*; donner quartier, *dar cuartel.*

QUESTION, *cuestion, pregunta, tormento que se daba á los reos.*

R

RAPPORT, *producto, relacion, soplonería, conexion,* v. gr.: quel rapport cela a-t-il avec ce que je disais? *¿qué conexion tiene eso con lo que yo decia?*

RAPPORTER, *volver á traer, referir, contar, relatar, producir; se* rapporter à..., *asemejarse.*

RECHERCHER, *escudriñar*; (faire des recherches) *hacer pesquisas.*

REGRETTER, *sentir*; v. gr.: je regrette le temps perdu, *siento el tiempo perdido. Sentir, pensar,* v. gr.: je regrette de ne vous avoir pas vu, *siento ó me pesa no haber visto á usted.*

REMERCIER, *dar gracias*; quelqu'un de son emploi, *quitar á uno su empleo.*

REMISE, *rebaja, cochera*; carrosse de remise, *coche de alquiler;* partie remise (en el juego), *tablas.*

RENVOYER, *volver á enviar, despedir.*

REPASSER, *volver á pasar, volver*; un couteau, *afilar*; le linge, *planchar.*

REPRENDRE, *volver á tomar, reprender, reñir.*

RETRAITE, *retiro, soledad, retirada, retreta.*

REVENIR, *volver de..., salir,* v. gr.: à combien vous revient cet habit? *¿á cuánto le sale á usted este vestido? agradar,* v, gr.: son humeur me revient, *su genio me agrada.*

ROULER, *rodar, arrollar, alternar una persona con otra*; rouler carrosse, *tener coche.*

S

Sabot, *zueco* ó *almadreña, pezuña, peonza.*
Santé, *salud*; délicate, *salud quebrantada*; billet de santé, *papel de sanidad*; boire à la santé de quelqu'un, *brindar por la salud de uno.*
Scene, *escena*; (en sentido figurado) *alboroto*, v. gr.: faire une scène à quelqu'un, *alborotar á uno.*
Sentir, *sentir: tiene varias acepciones:* 1.ª *oler*, v. gr.: ceci sent bon, *esto huele bien*; 2.ª *saber*, v. gr.: ce ragoût ne sent rien, *este guisado no sabe á nada*; 3.ª se sentir, *hallarse*, v. gr.. je me sens un peu mieux, *me hallo algo mejor.*
Servir, *servir*; la messe, *ayudar á misa.*
Siége, *silla, asiento*; d'une place, *sitio de una plaza.*
Soie, *seda, cerdas.*
Songer, *soñar, pensar, reflexionar.*
Souffleur, *soplador*; de comédie, *apuntador.*
Sujet, *súbdito, vasallo, sugeto, asunto, motivo*; c'est un bon sujet, *es persona de satisfaccion*; c'est un mauvais sujet, *es un mal sugeto.*

T

Table, *tabla, mesa*; tenir table, *dar mesa.*
Tablette, *estante, librito de memoria;* de chocolat, *ladrillo de chocolate.*
Taille, *talle*; basse-taille, *tenor bajo*; haute-taille, *contralto.*
Tailler, *cortar, tajar*; en pièces *destrozar*; la vigne, *podar la viña.*
Tailleur, *sastre*; de pierre, *cantero.*
Tater, *tocar, probar*; le pouls, *tomar el pulso.*
Tenir, *tener*; beaucoup de place, *ocupar mucho lugar.* Tenir *significa tambien estar contíguo*, v. gr.: ma maison tient à la sienne, *mi casa está contígua á la suya*; lieu de..., *servir de...*; tête à quelqu'un, *hacer cara á uno*; la main à....., *poner cuidado en....*; compte de quelque chose à quelqu'un (hablando de intereses) *abonar*; bon (término militar), *defenderse*; sur les fonts de baptême, *sacar de pila*; bon, *perseverar*; se tenir sur ses gardes, *precaverse.*
Tirer, *sacar, tirar, disparar*; des armes, *esgrimir, jugar el florete*; au sort, *sortear*; à part, *llamar aparte*; de peine, *sacar de trabajos*; d'affaire, *sacar de aprieto*; se tirer d'embarras, *salir de una dificultad.*

Toucher, *tocar*; (en sentido figurado) *mover, commover*; de l'argent, *cobrar dinero*,

Tourner, *rodear*; (hablando de leche) *cortarse*, v. gr.: le lait est tourné, *la leche se ha cortado*; la feuille, *volver*; autour, *girar*, v. gr.; la terre tourne autour du soleil, *la tierra gira al rededor del sol*; la tête, *volver la cabeza*; la tête à quelqu'un *trastornar á uno la cabeza;* casaque, *mudar de partido*; en ridicule, *ridiculizar*.

Trait, *saeta*; (hablando del escrito) *rasgo*; beau trait, *buena accion*; trait d'histoire, *paso de historia*; traits du visage, *facciones de la cara*.

Trancher, *cortar*; la tête, *degollar*; du grand, *hacer el grande*.

Traverse, *travesía*; (en sentido figurado) *desgracia*, trabajos; chemin de traverse, *atajo*.

Tremblement, *temblor*; de terre, *terremoto*.

Troupe, *tropa*; de comédiens, *compañía de cómicos*.

Trouver, *hallar*; bon, *aprobar*; mauvais, *desaprobar*; bon ou mauvais (hablando del gusto), *gustar* ó *no gustar*, v. gr.: trouvez-vous bon ce ragoût? *le gusta á usted este guisado*? Se trouver mal, *desmayarse*.

V

Venir, *venir*; chercher, *venir por*. Venir *significa tambien entrar*, v. gr.; il vient du vent par cette fenêtre, *entra viento por esa ventana*; (hablando de las producciones de la tierra) *criar*, v. gr.: il ne vient pas de café en Europe, *no se cria café en Europa;* à bout, *conseguir*.

Verre, *vidrio, vaso*.

Viser, *apuntar*; à quelque chose (en sentido figurado), *aspirar á, pretender*.

Voie, *via*; de bois, *carretada de leña*; d'eau, *carga de agua*.

Vol, *vuelo, robo*.

Voler, *volar, robar*.

DIALOGOS.

Del modo de saludar.

Buenos dias tenga V., caballero, ó señora.	Bon jour, monsieur ou madame.
¿Cómo está V.?	Comment vous portez-vous?
Muy bien, caballero, ó señora, para servir á V.	Fort bien, monsieur, ou madame, à votre service.
¿Y V.?	Et vous?
Para servir á V.	A votre service (1).
A los pies de V., señora, ó á los pies de VV., señoras.	Madame ó mesdames, j'ai l'honneur de vous saluer.
Sírvase V., ó sírvanse VV. tomár asiento.	Donnez-vous la peine de prendre un siége ou de vous asseoir.
Siéntese V., ó siéntense VV.	Asséyez-vous.
Tome V. asiento.	Prenez un siége.
Señora, aprecio el favor de V.	Madame, vous avez bien de la bonté, ou vous étes bien honnête.
Muchas gracias, señora.	Je vous remercie, madame. Je vous rends grâces. Je vous suis obligé. Vous étes bien bonne.
Su papá de V. ¿cómo está?	Monsieur votre père, comment se porte-t-il?
Está bueno para servir á V.	Il se porte bien, vous lui faites honneur.

(1) Este modo de saludar puede servir para toda clase de personas, poniendo segun corresponda *monsieur, messieurs, madame, mesdames, mademoiselle, mesdemoiselles, mon ami, mes amis, monsieur le marquis*, etc. Pero es un poco vulgar, y se dirá mejor: *monsieur ou madame, j'ai l'honneur de vous saluer, comment vous portez-vous?* y se responde : *A vous rendre mes devoirs, monsieur ou madame; et vous? A votre service, ou à vous rendre mes devoirs.* Tambien se dice *votre santé comment va-t-elle?* en lugar de *comment vous portez-vous?*

Con personas de distincion basta decir *monseigneur ou madame, j'ai l'honneur de vous saluer, je suis charmé de vous voir en bonne santé:* á lo que se responde: *monsieur ou madame, je suis charmé de vous y voir aussi.* Tambien suele saludarse en tercera persona diciendo *comment se porte monsieur le cūré de, monsieur le comte, madame la marquise*, etc., hablando con los mismos sugetos, aunque este modo de saludar supone alguna confianza.

Comment ça va-t-il? solo se usa entre iguales ó con inferiores, y equivale á ¿cómo va?

No está bueno.	Il ne se porte pas bien. Il n'est pas bien portant. Il n'est pas en bonne santé.
Está malo.	Il est malade.
¿Qué tiene?	Qu'a-t-il?
Está constipado.	Il est enrhumé.
Lo siento mucho.	J'en suis bien fâché.
Y sus hermanas de V., ¿cómo están?	Et mes demoiselles vos sœurs, comment se portent-elles?
Están malas.	Elles sont malades.
Déles V. muchas espresiones.	Faites-leur bien mon compliment, ou assurez-les de mon respect.
Será V. servido.	Je n'y manquerai pas.
Mañana tendré el honor de ir á verlas.	J'aurai l'honneur demain d'aller les voir.
Lo estimarán mucho.	Vous leur ferez plaisir.
Venga V. ahora.	Venez à présent.
No puedo. No tengo lugar.	Je ne puis pas, Je n'ai pas le temps.
Tengo prisa. Tengo que hacer.	Je suis pressé. J'ai à faire.
Tengo que irme.	Il faut que je m'en aille.
Vaya V. con Dios, caballero.	A Dieu, monsieur, votre serviteur.
Páselo V. bien.	Portez-vous bien. Au plaisir.
Quédese V. con Dios.	A l'honneur de vous revoir. Votre serviteur bien humble. Votre très humble serviteur.
Póngame V. á los pies de mi señora la marquesa.	Mes respects, je vous prie, à madame la marquise.
Muchas espresiones á papá y á mamá.	Mes respects à papa et à maman.
Será V. servido: V. los favorece mucho.	Je n'y manquerai pas: Vous leur faites honneur.
Póngame V. á los pies de las señoras, ó señoritas.	Mes civilités ou mes respects, ou bien des choses honnêtes, je vous prie, ou s'il vous plait, à vos dames, ou à vos demoiselles,
Muchas gracias, señora: V. las honra mucho.	Bien reconnaissant, madame: Bien sensible à vos bontés. Vous leur faites bien de l'honneur. Vous avez bien de la bonté.
Lo agradecerán mucho.	Elles y seront sensibles. Elles en seront bien reconnaissantes.

Para rogar, pedir ú ofrecer.

Hágame V. este gusto.	Faites-moi ce plaisir.
Concédame V. este favor, esta gracia.	Accordez-moi cette faveur, cette grâce.
Qué bueno sería V. si quisiera hacer esto!	Vous seriez bien aimable, si vous vouliez faire cela.
Me haría V. un favor muy singular.	Vous me rendriez un service signalé.

No puede V. hacerme mayor favor.	Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.
Se lo agradecería á V. infinito.	Vous m'obligeriez infiniment.
Cuente V. con mi reconocimiento.	Comptez sur ma reconnaissance.
Quedaré muy agradecido á V.	Je vous en aurai beaucoup d'obligation.
Lo tendré presente mientras viva.	Je m'en souviendrai toute ma vie.
Se lo pido á V. por favor.	Je vous le demande en grâce.
No me niege V. mi súplica.	Ne refusez pas ma prière.
Ruego á V. piense en mí.	Pensez à moi, je vous en conjure.
Ruégoselo á V.	Je vous en prie.
Suplicoselo á V.	Je vous en supplie.
Dígame V. si gusta.	Dites-moi s'il vous plait.
Sírvase V. decirme.	Ayez la bonté de me dire.
Si fuera por efecto de la bondad de V.	Si c'était un effet de votre bonté.
Hágame V. este favor.	Faites-moi cet honneur, cette amitié.
Disimule V. que le interrumpa.	Pardon, si je vous interromps.
Permítame V. le haga presente.	Permettez-moi de vous faire observer.
Doy á V. mil gracias.	Je vous en remercie.
Sírvase V. aceptar esta ligera demostracion de mi reconocimiento.	Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.
Se lo ofrezco á V de muy buena gana.	Je vous l'offre de bon cœur.
Tenga V. á bien admitir este obsequio.	Veuillez agréer cet hommage.
Me serviría de sumo sentimiento si V. lo desechase.	Un refus de votre part me causerait la plus vive douleur.
Cuento con V.	Je compte sur vous.
Creo que mis esperanzas no saldrán vanas.	Je crois que mon espérance ne sera pas trompée.

De la hora.

¿Qué hora es!	Quelle heure est-il?
¡Sabe V. qué hora es?	Savez-vous l'heure qu'il est?
Es la una.	Il est une heure.
Es la una y cuarto.	Il est une heure et un quart.
No es mas que la una y media.	Il n'est qu'une heure et demie.
Son las dos menos cuarto.	Il est deux heures moins un quart.
Van á dar las tres.	Trois heures vont sonner.
Son cerca de las cuatro.	Il est environ quatre heures.
Acaban de dar las cinco.	Cinq heures viennent de sonner.
Son las seis poco mas ó menos.	Il est environ six heures.
Faltan algunos minutos.	Il s'en faut de quelques minutes.
Son las siete dadas.	Il est sept heures sonnées.
Son laa ocho muy dadas.	Il est huit heures passées.
Son mas de las nueve.	Il est plus de neuf heures.

Son las diez en punto.	Il est dix heures précises.
Las once están dando.	Onze heures sonnent.
Son las doce (del dia).	Il est midi.
La hora va á dar.	L'heure va sonner.
Han dado las tres.	Trois heures sont sonnées.
Aquí no se oye ningun reloj.	On n'entend ici aucune horloge.
No he oido dar la hora.	Je n'ai pas entendu sonner l'heure.
¿Qué hora está dando?	Quelle est l'heure qui sonne?
Son las doce (de la noche).	C'est minuit.
Ya es hora de recojerse.	Il est temps de se retirer.
¿Qué hora trae V.?	Quelle heure avez-vous?
Mire V. su reloj.	Regardez votre montre.
No anda.	Elle ne va pas.
Está parado.	Elle est arrêtée.
Se adelanta.	Elle avance.
Se atrasa.	Elle retarde.
Mi reloj está descompuesto.	Ma montre est dérangée.
Tiene alguna cosa rota.	Il y a dedans quelque chose de cassé.
Este reloj parece muy bueno.	Cette montre paraît excellente.
He comprado un reloj de sobremesa.	J'ai acheté une pendule.
No tiene cuerda.	Elle n'est pas montée.
Déle V. cuerda.	Montez-la.
Arréglele V.	Réglez-la.
Aquí hay un reloj de sol muy bueno.	Il y a ici un cadran solaire qui est fort estimé.

Para la despedida.

Vengo á despedirme de V.	Je viens prendre congé de vous. Je viens vous faire mes adieux. Je viens vous dire adieu.
Tenga V. la bondad de sentarse.	Donnez-vous la peine de vous asseoir.
Tengo mucha priesa, porque la diligencia marcha á las doce.	Je suis bien pressé parceque la diligence part à midi.
¿Hasta cuándo?	Quand nous reverrons-nous?
No tardaré en dar la vuelta.	Je ne tarderai pas à revenir?
Escríbame V. sin falta.	Ne manquez pas de m'écrire.
Deseo á V. feliz viaje; vuelva V. pronto.	Je vous souhaite un bon voyage; revenez le plutôt possible.

De un viaje por tierra.

Muy cargado va el coche, poco andaremos.	La voiture est bien chargée, nous n'irons pas vite.
Cierto; y solo debiera llevar los efectos de los viajeros.	On ne devrait mettre sur les voitures publiques que les paquets des voyageurs.
¿Irémos juntos todo el camino?	Monsieur, ferons-nous toute la route ensemble?

Sí señor.	Oui, monsieur.
Lo celebro; con eso pasarémos varios dias juntos en agradable sociedad.	Nous passerons ainsi plusieurs jours dans la même société.
¿Me permite V. estirar las piernas?	Voulez-vous bien me permettre d'allonger mes jambes?
Con tanto mas gusto, cuanto ambos estarémos mejor.	Très volontiers; nous en serons mieux l'un et l'autre.
Bueno, así está bien.	Voilà qui est bien.
¿Le incomoda á V. este pequeño lío?	Ce petit paquet qui est entre nous ne vous gênera-t-il pas?
Nada, estoy perfectamente.	Rien ne me gêne, je suis à merveille.
¡Qué horrible polvareda!	Il fait une poussière très incommode.
El viento sopla de este lado: bueno sería echar este vidrio y alzar el otro.	Le vent vient de ce côté; je crois qu'il serait bon de lever ce panneau et de baisser l'autre.
Eche V. tambien la persiana, que el sol me da en los ojos.	Levez aussi la jalousie, car le soleil me donne dans les yeux.
Quisiera dormir para que el camino se me hiciera mas corto.	Je voudrais bien pouvoir dormir en voiture; quand on dort, le chemin paraît moins long.
¡Qué poco andamos!	Nous allons bien lentement.
Es que vamos subiendo por una cuesta muy empinada.	C'est que nous montons une montagne dont la pente est très rapide.
Si nos apeásemos, seria mejor para nosotros, y los caballos se fatigarian menos.	Si nous descendions un peu de voiture, cela nous délasserait et soulagerait les chevaux.
Mayoral, pare V. y abra la portezuela, que vamos á apearnos hasta que el coche haya llegado á la cumbre.	Conducteur, arrêtez un moment; ouvrez la portière, nous allons descendre; nous remonterons quand vous serez au haut de la montagne.
¡Cuánto gusta andar á pie cuando uno está cansado del coche.	Quand on a été long-temps en voiture, on est bien aise d'aller un peu à pied.
Mucha delantera hemos tomado, pero en breve nos alcanzará el coche.	Nous avons devancé la voiture, mais elle ne tardera pas à nous rattraper.
¿Dónde dormirémos esta noche?	A quel endroit nous arrêterons-nous pour coucher?
Creo que en C......, pequeña ciudad á cuatro leguas de aquí.	Je crois que nous irons aujourd'hui à C....., qui est une petite ville à quatre lieues d'ici.
Muy de noche llegarémos.	Nous arriverons à la nuit close.
¡Cuánto deseo acabar el viaje!	Il me tarde d'étre arrivé au terme de mon voyage.
¿Hasta dónde va V.?	Jusqu'où allez-vous?
Hasta Burdeos.	Je vais jusqu' à Bordeaux.

Es una ciudad que conozco, como que habito en ella parte del año.	Je connais beaucoup cette ville; j'y passe une partie de l'année.
Pues yo voy á verla por la primera vez.	Je ne la connais pas encore; j'y vais pour la première fois.
Es una de las mayores ciudades de Francia.	C'est une des plus grandes villes de France.
¿Va V. á avecindarse en ella?	Allez-vous vous y fixer?
No, señor; solo estaré algunos dias.	Non, monsieur, je n'y passerai que quelques jours.
¿Cuál es la mejor fonda?	Pourriez-vous m'indiquer le meilleur hôtel?
En el Leon de Oro se vive bien y á un precio equitativo.	C'est de Lion d'Or, on y est très-bien et l'on ne paie pas trop cher.
¡Cáspita y cómo corremos! si esto dura, llegarémos pronto.	Nous allons bon train; si nous continuons à aller de même, nous arriverons bientôt.
Mucho lo deseo.	Je n'en serai pas fâché.

Con un posadero.

¿Podremos alojarnos aquí?	Pouvons-nous loger ici?
Sí, señor, tenemos buenas camas.	Oui, monsieur, nous avons de bons lits.
Apeémonos, señores.	Descendons, messieurs.
¿A dónde está el mozo de caballos?	Où est le garçon d'écurie?
Aquí estoy, señor.	Me voilà, monsieur.
Lleva nuestros caballos á la caballeriza y cuídalos bien.	Mène nos chevaux à l'écurie, et prends-en bien soin.
¿Qué nos dará V. de cenar?	Que nous donnerez-vous pour souper?
Señores, lo que Vds. gusten.	Messieurs, ce que vous voudrez.
Denos V. un par de pichones, un pedazo de jamon y una ensalada.	Donnez-nous une paire de pigeons, un morceau de jambon, et une salade.
Todo estará pronto, no hay que tener cuidado.	Tout sera prêt, vous pouvez être tranquilles.
Haga V. que cenemos cuanto antes.	Faites-nous souper le plutôt possible.
La cena está pronta, y ya está en la mesa.	Le souper est prêt, il est déjà servi.
Señores, vamos á cenar para poder acostarnos temprano.	Messieurs, allons souper afin de pouvoir nous coucher de bonne heure.
Muchacho, trae los postres, y dí á la patrona que venga.	Garçon, apporte le dessert, et dis à la maîtresse de venir.
Aqui viene.	La voici.
¿Cuánto hemos gastado?	Combien avons-nous dépensé?
La cuenta no sube mucho.	Le compte monte bien peu.
La cena, la cama y el almuerzo todo importa ochenta reales.	Le souper, le lit et le déjeûner monteront à vingt francs.

Me parece que es demasiado.	Cela me paraît un peu cher.
Dénos V. sábanas limpias.	Donnez-nous des draps blancs.
Buenas noches, señora.	Bonne nuit, madame.
Que Vds. pasen bien la noche, caballeros.	Messieurs, je vous souhaite une bonne nuit.
¿Necesitan Vds. algo?	Avez-vous besoin de quelque chose?
Solo que nos enciendan una buena lumbre, porque la noche está muy fria.	Seulement faites-nous allumer un bon feu, car la nuit est três froide.
Muchacho, despiértame mañana temprano.	Garçon, éveille-moi demain de bonne heure.
Tengo que levantarme al romper el dia.	Il faut que je me lève au point du jour.
Señor, quedará servido.	Monsieur, je n'y manquerai pas.

Para alquilar un cuarto.

¿Tiene V. habitaciones que alquilar?	Avez-vous des appartements à louer?
Me han dicho que tenia V. cuartos que alquilar.	On m'a dit que vous aviez des chambres à louer.
Sí señor, tengo varios.	Oui, monsieur, j'en ai plusieurs.
¿Qué habitacion quiere V.?	Quel appartement désirez-vous?
¿Quiere V. una habitacion amueblada ó sin amueblar?	Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?
Necesito una habitacion amueblada.	J'ai besoin d'un appartement meublé.
Tengo lo que V. quiere.	J'ai ce qu'il vous faut.
El principal y el segundo están desocupados.	Le premier et le second sont vacants.
Los alquilaré juntos ó separados.	Je les louerai ensemble ou séparément.
Uno de los dos me bastará.	Un des deux me suffira.
V. elegirá.	Vous choisirez.
Acaso tomaré uno y otro.	Peut-être prendrai-je l'un et l'autre.
Necesito dos alcobas, una sala y una cocina.	J'ai besoin de deux chambres à coucher, d'une salle et d'une cuisine.
Puedo acomodar á V.	Je puis vous accommoder.
¿Quiere V. tener la bondad de enseñarme sus habitaciones?	Voulez-vous avoir la bonté de me faire voir vos appartements?
Con mucho gusto.	Avec plaisir.
Pase V. adelante.	Donnez-vous la peine d'entrer.
Sígame V.	Prenez la peine de me suivre.
Voy á enseñar á V. los cuartos.	Je vais vous montrer les chambres.
Por aquí, si V. gusta.	Par ici, s'il vous plaît.
Este es el primer piso.	Voici le premier étage.
Se compone de siete piezas: una antesala, una sala, un comedor, dos alcobas y dos gabinetitos.	Il est composé de sept pièces: une antichambre, un salon, une salle à manger, deux chambres à coucher, et deux cabinets de toilette.

La piezas son bastante buenas.	Les pièces sont assez belles.
¿Hay otros cuartos dependientes de esta habitacion?	Y a-t-il d'autres chambres dépendant de cet appartement?
Hay la cocina y un cuarto para el criado.	Il y a la cuisine et une chambre de domestique.
¿Y cuánto cuesta?	Quel est le prix du loyer?
¿Cuánto quiere V. por todo?	Combien demandez-vous du tout?
Trescientos francos al mes.	Trois cents francs par mois.
¿Es lo último?	Est-ce le plus juste prix?
Sí señor.	Oui, monsieur.
Muy caro es.	C'est bien cher.
Mucho dinero es ese.	C'est beaucoup d'argent.
Generalmente le alquilo á razon de ochenta francos por semana.	Je le loue ordinairement quatre-vingts francs par semaine.
Si le toma V. al mes, se le dejaré á V. por algo menos.	Si vous le prenez au mois, vous l'aurez pour quelque chose de moins.
Ya ve V. que la habitacion está perfectamente amueblada.	Vous voyez que l'appartement est fraichement décoré.
Las vistas son tambien muy hermosas.	La vue est aussi fort belle.
La habitacion es buena: pero el precio me asusta.	L'appartement est beau; mais le prix m'effraie.
Es exorbitante.	C'est exorbitant.
¿Me permite V. que vea el segundo?	Voulez-vous me permettre de voir le second?
Como V. guste.	Comme il plaira à monsieur.
Creo que me acomodará mas.	Je crois qu'il me conviendra mieux.
¿Hay mucha diferencia?	Y a-t-il beaucoup de différence?
No señor, pero no está amueblado con tanta elegancia.	Non, monsieur, mais il n'est pas si élégamment meublé.
Esta es la sala.	Voici la salle.
No es grande, pero puede convenirme.	Elle n'est pas grande; mais elle peut faire mon affaire.
Ya ve V. que hay todo lo necesario, y que los muebles son muy decentes.	Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très-propres.
Todos los muebles son de caoba.	Tous les meubles sont en bois d'acajou.
Aquí tiene V. dos sillones, seis sillas, una alfombra nueva, y colgaduras muy limpias.	Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, et des rideaux très propres.
Hay ademas armarios á los dos lados de la chimenea.	De plus il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.
Enséñeme V. la alcoba.	Montrez-moi la chambre à coucher.
Veamos si la cama es buena, porque es lo esencial.	Voyons si le lit est bon; car c'est là l'essentiel.
No puede V. desearla mejor.	Vous ne pouvez en désirer un meilleur.

¿Dan las vistas á la calle?	La chambre donne-t-elle sur la rue?
No señor; dan al jardin.	Non, monsieur: elle donne sur le jardin.
Tanto mejor: así no me despertará el ruido de los coches.	Tant mieux: le bruit des voitures ne m'éveillera pas.
¿Quiere V. ver la otra alcoba?	Souhaitez-vous voir l'autre chambre à coucher?
Creo que la cama es buena.	J'imagine que le lit est bon.
¿Cuánto quiere V. por este cuarto?	Combien voulez-vous de cet appartement-ci?
No puedo alquilarle por menos de cien francos mensuales.	Je ne saurais le louer à moins de cent francs par mois.
Considere V. que este barrio es de los mejores de la ciudad, donde las casas son carísimas.	Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.
El sitio es muy agradable.	La situation est très-agréable.
Pues bien, daré á V. los cien francos.	Eh bien, je vous en donnerai cent francs.
Pero necesito una cueva y un sitio para guardar la leña y el carbon.	Mais il me faut une cave, et un endroit pour mettre le bois et le charbon.
Por supuesto.	Cela va sans dire.
Me dará V. ropa blanca.	Vous me fournirez du linge.
Seguramente.	Sans doute, monsieur.
Se le mudarán á V. las sábanas de ocho en ocho dias, y se le darán diariamente dos toallas, un mantel y una servilleta.	Vous aurez des draps blancs tous les huit jours, deux essuie-mains, une nappe et une serviette tous les jours.
En el corredor á la izquierda hay comunes á la inglesa.	Vous avez des lieux à l'anglaise dans le corridor à gauche.
A propósito, ¿no podré comer en casa?	A propos, ne puis-je pas être en pension chez vous.
Sí señor.	Oui, monsieur.
Aquí hallará V. mesa redonda bien servida, y una reunion escogida.	Vous trouverez ici une pension dont la table est bien servie et la société choisie.
¿Cuánto lleva V. por semana?	Combien prenez-vous par semaine?
A razon de ochocientos francos al año.	A raison de huit cents francs par an.
¿A cuánto sale?	A combien cela revient-il?
A quince francos por semana.	A quinze francs par semaine.
Desde mañana empezaré.	Je conmmencerai demain.
¿Cuánto lleva V. por el cuarto y la comida juntos?	Que prenez-vous pour l'appartement et la pension ensemble?
Ya se lo acabo de decir á V. No puede ser mas arreglado.	Je viens de vous le dire. C'est au plus juste.
Pues señor, estámos corrientes.	Eh bien, le marché est conclu.
¿Cuándo piensa V. tomar posesion del cuarto?	Quand comptez-vous entrer dans votre logement?

Esta noche vendré á dormir.	Je me propose d'y venir coucher cette nuit.
Haga V. de modo que todo esté listo temprano.	Faites en sorte que tout y soit prêt de bonne heure.
Muy bien.	Cela suffit, monsieur.
Voy á dar mis órdenes.	Je vais donner des ordres en conséquence.
Puede V. venir cuando guste.	Vous pouvez venir quand il vous plaira.

Con un sastre.

El sastre de V. desea hablarle.	Votre tailleur demande à vous parler.
Que pase adelante.	Faites-le entrer.
A tiempo llega V.; necesito un frac.	Vous venez à propos; il me faut un habit.
Le he enviado á V. á llamar para que me tome medida de un frac.	Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit.
Muy bien; voy á tomar á V. medida.	Fort bien, monsieur; je vais vous prendre la mesure.
¿Cómo quiere V. que se haga?	Comment voulez-vous qu'il soit fait?
Hágale V. como se estilan ahora.	Faites-le comme on les porte maintenant.
¿Quiere V. un chaleco y un pantalon?	Voulez-vous aussi un gilet et un pantalon?
Sí; tengo paño para un trage completo.	Oui; j'ai de l'étoffe pour un habillement complet.
Aquí tengo muestras.	J'ai sur moi des échantillons.
Veamos; quisiera elegir una levita.	Voyons ; je voudrais choisir une redingote.
Tengo muestras de toda especie; el señor puede elegir la que le guste mas.	J'ai des échantillons de toute espèce ; monsieur peut choisir ce qui lui plaira le mieux.
El verde le iria á V. bien.	Le vert vous irait fort bien.
Me gusta bastante este azul celeste.	J'aime assez ce bleu-ciel.
Pero es un color que pasa pronto.	Mais c'est une couleur qui passe vite.
¿Este? perdone V.; yo le garantizo.	Celle-ci? pardonnez-moi ; je puis vous la garantir.
¿Qué especie de botones quiere usted?	Quelle sorte de boutons voulez-vous?
¿Quiere V. botones de lo mismo ó de seda?	Voulez-vous des boutons de la même étoffe, ou des boutons de soie?
Prefiero botones dorados para el frac y botones de seda para el chaleco.	Je préfère des boutons dorés pour l'habit, et des boutons de soie pour le gilet.
¿Quiere V. el pantalon muy alto?	Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?

Ni muy alto ni muy bajo.	Ni trop haut, ni trop bas.
¿Le quiere V. ajustado ó ancho?	Le voulez-vous collant ou large?
Le quiero bastante ajustado, y por abajo le abrirá V. un poco.	Je le veux assez juste, et en bas vous l'ouvrirez un peu.
¿Quiere V. que sujete las trabillas?	Dois-je attacher les sous-pieds?
Por supuesto.	Cela va sans dire.
Necesito otro chaleco.	J'ai besoin d'un autre gilet.
¿Le quiere V. de seda ó de casimir?	Le voulez-vous en soie ou en casimir?
De casimir, si le tiene V. sencillo.	En casimir, si vous en avez de simple.
Permítame V. que le diga que el casimir doble dura mucho mas.	Permettez-moi, monsieur, de vous faire observer que le casimir double dure bien plus longtemps.
Bueno, corriente! Pero no olvide usted que lo necesito todo para el sábado, y temprano.	Eh bien! soit. Mais souvenez-vous qu'il me faut le tout pour samedi de bonne heure.
Todo lo tendrá V. el sábado á las ocho de la mañana.	Vous aurez le tout samedi à huit heures du matin.
Señor, traígo á V. su frac.	Monsieur, je vous apporte votre habit.
¿Y el pantalon y los dos chalecos?	Et le pantalon et les deux gilets?
Aquí está todo.	Voici le tout.
Bien; ya empezaba á impacientarme.	C'est fort bien. Je commençais à m'impatienter.
Me alegro que haya V. cumplido su palabra.	Je suis bien aise que vous m'ayez tenu parole.
Lo necesito á las nueve.	J'en ai besoin à neuf heures.
No son mas que las ocho.	Il n'est que huit heures.
No tiene V. motivo para quejarse.	Monsieur n'a pas lieu de se plaindre.
Veamos como está el frac.	Voyons comment va l'habit.
Pruébemele V.	Essayez-le moi.
Le va á V. perfectamente.	Il vous fait à ravir.
Le sienta á V. primorosamente.	Il vous va à merveille.
Le ciñe á V. muy bien el cuerpo.	Il vous prend bien la taille.
¿No son demasiado anchas las mangas?	Les manches ne sont-elles pas trop larges?
Ahora se llevan así.	On les porte ainsi maintenant.
Me está demasiado ajustado.	Il m'est trop juste.
Me aprieta en los sobacos.	Il me serre sous les aisselles.
Me parece un poco largo de talle.	Il me semble un peu long de taille.
Así se estilan.	C'est ainsi qu'on les porte.
Me hace arrugas á los lados.	Il fait des plis sur les côtés.
Eso es solo en el primer momento.	C'est l'effet du premier moment.
A las dos horas de uso, eso pasará.	Lorsque vous l'aurez porté deux heures, cela s'effacera.
Nunca habrá V. estado mejor vestido.	Vous n'aurez jamais été mieux habillé.

Es difícil tener mas acierto.	Il est difficile de mieux réussir,
El pantalon está bien, pero este chaleco está demasiado abierto.	Le pantalon va bien; mais ce gilet est trop ouvert.
El otro, aunque corto, me gusta mas.	L'autre, quoique court, me plait davantage.
VV. los sastres nunca hallan defectos en sus obras.	Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.
Vuélvamelo V. pronto.	Rapportez-le-moi promptement.
Tambien necesitaré una capa.	J'aurai aussi besoin d'un manteau.
Traeré muestras mas nuevas.	J'apporterai les plus nouveaux échantillons.

El paseo.

¡Qué hermoso dia!	Voilà une belle journée.
No puede darse dia mas hermoso para pasear.	On ne saurait avoir un plus beau jour pour se promener.
¿Quiere V. que vayamos á dar una vuelta?	Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?
Vamos á tomar el aire.	Allons prendre l'air.
Vamos á dar una vueltecita.	Allons faire un petit tour.
Con mucho gusto.	Avec grand plaisir.
Corriente.	Je le veux bien.
Dentro de un momento soy con V.	Je suis à vous dans une minute.
Estoy á la órden de V.	Je suis à vos ordres
Saldremos cuando V. guste.	Nous partirons quand vous voudrez.
¿Por dónde iremos?	De quel côté irons-nous.
Vamos por el lado del rio.	Allons du côté de la rivière.
Las orillas del rio son deliciosas.	Les bords de la rivière sont charmants.
¡Si nos paseásemos á caballo!	Si nous nous promenions à cheval!
¿Qué le parece á V.?	Qu'en pensez-vous?
Si estas señoras gustan venir con nosotros, tomaremos el coche.	Si ces dames veulent être de la partie, nous prendrons la voiture.
Temo que haya demasiado polvo en el camino; hace un tiempo tan seco!	Je crains qu'il ne fasse trop de poussière sur la route; il fait si sec!
Cuidemos de proveernos de paraguas por miedo al mal tiempo.	Ayons soin de nous munir de parapluies, crainte de mauvais temps.
Podemos ir á.... por el barco de vapor.	Nous pouvons aller à.... par le bateau à vapeur.
Y volver lo mismo.	Et revenir de même.
Escelente idea.	Voilà une excellente idée.
Ese paseo es muy agradable.	Cette promenade est fort agréable.
Es un viaje que se hace muy pronto.	Voilà un voyage bien rapidement fait.
Ahora vayamos por este caminito.	Maintenant allons par ce petit chemin.

¿Prefiere V. atravesar ese campo?	Préférez-vous traverser ce champ?
No: volvamos á pasar el rio.	Non: repassons la rivière.

De un viaje por mar.

Muy fresco está el aire, temo haberme resfriado.	L'air est bien frais; je crois que je me suis enrhumé.
Abríguese V. bien, y crea que ninguna precaucion está de mas para preservarse de la humedad.	Il faut avoir soin de bien vous couvrir; vous ne sauriez trop vous garantir de l'humidité.
Me duelen las muelas.	J'ai mal aux dents.
Enjuáguese V. con aguardiente.	Gargarisez-vous avec de l'eau-de-vie.
El viento se mantiene contrario.	Le vent est toujours contraire.
Temo que tengamos tempestad.	Je crois que nous allons avoir une tempête.
El olor de la brea me da náuseas.	L'odeur du goudron me fait mal au cœur.
Tengo calofrio, dolor de cabeza y de riñones, y me siento con contínuas ánsias de vomitar.	J'ai le frisson, j'ai mal à la tête et aux reins, je me sens une envie continuelle de vomir.
El viento va arreciando y el mar está muy agitado.	Le vent souffle très fort, la mer est bien agitée.
Tan débil estoy que me veré obligado á tenderme boca abajo.	Je suis si faible, que je vais étre obligé de me coucher à plat ventre.
La tempestad no durará mucho, porque va calmando el viento.	La tempête ne durera pas long temps, le vent s'apaise.
Me siento aliviado.	Je suis mieux que je n'étais tout-à-l'heure.
En serenándose el tiempo se restablecerá V. del todo.	Le calme va achever de vous remettre.
¡Cuán magnífico es el espectáculo de ponerse el sol cuando con la luz de sus últimos rayos va matizando la apacible superficie del Océano?	Quel spectacle magnifique que celui du soleil couchant, colorant de ses derniers feux la surface paisible de la mer!
¿No es la tierra lo que descubrimos allá á lo lejos?	N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas.
Creo que sí.	Je crois qu'oui.
Pronto llegarémos.	Nous arriverons bientôt.
¿A qué hora llegarémos?	A quelle heure arriverons-nous?
Eso depende del viento.	Je ne puis pas vous le dire, cela dépend du vent.
Pero poco mas ó menos.	Dans combien de temps à peu près.
Si el viento se mantiene favorable, llegarémos en unas dos horas.	Si le vent continue à étre favorable, nous arriverons dans deux heures.
¿Es buena la entrada del puerto?	L'entrée du port est-elle bonne?
Solo para los buques pequeños.	Elle n'est bonne que pour les petits vaisseaux.

Los grandes no pueden entrar sino con la marea.	Les grands vaisseaux ne peuvent entrer qu'avec la marée.
Al fin hemos llegado; entremos en el bote.	Nous voilà en fin arrivés; descendons dans la chaloupe.
Pero no con tanto ímpetu, que puede zozobrar.	N'allez pas si vite, il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, on la fera chavirer.
Hay demasiada gente en el bote, y sobre todo demasiados lios.	Il y a trop de monde dans la chaloupe et surtout trop de paquets.
Estos deben dejarse á bordo.	Il faut laisser les paquets dans le vaisseau.

De la caza y pesca.

Hace muchísimo tiempo que no hemos ido á caza.	Il y a bien long-temps que nous ne sommes allés à la chasse.
Aprovechémonos del viento de la mañana para ir á ver el monte vecino.	Profitons de la fraîcheur du matin pour aller visiter la forêt voisine.
Con mucho gusto; la caza es uno de los mayores placeres del campo.	Avec plaisir, la chasse est un de plus grands agréments de la campagne.
Me temo mucho que no volvamos muy cargados, porque ambos somos malos cazadores.	Je crains beaucoup que nous ne rapportions pas grande chose, car nous sommes l'un et l'autre d'assez mauvais chasseurs.
Nada importa, el ejercicio nos abrirá las ganas de comer, y volverémos á la hora del desayuno.	Peu importe, cet exercice nous donnera de l'appétit, et nous reviendrons pour l'heure du déjeuner.
Aquí hay escopetas de dos tiros, pólvora y perdigones.	Voici des fusils à deux coups, de la poudre et du plomb.
Llevemos el sabueso del guarda del coto.	Emmenons le chien courant du garde-chasse.
Carguemos las escopetas; se nos han olvidado los tacos.	Chargeons nos fusils; nous avons oublié de la bourre.
¿Hay mucha caza en el monte?	Y a-t-il beaucoup de gibier dans la forêt?
Habia mucha caza menor, jabalíes y venados, pero han acabado casi con todo los cazadores furtivos.	Il y avait beaucoup de menu gibier, de bête noire et de bête fauve; mais les braconniers ont presque tout détruit.
Tire V. á esa bandada de perdices.	Tirez sur cette bande de perdrix
Nada he muerto, mi escopeta no ha dado fuego.	Je n'ai rien tué, mon fusil a raté.
Vea V. esa liebre que acaba de echar el perro.	Voyez ce lièvre que le chien vient de faire lever.
La apunto.	Je l'ajuste.
No la ha errado V., pues la ha dejada muerta en el sitio.	Vous ne l'avez pas manqué, vous l'avez étendu roi le mort.

Es V. mejor tirador que yo.	Vous étes meilleur tireur que moi.
Es una casualidad.	C'est un coup de hasard.
Hace mucho calor.	Il fait déjà très chaud.
Vamos á desayunarnos, y despues irémos á pescar.	Allons déjeuner, ensuite nous irons à la pêche,
¿Dónde pescarémos, en el estanque ó en el rio?	Où pêcherons-nous, dans l'étang ou dans la rivière?
El estanque tiene mucha pesca, y en él podremos pescar con caña durante el calor del dia.	L'étang est très poissonneux, nous pourrons y pêcher à la ligne pendant la chaleur du jour.
Esta tarde levantarémos las nasas.	Ce soir nous leverons les nasses.
Y pescarémos en el rio con butron ó esparavel.	Et nous pêcherons à la truble ou à l'épervier dans la rivière.
Como V. guste.	Comme il vous plaira.
Aquí hay anzuelos de todo género y lombrices para cebo.	Voici des hameçons de plusieurs espèces, et des vers pour servir d'appât.
Los peces están hambrientos y pican bien en el anzuelo.	Le poisson est affamé et mord bien à l'hameçon.
He pescado un sollo y dos carpas.	J'ai pêché un brochet et deux carpes.
Yo dos tencas hermosas y tres barbos.	Et moi deux belles tanches et trois perches.
Somos mas diestros para la pesca que para la caza.	Nous sommes plus adroits à la pêche qu'à la chasse.

Proverbios, refranes y dichos que se corresponden en ambas lenguas.

Al buen entendedor con media palabra basta.	Le sage entend à demi mot.
Ahora que te veo me acuerdo.	Hors de vue, hors de souvenir.
Ausencias causan olvido.	On oublie bientôt les absents.
Los dineros del sacristan cantando se vienen y cantando se van.	Ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour.
Quien mucho abarca, poco aprieta.	Qui trop embrasse, mal étreint.
La codicia rompe el saco.	La convoitise rompt le sac.
Primero es la carne que la camisa.	La chair est plus proche que la chemise.
A buena gana no hay pan duro.	Il n'est sauce que d'appétit.
De la mano á la boca desaparece la sopa.	De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.	Le bien mal acquis ne profite jamais.
Todo lo alcanza el dinero.	L'argent fait tout.
Acompáñate con buenos, y serás uno de ellos.	Fréquente les bons, et tu seras bon.
Dime con quién andas y te diré quién eres.	Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.

Tal amo, tal criado.	Tel maître, tel valet.
Una golondrina no hace verano.	Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Quien obra mal, para sí hará.	Le mal est pour celui qui le cherche.
Quien ama el peligro, en él perecerá.	Celui qui cherche le péril, ne manquera pas d'y périr.
No hay caballo por bueno que sea que no tropiece.	Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
No hay mal que por bien no venga.	A quelque chose malheur est bon.
Del mal el menos.	De deux maux il faut éviter le pire.
Dos al saco y el saco en tierra.	Entre deux selles le cul par terre.
Gobierna tu boca segun tu bolsa.	Selon ta bourse, gouverne ta bouche.
Quien compra y miente, su bolsa lo siente.	Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent.
No todas las verdades son para dichas.	Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.
La ocasion hace al ladron.	L'occasion fait le larron.
Mas vale un toma que dos te daré.	Un tiens vaut mieux que deux tu auras.
Mas vale pájaro en mano que buitre volando.	Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole.
Mas puede maña que fuerza.	L'adresse surpasse la force.
No es la miel para la boca del asno.	Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.
Cada uno juzga por su corazon del ageno.	Chacun mesure les autres à son aune.
Con la paciencia todo se logra.	La patience vient à bout de toutes choses.
Quien bien tiene y mal escoje, por mal que le venga no se enoje.	Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.
Cuidados agenos matan al asno.	C'est en se mêlant des affaires d'autrui qu'il en coûte la vie à l'âne.
A quien se hace de miel moscas se le comen.	Qui se fait brebis, le loup le mange.
A quien Dios quiere le llena la casa de bienes.	Quand Dieu veut du bien à un homme, il parait à sa maison.
No hay mejor testigo que el papel escrito.	Le papier parle, quand les hommes se taisent.
La ocasion perdida no se recobra fácilmente.	L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément.
Al hierro caliente batir de repente.	Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.
A borrico presentado no hay que mirarle el diente.	A cheval donné on ne regarde point à la bouche.
En tomar y dar es fácil errar.	A donner et à prendre on peut aisément se méprendre.

Ninguno puede decir de esta agua no beberé.	Personne ne peut dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau.
El hombre propone y Dios dispone.	L'homme propose et Dieu dispose.
Bien vengas mal, si vienes solo.	Un malheur ne vient jamais seul.
Haz lo que tu señor te manda, y comerás con él á la mesa.	Fais ce que ton maître te commande, et mets-toi sans crainte à table auprès de lui.
Bajo una mala capa se encuentra un buen bebedor.	Sous un méchant manteau se trouve souvent un bon buveur.
Quien no se aventura no pasa la mar.	Qui ne veut rien hasarder, ne fera pas fortune.
Quien se aventura, pierde caballo y mula.	Qui trop s'aventure, perd cheval et mule.
Buen abogado, mal vecino.	Bon avocat, mauvais voisin.
Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.	Qui aime Bertrand, aime son chien.
Quien presta al amigo, cobra un enemigo.	Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi.
Si cantas al asno te responderá á coces.	Chantez à l'âne, il vous fera des pets.
Contra gusto no hay disputa.	Il ne faut pas disputer des goûts.
Quien calla, otorga.	Qui ne dit mot, consent.
Viva la gallina y viva con su pepita.	Vive la poule, encore qu'elle ait la pépie.
Dinero de contado halla soldado.	Argent comptant porte médecine.
No es tan pronta la cura como la herida.	La guérison n'est pas si prompte que la blessure.
El gato escaldado del agua fria huye.	Chat échaudé craint l'eau froide.
Mas vale buena fama que cama dorada.	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
Una pared blanca sirve al loco de carta.	Une muraille blanche sert de papier au fou.
Cada oveja con su pareja.	Chacun cherche son semblable.
Los locos hacen banquetes para los cuerdos.	Les fous donnent de grands repas, et les sages les mangent.
Cobra buena fama y échate á dormir.	Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.
A rio revuelto, ganancia de pescadores.	Il fait bon pêcher en eau trouble.
La manzana podrida pierde á su compañía.	Une pomme gâtée en gâte cent.
La ociosidad es madre de todos los vicios.	L'oisiveté est la mère de tout vice.
Manos generosas manos poderosas.	Qui est libéral et généreux, obtient facilement ce qu'il veut.
Quien poco tiene, poco teme.	Peu de bien peu de soin.
Casa tu hija como pudieres y tu hijo como quisieres.	Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.
La necesidad carece de ley.	La nécessité n'a point de loi.

Donde hay gana, hay maña.	Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.
Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.	Chacun sait où le bât le blesse.
Nuevos reyes, nuevas leyes.	Nouveaux rois, nouvelles lois.
Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.	Les absents ont toujours tort.
Cuando Dios quiere, á todos aires llueve.	Quand Dieu veut, tout est prospérité.
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo.	Il n'est pire eau que celle qui dort.
La mucha conversacion es causa de menosprecio.	La trop grande familiarité engendre le mépris.
Lo que entra con el capillo sale con la mortaja.	De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau.
Al que no tiene, el rey le hace libre.	Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.
El comer y el rascar todo es empezar.	L'appétit vient en mangeant.
A quien madruga, Dios le ayuda.	Aide-toi, Dieu t'aidera.
No llevarán el asno al agua, si no tiene gana.	On ne saurait faire boire un âne quand il n'a pas soif.
El hambre echa al lobo del monte.	La faim chasse le loup hors du bois.
De noche todos los gatos son pardos.	La nuit tous les chats sont gris.
Quien caminando lleva priesa, en camino llano tropieza.	Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.
Cada loco con su tema.	A chaque fou, sa marotte.
Donde las dan, las toman.	A bon chat bon rat.
Juego de manos juego de villanos.	Jeu de main, jeu de vilain.
A quien le pica que se rasque.	Que celui qui se sent morveux, se mouche.
En nombrando al ruin de Roma luego asoma.	Quand on parle du loup, on en voit la queue.
Quien lengua tiene, á Roma vá.	Qui a langue, va à Rome.
Una mano lava la otra, y ambas la cara.	Un barbier rase l'autre.
Poco á poco hila la vieja el copo.	Petit à petit l'oiseau fait son nid.
Cuenta y razon sustentan amistad.	Les bons comptes font les bons amis.
El ejercicio hace maestro.	En forgeant on devient forgeron.
Salir de llamas y caer en las brasas.	Tomber de fièvre en mal chaud.
A palabras necias oidos sordos.	A sotte demande point de réponse.
En tierra de ciegos el tuerto es rey.	Au royaume des aveugles les borgnes sont les rois.
El hábito no hace al monge.	L'habit ne fait pas le moine.
Mas dias hay que longanizas.	Il y a plus de jours que de semaines.
Del dicho al hecho hay gran trecho.	Dire et faire sont deux.
Tantas veces va el cántaro á la fuente que al fin se quiebra.	Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse.

Tal vida, tal muerte.	Telle vie, telle mort.
No hay peor sordo que el que no quiere oir.	Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre.
Al raton que no tiene mas que un agujero, presto le pilla el gato.	Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.
Al mentiroso conviene ser memorioso.	Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.
La desconfianza aparta el engaño.	La méfiance est la mère de la sûreté.
Los peces mayores se tragan los menores.	Les gros poissons mangent les petits.
Cria cuervos y te sacarán los ojos.	Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brule
Mas vale la salsa que los caracoles.	La sauce vaut mieux que le poisson.
Mas vale mal ajuste que buen pleito	Mauvais accomodement vaut mieux qu'un bon procès.
A ruin, ruin y medio.	A turc, turc et demi.
Por dinero baila el perro.	On ne fait rien pour rien.
Quien al cielo escupe, en la cara le cae.	Qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez.
Vemos la paja en el ojo ageno y no la viga de lagar en el nuestro.	On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin.
Cada buhonero alaba sus agujas.	Chaque marchand fait valoir sa marchandise.
Quien busca, halla.	Qui cherche, trouve.
El lobo y la vulpeja ambos son de una conseja.	Les méchants sont toujours d'accord pour mal faire.
Quien feo ama, hermoso le parece.	Tout ce qu'on aime paraît beau.
En casa del herrero cuchillo de palo.	Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.
Meter agujas y sacar rejas.	Donner un œuf pour avoir un bœuf.
Piedra movediza no cria moho.	Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.
No es todo oro lo que reluce.	Tout ce qui reluit, n'est par or.
Las paredes tienen oidos.	Les murailles ont des oreilles.
Allá va Sancho con su rocin.	Voilà Saint Roch et son chien
Amistad de yerno es como sol de invierno.	Amitié de gendre et soleil d'hiver ne durent pas.
Amor de niño agua en el cesto.	Amitié d'enfant c'est de l'eau dans un panier percé.
Es perder tiempo querer volver blanco lo negro.	C'est perdre son temps, vouloir débarbouiller un nègre.
Al loco y al aire darle calle.	Il ne faut jamais contrarier un fou.
Sanan llagas y no malas palabras.	Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.
No falta un roto para un descosido	Qui se ressemble s'assemble.

De lo contado come el lobo y anda gordo.	Brebis comptée le loup la mange,
No se puede repicar y andar en la procesion.	On ne peut pas sonner les cloches, et aller à la procession.
Soplar y sorber no puede junto ser.	On ne peut pas boire et siffler tout à la fois.
Mas vale salto de mata que ruegos de buenos.	Il vaut mieux attendre de loin que de près, ou rien n'est plus prudent que de prendre Jacques Déloge pour son procureur.
Echar la soga tras el caldero.	Jeter le manche après la cognée.
Quien mas tiene, mas quiere.	Plus on a, plus on veut avoir.
Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.	Un arc toujours tendu court risque de se rompre.
Pobreza no es vileza.	Pauvreté n'est pas vice.
Mas vale buen callar que mal hablar.	Il vaut mieux se taire que de parler mal.
Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.	Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde pas.
Fraile que pide por Dios, pide por dos.	Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux.
A buena hambre no hay pan duro.	Il n'est sauce que d'appétit.
Donde fuego se hace, humo sale.	Il n'y a point de feu sans fumée.
Quien con lobos anda, á ahullar se enseña.	Avec les loups on apprend à hurler.
No hay miel sin hiel.	Il n'y a point de roses sans épines.
En buena mano está el pandero.	L'affaire est en bonne main.
Al mas ruin puerco se le suele dar la mejor bellota.	Un bon os ne tombe jamais à un bon chien.
El buen paño en el arca se vende.	Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.
Quien bien te quiera, te hará llorar.	Qui aime bien, châtie bien.
Tras los años viene el juicio.	La raison vient avec l'âge.
En cada tierra hay su uso	Chaque pays, chaque guise.
No se ganó Zamora en una hora.	Paris n'a pas été fait en un jour.
Mas vale tarde que nunca.	Il vaut mieux tard que jamais.
Quien todo lo quiere todo lo pierde.	Qui veut tout avoir, n'a rien.
Perro ladrador nunca buen mordededor.	Chien qui aboie ne mord pas.
Con el tiempo maduran las uvas.	Avec le temps les arbres donnent leur fruit.
A padre ganador hijo gastador.	Père menager, enfant prodigue.
Del árbol caido todos hacen leña.	Quand l'arbre est à bas, chacun se plait à lui arracher des branches.
Quien rompe, paga.	Qui casse les verres, les paie.
Parece al perro de Juan de Ateca; ántes que se le dé, se queja.	Il ressemble aux anguilles de Melum, il crie avant qu'on l'écorche.
La carta no tiene empacho.	Le papier souffre tout.

Esto sucederá en la semana que no traiga viernes.	Cela arrivera la semaine de trois jeudis.
Como canta el abad, responde el sacristan.	Tel maître, tel valet.
Mas vale algo que nada.	Peu vaut mieux que rien.
En casa del ahorcado no se ha de mentar la soga.	Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.
¿Adónde irá el buey que no are?	Par tout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.
Cada uno para sí y Dios para todos.	Chacun pour soi, et Dieu pour tous.

FIN.





